

Кыпчакская версия Армянского Судебника Мхитара Гоша

Латинская интерпретация древнеармянского Судебника, включающая существенные изменения и дополнения, была выполнена в 1518-1519 годах и утверждена польским королем Сигизмундом I Старым — великим князем литовским Жигимонтом на сейме в Пётркове в 1519 г. Польский перевод с латыни завершен, видимо, в 1523 году, одновременно с кыпчакским.

Дополнительные кыпчакские нормы составили в итоге Армяно-кыпчакский Процессуальный кодекс. Разбивка его на статьи сделана нами согласно делению на клаузулы, предложенному Освальдом Бальцером для польской версии 1604 года, отсылки к которой [>] приводим в квадратных скобках.

Библиотека Национального института имени Оссолинских, Вроцлав, Польша, № 1916/II

Перевод с польского на кыпчакский язык основного текста (лл. 1v/156v-142r/297r) и изначально внесенных в перевод новых статей 1-5 (лл. 56v/211v-63r/218r) датирован 1523 г. Дополнительные кыпчакские статьи 6-47 и 48-98 (лл. 142v/297v-164r/319r) составлены в 1523-1572 гг., а статья 99 вписана в 1594 г. Копия сделана монахом Мгрдичем между 1575 и 1594 гг., вероятно, во Львове.

Национальная библиотека Париж, Франция, Арм. 176, лл. 1r-113r

Настоящий список, датированный 15 февраля 1017/1568 г. (л. 113r), аналогичен венской рукописи № 468 и является копией с утерянного списка. Рукопись содержит перевод на кыпчакский язык основного текста (лл. 1r-105r) и изначально внесенных в перевод дополнительных статей 1-5 (лл. 41r-51bis r) и дополнительные кыпчакские статьи 6-31, 33-47 (лл. 51 bis v-112r).

На стр. 112v говорится, что Судебник переведен “на татарский язык с армянского”, тогда как в других списках утверждается, что перевод “на наш язык” сделан с польского, на польский — с латинского, а на латынь — с армянского. Очевидно, с армянского переведено введение, которого нет в польском тексте. Судя по имени одного из пользователей (Ивашко, сын ереспохана Сергея, который был каменецким войтом), анонимный список использовался в Каменце-Подольском.

Библиотека Конгрегации мхитаристов Вена, Австрия, № 468, лл. 3r-127r

Настоящий текст, датированный 20 декабря 1024/1575 г. (л. 126v), аналогичен парижской рукописи Арм. 176 и является копией с утерянного списка.

Список содержит кыпчакский перевод основного текста (лл. 3r-28v, 68v-72v, 76r-119r) и изначально внесенных в перевод дополнительных статей 1-5 (лл. 72v-76r) и дополнительные кыпчакские статьи 6-31, 33-47 (лл. 119r-127r).

Редакционные изменения в самом тексте Судебника (лл. 118v, 126v), хронологические заметки и колофоны на первых и последних страницах свидетельствуют, что эта копия, выполненная Хачересом, сыном отца Оксента, по заказу Крикора, сына Саркиса Тамгачи, использовалась в Каменце-Подольском.

1 | Լաւկի բօլւմ Լնէ ամ թօր ապիղ իբի
 2 | զուրուն կիսի. թիբ ամբ ասաւ շէր^ի Կ
 3 | արար պիղնի թի թօրայ լարի. Եթեդ ար
 4 | Կ. Բինչի Բինէ Ե շուն Լ. Ե Եթե Լազ արբ
 5 | Եայ գիմն ընկ Բրի շին աս ըն տան:
 6 | 7 | Լ շուն շին շ անը զուրուն ունկ պար
 7 | 8 | շ Եթեդ ունչի. Բի գիմն ար թօր ալ լար
 9 | Կ | պօլմախ. Բէր աբ:
 10 | Է | զ Ե շինչի Բի. Ենէ նէ մայ ար թօրայ. Եայ
 11 | Ը | գիմնայ թօրայ պօլմաբ. Բէրաբ. Եայ թօր
 12 | Թ | անի գիմնայ սիմար լամաբ. Բէրաբ:
 13 | Թ | Լ լմ ընչի. Բի. Ենէ թօրու. Գիյար պօլմա
 14 | Է | կայ թօրալ լարկայ. Եայ զախ սոցայ լարկայ:
 15 | Է | Լ տինչի. Գան թի լար ունչուն. Բինէ տի
 16 | Ը | ալ ար նընկ ին ամ լարը: -
 17 | Ը | Լ Ե. Բի զ ինչի անդու շուն Բինէ թօրու
 18 | Թ | պօլմաբ. Բէրաբ. Եայ գիմնայ պեթի լի ան
 19 | Թ | լի սօղու զունչու Բի լի մասդր: Բթիս
 20 | Է | սան լարկայ տիսսի զ լար ալ նընայ պար
 21 | Է | մակայ թօրակայ: -
 22 | Է | Լ անուն զի. Բի խայ սի պիթի Բլար
 23 | Է | սան Եղ սբ. Եայ խայսը մի լամ լար
 24 | Է | սան ալ արբ թօրալարնի:

Александр Гаркавец

Транскрипция кыпчакского текста 1523 года по рукописи 1916/II Национального института имени Оссолинских, Вроцлав, Польша, и его перевод на русский язык

(1v/156v) **Ävälgı položenâsi** **Törä bitikiniñ**

Burungisi, ki pampasel etärlär bizni, ki töräläri yoxtur.

Ekinçi, ki ne üçün emdi yazdıq¹, ya kimniñ priçinasından.

Üçünçi, nišanı küçünün barça törälärniñ.

Dörtünçi, ki kimlär töräçilär bolmaq keräk.

Beşinçi, ki ne nemädir törä, ya kimgä törä bolmaq², ya töräni kimgä simarlamaq³ keräk.

Altınçi, ki ne türlü tiyär bolmağa töräçilärgä ya zaḥotcalarga⁴.

Yedinçi, tanıqlar üçün, ki nedir alarniñ inamları.

Sekizinçi, ant üçün, ki ne türlü bolmaq⁵ keräk, ya kimgä berilir ant.

Toḡuzunçu⁶, ki tiymästir k'risdânlarga dinsizlär alnına barmağa⁷ törägä.

Onunçi, ki ḥaysi bitiklärdän üyüdiq⁸, ya ḥaysi millätlärdän aldiq⁹ törälärni.¹⁰

(1v/156v) **Начальные** **положения Судебника**

Первое, о тех, которые злословят, что у нас нет законов.

Второе, почему мы теперь написали, и кто тому причиной.

Третье, о замечательной силе законов.

Четвертое, какие люди должны быть судьями.

Пятое, что такое суд, на кого возлагается суд, или кому следует верить суд.

Шестое, как следует вести себя судьям и тяжущимся.

Седьмое, о свидетелях, каково к ним доверие.

Восьмое, о присяге, какой она должна быть, и кому назначается присяга.

Девятое, о том, что христианам не подобает обращаться в суд неверных.

Десятое, из каких писаний мы выбрали, или у каких народов мы взяли законы.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Агт. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V yazdıq ² P, V bolmaq ³ P, V simarlamaq ⁴ P zaḥotcalarga V zaḥotcalarga ⁵ P, V bolmaq ⁶ P 9-inçi V Toḡuzunçi ⁷ P turmaga “стоять, вставить, становиться, представлять” ⁸ P, V üyüdiq ⁹ P, V aldiq ¹⁰ P + Bu ḥadar “До сих пор, столько, это все”.

(2r/157r) Burungisi, ki pambasel etärlär bizni, ki töräsi¹ yoxtur

Haybatli ari vartabedniñ² yasağanı bu Törä bitikini çoltçasından Sdep'annos³ gat'oyigosniñ⁴ barça ermenilikniñ.

Ävälgı toxtalmaqı da başlanmaqı barça törä bitikläriñiñ.

Başta yazar anıñkibiklärgä džuap, ki bizni pambasel etärlär, ki yoxtur bizdä törä.

Ari Džanniñ şnork'undan hadirländik⁵ yazmaga törälär bitikini.

Äväl džuvap⁶ berälik⁷ alarga, ki pambasel etärlär K'risdosnuñ töräsini, ki törä yoxtur (2v/157v) ermeni k'risdânlarda. Zera köplär bardır, ki maytarlar özgä dayfanıñ törälärini, ki könü töräläri bar. Kimlär ki bu işni sözlärlär, kendiläri könü törädän tayiptırlar da özgälärni dä klärlär taydırmaga, yeñil esli adämilärni.

Burungi džuvap⁸ alarga munu⁹ beribiz, ki Teñri äväldän adäminıñ tarbiyatına toxtattı tanımaga könülükñü¹⁰. Anıñ üçün dinsizläriñ doktorları toxtatıp törä çoydular, ki kim ki bolvanlarga yaman aytsa, ölümlü bolgay, da kim ki atasına çol uzatıp urgay, çolun¹¹ keskäylär¹². Haytıp Moyses kendi töräsini arttırdı bu

(2r/157r) Первое, о тех, которые злословят, что у нас нет суда

Этот Судебник был составлен достославным святым вартабедом [Микаелем*] по просьбе католикаса всех армян Степана**.

Изначальное установление и начало всех законоуложений.

Вначале он отвечает тем, которые злословят о нас, что у нас нет законов.

К написанию книги законов мы были подготовлены по милости Святого Духа.

Прежде всего ответим тем, которые злословят о Христовом законе, что суда у (2v/157v) армянских христиан нет. Ибо много таких, которые хвалят законы других наций, что у них есть истинные законы. Те, кто говорят это, уклонились от истинного права сами и других, легкомысленных людей, стремятся ввести в заблуждение.

Первое, что мы им ответим, это то, что Бог изначально заложил в природе человека стремление к справедливости. Посему доктора язычников определили и установили закон, что если кто-нибудь оскорбит идолов, должен умереть, и кто поднимет руку на отца и ударит, пусть ему отсекут руку. Также Моисей в своем законе ужесточил закон

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Агм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V töräläri ² P + Mik'ajelniñ, V Mik'ajelniñ ³ P Sdep'anos ⁴ V gat'oyigosniñ ⁵ P, V hadirländix ⁶ V džuap ⁷ P, V berälix ⁸ V džuap ⁹ V bunu ¹⁰ P на полях: dinsiz töräsi ¹¹ P çolunu ¹² P на полях: k'ristân töräsi

* Так именуется здесь автор Судебника Мхитар Гош (113? - 1213).

** Степан(нос) II был католиком Албании со столицей в г. Гандзак (Ганджа, Гянджа, Азербайджан) в 1155-1195 годах, где родился, получил образование и долго жил и сам Мхитар Гош.

işniñ töräsini, alip ävəlgi törädän: kim ki atasına u anasına yaman aytsa, ölüm(3r/158r)lü bolgay. Xaytıp surp Awedaranı Biyimiz K'risdosniñ barça törälärniñ tügällikidir, anıñ üçün¹ buyurur: «İşitiñiz, ki aytıldı Eski Törädä bu türlü², yoçesä men sizgä Yäñi³ buyurumen bu türlü da berkitirmen Eskini Yäñi bilä, berip sizniñ⁴ yağşı erkinizgä, aytıp: sövgäysiz sizniñ⁵ sijnariñizni, neçik sizniñ⁶ boyuñuznu».

Ekinçi, hälbättä, yağşı erkinä berir adäminiñ barça yağşılığın çilnımaga, çaysın ki toxtatır, ki bizim erkimizdädir, ki barça adämilär bilä könülük bilä barмага. Ol säbäp bilä ne Awedaranni⁷ yazıp, çoymadılar äväldän, yoçesä söz bilä ayttılar.

Ekinçi. K'risdos keldi da övrätti tügäl törä tügäl adämilärgä, da klämädi toxtamagan⁸ adäm(3v/158v)ilärgä bitik bilä bermägä. Anıñ üçün ögüt berir surp Awedarananda, ki barişkay kendiniñ zaçocası⁹ bilä, törägä kelmiyin. Dağı da K'risdos yaryučunuñ manisi bilä alani etti surp Awedarandan, ki barça, kimsä kimgä borçlu esä, tölöv etkäy yağşı köñüldän, yağşı es etip, zera adäminiñ esi kendiniñ yaryučudur. Muñar oğşaş barça yaryu işlärini eslämäk keräk. Bu türlü K'risdos buyurur¹⁰ Awedarananda şafarnıñ manisini, egär anıñ egirlikini taptı esä äväldän, soñra maçtadı anıñ usunu, ki yarlıyap etti ol egirlikni kendiniñ eyäsinä, çaysı bilä ki kirmädi töräniñ alni-

по этому делу, взяв из прежнего закона: кто оскорбит своего отца и свою мать, подлежит (3r/158r) смерти. Также и святое Евангелие Господа нашего Христа, являясь завершением всех законов, повелевает поэтому: «Послушайте, что сказано в Старом Законе так-то. А я вам в Новом повелеваю так-то и Старый утверждаю Новым, отдавая на вашу добрую волю, говоря: любите ваших ближних, как самих себя».

Второй, конечно же, предоставляет доброй воле человека вершить всяческую добродетель, устанавливая, что в нашей воле поступать со всеми людьми по справедливости. По этой причине и Евангелие вначале не изложили письменно, а проповедывали устно.

Второе. Христос пришел, и учил людей всех вместе закону вообще, и не хотел людям, которые еще не имели твердых убеждений, дать закон (3v/158v) на письме. Потому в святом Евангелии он наставляет, чтобы мирились с соперниками по пути в суд. Притчей о судье в святом Евангелии Христос объясняет, что каждый, кто кому-нибудь должен, обязан возместить долг по доброй воле и по справедливости, хорошо рассудив, ибо судьей человека является его собственное сознание. Подобно этому следует разрешать все судебные дела. Так учит Христос в Евангелии и в притче об управителе: хотя сначала он нашел его нечестным, но потом похвалил за ум, что достойно признался в нечестности своему хозяину и благодаря это-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Агт. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V + ki ² bu türlüdür ³ P, V Yäñidä ⁴⁻⁶ V sizniñ ⁷ V Awedaranni ⁸ V toxtatmagan ⁹ P zaçocası V zaçodcası ¹⁰ V + surp

na sayış bermägä. Körgüzür, ki tiyişlidir yaryu bol(4r/159r)maga, yoşesä maýtamaç¹ bilä üvrätir, ki çarä bar esä, suşlanmasın yaryuga barmaga. Muñar oşšaş hražarel etär surp Awedaranda törä etmägä añar, ki çoltça etti K'risdostan, ki ayt çardaşıma, ki üläškäy menim bilä atamnıñ oçiznamni. Ošta eki türlü bardır sizdä säbäp: adämilik tarbiyatından da törädän, mani, ne üçün suşlanç bolursiz özgälärniñ töräsinä? Mundan övränip, aytir ařak'al Boşos², ki heç sizdä könü törä yoxtur, ne üçün siz kendiñizgä çisça u egirlik etmägä çoymassiz³, yoşesä siz çisça u egirlik etärsiz tügül özgälärgä, yoşesä çardaşlarga da.

Üçünçi. Klämädi Teñri bermägä yazgan törä, ki bolmagay prezmušen(4v/159v)âdan könülüktä bolgaybiz⁴, yoşesä süvük bilä, yarlıyamaç bilä saçlagaybiz könülük-nü u yazmagan töräni här zaman-da.

Dörtünçü, ki yetkinçä Teñri yöpsündü Töräni, u proroklarnı, u Awedaranni, neçik ki yaçşı urluğ bolgay džanimizga, da bu türlü könülük bilä dä etmägä yaryularnı.

Beşinçi, ki Törä, u proroklar, u Awedaran teşkirilmästir, yoşesä törä prezmušenâdan teşkirilir uluslarda u millätlär⁵ arasına. Anıñ üçün boş etär Teñri, ki usullar tergäp baçkaylar, ne türlü iş esä, añar körä etkäylär yaryunu.

Altınçi, ki törädä prezmušenâdan antka tüşär, da Biyimiz K'ris-

му не предстал перед судом для дачи отчета. Он показывает, что судиться (4r/159r) нужно, но похвалю учит, что, если можно, пусть не стремятся обращаться в суд. Подобным образом в святом Евангелии Он отказывает в суде тому, кто просил Христа: «Скажи брату моему, пусть разделит со мной наследство отца моего». Вот вы имеете двойное основание, естественное и законное, тем не менее, почему вы жадете суда других? Заключая из этого, апостол Павел говорит, что истинного суда нет в вас самих, вот почему вы не подвергаете лишениям и несправедливости самих себя (досл. не перестаете подвергать!), а притесняете и обижаете не только других, но и братьев.

Третье. Бог не захотел дать писанный закон, дабы не пребывать нам в праве (4v/159v) по принуждению, а во все времена блюсти справедливость и неписанные законы из любви и сострадания.

Четвертое, Бог счел достаточным, чтобы Законы, пророки, Евангелие были в нашей душе как хорошее семя и чтобы таким образом отпавлять суды по справедливости.

Пятое, Закон, и пророки, и Евангелие неизменны, а принудительный закон изменяется по странам и народам. Посему Бог позволяет, чтобы мудрецы исследовали, каковы обстоятельства дела, и судили в соответствии этим.

Шестое, в суде по принуждению доходит до присяги, а Господь наш Христос запрещает клясться, желая,

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ P maýtamaç V maçtanmaç ² V Boşos ařak'al ³ V etmässiz «не причиняете» что точнее, чем etmägä çoymassiz ⁴ V bolgaysiz ⁵ V minlätlär

dos tıyar ant içmäkni, klär, ki biz könu k'risdänliktä (5r/160r) tirilgäybiz, ki könu könu¹ bolgay, egri egri bolgay.

Ekinçi, ki ne üçün emdi yazdıq² ya kimniñ priçinasından

Dayı da ne üçün emdi klädik³ yazmaga törälärni, ya ne säbäptän tepräندی esimiz bu işkä⁴.

Egär ki yazdıq⁵ esä ävälgidä, ki keräkimiz dügül edi yazgan törä berilmägä Teñridän, yoğsa köp kez işittik⁶ panbas özgä millättän, ki yoğtur k'risdänlarda törä. Kim ki munu aytir, bilmästir ari bitikläрниñ küçünü⁷. Munıñki yaman sayıştan 2 түрлү yamanlıх toyar: 1, ya sayışlar edi, ki töräni хоуған essiz edi; 2, ya klämäs edi, ki könlük bolgay edi adämilär arasına dünyäda.

2-inçi, ki ol biliklikni, ki tar(5v/160v)biyatimizdan bar edi, yamanlıх söndürdü, da tügäl yaratılğan adämini yarımdıх etti, da sövüknü u şayavatni körälmäsizlik çapanel etti.

3-ünçi, bu vaçtlarda erinçäklik-tän üvränmägä klämäslär Eski u Yäñi Törälärni ne markareıldän, ne Awedarandan, ki bolgaylar edi ari bitikläрниñ küçündän bilmägä könu töräni. Anıñ üçün klädik bu Törä bitiki bilä oyatmaga alarni, neçik kimsäni yuçudan.

4-ünçü, bu vaçtlarda biliklik⁸ eksildi, ki biliklik bolsa edi, bolur edik sinap u tañlap zämanäsina körä; anıñ üçün yıydıq barça mil-

чтобы мы жили в (5r/160r) истинной христианской вере, дабы правое было правым, а кривое кривым.

Второе, почему мы теперь написали, кто был тому причиной

Почему ныне мы пожелали написать законы, или по каким причинам наш разум отважился на это дело.

[Первая причина.] Хотя мы и писали раньше, что у нас не было нужды, чтобы писанный закон был дан от Бога, однако много раз мы слышали от других народов хулу, что у христиан нет закона. Кто говорит это, не знает силы священных писаний. Вследствие подобного злостного рассуждения возникает два зла: первое, либо они полагают, что установивший законы был невеждой; второе, либо он не хотел, чтобы в мире среди людей была справедливость.

Второе – то, что зло погасило то знание, которым мы обладали от (5v/160v) природы, и человека, созданного совершенным, сделало неполноценным, и ненависть преградила путь любви и милосердию.

Третье, в нынешние времена люди из-за лени не хотят учиться Старому и Новому Законам, ни из пророков, ни из Евангелия, чтобы благодаря силе священных писаний познать истинный закон. Поэтому мы пожелали разбудить их этим Судебником, словно спящих.

Четвертое, в нынешние времена знание убавилось, а если бы знание было, мы могли бы расследовать и выбирать законы соответственно

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹V + bilä ²P, V yazdıх ³P, V klädiх ⁴V tepräندی esimizgä bu iş “в нашем сознании возникла эта идея” ⁵P, V yazdıх ⁶P, V işittiх ⁷V küçünü ⁸P, V + ki

lättän u uluslardan, da yazıp ta berkittik oğşaš Eski u Yäñi Törälärgä, ne türlü proroklar (6r/ 161r) çoydı da Awedaran buyurdu.

5-inçi, ki bu zamanda Ari Džan izyavit etmäs, neçik Soçomon¹ u Taniel vaçtına, ya neçik Gorint'os kermäninä, ya özgä uluslarda, ki könü törä etärlär edi. Zera Ari Džan edi körgüzüçü³ alarnıñ yüräkinä, anıñ üçün suçlanč dügüllär⁴ edi yazgan törälärgä. Neçik surp arak'ellär klämädilär yazıp bermägä surp Awedaranni äväldän, yoçsa⁵ sözläri bilä inandirip çaytardılar, da andan soçra suçlandılar yazmaga, alay oç töräni dä yazıp çaldırmadılar, zera alarnıñ dayın özgä ulu sayışları bar edi çaytarmaçlıç üçün, yoçsa⁶ pokoy berdilär Eski Törä bilä, da kermänlärniñ običayı bilä, da ari bit[ik]lärniñ küçü (6v/161v) bilä törälärin etmägä. Yoçesä bu zamanda barçadan keritüşük⁷. Bu säbäptän prezmušenä yazıp çoyduç⁸ törälärni.

6-inçi, ki yaryunuñ işi ant bilä tügällänir, evet ki Teñridän buyurulmadı ant içmägä. Yoçesä yamanlıç artıptır bu zamanda, a k'ristânlar⁹ tügül ki yalyz¹⁰ yaryu alnına ant içär¹¹, yoçsa¹² här yerdä här kez heç nemädän, da anıñ bilä Xutçaruçumuznuñ¹³ buyruçun¹⁴ heç etärlär, da biz klädik¹⁵, ki Teñriniñ boyruçun¹⁶ heç etkänlärgä törä u¹⁷ ganunk¹⁸ berkitip çoyduç¹⁹ yaryuda.

времени; поэтому мы собрали у всех народов и стран и, записав, закрепили подобно Старому и Новому Законам, как установили (6r/161r) пророки и повелевает Евангелие.

Пятая [причина] состоит в том, что в настоящее время Святой Дух не воздействует так, как во времена Соломона и Даниила, или как в городе Коринфе, или в других странах, где творили истинный суд. Ибо указующий Святой Дух был у них в сердце, и потому они не стремились иметь писанные законы. Как святые апостолы сначала не хотели изложить святое Евангелие на письме, а обращали в веру словами, и лишь потом пожелали записать, точно так же и законы они не изложили на письме, ибо ими владели другие великие помыслы во славу обращения (неверных), но позволили отправлять суд по Старому Закону, городским обычаям и силой (6v/161v) священных писаний. Но ныне мы отвратились от всего этого. По этой причине мы были вынуждены изложить законы на письме.

Шестая [причина] состоит в том, что судебные дела кончаются присягой, тогда как Богом не позволено клясться. Однако в настоящее время зло умножилось, и христиане не только присягают перед судом, но и клянутся в любом месте, по любому ничтожному поводу, тем самым пренебрегая заповедью нашего Спасителя, и мы захотели утвердить в суде право и законы для тех, кто попирает Божьи заповеди.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ V Soçomon ² V Taniel ³ P körgüzüçi V körgüzüçü edir ⁴ P, V tügüllär ^{5, 6} P, V yoçesä ⁷ P, V tüştüç ⁸ P, V çoyduç ⁹ P k'ristânlar ¹⁰ V +ki ¹¹ P, V içärlär ¹² V yoçesä ¹³ P, V Xutçaruçimizniñ ¹⁴ P boyruçun ¹⁵ P, V klädix ¹⁶ P, V buyruçun ¹⁷ P, V da ¹⁸ V ganonk' ¹⁹ V çoyduç berkitip

7-inçi, ki bolmamaχi üçün töräniñ barmagaylar özgä millätniñ töräsinä, neçik buyurur edilär markarelär, ki yoχ m[i] dir Teñri (7r/162r) Israjel arasına, ki bolvanlarga barırlar, χaysın ki arak'ellär dä anı tabalap aytırlar, ki tiymästir k'risdānlarga özgä millätniñ alnına yarγuga barmaga.

8-inçi, körärbiz emdigi vaχtta, ki bardir aχpaşlar, vartabedlär, k'ahanalar, biylär, baş ketχoyalar, ki yüz körüp, u¹ orunç alıp, da biliksizliktän könü yarγunu egri etärlär. Anıñ üçün köptän az yazıp χoyduχ² Törä bitikindä, ki bolgay ögüt u toyrulux anıñkibiklärğä.

9-unçu, ki yaratılğan tarbiyatimiz dayma unutuçudur³ yaχşılıχni köp türlü dżan u ten günahından⁴. Hälbat, kläsäk⁵ yarγunu toyrutmağä, vaχtında unutup yañılırbiz, andan soñra, pošman⁶ bolup, (7v/162v) sayışka tüşärbiz, ki alay midir yoχsa alay dügül⁷. Anıñ üçün ki bu türlü χiyinli⁸ sayış bolmagay, anıñ üçün yazıp χoyduχ⁹ törä bitiki[ni], här vaχt, χolumuzga alıp, eslägäybiz törämizni da körgüzgäybiz özgä millätkä, ki dayma törälärimizni ari bitiklär-dän etärbiz, ki sözläri bolmagay bizni tabalamaga.

10-unçi, χaçan ki adam yaratıldı ür[dü] da berdi añar Biy Teñri Ari Dżannıñ şnorhk'in¹⁰. Ol şnok', neçä bardir ilgäri, adämilär üsnä¹¹ arttı, da, χaçan ki χaytip yazıχka tüştülär, ay[ttı] Teñri: «Xalmaqay benim dżanim adämilärdä, zera

Седьмое, дабы под предлогом отсутствия закона не обращались в суд других наций, против чего предостерегали пророки: разве нет Бога (7r/162r) у Израиля, что они ходят к идолам? – и в чем укоряли их и апостолы, говоря, что не надлежит христианам ходить в суд перед иноверцами.

Восьмое, в нынешнее время мы видим, что есть епископы, проповедники, священники, князья, главные старейшины, которые извращают правосудие, проявляя пристрастие, получая взятки и по невежеству. Поэтому многое мы лаконично изложили в Судебнике, дабы он послужил им в укор и в исправление.

Девятое, наш характер устроен так, что мы постоянно забываем добро ввиду многообразных душевных и плотских грехов. Хотя мы и хотим, несомненно, творить суд справедливо, но в час суда забываем и ошибаемся, затем раскаиваемся (7v/162v) и впадаем в сомнения: так это или не так? Чтобы не испытывать таких мучительных сомнений, мы написали этот Судебник, дабы, постоянно имея его под рукой, сами помнили наши законы и показывали иноплеменцам, что наши законы мы всегда применяем, исходя из священных писаний, дабы им не было что сказать нам в укор.

Десятое, когда человек был сотворен, Господь Бог вдунул в него, как семя, дар Святого Духа. Тот дар со временем в людях все больше развивался, но, когда они отвратились и впали в грех, Бог сказал: «Да не останется дух мой в человеках, ибо

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ P, V da ² P, V χoyduχ ³ P, V unutuçidir ⁴ P, V yazıχından ⁵ P, V kläsäχ ⁶ V pošuman ⁷ P, V tüşärbiz: alay midir, yoχsa alay tügül? ⁸ V χiyinliχ ⁹ P, V χoyduχ ¹⁰ P, V şnok'un ¹¹ P, V üstünä

džan yergäsindän tengä çayttılar». Хаҗан ки К'рисдос келди дүньягә, ол Ари Дžanni yänä berdi adämilärgä da džan yaryusun, çaysi ki surp Awedarandır (8r/163r) da ganunk', zera bilir edi Biyimiz K'risdos, ki dүnyä adämiläri prezmušenä dүnyä yaryusun yararlar edi. Tiyäsidir emdidän soңra bitik bilä yöpsünmägä törälärni, taңlap barça¹ ari bit[ik]lärdän.

11-birinçi, ki bilgäylär yaryučılar Törä bitikindän toғru yaryu etmägä, bilip, ki kendiläri dä turmaçtırlar köktägi yaryučunuñ² alnına yaryuga.

12-inçi, kimlär ki töräniñ³ alnına kelirlär, çorçu keçirgäylär, anıñ üçün ki çaçan adämilär alnına bolmaslar egrini könü etmägä, hälbät, köp түrlü söz bilä džäht etärlär yaryučunu⁴ aldamağa, ne түrlü bolsarlar⁵ köktägi yaryučunuñ⁶ alnına turmaga, ki barça yaruçlarni körär, ki anıñ alnına kimsä aldamaç (8v/163v) bilä bolmas könü bolmaga, yoçsa⁷ könülük bilä tergöv bolsar?

Ošta bu 12 түrlü baş işlär biri birinä baylap, säbäp çoyarbiz Törä bitikinä oçšaş surp арақ'ellärgä⁸, çaysi ki Biy Teңridän yaryučular⁹ berildilär dүnyägä, da çaytıp Ари Дžan bilä toғurdular hajrabedläрни u¹¹ vartabedläрни, ari yixövnüñ yaryučularin.

Zera bu 12 түgäl san haybatlandi barça dүnyägä, zera bu 2 altıdan toғdular, da bu 6 san dүnyäniñ yaratılğaniniñ күnläridir,

они отвернулись от духовного уклада к плоти». Когда же Христос пришел в мир, он вернул людям Святой Дух и дал им духовный суд, то есть святое Евангелие (8r/163r) и каноны, ибо знал наш Господь Христос, что люди как земные создания вынуждены судиться судом земным. Впредь надлежит принимать к исполнению писанные законы, выбрав их все из священных писаний.

Одиннадцатое, чтобы судьи знали из Судебника, как творить правый суд, памятуя, что и они сами должны будут предстать перед судом небесного судьи.

Двенадцатое, чтобы те, которые приходят в суд, устрашились, ибо если они, несмотря на старания обмануть судью многообразными речами, конечно же, не смогут выдать ложь за истину перед людьми, то как же предстать им перед небесным судьей, который зрит все скрытое и перед которым никто (8v/163v) не может оправдаться обманом, но будет судим по справедливости?

Вот эти двенадцать главных обстоятельств разного рода мы связываем друг с другом и считаем основанием составления Судебника – подобно святым апостолам, которые были назначены от Господа Бога судьями мира, а затем со Святым Духом породили патриархов и вартабедов, судей святой церкви.

Ведь число двенадцать чтимо во всем мире как совершенное, так как слагается из двух шестерок, число же шесть есть число дней сотворе-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V barçani ² P, V yaryučiniñ ³ P на полях: yaryu V yaryunuñ ⁴ P, V yaryučiniñ ⁵ P bolsar ⁶ P, V yaryučiniñ ⁷ P, V yoçesä ⁸ V арақ'ellärdän ⁹ P, V yaryučilar ¹⁰ P toғurdilar ¹¹ V da

da ölcövüdü adäminij 6 tepräni-
şiniñ, da sanidir adämilikniñ tar-
biyatiniñ. Dayi da bardir köp türlü
haybatliq ki [=haybatliqi]¹ bu iş-
lärneñ ari bitiklärdä. Dayi da
oşşaştir 12 nahabedlärneñ (9r/
164r) pokolenäsina Israjel oylan-
lariniñ, çaysilarına ki berildi Teñ-
ridän yazılğan törä Movşeş çolu-
na. Anij üçün bu 12 türlü baş işlər
bilä tügällärbiz Törä bitikini.

Dayi da ne säbäp boldi bizgä, ki
başladıq² bu törälärni yazmaga?

Köp vaçttan beri ulu sayişta
edim bu Törä bitiki üçün, ki här
kez bizni tabalarlar edi bizim çom
da, özgä dayfa da. Dayi da hörmät
çoyup bizgä bu iş üçün sövüklü ari
bit[lik]lärneñ şägerti Boços varta-
bed köp türlü hörmätli hörmätli
sözlär bilä³, da men bolmadim üs-
tümä almaga, mahana etip benim
biliksizlikimni da tenimniñ tünç-
sizliğini, da sayiş ettim, ki çoltça
etkiy edim özgä küçlü ari varta-
bedlärdän, zera bar edilär (9v/
164v) köplär ol vaçtta atli-çuvlu⁴
pilisopalar⁵. Evet, ki bilip⁶ benim
džinsimniñ bizminlikini, klämä-
dim kimsäni bu işkä keltirmägä.
Yoçsa⁷ asrı tañlar edim, ki arak'el-
lär u⁸ belgili ari atalar munıñki⁹
ulu işniñ çayçusuna bolmadılar.

Evet ki çaytıp boldi¹⁰ säbäp bu
Törä bitikini yazmaga hörmät çoy-
ganından bizgä der Sdep'anos ga-
t'oçigosniñ¹¹ barça ermenilikniñ,
bir dä, eki dä bizdän çoltça etti, da
men mahana ettim benim bilik-
sizlikimni da köp kez tartindim bu

ния мира, и мера шести человече-
ских движений, и число человече-
ских характеров. В священных писа-
ниях имеется и много других слав-
ных примеров. Есть еще пример
двенадцати родоначальников (9r/
164r) колен Израилева потомства,
которым в руки Моисея были даны
Господом писанные законы. Исходя
из этих двенадцати главных обстоя-
тельств, мы и составляем Судебник.

Что еще стало поводом к тому,
чтобы мы стали писать Судебник?

Об этом Судебнике я размышлял
давно, так как нас постоянно упре-
кали и свои, и чужие. Увещевал ме-
ня и склонял к этому делу своими
многочисленными нравственными
наставлениями вартабед Павел,
возлюбленный ученик священных
писаний, но я не мог взвалить на се-
бя этот труд, объясняя отказ моим
невежеством и плотской немощью;
и попытался я упросить других
сильных из праведных ученых мо-
нахов, так как (9v/164v) в то время
было много именитых и прославлен-
ных философов. Однако, зная неот-
зывчивость нашего народа, я не хо-
тел никого к этому принуждать. Но я
очень удивлялся, что апостолы и из-
вестные святые отцы оставили без
внимания это великое дело.

Но решающим стимулом к напи-
санию Судебника послужило почти-
тельное обращение к нам владыки
Степана, католикоса всех армян, ко-
торый и раз, и два упрашивал нас,
хотя я многократно отказывался,
ссылаясь на мое невежество. Но ког-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ P, V haybatlixi ² P, V başladıx ³ V sözlär bilä hörmätli ⁴ V džuvlu
⁵ V pilisopalar ⁶ V Evet, bilip ⁷ P, V Yoçesä ⁸ P, V da ⁹ V munıñki
¹⁰ P, V boldu ¹¹ V Sdep'annos gat'açigosnuñ

ištän. Хаčan ki artixsi xoltxa etti, men dä üstümä aldım benim mis-kinlikim bilä, bilip, ki tiyäsdir hnazant bolmaga duhovniy buy-ruхka. Egär ki Teñridän esä bu yaхši sayış da (10r/165r) tügällän-sä Aniñ oñarmaхi bilä, asri yaхši; a egär tügällänmäsä benim başla-ganım, özgä ari atalar, tügälläp, başka çixargaylar. Zera äväl äväl-dän barça ustaliq¹ tügäl, bir adä-midän başlanıp, da andan tügäl-ländi, yoхesä köplärdän, zera, az-dan köptan tapıp, biri birinä kel-tirip, biriktirdilər barça ustaliqni². Haytip esimä aldım, ki Biyimiz K'risdosniñ yaryusuna barasimen, ol, ki yüz körmäs, ne orunç almas, anıñ üçün tiyişlidir maña yazmaga xolum bilä Teñriniñ yaryusunıñ oхšaşın. Bolmagay kimsä³ tabala-gay aytkan sözümnü. Egär kimsä⁴ biliksiz esä, övränsin, a egär tügäl övrängän esä da munda nemä ek-sik tapsa, kendi tügälläsin. 2 yar-tin (10v/165v) yaхši köñüllärni yöpsünürbiz sövük⁵ bilä.

Üçünci, nişani küçünüñ barça törälärniñ

Dayı da yazar surp Mikael⁶ var-tabed Törä bitikiniñ xuvatı üçün köp türlü yalbarmaq⁷ der Sdep'an-nos⁸ gat'oyigosga⁹.

Xolarmen sendän, haybatlı ata da barça ermenilik yixövläriniñ¹⁰ başı, bolmagay, ki heç tä yeñil sa-yişlagaysen džan sartin keräkli iş-ni, хaysin ki benim üstümä berip-

да он стал настаивать еще больше, я, со своей убогостью, взял это дело на себя, сознавая, что надлежит пребывать в послушании духовному повелению. Если эта благая мысль от Бога и (10r/165r) если с Его помощью дело будет выполнено, то очень хорошо; а если мое начинание не будет завершено, то другие святые отцы дополнят и доведут до конца. Ибо всякое совершенное произведение сперва начинается одним человеком и им выпоняется, но завершается многими, и они, открыв кто больше, кто меньше и дополнив друг друга, соединяют воедино все мастерство. Я признавал и то, что должен буду предстать перед судом Господа нашего Христа, который не лицеприятствует и не берет взятки, и потому мне надлежит собственноручно начертать подобие Божьего закона. Пусть никто не осуждает сказанного мною. Если невежда – пусть учится, а если совершенен в науке и обнаружит здесь изъян, пусть восполнит сам. Добрую волю обеих сторон (10v/165v) мы примем с любовью.

Третье, о замечательной силе законов

Дальше святой вартабед Микаель пишет о силе Судебника со многими мольбами к отцу Степану, католико-су.

Прошу тебя, благословенный отче и глава всех армянских церквей, не почитай делом праздным и легким то духовное обязательство, которое ты наложил на меня. Посему

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V ustaliх ² P, V ustaliхni ^{3, 4} P, V kimesä ⁵ V sövük ⁶ P Mik'ajel V Mik'ajel ⁷ P, V yalbarmaq ⁸ P Sdep'anos ⁹ P gat'ayigeska V gat'ayigos-niñ ¹⁰ P yixövläriniñ

sen. Zera tiyäsidir maña, ki kör-güzgäyмен саңа көптан аз, ki nedir хуваті Төрә битикиниң, ҳайсини¹ ki ҳолумузга алипбиз. Zera Төрә битикиниң оҳшаши бар ганонк'та², zera tiyişlidir bizgä түзмәгә төрәни u ганонк'ни³, ki biri бирinä оҳсагай. Хайтүп бу (11r/166r) түрлү бардир оҳшаши biri бирinä⁴. Zera ганонк'⁵ джәнни тоғру етәр, да төрә тәни, һәлбәт, егәр biri бириндән айрилүп есәләр, yoҳsa⁶ көп yerdä бирикirlәр. Neçik джан u ten, ki tarbiyat bilä 2-dirlәр, ol түрлү айирилмас, ҳатишип⁸ biri biri билә, болурлар bir da көп nemәni bir erk билә ҳилинirlәр, ol түрлү ганонк'⁹ ta төрәләр¹⁰. Anиң үчүн, егәр ki yoluҳsa ҳатиşilmaga eksinä, biri birini sindirmastir¹¹. Da ne түрлү ганонк'nu biliçilär¹² түзүptүrlәр¹³, ol түрлү төрәni дә; da ne түрлү yaңilganlarga ганонк'та pokuta u ҳорҳу бар, ol түрлү төрәдә бар; da ne түрлү төрәдә zindan u baylamaq¹⁴ бар egrilärgә, ol түрлү ганонк'та zindan u baylamaq ҳарғамаqtir¹⁵; da¹⁶ ne түрлү yaziҳsiz adәmilär üsnä¹⁷ (11v/166v) ганонк'¹⁸ nemә bay ҳоymastir, ol түрлү төрә дә anиңkibiklärniң üsnä¹⁹, kimlәр ki toғrudurlar дүnyâda; da ne түрлү ari kişi ҳорҳmastir köktәgi yaryučidan²⁰, ol түрлү anmey adam ҳорҳmastir дүnyâ yaryučusundan. Хайтүп дағи да yaҳşilиҳ beriliptir bizgә, ki barça ari bitiklärni anиң

мне необходимо показать тебе вкратце, в чем сила предпринимаемого нами Судебника. Поскольку подобие судебника имеется в канонах, нам следует изложить по порядку законы и каноны, чтобы было видно их сходство друг с другом. И вот (11r/166r) каково их взаимное сходство. Как каноны исправляют душу, так и закон совершенствует тело, и, конечно, хотя они отделены друг от друга, но во многом едины. Как душа и тело, которые в сущности два отдельных естества, неразлучно соединяясь друг с другом, образуют единство и многое совершают единой волей, точно так же каноны и законы. Потому, хотя и бывает, что они соединяются, но они не нарушают друг друга. Как каноны составлены людьми сведущими, так и законы; как в канонах существует искупление и устрашение для преступников, так и в законе; как в законе для неправых существует тюрьма и кандалы, так и в канонах анафема служит темницей и оковами; как каноны (11v/166v) не налагают на безгрешных людей никакого бремени, так и суд на тех, которые чесны в земных делах; и как праведный человек не боится судьи небесного, так и невинный человек не боится судьи земного. [Судебник] приносит нам еще одно благо: подобно тому, как все священные писания установлены для того, чтобы отвлечь людей от

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ V ҳайсин ² V ганонк'ка ³ P, V ганонк'ну ⁴ P, V biri биринә ⁵ P ганонк'⁷ P, V yoҳesä ⁸ P, V ҳатиşilip ⁹ V ганонк' ¹⁰ P, V төрәdir ¹¹ P, V eksinä biri биринә, sindirmastir ¹² P, V билүçilär ¹³ P түзүptirlәр ¹⁴ P, V baylamaq ¹⁵ P, V da baylamaq ҳарғамаqtir ¹⁶ V дағи да ¹⁷ P, V üstünä ¹⁸ P ганонк' ¹⁹ P, V üstünä ²⁰ P, V yaryučisindan далее до точки текст пропущен

üçün tüzdülär¹, ki adämilärni yazıxtan tartkaylar, ol türlü Törä bitiki džâht etär tiymaga yamanlarnı u egrilärni, ki sövük² bilä u³ yağşı köñül bilä tirilgäylär biri biri bilä. Dayı da aruvluç⁴ bilä tirilmäk⁵ artarlıqtır⁶, bu da törädä bolmaq⁷ keräk. Bu türlü manilärni berip⁸ usularga, ki tanıgaylar, ki neçä türlü⁹ yağşılıç bar munda hawasar barça adämilärgä, ki talaşnı, öp(12r/167r)kani kötürür da eminlikni u¹⁰ yağşılıçni toxtatır adämilär arasına. Da çayda ki törä eksiktir, anda talaş köptür¹¹, da çayda törä u¹² könülük bolsa, eminlik artıxtır ol ulusta, dünyâda u yixövlärdä, zera bir ülüşü¹³ Teñriniñ şnorhk'undan berilgän yixövlärgä eminliktir.¹⁴

4-ünçi, dayı da yazar, kim-lärdir yaryučılar, ayırır biri birindän könülärni, oğşaşlarnı

Ävälgı u könü yaryuču¹⁵ Teñridir, ne türlü buyurur markarę Tawit¹⁶, ki yaryu etär Teñri kendiniñ žoyovurtuna. Dayı da aytır prorok: «Biy Teñri bizim yaryuçumuz». Yänä aytır: «Kel, Teñri, da et seniñ yaryuçnu». Dayı da muñar oğşaş bardır köp işlär, zera kendi Teñridir yaryuču¹⁷, ki övrätir bizgä könü yaryunu, (12v/167v) çaysı bilä ki dir, adämilärgä tüzgändir bu törälärni, ne friştälärgä, ne džanavarlarğa. Evet ki törädä yazgandır: öldürücü¹⁸ džanavarnı öldür-

греха, так и Судебник стремится преградить путь злым и неправым, дабы люди жили в любви и доброжелательстве друг к другу. Жизнь в чистоте есть праведность, и это должно быть и в законе. Эти доводы мы привели для мудрецов, дабы они узнали, сколько здесь хорошего в равной мере для всех людей, ибо [суд и законы] устраняют споры и (12r/167r) обиды и утверждают между людьми мир и добро. И где недостаток в законах, там много раздоров, а где есть закон и справедливость, в такой стране изобилует мир и в жизни, и в церкви, ибо одна из Божьих милостей, дарованных церкви, это – мир.

Четвертое, описывает, кто суть судьи, различает судей истинных и истинно-подобных

Первый и истинный судья – Бог, как возвещает пророк Давид: «Бог судит народ свой». И еще говорит пророк: «Господь Бог – наш судья». Говорит еще: «Приди, Боже, и соверши суд свой». Имеется еще много подобных примеров, поскольку Бог сам есть Судья, который учит нас истинному суду, (12v/167v) из чего явствует, что эти законы Он установил для людей, а не для ангелов и не для животных. Да, в законе записано: животное, причинившее смерть, следует убить, – однако вовсе не в наказание животным, а людям. Еще

Разночтения по спискам 1568 г. – P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. – V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P tüzdilär ² V süvük ³ P, V da ⁴ P, V aruvluç ⁵ P, V tirilmäk ⁶ P, V artarlıqtır ⁷ P, V bolmaq ⁸ P berdiç V nem ⁹ V neçä türlü nem ¹⁰ P, V da ¹¹ P, V köptir ¹² P, V da ¹³ P ülü[şü] ¹⁴ P далее в рукописи отсутствует один лист ¹⁵ V yaryučı ¹⁶ V Tawit' nem ¹⁷ V Teñri kendidir yaryučı ¹⁸ V öldürücü

mäk¹ keräk,— tügöl anıñ üçün, ki d̡zanavarlar ögütlängäylär, yoḡesä adämilär². Daḡi da devlärğä dä boldi³ yarḡu, ki köktän yergä tüştülär⁴, frištädän devlär boldılar⁵ öktämliklärinä körä, dügöl köp kez, yoḡsa⁶ bir kez. Hačan ki yarattı Teḡri adämini, ol çayta belgili etti, ki yarḡuçumuz⁷ da Eyämiz kendidir. Da K'risdos keldi dünÿâgâ da ayttı: «Yarḡu etmägä keldim bu dünÿâgâ», da «Atam kimsäniḡ yarḡusun etmäs, barça yarḡunu berdi Oḡul ḡoluna». Da budur Teḡriḡniḡ yarḡusu, ki Yarıḡ keldi dünÿâgâ, da a[da]milär art(13r/168r)iḡ sövdülär ḡaranḡuluḡnu⁸, ne ki yarıḡni. Da Teḡriḡniḡ atı atalır⁹ ayırılmas tarbiyat, zera ne türlü¹⁰ yarḡuçudur¹¹ Oḡul¹², ol türlü Ata u¹³ Ari D̡zan. Da bu iş ari bitiklärdä alanidir, kim kläsä tergämägä.

2-inçi, yarḡuçılar atini berdi Teḡri adämilärğä, ki yarḡu etiḡiz könülük bilä öksüzgä u¹⁴ tulga. Da bu iş hawsardir ḡanlarga, biylärğä da ḡartlarga, ḡaytip markarelärğä, k'ahanalarga, ḡaysi ki Movşes ḡoydi yarḡuçılar anabadda¹⁵, da mundan soḡra Esu¹⁶ zorawor. Ol türlü Soḡomon ḡoldu Teḡridän usluluḡ, ki yarḡu etmägä bilgäy ḡoḡovurtka. Bar edilär k'ahanalar u¹⁷ ḡartlar yarḡular¹⁸ eskidä, ne türlü aytir bitiklärdä, ki k'ahanalar bolḡaylar ḡanlı işniḡ üsnä¹⁹ (13v / 168v) yarḡuçılar.

Ne üçün Teḡri hawsar²⁰ berdi yarḡuçuluḡnu²¹?

был суд и для духов, по которому они пали с неба на землю и из ангелов превратились в злых духов – вследствие их гордыни, но было это не многократно, а единожды. Когда же Бог создал человека, то сразу возвестил, что Он сам есть наш Судья и Господь. И Христос пришел в мир и сказал: «Судить пришел я в этот мир», и «Отец Мой никого не судит, но весь суд отдал в руки Сыну». Суд же Божий состоит в том, что свет пришел в мир, однако люди больше (13r/ 168r) полюбили тьму, а не свет. Именем же «Бог» называется нераздельное естество, ибо как Сын является судьей, так и Отец и Святой Дух. И это ясно из священных писаний, если кто желает исследовать.

Во-вторых, звание судей Бог дал людям, говоря: «Творите суд по правде сироте и вдове». И это касается в равной степени королей, князей и старейшин, а также пророков и священников, которых Моисей поставил судьями в пустыне, а затем могущественного Иисуса [Навина]. Также Соломон просил мудрости у Бога, чтобы уметь судить народ. Судьями в старых судах были также священники и старейшины, как сообщают писания, что в уголовных делах священники должны быть (13v/168v) судьями.

Для чего Бог предоставил суд в равной мере всем?

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V öldürmäh ² V + dä ³ V boldu ⁴ V tüştülär ⁵ V boldular ⁶ V yoḡesä ⁷ V yarḡuçimiz ⁸ V ḡaranḡunu ⁹ V atilir [=atalir] ¹⁰ V türlüdür ¹¹ V yarḡuçidir ¹² V Oḡulu ^{13, 14} V da ¹⁵ V anabadda yarḡuçılar ¹⁶ V Jesu ¹⁷ P, V da ¹⁸ P, V yarḡuçılar ¹⁹ P, V üstünä ²⁰ P, V hawsar ²¹ V yarḡuçiliḡni

Aniñ üçün, ki barçası bu şnorhk'tan meñärüçi bolgaylar da çaytıp ki eksiklikindän yaryuçilarniñ biri birin zrgel etkäylär. Da Yäñidä buyurdı Biyimiz K'risdos surp arak'ellärgä, ki olturgaysız 12 olturyuçta yaryu etmäğä¹ 12 millätkä Israjel çomına². Da alardan teşkirip aldılar başlıxlari barça k'risdänlarniñ³. Ol türlü çaytıp K'risdos övrätti mane⁴ bilä egri yaryuču⁵ üçün, ki tügäl könü yaryu etmäş edi, barça kimsä⁶ adämilärdän esi kendinä yaryuçudur⁷, džanına, u⁸ teninä, u⁹ 5 seziklikinä, da aruvluçta saçlagay kendini.

**5. Dayı da nedir yaryu, ya kimlärgä bazıp simarlamak¹⁰
keräk, ya kimlärgä tiyär
yaryunu etmäğä**

(14r/169r) Da yaryu kimdän ayıldı? Äväl Teñridän, soñra¹¹ markarelärdän, ki yaryu nedir. Yaryu barça işlärniñ tergämäkidir¹². 3 türlü iş bar, ki adämilär tepränilär dünyâda: yaçşı, u¹³ yaman, da¹⁴ ortaçaçlı. Kimlär ki alani yaçşı kişilärdir da kimsäni¹⁵ zrgel etmäslärdir, alarga yaryu keräk-mästir. A kimlär ki oyruður¹⁶, ya çaraççidir, ya¹⁷ baş yevüçüdür¹⁸, alarniñ işi tas bolmaçtır¹⁹. A²⁰ yaryu ortaçaçlı adämilärniñdir, kimniñ²¹ zaçocası²² bar. Ne türlü Soçomon 2 çatunniñ²³ es²⁴ bilä tergäp taptı yaryusun, ol türlü Taniel markareç es²⁵ bilä açtı

Для того, чтобы все пользовались этим даром и также чтобы из-за недостатка в судьях люди не причиняли лишений друг другу. И в Новом [Завете] заповедал Господь наш Христос святым апостолам: «сядете на двенадцати престолах судить двенадцать колен народа Израилева». От них же переняли это право вожди всех христиан. Также в притче о неправедном судье, который не судил по истинной правде, Христос учил, что сознание каждого из людей является судьей ему, его душе, и телу, и пяти чувствам и что каждый должен сам держать себя в чистоте.

**Пятое, что такое суд,
на кого возлагается суд,
или кому следует
вверять суд**

(14r/169r) Кем же определено само понятие «суд»? Что такое суд, сначала определено Богом, затем пророками. Суд значит расследование любых дел. Есть три типа поведения людей в мире: хорошее, плохое и среднее. Для людей, которые заведомо добры и никого не обижают, суд не нужен. А которые воры, или разбойники, или душегубы, их дело гиблое. А суд надлежит людям средним, у которых есть тяжбы. Как Соломон мудро расследовал и вынес приговор по делу двух женщин, так и пророк Даниил мудро рассудил тяжбу двух старейшин и Сусанны. И Христос в час своего второго пришествия

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V etmä ² V çomuna ³ V k'risdänlikniñ ⁴ P, V mani ⁵ P, V yaryuçi ⁶ P, V kimesä ⁷ P, V yaryuçidir ^{8,9} P, V da ¹⁰ P, V simarlamak ¹¹ V da soñra ¹² P, V tergämäçidir ¹³ V da ¹⁴ V da nem ¹⁵ P, V kimesäni ¹⁶ V oyruður ¹⁷ V da ¹⁸ P, V yevüçidir ¹⁹ P, V bolmaçtır ²⁰ V Ya ²¹ V kimläрниñ ²² P zaçocası V zaçodcası ²³ P, V çatunnuñ ²⁴ P, V esi ²⁵ V esi

Šušannıñ 2 ɣartnıñ yaryusun. Da Kʼrisdos 2-inči¹ kelgäninä oñ yanındağı alani artarlarga aytsar: (14v/169v) «Keliñiz, Atamdan alyışlanganlar»,— da soñ yanındağı alani yazıxlılarga aytsar: «Ketiñiz Mendän, ɣaryışlılar, meñi otka».

Xaysi² alanidir bu türlü, ki ortaçaıxlılarnıñdır yaryu, ortaçaıxlı alardır, kimlär ki yazıqlarından ɣaytıp, pokutovat etiptirlär; alarnıñ ölsär Teñri yazıxın, pokutasin, da kimniñ yazıxı artıx bolsa, ol bersär dzuapın³. Alay oɣ dünyâ yaryusuna körgüzür.

Tiyışlidir yaryučuga⁴, ki bitikçi, uslu, aıllı bolgay, da ari bitiklärniñ kücün yaışı⁵ bilgäy, da barça adämilikni igi bilgäy, ki yaryunu toıru etkäy. Tiyışlidir yaryučılarga, ki lätalari bilä tügäl bolgay, da añlı, u aıllı, u⁶ saıxt bolgay, bolmagay, ki, töräni añlamıyın, (15r / 170r) kimsägä⁷ eksiklik⁸ etkäy. Neçik ki bir peşäkär, tügäl peşäsin üvränip⁹ bilmägäy, bolmas ustalıx etmägä¹⁰, neçä artıx dayın biliklik¹¹ keräk yaryučularğa¹², ɣaysı ki Teñrigä yaraşır. Zera yaryu yarmaıx Teñriniñdir, oldur könü yaryuču¹³, da dünyâ yaryučuları¹⁴ Teñrigä oışaştır. Anıñ üçün keräktir, ki, yüz körmıyın, Teñriniñ yaryusun könü etkäy da Teñriniñ alnına açıx yüzlü bolgay.

Dayın da kimgä¹⁵ tiyäsidir bermägä boyruıun¹⁶ yaryučuluıunıñ¹⁷?

скажет истинно праведным, находящимся по правую сторону: «Придите, благословенные Отца Моего», – а затем скажет отъявленным грешникам, стоящим по левую сторону: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный».

Из этого ясно, что суд надлежит средним, средние же – это те, которые раскаиваются и искупают свои грехи; Бог соизмеряет их грехи и покаяние, и у кого грех преобладает, тот дает ответ. Так же предписано поступать и в земном суде.

Судье надлежит быть грамотным, мудрым, умным, он должен хорошо понимать силу священного писания, а также хорошо знать все особенности человеческой природы, чтобы судить справедливо. Судьям надлежит быть в совершенных летах, обладать сметливостью, быть рассудительными и осмотрительными, дабы по причине непонимания законов (15r/170r) кому-нибудь не навредить. Коль скоро ни один ремесленник, не изучив в совершенстве все свое ремесло, не может быть мастером, насколько же больше знаний необходимо судьям в их деле, достойном Бога. Ибо творить суд надлежит Богу, Он – истинный судья, и судьи земные подобны Богу. Поэтому необходимо, чтобы они творили суд Божий беспристрастно, справедливо, дабы не прятать лица перед Богом.

Кому же следует предоставить право судейства?

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V ekinçi ² P, V Xaysi ki ³ P dzuvap, V dzuap ⁴ P, V yaryučıga ⁵ P, V igi ⁶ P, V da ⁷ P, V kimesägä ⁸ P egirlik ⁹ P, V övränip ¹⁰ V etmä ¹¹ V bilüçi ¹² P, V yaryučılarga ¹³ P, V yaryučı ¹⁴ P, V yaryučılari ¹⁵ V kimgä нет ¹⁶ V boyruıun ¹⁷ P, V yaryučılıxıñ

Eski Törädä belgili edilär yar-
yuçular, markarelä, k'ahanalar,
ki Teñridän tañlandılar, da alar-
dan tañlandılar¹ çartlar, uslu yar-
yuçular². Bolur, ki yoluçur yarçu
yarmaga çanlarga u³ ulu biylärgä.
Da bizgä⁴ bu türlü bolsun. (15v/
170v) Xaysi ulusta bar esä k'ris-
dän çanı ya ulu biy⁵, alar⁶ dünyâ
yarçusun çayurgaylar allarına
könülük bilä. Da yixöv yarçusun
açaş çayurgay vartabedläriñ
övrätmäki⁷ bilä, 2 ya 3 açilli ket-
çoyaliç⁸ bilä. Da çaysi ulusta bol-
masa çan ya ulu biylär, tiyäsidi
açaşka sımarmamaga yarçu işin⁸,
ki barça yarçularni ol çayurgay.
Bolmagay, ki bu işkä utru bolgay
kimsä⁹, zera bardir açaşlar arası-
na, ki biliksizdir da aça kücü bilä
tañlangandır¹⁰. Bilirmen munı¹¹
men dä. Yoçasä biyik asdidžanları
bardir açaşlarıñ da barça džan-
lar üçün džuvap¹² berüçüdürlär¹³
Teñriñ alnına, alay oç bu yarçu-
lar üçün bergäylär. Neçik yoçarı
aytıldı, ki varta(16r/171r)bedlär
bilä etkäylär töräni. Egär ki yarçu
başı biliksiz bolsa, çatında¹⁴ oltur-
gan bilicilärdän¹⁵ övrängäy yarçu
işini¹⁶, ki pambassiz biyängäylär
könülükä.

6. Daçı da ne türlü tiyişlidir bolmaga yarçuçularğa, könü ya egri kişigä yarçuda

Tiyişlidir yarçuçigä, ki orunç
aluçi bolmagay, zera yazgandır,

В Старом Завете были известны
судьи, пророки, священники, из-
бранные самим Богом, и избранные
ими старейшины, мудрые судьи.
Бывает, что отправлять правосудие
приходится царям и великим князьям.
Пусть будет так и у нас. (15v/
170v) Если в какой-либо стране есть
король-христианин или великий
князь-христианин, пусть ведают
светским судом, в их присутствии и
по справедливости. А церковным су-
дом пусть ведаёт епископ с советни-
ком из ученых монахов и двумя-тре-
мя мудрецами из старейшин. А если
в какой стране нет короля или вели-
кого князя, судебное дело следует
поручить священнику, чтобы он ве-
дал всеми судами. Пусть никто не
возражает против этого, мол, среди
епископов есть невежественные и
избранные за счет денег. Я тоже это
знаю. Но епископы облечены высо-
ким саном и несут ответственность
перед Богом за все души, пусть же
ответствуют и за эти суды. Как ска-
зано выше, пусть отправляют пра-
восудие с (16r/171r) вартабедами.
Если же глава суда невежествен,
пусть учится судебному делу у зна-
токов, заседающих с ним, дабы без-
ропотно следовали справедливости.

Шестое, как следует вести себя в суде судьям, правому и неправому человеку

Судье надлежит не быть мздоим-
цем, так как записано, что каким бы

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V da alardan tañlandılar *нет* ² P, V yarçuçılar ³ P, V da ⁴ V bizdä
⁵ P, V biylär ⁶ P, V alar *нет* ⁷ P, V övrätmäçi ⁸ P, V işni ⁹ P, V kimesä
¹⁰ P, V tañlagandır “которых избрали” ¹¹ V bunu ¹² V džanlarıñ
džuvapın ¹³ P, V berüçidirlär ¹⁴ V çatına ¹⁵ P, V bilicilärdän
¹⁶ P, V işin

ki orunč soxraytir, nečä ki iti köz bolsa. Zera ol yaryuču¹, ki könülük üstünä orunč almastir, anıñ sözü kečär yaryuda, da könülük bilä yaryuga uç etär, da kim ki işitsä, biyänir. Ne türlü² Teñri ayttı³, ki yüz körmäniz, yoğsa könü yaryu etiñiz. Egär ki könülük bolmasa, köp adam esi bilä yazıxka tüšär, da bu ištän özgä millätniñ yaryusuna barırlar. Da könülük bolsa, (16v/171v) yaryučılar da bazıp bolur Teñriniñ sözün aytmaga, ki men yaryu etär esäm, benim yaryum könüdür; bağmasın kensiniñ aslamına, dźâht etsin, ki barça adämilärni biyändirgäy. Egär ki sadaya barça nemädän artıx esä, yoğsa⁴ yaryunu könülük bilä tiyäsidir etmägä, tiymäs xodžaga yüz körmägä, ne miskingä yarlıyamaga⁵, ne türlü yazgandır: «Yarlıyama⁶ yarlıga törädä». Da yaryuču⁷ bolmagay bir yartın işitkäy, könünüñ ya egriniñ, gileyin angınça, ki 2-si yüz-dä-yüz⁸ turmiyin. Da gileni könüsün tergägäy, andan soñra 2 ya 3 tanıx bilä uç etkäy könülökkä, törä bilä, 2 ya 3 tanıx bilä toxtalgandır⁹ barça iş. Da kimniñ tanıxı bolmagay, ant bilä 1 yartın, kimniñ (17r/172r) üstnä¹⁰ tüssä¹¹, uç etkäy.

Tiyışlidir yaryučıga¹², ki töräni yalyız etmägäy, yoğsa¹³ köplär bilä, egär yoluğmasa, 2 ya 3 yağşı u¹⁴ biliči adämilär bilä¹⁵ etkäy

острым ни был глаз, взятка ослепляет. Ибо тот (истинный) судья, кто не ценит мзду выше справедливости, его слово ценится в суде, и он справедливо завершает судебное разбирательство, и кто слышит, одобряет. Как сказал Бог, не взирайте на лицо, но судите справедливо. Если же не будет справедливости, многие люди сознательно впадут в грех и будут из-за этого обращаться в суд иноплеменников. А если будет справедливость, (16v/171v) судьи с гордостью смогут говорить по слову Божьему: «если я и сужу, то суд мой истинен»; пусть судья не ищет своей выгоды, а старается заслужить уважение всех людей. Хотя милосердие – превыше всего, суд следует вершить по справедливости, не годится лицеприятствовать господину, ни проявлять жалость к бедняку, как сказано: «Не проявляй милосердия к бедняку в суде». И пусть судья не выслушивает заявления лишь одной стороны, правой или неправой, пока оба они не предстанут лицом к лицу. И пусть проверит достоверность заявления, а затем вынесет приговор, ради справедливости, по закону, при двух или трех свидетелях, ибо законом установлено, что при двух или трех свидетелях утвердится любое дело. А у кого нет свидетеля, пусть выносит приговор согласно присяге одной стороны, на кого (17r/172r) выпадет.

Судья не должен судить один, но со многими, а если не получится, то с двумя или тремя хорошими и опытными людьми. Ибо как обратившимся

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V yaryučı ² P, V + ki ³ V aytır “говорит” ⁴ P, V yoğesä ⁵ V yarlıyama ⁶ V ne türlü ki yazgandır: «Yarlıyama нет” ⁷ P, V yaryučı ⁸ V yüz-dä-yüz eksi dä ⁹ V + törä bilä “по закону” ¹⁰ P, V üstünä ¹¹ P tüssä нет ¹² P, V töräçigä ¹³ V yoğesä ¹⁴ P da ¹⁵ V kişi yağşı da bilüçi

töräni. Neçik törägä kelgänlärğä 2 ya 3 tanıx keräktir, ol türlü yaryučılarga, anıñ üçün ki törä toyrı bolur toxtagan¹ adämilär bilä tanıxlıxta. Bu övränçik burun Rimalılarda bar edi, ki 72 adam dayma sayışta edilär barça türlü işlär üçün. 72 adam anıñ üçün tüzdülär², ki barça adämilär bayıngaylar, ki 72 millätniñ usluqu alardadır. Yoğsa emdi 12 yaryuču³ toxtattılar, 12 arak'el-lärgä⁴ oğsaş, tügül⁵ ki köp yaryučılarnıñ tergämäkindän⁶ könülür törä, yoğsa⁷, köplärniñ tanıxlıxı (17v/172v) bilä könülüp, xorçulu körünür törä.

Dayı da Xayanlıxta 3 töräçi çoyarlar, alay oğ Vrasdunda⁸, Xayanlıxtan övränip, surp Errortutıunnuñ atına da tanıxlarnıñ sanına. Biz dä muñar biyänirbiz, ki 3 yaryuču⁹ bolgay, zera mundan artıx küctür tapulmaga barça yerdä. Dayı da aħpaštır burungi yaryuču¹⁰, 2 ya 3 aħi[l]li adämilär tutkay çatına, da alay etkäy yaryunu, tügül ki alar tanıx bolgaylar könülökkä, yoğsa¹¹ aħpaş kendi dä alardan üvrängay¹² yaryunu.

Tiyäsidir yaryučılarga ertä u keçä sarnamaga Esk'i u Yäñi Töräni da¹³ Törä bitikini da eskä almaga barça millätniñ da esli adämilärniñ yazganın. Tiyäsidir (18r/173r) yaryučularğa barça¹⁴ tarbiyatı bilä yağşı bolmaga¹⁵, da

в суд необходимы два или три свидетеля, так и судьям, ибо суд будет правым при свидетельстве надежных людей. Этот обычай раньше был у римлян, где 72 человека постоянно участвовали в слушаниях по всем делам. 72 человека определено затем, чтобы дела рассматривались как бы всеми людьми, ибо они представляли мудрость 72 народов. Но теперь установили 12 судей, по образцу 12 апостолов, не только потому, что суд приобретает истинность благодаря расследованию многими судьями, но и потому, что, воспринимаемая как истинный, благодаря свидетельствованию многих людей, (17v/172v) суд внушает страх.

В Каганлыке* назначали трех судей, так же и в Грузии, по примеру Каганлыка, – во имя святой Троицы и по числу свидетелей [Христовых]. Мы также склонны к тому, чтобы у нас было три судьи, поскольку повсеместно трудно находить их в большем количестве. Также епископ как первый из судей пусть держит при себе двух или трех мудрых людей и так вершит суд, но не для того, чтобы они были свидетелями ради правоты, но чтобы и сам епископ учился у них отправлять суд.

Судьи должны утром и вечером читать Старый и Новый Закон и Судебник и осмысливать написанное всеми народами и мудрыми людьми. Судьи должны (18r/173r) быть благовоспитанными людьми во всех отношениях, блюсти законы и, пуще всего, они никогда не должны гневаться

Разночтения по спискам 1568 г. – P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. – V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V toxtatkan ² V tüzdilär ³ V yaryučılar ⁴ V arak'elgä ⁵ V dügül ⁶ V tergämäkindän ⁷ P, V yoğesä ⁸ P Virasdunda; V Frangistanda “в Италии” ^{9, 10} P, V yaryučı ¹¹ P, V yoğesä ¹² P, V övrängäy ¹³ V Töräni da *нет* ¹⁴ V + türlü ¹⁵ V bolgay

*Понятие “Византия” возникло из нарицательного каганлык “империя”.

törä saɣlagay, da artixsi, ki öčäš bolmagay, da xilixi bilä paɣil bolmagay barča vaɣtta, artixsi yaryu vaɣtina, ki yaryuga kelgänlärniñ köñüllari čiy bolmagay, da sayışla-magaylar, ki paɣilliktän ya öčäš-mäktän¹ toyru bolmadı yaryu. Uzun es bilä tözümlü bolmaɣ keräk yaryučılar, zera köp kez yolu-ɣur, ki küč bilä taparlar da yavit-sâ bolmastır yaryu. Yoɣesâ tözümlük bilä, da kün berip, özgä çaɣta yaɣşı tergäp, da ɣaytip ündä-gäylär allarına, da uç etkäylär. Egär ki yaryuga kelgänlär talaš etsälär, ɣoymagaylar biri birinä tüsmägä, öčäšip ögütlägäylär, ki törä alnına ɣalaba (18v/173v) bolmagay da yaryu ɣapanel bolmagay. Bilsinlär zaɣodcalar² da, ki kelmäslärdir yaryu alnına talaš etmägä, yoɣsa könülük bilä spravovatsâ bolmaga. Yergä bilä bergäylär sözlämägä zaɣoccalarga, 1-i sözläsä, 1-si tek turgay, soñra birsi sözlägäy, ki alarniñ gileläri ni işitip bilgäylär könünü egrini da andan soñra yaryusun etkäylär.

Dayı da yaryuču³ saɣlanmaq⁴ keräk kendi ɣullarından: bardır aniñkibiklär, ki yaryuda sözlövü-čüdülär⁵ orunč bilä, zera övrän-čiktir yaryuga kelgänlärögä, yapuɣ orunč berip, ki kendiläri sartın sözlägäylär. Bolmagay, ki alarniñ ustas sözlärindän aldangay yaryuču⁶ da egrı etkäy yaryunu. (19r/174r) Aldamasız yaryu Teñriniñdir, ol, ki yapuɣnu açixni köriyir, a dünyâ adämilärinä yoluɣur yañıl-maɣlıx. Dayma kimsä⁷ añar

и проявлять зависть, особенно во время суда, чтобы тяжущиеся не возмущались и не думали, что влестствие гнева или зависти принято не-правильное решение. Судьи должны быть долготерпеливы и выдержан-ны, ибо часто бывает, что найти ре-шение трудно и оно не является са-мо собой. Но пусть проявляют тер-пение, назначают отсрочку, хорошо расследуют в другое время, повтор-но вызывая к себе, и затем выносят решение. Если же тяжущиеся зате-ют спор в суде, то пусть не позволя-ют им нападать друг на друга и строго наказывают, дабы не было беспорядка (18v/173v) на заседании и срыва суда. И тяжущиеся пускай знают, что в суд они пришли не сп-рить, а разобраться по справедливо-сти. Пусть дают тяжущимся гово-рить по очереди, если один говорит, другой пусть только ждет, а потом пусть говорит другой, чтобы, выслу-шав их заявления, судьи определи-ли, кто прав, кто виноват, и после этого вынесли судебное решение.

Также судья должен остерегаться своих служителей: есть такие, кото-рые выступают в суде за взятки, ибо тяжущиеся имеют обыкновение тайно подкупать их, дабы говорили в их пользу. Да не случится так, что-бы судья был введен в заблуждение их лукавыми словами и вынес не-правильное решение. (19r/174r) Суд, не поддающийся обману, при-надлежит Богу, который зрит скры-тое и явное, а земным людям случает-ся ошибаться. Но пусть никто ни-когда не корит того, кто ошибется

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V öčäšmäxtän ² P zaɣoccalar, V zaɣod[calar] далее нет двух листов
³ P yaryučı ⁴ P saɣlanmaq ⁵ P sözlövüčidirlär ⁶ P yaryučı ⁷ P kimesä

yamanlamasın, kim ki erksiz yañilır. A kim ki erki bilä egri etär yarγunu, kendi borçlu ǰalır köktägi yarγuçuga¹. Bolmagay, ki öktämlängäy yarγuču ya kimsäni heç körgäy, alay bilsin, ki 1-dir yarγuču² Teñri, ǰaysiniñ alnına kensi dä turasıdır yarγuga.

Tiyişlidir yarγuçunuñ ki zindanı bolgay, kim ki egri bolsa,³ zindanga salgay, ki ögütlängäylär, ne türlü K'risdos buyurur Awedaraında, ki deckiy salır zindanga, angınça, ki tölöv etkäy.

Dayı da 2 adamniñ arasına ǰalaba u dävi bolgay, K'risdos kendi ögüt berir, yar(19v/174v)γuga barmiyin, yolda barişmaga, ki nemä arada hagaragliq⁴ bolmagay. Yaraşmasti K'risdosnuñ ǰullarına, ki äväldän sayış etkäy yalyan sözlämägä, zera kim ki yalyan sözlär, şaytanniñ oylu ündälir. Ne türlü K'risdos buyurur, kim ki yalyan sözlär, kendilärindän sözlär, zera yalyandır, aniñ atası da şaytandır. Da tas etär alarnı Teñri, kimlär ki sözlär yalyan, da yalyanlıǰ bilä barmañiz biri biriñiz bilä, yoǰsa⁵ sözläşniñiz könülük bilä, barça ǰardaş kendi Teñri bilä. Yaraşmasti k'risdânlarga, ki söz bilä ulama klägäy yarγuda, ya⁶ yıǰmaga klägäy siñariniñ aniñ yañilip sözlägäni bilä, zera yazgandır, kim kimgä çuyur⁷ ǰazsa ken(20r/175r)-di tüşär. Teñrigä inangan k'risdânlarga tiymästir egirlik bilä yeñmäǰni sövmägä yarγuda, egär ki yeñsä, kendi⁸ dǰanıni zrgel etär, a egär yeñilsä, uyat tartar.

невольно. Кто же извратит суд сознательно, сам будет виноват перед судьей небесным. И пусть не возгордится судья и не пренебрегает никем, но помнит, что единственный судья – Бог, на суд перед которым он должен предстать и сам.

Судье надлежит иметь тюрьму, куда он ввергал бы виновных, им в наказание, как говорит Христос в Евангелии, что судебный пристав ввергнет в тюрьму – до тех пор, пока не возместит долг.

Когда же между двумя людьми возникает спор и тяжба, сам Христос учит мириться (19v/174v) на пути в суд, дабы не случилось между ними чего противоположного. Слугам Христовым не подобает умышленно говорить ложь, ибо кто лжет, называется сыном дьявола. Как говорит Христос: «кто лжет, говорит от себя самого, ибо это ложь, и отец его дьявол». И «Бог губит тех, которые говорят ложь», и «не обращайтесь друг к другу с ложью, но говорите истинно со всеми своими братьями в Боге». Не подобает христианам стремиться действовать против ближнего на суде при помощи словесных уловок, дабы победить, воспользовавшись его сбивчивыми высказываниями, ибо написано: «кто копает яму другому, упадет (20r/175r) в нее сам». Христианам, верующим в Бога, не приличествует любить победу в суде неправдою, ибо, победив так, человек погубит свою душу, а если будет побежден – потерпит стыд.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P yarγuçiga ² P yarγuçi ³ P + ki ⁴ P hagaragliǰ ⁵ P yoǰesä ⁶ P da ⁷ P çoyur ⁸ P kendiniñ

Kimsä¹ turγuzmasın yalyan taniñlar, klāp sīnariniñ tirlikin egirlik bilä almaga, zera heçtir Teñriniñ alnina yalyançi. Ne bir kez kimsä² yalga tutmagay sözlüvüçü³ adamni yaryuda, da yalyanliñ bilä yeñgäy könünü. Kimsä⁴ orunç bermäsin yaryučıga da sīnariniñ ig[i]llikin damâhlik bilä almasın, zera damâhliktän barça yaman ilgäri kelir. Ti-yiñsizdir mahalädä u el arasına ant içmägä anginça, ki yaryuču⁵ buyurmiyün yaryuda. Buyurur K'risdos, ki heç nemä üçün ant içmä, zera barça keräk(20v/175v)mäs u boş sözlär üçün adämilär⁶ džuvap bersärlär yaryu kününä. Ti-yiñlidir çaytip munu da⁷ sayışlamaga, ki yağşraytır bu dünyâniñ yaryusuna kimsäniñ ig[i]llikin egirlik bilä algaylar, sövük bilä yöpsünmäğ keräk da kendiniñ džaniniñ çutulmaği üçün, ne ki özgäniñ egirlik bilä alginça da köktägi Teñriniñ yaryusu alnina tölöv etkinçä.

Haçan ki kläsälär barmaga yaryu alnina, äväl alyiş bilä Teñridän çoltça etmägä keräk, egär erki bolsa Teñriniñ, da könülük bilä yeñsä, da aslamli⁸ bolsa, töräni utup, Teñrigä yügünmäğ keräk, zera ol berir usluluqnu⁹, egär ki Teñri yaryučnu bilüçi¹⁰ çıçara bergäy kimsäni yazıçına (21r/176r) körä, ki egri adam könünü yeñgäy da ig[i]llikin algay, ol adam çayğurmasın, yoğsa Teñrigä şükür bersin, umsasın Teñrigä çoyup, ki daği yağşı tölövgä¹¹ yetkäy Teñri alnina, da Teñrigä çoygay öç almaçni.

Пусть никто не выставляет лживых свидетелей, желая неправдою похитить имущество ближнего, ибо ничтожен пред Богом лжец. Никто никогда не должен нанимать оратора в суде, дабы неправдой победить правду. Пусть никто не дает судье взятки и не похищает имущества ближнего из-за жадности, ибо от жадности идет все зло. Не подобает клясться на улице и среди людей, пока не прикажет судья в суде. Христос повелевает не клясться всеу, ибо «за все ненужные (20v/175v) и пустые слова люди должны дать ответ в день суда». Следует подумать и о том, что лучше в земном суде принять радостно хищение своего имущества – ради спасения собственной души, чем неправедно отобрать имущество у другого и затем держать ответ перед небесным Божиим судом.

И кто захочет обратиться в суд, тому прежде следует молитвенно просить Бога, чтобы, если будет на то воля Божья, и победит своею правотою, и, выиграв тяжбу, окажется с прибылью, он мог бы возблагодарить Бога, ибо Он дарует мудрость. Если же Бог, знающий сокровенное, отринет кого-нибудь по грехам (21r/176r) его, так что неправый человек одолеет правду и присвоит его имущество, то пусть не сокрушается, но благодарит Бога, возложив на Бога свою надежду, что перед Богом он достигнет лучшего вознаграждения, и Богу же пусть предоставит отпущение.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P Kimesä ² P kimesä ³ P sözlövüçi ⁴ P Kimesä ⁵ P yaryučı ⁶ P sözlär, ki sözlärlär adämilär “слова, которые говорят люди” ⁷ P munda “здесь, тут” ⁸ P aslamı “его польза, в его пользу” ⁹ P usluluçnu ¹⁰ P bilüçi ¹¹ P tölöv

7. Dayı da tanıxlar üçün, ki ne türlüdür¹ alarnıñ könülükleri ya ne üçün eki ya üç keräk

Tiyäsidir, ki tanıxlar bilä bolgay yaryu, zera yaryuga kelgänlärniñ köp sözlägänlärin tanıxlar bilä uç etär yaryuçi. Egär ki eslärinä alsalar edi arak'ellärniñ ari boyruğun², ki aytir: «yalız kensinä yaxşı klämä, yoısa sinariña da».

Anıñ üçün bolmas yaryuçı inanmaga, tanıxlar kelmiyin; da yaryuga kelgänlärniñ, çaysi ki zaçocadır, könü tanıxlar bilä (21v/176v) tiyilir, da törä toıru körünür. Da könülük³ tanıxlarnıñ yaxşı kişilärdän belgilidir, ki orunç alip kelmägäylär⁴, da könülük alnına yalyan sözlämägäy, ya egär ki uruyı bolgay kimsäniñ da kelip tanıxlıx bergäy, da bilsälär, ki könü kişidir, tanıxlıxın tutkaylar⁵. Da ol, ki aytir, 2 da üç könü tanıx bolmaç keräk, oçsar günäşkä da ayga, ki köktä könü tanıxlardır Teıriniñ. Da 2-inçi, tanıxlarnıñ könülük⁶, yaşı bilä tügäl bolgay ya çart kişi bolgay. Xaytip tiyäsidir adamniñ yılların u zämanäsiniñ hörmätini körgüzmägä: 3 yaşar oylan tilgä çıyar, 7 yaşar bitik övränir⁸, 14 yaşına adämiliki tepränir, 20 yaşına (22r/177r) zinawor bolur biylär eşikinä, 25 yaşına k'ahana bolur. Maña da bulay körünür, ki 25 yaşında adäminiñ tanıxlıxın tutmaç keräk. Xaçan ki Teıriniñ alnına könüdür 25 yaşına k'ahananıñ tanıxlıxı çoyovurt üçün, dayın artıxsi⁹ könüdür 25 yaşına¹⁰ aş-

Глава VII. О свидетелях, какова их достоверность, и почему их должно быть два или три

Суд должен происходить при свидетелях, ибо при их помощи судья выносит решение в отношении многословной тяжбы тяжущихся. [О.] помнить бы им святой апостольский завет, гласящий: «не желай добра только себе, но и ближнему своему».

Посему судья не может поверить, пока не явятся свидетели; да и тяжущиеся, то есть участники спора, смиряются при верных (21v/176v) свидетелях, и приговор видится справедливым. Достоверность свидетелей явствует из того, что это хорошие люди, они не пришли ввиду подкупа, не позволяют себе говорить ложь вместо правды; а если кто и связан родством и пришел свидетельствовать, но известно, что это правдивый человек, то свидетельство надо принять. То, что верных свидетелей должно быть два или три – подобно солнцу и луне, которые «на небесах суть достоверные свидетели Бога». Во-вторых, для достоверности свидетелей требуется, чтобы это были совершеннолетние или старые люди. Следует указать годы человека и значение каждого возраста: в 3 года ребенок начинает говорить, в 7 – обучаться письму, в 14 проявляется мужское начало, в 20 (22r/177r) может служить при княжьем дворе, в 25 лет может стать священником. Мне представляется, что свидетельство человека в возрасте 25 лет приемлемо. Раз уж перед Богом достоверно свидетельство 25-летнего священника за людей, то тем паче должно считаться досто-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P türlüdür ² P buyruğun ³ P könülükü ⁴ P kelmägäy ⁵ P tutmaç keräk ⁶ P könülükü ⁷ P yıllar ⁸ P üvränir ⁹ V artıx ¹⁰ V yaşar

çarhagannıñ tanıxlıxı¹ törädä. A egär ki² yoluçsa, bir tanıx tügäl adam bolgay da³ birsi igit⁴, anı da⁵ tutmaç⁶ keräk. A egär ki 2-si igit bolgay da biri çart ya 3 igit bolgay, ol tanıxlıxıni da tutmaç keräk. Dayı da dinsızlärniñ tanıxlıxı keçmästir k'risdânlar üstünä, neçä köp bolsalar da, egär ki könü dä aytsalar. Ne türlü ki K'risdos yöpsünmädi devlärnıñ tanıxlıxın, çaçan ki anı (22v/177v) Teñri Oçlu aytırlar edi. Alay oç hercuadzoylarnıñ⁷ tanıxlıxı keçmästir k'risdânlar üstünä, çaçan ki⁸ k'risdânlıkkä⁹ toyrı dügüllär¹⁰, bizgä ne türlü bolurlar könü bolmaga tanıxlıxıta? A egär ki anıñki¹¹ iş yoluçsa hercuadzoylar¹² üstünä¹³, bolurlar kendiläri biri biri üstünä tanıxlıxı bermägä.

Dayı da tiymäs¹⁴ çatın kişiniñ tanıxlıxın tutmaga, tek sözüni işitmägä. Ne türlü K'risdosnuñ jarut'ıununa: ari çatunlar¹⁵, körüp, sövünçlük¹⁶ berdilär arak'ellärgä, da arak'ellär toxtattılar K'risdosnuñ könü¹⁷ surp jarut'ıunın¹⁸. A nemä anıñki iş yoluçsa¹⁹, da çatın kişilär körgäy anı, da yaçşı hörmätli çatınlar bolgay, neçik er kişiniñ 2-3²⁰ tanıx(23r/178r)lixi keçär, alay oç hörmätli çatınlardan²¹ 2 ança — 4 ya 6²², yoçsa²³ kelmägäylär törä alnına, övlärinä tanıxlıxı bergäylär ol çadar yaçşı u²⁴ hörmätli adämilärgä, ne çadar kendiläridir, da

верным свидетельством 25-летнего мирянина в суде. Если же случится, что один из свидетелей совершеннолетний, а другой – юноша, его тоже можно допустить. А если двое из них отроки, а один стар или все трое – отроки, то такое свидетельство тоже допустимо. А вот свидетельство неверных в отношении христиан недопустимо, даже если их много и показания их верны. Как Христос не принял свидетельства дьяволов, когда они (22v/177v) называли Его Сыном Божиим. Недопустимо и свидетельство еретиков о христианах, ибо если они не истинны для христианства, то как они могут быть истинными в свидетельствах для нас? Но если дело касается еретиков, то друг о друге они могут свидетельствовать.

Свидетельство женщин тоже не должно допускать, но лишь выслушивать их слова. Как было при воскресении Христа: святые женщины увидели и сообщили радость апостолам, а апостолы установили истинность святого воскресения Христова. Если же случится, что очевидцами окажутся женщины, притом женщины добронравные, то поскольку для мужчин допустимо (23r/178r) два или три свидетеля, порядочных женщин должно быть вдвое больше – четыре или шесть, но пусть не являются в суд, а дают показания у себя дома стольким же до-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P tanıxı ² V ki nem ³ V + egär ki ⁴ V + bolgay ⁵ V anda ⁶ V tutulmaç ⁷ P hercuadzoylarnıñ ⁸ P çaçan ⁹ V k'ristânlıktä ¹⁰ P tügüllär V tügüldür ¹¹ P anıñki nemä V anıñkibik nemä ¹² V hercuadzoylar ¹³ P üsnä ¹⁴ P, V tiymästir ¹⁵ V çatınlar ¹⁶ V süvünçlüx ¹⁷ V könü nem ¹⁸ V jarut'ıunun ¹⁹ P, V yoluçkay ²⁰ P 2 ya 3 ²¹ V çatınlardan ²² P на полях: Bir er kişi yerinä 2 çatun, 2 yerinä 4, 3 yerinä 6 çatun tanıx "за одного мужчину две женщины, за двух четыре, за трех шесть женщин-свидетелей" ²³ P, V yoçesä ²⁴ P, V da

alar, kelip, tanıxlıx bergäylär törä alnına. Anıñ üçün ki ne türlü tiymäs xätin kişigä k'ahana bolmaga ya žolner, ne borla basmaga¹, ne kebittä olturmaga², ne er kişiniñ tonun kiymägä, ol türlü tiymäs alarga³ törädä olturmaga⁴, ne tanıxlıx bermägä. Bu işkä utru⁵ aytmagay, ki köp xätinlar, xanların töküp, da⁶ K'risdoska tanıx boldılar⁷, zera mardiroslox tanıxlıxi özgädır, da adämilär tanıxlıxi⁸ da yın bir türlüdür⁹, evet¹⁰ köp xätinlar xıynaldılar, (23v/178v) da Teñrigä arzani boldılar¹¹, da adämilärdän hörmätländilər. Anıñ üçün ki xätin kişi[niñ tarbiyati sir saxlamas, ne tanıxlıxi keçmäş¹². Evet ki xätin kişilärniñ¹³ xätun kişilärniñ üsnä keçär tanıxlıxi, alay oñ xätin kişilärniñ er kişilär¹⁴ üstünä¹⁵ 6 da 4, neçik yazıpbız yoyarı. Kimsä¹⁶ bu tanıxlıxni ayırsınmasın, tügül yalıız tügäl adämilär tanıxlar boldı K'risdos üçün, yoçesä oylanlar da, neçik Pet'ğeyemniñ¹⁷ oylançıxlari, dayı da surp Sdep'annos¹⁸ igit vaxtında¹⁹, dayı da köplär bularga oñşaş.

Dayı da aytalıq²⁰, ki ne üçün 2 ya 3 bolmañ keräk tanıx. 2 ya 3 dügül²¹ ki köplärgä utrudur, körgüzür, ki neçä köp bolsa, ança igidir, egär ki bolmasa 2 ya 3, mundan eksik bolmagay, zera (24r/179r) 1 adamga asanttır, ki büxtan aytkay²³ kimsäniñ üstünä,

бропорядочным мужчинам, сколько их самих, и те пусть приходят и свидетельствуют в суде. Ибо как не годится женщине быть ни священником, ни воином, ни давить виноград, ни сидеть в лавке, ни одеваться в мужское платье, так же не подобает им ни заседать в суде, ни свидетельствовать. И пусть против этого не возражают, что, мол, многие женщины пролили кровь и свидетельствовали о Христе, что многие женщины были мученицами, (23v/178v) стали угодны Богу и удостоились почета перед людьми. Потому что женская [натура не хранит тайн и свидетельство женщины недопустимо в принципе. Однако] допускается свидетельство женщин в отношении женщин, так и шести или четырех женщин в отношении мужчин, как мы написали выше. И пусть никто такое свидетельство не считает обременительным, ибо не только совершеннолетние мужчины были свидетелями за Христа, но и дети, как-то Вифлеемские мальчики, а также святой Стефан в юношеские годы и еще многие тому подобные.

Скажу также о том, почему свидетелей должно быть два или три. Два или три не исключает большего их числа, но указывает, что чем больше, тем лучше, но если не окажется двух или трех, то меньше быть не должно, ибо (24r/179r) одному человеку легко оклеветать ко-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V basma ² P, V + ne ³ P на полях: xätun kişi kebittä olturmasın V olturma ⁴ V olturma ⁵ P, V + kimesä ⁶ V da *нет* ⁷ V boldular ⁸ P özgädır da adämilär tanıxlıxi *нет* ⁹ V türlüdür ¹⁰ P, V + ki ¹¹ V boldular ¹² V keçmästir ¹³ *восстановлено по P, V* ¹⁴ P kişi, V kişiläri ¹⁵ V üsnä ¹⁶ P, V Kimesä ¹⁷ P Pet'ğeyemniñ V Pet'ğeyemniñ ¹⁸ V Sdep'annos ¹⁹ V vaxtında ²⁰ P, V aytalıq ²¹ V tügül ²² V körgüzüyür ²³ V aytmaga

a 2, 3 adam bolmastir, zera biri kläsä, birsi klämäs. Da yaryuču keräk es çoygay igi tanıxlarga¹, ki biri birinä sözlari oğşaş kelgäy, ki oğşaşsiz bolmagay, neçik² alarniñ sözlari bir edi, ki K'risdos üçün çanlarin töktülär, alay oğşaş bolsa, 2-sin[iñ] ya 3-sünüñ tanıxlıxlari könüdür. Da egär tapulur esä bu bitiktä, ki köplär, yalyanlıç bilä birlänip, da yalyan tanıxlıç bilä yamanlıçni učka çıçarırlar, neçik Napęut'nuñ Eski Törädä, da surp Sdep'annosniñ⁴ Yänidä, bu işlär yalyan tanıxlarniñ yamanlıçı bilä edi. Yoçesä bolmaslardir här kez (24v/179v) zraccalıç⁵ etmägä. A 2 da 3 könüdür, neçik ki Teñridän buyuruldi. Zera Movsesniñ töräsinin berilgäninä Teñridän Ovr, da Aharon, da Eşu tanıxtirlar. A Sinaj tayda Teñriniñ engäninä burçular⁶ avazı, da bulut⁷, da çarançuluç, da ot⁸ tanıxtirlar. Da K'risdosniñ⁹ toçganına friştälär, da 3 çan, da çoyçılar tanıxtirlar. A K'risdosnuñ 40 künlük kelgäninä dadžarga surp Simeon¹⁰, u Anna markarehu¹¹, da eşikniñ açilganı tanıxtir. K'risdosnu Yekibdoska¹² çaçirganda friştä da bolvanlarniñ uşalganı tanıxtir. Da K'risdosnuñ mgrdüt'iununa¹³ Ata Teñri, u Ari Džan, da¹⁴ surp Jovanneş¹⁵ tanıxtirlar¹⁶. Da Tap'or tayda 2 markare (25r/180r) da 3 arak'al¹⁷ tanıxtirlar Teñrilikinä. Tanıxtirlar K'risdosnuñ barça türlü sk'ançe-

го-нибудь, а двум-трем невозможно, ибо один захочет, а другой не захочет. Судья же должен хорошо следить за свидетелями, чтобы их показания согласовались друг с другом, чтобы несогласованности не было, как были согласны показания проливших свою кровь за Христа, тогда свидетельства двух или трех истинны. И если в этих писаниях мы находим, что многие объединялись во лжи и ложными свидетельствами помогали торжествовать злу, как в деле Навуфея в Старом Завете и святого Стефана в Новом, так эти дела состоялись благодаря подлости лживых свидетелей. Но люди не могут всегда (24v/179v) поступать по-предательски. Двое же или трое – истинны, как заповедано Богом. Ибо о вручении законов Моисею Богом свидетельствуют Оп, Аарон и Иисус [Навин]. А о сошествии Господнем на гору Синай свидетельствуют трубный глас, тучи, тьма и огонь. А о рождении Христа свидетельствуют ангелы, и три царя, и чабаны. О прибытии сорокадневного Христа в храм свидетельствуют Симеон, и пророчица Анна, и открытие ворот. О бегстве Христа в Египет свидетельствуют ангел и избиение идолов [=младенцев]. О крещении Христовом свидетельствуют Бог Отец, и Святой Дух, и святой Иоанн. На горе Табор свидетелями Его Божественности были два пророка и три апостола. О Христе свидетельствовали

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ V ki igi es çoygay tanıxlarga ² P, V + ki ³ P, V alar ⁴ P Sdep'anosniñ ⁵ P zraycalıç V zraytcalıç ⁶ P, V birçilar ⁷ V da bulut *нет* ⁸ V + da ⁹ P, V K'risdosnuñ ¹⁰ P Simeon ¹¹ V markarehu ¹² P Yekibdoska V Jekibdosga ¹³ V mgrdüt'iunında ¹⁴ P u ¹⁵ P Ovanneş ¹⁶ V tanıxtir ¹⁷ P, V arak'el

liklär¹. K'risdos² ki xaç üstünä³ edi⁴, günäşniñ xaranγuluχu⁵, u⁶ yerniñ tepränmäki⁷, [da taşlarniñ çatlanmaχi]⁸, da xani u suvu K'risdosniñ⁹ xabirγasından¹⁰ çixti, dayi da¹¹ özgä skançeliklär tanixtir- lar¹². Da surp arut'iununa¹³ K'risdosnuñ¹⁴ friştälär, u¹⁵ kerezmani- niñ¹⁶ taşi, ki açildi, da kefini, da arak'ellär, da ari xatınlar¹⁷, da storozlar tanixtir¹⁸. Dayi da hamparcumında¹⁹ friştälär, u²⁰ arak'ellär, u²¹ äv[äl]dän markarelär tanixt(ir).

A egär ki 1 könü²² tanixniñ tanixliχi da könü esä, hälbät, toxtalgan dügüldür, ne türlü ki K'risdos aytir edi džuvutlarga²³: «Siz yerberdiñiz (25v/180v) Ovanęškä²⁴, da ol tanixliχ berdi könülük üçün, da inanmadıñiz. Da benim tanixliχim bardir dayin ulu²⁵, ne ki Ovanęş²⁶, ol xilinmaχni²⁷, xaysin²⁸ ki berdi maņa Atam. Xaytip aytirmen, tanixliχ berimen²⁹ Menim üçün, da tanixliχ berir Menim üçün Atam, da sizniñ³⁰ töräñizgä dä yazgandır, ki 2 adamniñ tanixliχi könüdü». A bir adam tanixliχ bersä kendi üçün, tügäl dügüldür. Ne türlü ki ayttılar K'risdoska džhutlar³¹, ki Sen Seniñ boyuñ üçün tanixliχ berisen. Könüsün, ki K'risdosniñ³² tanixliχi könü edi, da alar aytirlar edi³³, ki könü dügül-

все знамения. О Христе на кресте свидетельствовали затмение солнца, и землетрясение, и раскалывание камней, и истечение из ребер Христа крови и воды, а также другие чудеса. О святом воскресении Христовом свидетельствовали ангелы, и открытый могильный камень, и саван, и апостолы, и святые жены, и стража. А о Его вознесении свидетельствовали ангелы, и апостолы, и прежде – пророки.

И хотя также истинно показание одного достоверного свидетеля, но оно не достаточно достоверно, как говорил Христос евреям: «Вы послали (25v/180v) к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине, но вы не поверили. А Мое свидетельство больше Иоаннова, – те деяния, которые Отец Мой поручил Мне. И еще говорю: Я сам свидетельствую о себе, и свидетельствует обо Мне Отец Мой. Да и в законах ваших написано, что свидетельство двух лиц истинно». Если же одно лицо свидетельствует о самом себе, этого недостаточно. Как и евреи говорили Христу: «Ты сам о себе свидетельствуешь». Действительно, хотя свидетельство Его было истинно, но они говорили, что не истинно. Поэтому Христос призвал в свидетели Бога Отца, и святого Иоанна, и святых

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V sk'ançelikläri ² P K'risdosniñ ³ P üsnä ⁴ V endi ⁵ V xaranγuluχu ⁶ P, V da ⁷ P, V tepränmäχi ⁸ *восстановлено по V* ⁹ V K'risdosnuñ ¹⁰ V xaburγasından ¹¹ P, V da *нет* ¹² P, V sk'ançelikläri tanixtir ¹³ P jarut'iunına V jarut'iununa ¹⁴ P K'risdosniñ ¹⁵ P, V da ¹⁶ V kerezmanniñ ¹⁷ V xatunlar ¹⁸ P tanix V tanixtirilar ¹⁹ V hamparcumuna ^{20,21} P, V da ²² V könü *нет* ²³ V džuhutlarga ²⁴ P, V Jovanęškä ²⁵ V tanixliχim dayin artixtir ²⁶ P Ovanęş V Jovanęş ²⁷ P, V xilinmaχni ²⁸ V xaysi ²⁹ V berirmen ³⁰ V sizniñ ³¹ P džuhutlar ³² P K'risdosnuñ ³³ P aytirlar

dür¹. Anıñ üçün Ata Teңrini, da surp Ovannesni² tanıx keltirdi K'risdos³, da surp arak'ellärni, bu türlü aytıp: «Bolgaysız Maña tanıx Erus(26r/181r)ayemda⁴, u Samariada, dünyâniñ xiri'yına⁵». Bu türlü Bedros, işitip T'ap'or⁶ tayda⁷ Ata Teңriniñ avazın K'risdos⁸ üstünä, aytir edi, tanıxlıx berip, ki bu avazni biz⁹ könü işittik¹⁰, xaçan ki birgäsini edik¹¹ ari tayda. Dağın alıp tanıxlıxka markareläрни, aytıp alay, ki tutarbiz toxtalğan aytkanlarin markareläрни. Ol türlü könüsün tanıxlıx berir edi Johanes¹² Awedaranic: «Hälbättä¹³ 3 türlü, ki tanıxlıx berirlär K'risdos üçün: Džan, u¹⁴ suv, u¹⁵ xan¹⁶». Mundan övrändi yixöv ganonk'u¹⁷, ki tanıxlıxsız alyışla magaylar axpaş. Da arak'ellär dä tanıxlıx bitiki bilä yeberirlär edi äşägerdlärin.

2 türlüdür tanıxlıxniñ oxşaşı, xaysi ki tiyasidir tanıxlarga ki heç etmäğäylär (26v/181v) körmäkni¹⁸ ya işitmäkni¹⁹, yoxxa²⁰ könülük bilä toxtatıp, da soñra tanıxlıx berilgäy²¹. Ol türlü yaryučı da törä etkän vaıxtında²², könüsün sorov etip, işitkäy tanıxlardan, ki nemä zavada bolmagay yaryu arasına.

8. Dayı da ant üçün, ki ne türlü keräk ant içmäğä

Tügül ki boyrux berip aytirbiz, yoxxa övräniptirlar yaman antlar

апостолов, говоря так: «Будете мне свидетелями в Иерус(26r/181r)алиме, и в Самарии, и даже до края земли». Так и Петр, слышавший глас Господа Бога над Христом на Фаворе, свидетельствуя, говорил: «Этот глас мы истинно слышали, будучи с Ним вместе на святой горе». Призвав также в свидетели пророков, он [Петр] говорил: «соблюдаем вернейшие высказывания пророков». Так и Иоанн Евангелист давал истинное свидетельство: «Несомненно трое по-своему свидетельствуют о Христе: Дух, и вода, и кровь». Отсюда и правило церковных канонів, чтобы в епископы без свидетелей не посвящать. И апостолы посылали своих учеников также со свидетельскими посланиями.

Существуют две разновидности свидетельств, к которым очевидцы не должны относиться небрежно, (26v/181v) – к увиденному и услышанному, а надо сперва убедиться и лишь потом свидетельствовать. Так же и судья во время судебного разбирательства должен подробно спрашивать об истинном положении дела и выслушивать свидетелей, дабы в ходе суда не возникало никаких помех.

Глава VIII. Еще о присяге, о том, как присягу следует приносить

О присяге мы говорим не повелевая, но устанавливаем для нее закон

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V пропушено все предложение ² P, V Jovanesni ³ V K'risdos нет ⁴ P Jerusaheemda, V Erusaheemda ⁵ P, V + dirä ⁶ P Tap'or ⁷ V T'ap'or tayda işitip ⁸ V K'risdosnuj ⁹ V biz bu avazni ¹⁰ P, V işittiix ¹¹ P, V edix ¹² V Johanes ¹³ V Haybatli "благословенны" ^{14,15} P da ¹⁶ V da xan, da suv ¹⁷ P, V ganonk'u ¹⁸ V körmäxni ¹⁹ P, V işitmäxni ²⁰ V yoxxesä ²¹ V bergäylär ²² V vaıxtta

içmägä, anıñkibiklärgä törä u ganunk¹ toxtatırbız.

Ulu² çorçulu buyruçun Teñri-niñ köriyirbiz³ emdigı vaxtta adämilärniñ ayaçı tibinä, zera asrı artıptır heç nemä üçün ant içmək⁴, çaysın⁵ ki Biyimiz K'risdos buyruptur, ki heç ne bir kez dä ant içmägäylär, bugün köriyirbiz⁶, sähäl iş üçün da heç nemä üçün mahalädä, u hezëm⁷ (27r/182r) arasına, u⁸ talaşkanda asrı yaramas⁹ antlar içärlär, tügül oylanlar, yoçsa¹⁰ çartlar da, tügül aşçaraganlar¹¹, yoçsa¹² köp kez k'ahanalar da. Da çaçan ki yarıu işi yoluçsa aralarına, tözmäslärdir yarıu alnına bargınça ya yarıuçı¹³ buyurgınça, talaş arasına, barırda yarıuçıga¹⁴ köp kez antlar içärlär çorçulu antlar bilä, da çaçan kelsälär yarıuga da yarıuçı¹⁵ buyursa könülük üçün ant, da ol çayta utru bolurlar, ki barça dünyâniñ aslamı üçün ant içmänbiz¹⁶, da klärlär munıñki sözlär¹⁷ bilä, ki kendi kendilärin törä saçlovuçu¹⁸ körgüzgäylär. Da kimsä tabalasa, ki törädän burun nek antlar içär ediñiz?— «Anıñ üçün, ki inan(27v/182v)maslar edi bizgä»,— da pambasel¹⁹ etärlär K'risdosnuñ²⁰ töräsin, ki ne üçün buyurmadı ant içmägä? Oçşarlar²¹ anıñkibikläär soçurlarga, ki soçurnuñ körmäkligi²² çarmalamaxtır.

и правила, поскольку она стала зло- вредной привычкой.

Великое и страшное веление Божье в настоящее время мы видим погранным людьми, ибо слишком участилось обыкновение присягать всеу, хотя Господь наш Христос заповедал никогда не клясться вовсе, сегодня мы видим, что по ничтожным поводам и вовсе без нужды на улице, в ходе (27r/182r) споров и во время ссор клянутся весьма неприличными клятвами не только дети, но и старики, не только миряне, но зачастую и священники. Когда же между ними возникает тяжба, то не ждут, пока явятся в суд или пока судья велит принять присягу; споря на пути к судье, не переставая клянутся страшными клятвами, а когда появляются в суде и судья велит им присягнуть для подтверждения правоты, сразу же возражают, говоря, что мы не будем присягать ни за какие блага мира (выгоды жизни), и этими своими словами хотят показать себя блюстителем закона. А если кто упрекнет их, почему же, мол, вы клялись до суда?— «Потому, что они не верят (27v/182v) нам»,— и злословят в отношении закона Христа, почему, мол, он запрещает клясться? Они подобны слепцам, ибо видеть для слепца значит ощупывать. Им можно ответить, что

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V ganonk' ² P + da, V Uslu da ³ V körgüzüyürbiz "показываем"
⁴ P, V içmäh ⁵ V Bugün köriyirbiz sähäl iş üçün da heç nemä üçün —
çaysın ki Biyimiz K'risdos buyruptır, ki heç ne bir kez dä ant içmägäy-
lär ⁶ P köriyirbiz ⁷ P, V hezëm ⁸ P, V da ⁹ P, V yaman, körksüz
¹⁰ P, V yoçesä ¹¹ P aşçarhagan, V aşçarhaganlar ¹² P, V yoçesä ¹³ V yar-
çu ¹⁴ P, V yoçesä barırda yarıuçıga, talaş arasına ¹⁵ P, V yarıuçı
¹⁶ P içmäsbiz, V içmäzbiz ¹⁷ P söz ¹⁸ P saçlovuçı, V saçlavuçı ¹⁹ V pam-
basel ²⁰ V K'risdosniñ ²¹ V Oçşaşlar ²² P, V körmähliçi

Aniñkibiklärgä bolur aytмага, ki K'risdos xoymadi čaräsiz törä, yoçesä čaräli. Egär ki čaräsiz iş bolsa edi, törä xoymas edi, ki barča kendiniñ ari vartabedliki bilä ol türlü bu yergäni da bu türlü klädi, ki biz könü k'risdänlar bolgaybiz, ol türlü heç keräk bolmagay bizgä ant içmäk² bizim könü u toyru tepränişimiz üçün. A egär ki ayt-salar: «Čarä yoçtur, ant içmiyin»,— bu iş andan³ belgilidir, ki Teñri Aprahamga ant içti frištädän ötläş (28r/183r) da aytıp: «Menim bo-yumdan ant içärmen». Da Apraham çuluna berdi ant. Haytip ant içti Teñri Tawitkä⁴ könülük bilä, dayı muñar oçsaş işlar. Da⁵ arak'äl ant içti, aytıp: «bazıp sizgä ant içärmen, çardaşlar». Ханлар да könülük üçün ant içärlär, alay oç ulu biylär, ki toxtalğay, ki tiyişli-dir ant içmäç, artixsi yaryuda.

Haytip, megnel⁶ etärmen Teñ-riniñ antini⁷.

Övrätir bizni arak'äl, aytıp: bar-ča utru bolgan adämilärgä⁸ biri birinä toxtalğan işniñ uçu anttir, xaysin ki klädi Teñri, 2 teşkil-mäs nemäni ortada xoçup⁹, ant bi-lä da kendi boyından¹⁰ ant içmäk¹¹ bilä, tutunur alıışini¹² bermägä. Da aytkanımız bu (28v/183v) tür-lüdür, ki adämilärgä u artixsi çan-larga övränçiktir ant içmäk¹³ ken-di boylarından, çaysi bilä ki¹⁴ tü-gällikin işniñ möhürlärlär, ol türlü Teñri dä¹⁵ bu oçsaş işni boyına¹⁶ aldı dügül ant içmäk¹⁷ bilä, yoçesä

Христос установил законы не недееспособные (невыполнимые), а дееспособные. Если бы они были недееспособны, то Он законов не устанавливал бы, ибо Он всем своим учением и [этим законом] тоже хотел добиться того, чтобы мы были столь истинно верующими христианами, что вовсе не нуждались бы в клятве благодаря праведности и правильности нашего поведения. И если скажут; «Без клятвы обойтись нельзя»,— то это известно из того, что Бог клялся Аврааму через ангела (28r/183r) и сказал: «Мною клянусь». И Авраам велел рабу поклясться. И еще, Бог клялся Давиду истинною, и тому подобное. Апостол [Павел] также клялся, говоря: «клянусь вам с гордостью, братья». И короли клянутся для верности, и великие князья тоже, чем подтверждается, что клятва необходима, особенно в суде.

Итак, разъясняю клятву Богом.

Апостол [Павел] учит нас, говоря: «клятва в удостоверение оканчивает всякий спор людей», и на это Бог дает благословение, употребляя при этом две непреложных вещи – клятву [собственную от своего имени] и клятву [людей] Им самим [Богом]. Сказанное нужно понимать вот (28v/183v) в каком смысле: как у людей, особенно у царей, существует обычай клясться собой для того, дабы удостоверить абсолютную точность, так и Бог принял на себя нечто подобное, но не ради присяги, а для показа, что посредством клятвы

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V vartabedlixi ² P, V içmäç ³ V bu iştän ⁴ P, V Tawitkä ⁵ V Dayı da ⁶ P megnel, V megnel ⁷ V atini [=antini] ⁸ V adämilärgä [utru] bolgan ⁹ V xoçup ortada ¹⁰ V buyruçun [=boyundan] ¹¹ P, V içmäç ¹² V alıışina ¹³ P, V içmäç ¹⁴ V çaysi ki ¹⁵ P dä Teñri ¹⁶ V boyuna ¹⁷ P, V içmäç

körgüzmäk¹ bilä, ki adämilär ant bilä kendiläriniñ işlärin toxtatirlar². Ol türlü Teñriniñ tutunmañi da yalyansizdir. Xaytip aldi Teñri adäminiñ³ tarbiyatın [tügül ki Teñri adam tarbiyatın]⁴ alıp da bizim övränçikimizgä tüşti. Yoçesä⁵, bizim övränçikimizni körüp,⁶ övrätti bizni yaxşı xilınmaçka. Ol türlü Aprahamnıñ da törä bilädır, ki çoydu çulu üsnä tanıxlıx üçün. Ol türlü Teñri Noj vaxtına kendi yayını⁸ tutun(29r/184r)di⁹ çoyмага köktä tanıxlıx üçün¹⁰, ki dünyâgâ şayavatlımen.

Klärmen aytma¹¹, ki ne türlü bolur ant içmäk¹².

2 türlü orinagdır ant¹³: biri çosdovanut'ıundur¹⁴, birsı dinini¹⁵ tanmaçtır. Din¹⁶ tanmaçnıñ¹⁷ antı budur, ki çoygay çolunu çaç üstünä ya¹⁸ yıçöv üstünä da hražarel bolgay arı yıçövdän; ya aytkay alay: kendi k'risdân¹⁹ dügül, egär ol iş alay түgül esä. Kim bu türlü ant içsä, alay tut, ki dinin tandı, çaysı ki tiymästir k'risdân kişigä munıñki²⁰ antni üstünä kötürmägä, egär ki ölümgä dä keltirsälär ya övün buzмага²¹ kläsälär. Xaytip çosdovanut'ıun antı budur, ki çoygay çolunu çaç, ya²² Awedaran, ya²³ yıçöv üstünä da bilgäy, (29v/184v) ki Teñri yaruçnu bilicidir²⁴, da aytkay: «Bilir Teñri, da

люди могут утверждать нерушимость своих дел. Таков смысл выражения Бога, что «обещание Его лишено лжи». Далее, Бог принял человеческий порядок не для того, чтобы тем самым подчиниться нашему обычаю. Но, соблюдая наш обычай, Он научил нас добродетели. Также соответственно закону поступил Авраам, когда возложил клятву на раба своего. Равно и Бог во времена Ноя обязался (29r/184r) положить лук свой (радугу) в небе, дабы засвидетельствовать: Я милостив к миру.

Теперь хочу сказать, как происходит присяга.

Существует два вида присяги: одна из них – признания, вторая – отречения от веры. Присяга отречения от веры – та, при которой кладут руку на крест или прикладывают к церкви и отрекаются от святой церкви; или говорят: «не будь [я] христианин, если это дело обстоит не так». Понимай так, что если кто принимает такую присягу, то отрекается от своей веры, тогда как христианину не подобает принимать на себя подобную присягу, если даже грозят смертью или хотят разрушить его дом. Присяга же признания та, когда кладут руку на крест, или на Евангелие, или прикладывают ее к церкви, зная, (29v/184v) что Бог зрит сокровенное, и говорят:

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V körgüzmäç ² V toxtattılar “утвердили” ³ V adamnıñ ⁴ *восстановлено по P* ⁵ V [tügül, ki Teñri adam tarbiyatın] alıp, da [bizim övränçikimizgä tüşti. Yoçesä] ⁶ V + da ⁷ P çuyusun [=çulu üsnä], V çoyusun [=çulu üsnä] ⁸ V ayını [=yayını] ⁹ V tutundu ¹⁰ V tanıxlıx üçün köktä ¹¹ P, V aytмага ¹² P içmäç ¹³ V ne türlü [bolur ant içmäç. 2 türlü] orin[ag]dır ant ¹⁴ P, V çosdovanut'ıundur ¹⁵ P, V dinin ¹⁶ V Dinin ¹⁷ P, V tanmaçnıñ ¹⁸ V da ¹⁹ P k'ristân ²⁰ V munıñki ²¹ V buzma ^{22,23} V da ²⁴ P, V bilicidir

bu xaç, u¹ Awedaran, u² surp yixöv, ki könüdü aytkanım,— da aytkay alay, ki bularnıñ hörmäti u zork'u³ üçün, ki yalyan aytnan,— bu türlü ant xosdovanut'iundur⁴, xaçan ki Teñrini yaruç⁵ biliçi⁶ aytır, Awedara[n]ni K'risdosnıñ⁷ sözü⁸ aytır, da yixövnü⁹ K'risdosnıñ¹⁰ övün¹¹ aytır. Da xaçan ki kimsä¹² kläsä ant içmägä, xosdovanut'iun ant¹³ içkäy, bolmagay, ki kimsä dinin tanmaç antın içkäy, munu ögüt berip aytırmen, boyruç¹⁴ bermändir. Egär ki dävikârlar 2-si dä k'risdân bolsa, biri birinä utru bolup, da din¹⁵ tanmaç antını klägäy bermägä, yaruçu¹⁶ sürgäy alnından da bermägäy ol antnı içmägä angınça, ki pošumanlıçka kelgäy(30r/185r)lär,¹⁷ xosdovanut'iun antın bergäylär. Bolmagay, ki tezindän yaruçu¹⁸ antka salgay, äväldän yaruçi džâht etmäk keräk, ki antsiz yaruğa uç etkäy; a egär ki bolmasa çarä anttan başça uç etmägä, ol vaxtta yaruçu¹⁹ äväldän övrätkäy, ki ne türlü tiyär ant içmägä da ne türlü ayıdır antnıñ pokutası, da andan soñra buyurgay antnı. Dayı da bolmagay, ki az nemä üçün ant bolgay, zera egär dünyâniñ ig[i]likin dä bersälär edi, tiymäs edi²⁰ ant içmägä²¹. Egär ki hagarag bolgaylar, ki yarlibiz, da anıñ üçün klägäy ant içmägä, tiyäsidir, ki buyurgaylar, borçnuñ yarımın²² tölöv etkäy da ant içmägäy. A egär ki bolmasa

«Ведает Бог, и крест сей, и Евангелие, и святая церковь, что я говорю правду», – и говорит так: «[Поверьте] ради их чести и могущества, что я не лгу», – такая присяга является присягой признания, ибо Бога называет зрящим сокровенное, Евангелие – словом Христовым, а церковь – храмом Христовым. Раз уж кто хочет присягнуть, пусть принимает присягу признания, но никто никогда не должен принимать присягу отречения от веры. И говорю я это в назидание, а не повелеваю. Если оба тяжущихся христиане и в противоборстве требуют присяги отречения от веры, пусть судья изгонит их из присутствия и не дает этой присяги, пока не расскаются, (30r/185r) и потом пусть назначит присягу признания. Судья не должен спешить с допущением к присяге; сперва судья должен постараться решить дело без присяги; а если довести дело до конца без присяги невозможно, тогда судья обязан предварительно разъяснить, как положено принимать присягу и сколь тяжела эпитимия вследствие присяги, и затем лишь назначить присягу. Не следует допускать к присяге по маловажным делам, ибо если даже будут давать все блага мира, и то не следует присягать. Если же будут возражать, что мы бедны и потому требуем присяги, то следует приказать возместить половину долга и не принимать присяги. Если же не мо-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

1,2 P, V da ³ V zork'u u hörmäti ⁴ V xosdovanut'iundur ⁵ V yaruçnu ⁶ P, V bilüçi ⁷ P, V K'risdosnuñ ⁸ V sözi ⁹ P, V yixövnü ¹⁰ P, V K'risdosnuñ ¹¹ P övü, V övi ¹² P kimesä ¹³ P, V antın ¹⁴ V buyruç ¹⁵ P, V dinin ¹⁶ V yaruçi ¹⁷ P, V + da ^{18,19} P, V yaruçi ²⁰ V tiymästir ²¹ V içmä ²² V yarmin

tölöv etmägä yarimsin¹ da aytqay, ki ant içärmen (30v/185v) da ludzun² tartarmen, andan³ yarüçunun⁴ nemä yazıxı yoç⁵. A egär ki bolmasa 10 altın, ya 20, ya dağın artıx, alay oç tiymästir terçä ant bermägä, zera ayır iştir. Kün bergäylär da keçiktirgäylär, şahat, ki, poşman⁶ bolup, biri birinä tölöv etkäylär.

Dayı da aytırmen sizgä, ki kimnigä tiyär antni bermägä.

Barça yarüda ermeniniñ, kimniñ tanıxlari bolsa, tiymästir ant, a kimniñ ki tanıxi bolmasa, añar tiyär ant içmägä. Egär kimsä⁷ kimsäni⁸ yarüga tartsa ya borç üçün, ya özgä nemä üçün da kendiniñ tanıxi bolmagay, ne anıñ, kimni⁹ ki yarüga tarttı, tiymästir añar ant, kim ki tutup keltirdi, yoçsa¹⁰ añar tiyär¹¹, kim(31r/186r)ni tutup keltirdilär¹², egär könü kişi esä. Egär ki yarüçi bilsä, ki egirlik bilä kliyir ant içmägä ya ol kliyir egirlik bilä¹³ ant bermägä, keräktir yarüçü¹⁴ çoymagay, ki egirlik bolmagay. A egär ki kimsä tutulsa oçurluxta, ya itliktä¹⁵, ya adam öldürmäxtä, ya çaraççılıxta, da alani bolmagay¹⁶ ol yaman iş ya licası, da, kim ki tutup keltirdi, tanıxi bolmagay, tiyäsdir añar antni bermägä, kim ki üstünä foldrovat etkäy, zera anıñkibik yamanlıx¹⁷ çilınganlar antni nemägä tutmaslar. A egär ki bu yaman çilınganlar töräniñ alnina avaz bilä aytsalar, ki da¹⁸ biz

жет возместить половину и скажет, что я присягну (30v/185v) и буду терпеть эпитимию, то тогда греха на судье нет. Но если не будет десяти золотых, ни двадцати, ни еще больше, то тоже не следует спешить с присягой, ибо она – тяжела. Надо давать сторонам отсрочку и затягивать, авось, они расскаются и расплатятся.

Также скажу вам, кому надлежит назначать присягу.

Во всех армянских судах, у кого имеются свидетели, тому присяга не положена, а у кого свидетеля нет, тому присягать положено. Если кто приведет кого-нибудь в суд как должника или по другому поводу и ни он сам, ни привлеченный к суду не имеют свидетеля, то присяга не положена тому, кто привел, а положена тому, кого (31r/186r) привели, если он человек честный. Если же судья знает, что кто-то хочет принять ложную присягу или навязать присягу не по правде, то судья должен отказать, дабы неправды не было. А если кто пойман за кражу, или за прелюбодеяние, или за убийство человека, или за разбой, и это преступление не будет очевидным или нет улики, и у заявителя нет свидетелей, то присягу положено назначать преследуемой стороне, ибо [=хотя] подобные злодеи присягу ни во что не ставят. Если же обвиняемые в этих злодеяниях во всеуслышание заявят в суде и скажут, что мы в этом деле не замешаны, и это ложь,

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V yarmin ² V ludz ³ P, V anda ⁴ P, V yarüçiniñ ⁵ V yoçtur ⁶ P, V poşman ⁷ P, V kimesä ⁸ P, V kimesäni ⁹ V kimniñ [=kimni] ¹⁰ V yoçesä ¹¹ V + ant ¹² V keldilär ¹³ V kliyir ant içmägä ya ol kliyir egirlik bilä *нет* ¹⁴ P, V yarüçi ¹⁵ V itlixtä ¹⁶ P, V bolgay “будет” ¹⁷ V yaman ¹⁸ V da *нет*

bu işniñ içinä dügülbiz, da yalyandır, bu iş bizim üstümüzgä (31v/186v) dä büxtandır, da ne artimizga, da ne alnimizga bar, yaryučılar, körüp alarniñ toyrı sözlärini¹, ki ne artına,² ne alnına, ne licası yoxtur, antni buyurgaylar alarga da xutxargaylar ölumdän.

Dayi da aytirbiz, ki kimgä tiyär ant içmägä.

Neçik ki yazıpbiz yoyarı tanixlar üçün, ki kimgä tiyär tanixlixbermägä, ol türlü yazarbiz munda, ki anıñkibiklärigä tiyäsidadır ant içmägä, adam³, ki bolgay 25 yaşına. Oylanga tiymäs ant, zera lätası yoxtur. Xartka tiymästir, zera ki⁴ ölümigä yuvuxtur. Xastaga tiymästir⁵: ölümü alnınadır. Dayi da ludz bergängä tiymästir ant, anıñ üçün ki yazıxni yazıx üstünä⁶ xoymagay. Ol türlü marabelärgä, yän(32r/187r)ä 2 dżanlı xatınga tiymästir ant içmägä. Dayi da tiymästir ant tamyaçığa, ne dżimriğä, da barça alani yazıxlılarga anginça, ki xaytkaylar yazıxlarından⁷, ne kimsä⁸ alarniñ tanixlixin tutmagay. Da ol, ki ävöldän aytitq⁹ ki tiymästir alarga ant içmägä. A egär bolsa alarniñ¹⁰ atası, xardaşı ya oylu, alar ant içkäylär. Da xatın kişilärniñ anası, ya er, ya xiz xardaşı, ya xaysi yovuxu¹¹, alar ant içkäy biri biri üçün da¹² yuktän tartkay, yöpsünmäxnındir¹³. Dayi da yazarbiz apeyalor, u mä-läzlär, u¹⁴ k'ahanalar üçün, ki törä alnına kelmägäylär, ki ant içmäx

и это на нас (31v/186v) клевета, и что против нас нет никаких доказательств, то судьи, видя правдивость их слов, что против них нет ни прямых, ни косвенных доказательств, ни улики, пусть назначают им присягу и спасают от смерти.

Объясним также, кому положена присяга.

Как мы уже писали выше о свидетелях, кому надлежит свидетельствовать, так же напишем и здесь, что принимать присягу положено достигшим 25 лет. Ребенку присяга не положена как несовершеннолетнему. Не следует давать присягу старику, ибо он близок к смерти. Больного не допускать к присяге, ибо он при смерти. Не положена присяга и отбывающему эпитимию, дабы не нагромождать греха на грех. Также монахам и (32r/187r) беременным женщинам принимать присягу не годится. Также не положено присягать ни мытарям, ни пьяницам, а также отъявленным грешникам, пока не отвратятся от своих грехов, ибо их присягу никто не примет всерьез. И всем тем, о которых мы сказали раньше, присягать не годится. А если у них есть отец, или брат, или сын, пусть присягают они. А если у женщины есть мать, или муж, или сестра, или родственник, пусть они присягают за них и освобождают от бремени, и такая присяга приемлема. Мы также пишем об иноках, и послушниках, и священниках, что они не должны приходить в суд, да-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P sözlärin, V toyruluğun ² V + da ³ V От начала абзаца до слова adam пропуск ⁴ V ki нет ⁵ P, V + ant ⁶ V üsnä ⁷ V yazıxlarından xaytkay ⁸ P, V kimesä ⁹ P aytitq ¹⁰ V tanixlixin... alarniñ пропуск ¹¹ P, V yovuxu ¹² P, V üçün da нет ¹³ P, V yöpsünmäx keräk ¹⁴ P, V da

işi bolmagay, a egär törä işi bolsa, tiyişlidir alarniñ ħardaşları (32v/187v) ya yovuħları¹ kelgäylär törä alnina. A egär ki ant tüssä k'ahana üstünä, keräk ki, yovuħu² ant içkäy, aniñ üçün ki tiymästir k'ahanaga aşħarhagan töräsi alnina barmaga, ne ant içmägä³. A egär k'ahanalarniñ yaħşi kişiläri tanıħları⁴ bolgay, alarniñ tanıħlıħın tutmaħ keräk töräçilär, ki alarniñ yovuħları⁵ ant içmägäy.

Dayı da Miakel [=Mik'ael]⁶ vartabed yazar antniñ luħzu üstünä, ki burungi ari atalar antniñ luħzun asrı ayır ħoyuqturlar, neċä törä bitikini⁷ tüzmiyirlär edi. Ħaçan ki Tejriniñ erki boldi⁸, ki bu Törä bitikini tüzdü⁹, yeñillätitik¹⁰ antniñ luħzun. Egär ki törädän kimsägä¹¹ ant buyurgaylar, da ol ant ul(33r/188r)u iş üçün u¹² köp nemä üçün bolgay, da könüsün bolgay, da ħosdovanu'tiun antin içkäy, 3 yıl luħz ħoygay aħpaş ol adamniñ üsnä¹³, zera oldur yaryuču¹⁴. A egär özgä yaryučı törä bilä ant bersä kimsägä¹⁵, ol adam, ki ant içti, bargay biliçi¹⁶ vartabedgä, ki ol bergäy añar luħzunu. A egär kimsä¹⁸ yalyanlıħ bilä ħosdovanu'tiun antin içsä, buyurur, ki 7 yıl luħz tartkay, da baħkaylar töräçilär u¹⁹ bitikçilär ol tirlikni, ki ne üçün ant içti yalyan. A egär az nemä esä da köp nemä dügül esä, buyurgaylar yarlilarga üläşmägä. A kimsä²⁰ ki din tanmaħ²¹ antin içsä, egär könü, egär yalyan,

бы не присягать, но если возникнет судебное дело, то уместно, чтобы в суд являлись их братья (32v/187v) или близкие. А если присяга выпадет священнику, пусть ее принимает его близкий, ибо не приличествует священнику ни ходить в светский суд, ни присягать. А если у священников есть свидетели из хороших людей, то судьи должны принимать их свидетельство, дабы не присягали близкие священника.

Далее вартабед Микаель пишет об эпитимии за присягу, ибо раньше, пока судебного никто не составлял, святые отцы устанавливали очень тяжелую эпитимию за присягу. А раз уж на то была воля Божья, чтобы мы составили этот Судебник, то облегчим и эпитимию за присягу. Если кому по крупному делу и многозначительному поводу суд назначит присягу и тот человек примет присягу признания, то пусть епископ, так как он вместе с тем и судья, определит ему эпитимию сроком на три года. Если же судить будет кто другой, то пусть принявший присягу пойдет к сведущему вардапету, чтобы тот определил ему эпитимию. Если же кто примет присягу признания ложно, то налагается эпитимия на семь лет, и пусть судьи и ученые рассудят, ради какого имущества он принял ложную присягу. И если имущество небольшое и незначительное, то пусть прикажут раздать его бедным. Если же кто примет присягу отречения, то, независимо

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V yovuħları ² V yovuħu ³ V içmä ⁴ V tanıħlıħı ⁵ P, V yovuħları ⁶ P, V Mik'ajel ⁷ P, V bitikin ⁸ P, V boldu ⁹ P, V tüzdüħ ¹⁰ P, V yeñillätitiħ ¹¹ P, V kimesägä ¹² P, V da ¹³ P, V üstünä ¹⁴ V yaryučı ¹⁵ P, V kimesägä ¹⁶ P, V bilüçi ¹⁷ V luħz ¹⁸ P, V kimesä ^{19,20} P, V da ²¹ P tanmaħniñ

ludz tartmaçı¹ ölüm kününä dirä bolgay, zera bu (33v/188v) işkä tiymästir tözmägä². Evet ki vartabedläriñ erkinädir da boyruçuna³, çaysi ki Teñridän alarga beriniptir⁴, da ne türlü alarga körünsä, ol türlü etkäylär.

9. Dayı da yazar vartabed, ki biz k'risdänlarga tiymästir dinsizläriñ töräsi alnina barmaga, anıñ üçün ki Ata Oyl Ari Džanga inanmaslar⁵

Alanidir barçasına, ki keri bolmaçı k'risdänlarnıñ dinsizlärdän, boyruçı⁶ bilä Boços arak'elniñ, ki ne birliki bardır yarıñniñ çarançuluç⁷ bilä, ya ne ülüşü bar k'risdänlarnıñ dinsizlä bilä? Dayın özgä işlä, çaysın ki buyurur arak'al, çaysından ki övränip bilirbiz, köp türlü iş bilä (34r/189r) dinsizlä yıraçtır k'risdänlardan: vaçt bilä nalätlämä oyl aytır, da vaç[t] bilä çarançuluç⁸ oylu⁹, ki K'risdostan işitip, zera K'risdos buyurur: «kim ki inanmas Teñri Oyluna, körüp körmisär köktägi meñi tirlikni, yoçsa Teñriniñ öçäşmäki¹¹ çalsar anıñ üstünä». Xaytıp aytır dayı da: «kim¹² toymasa suvdan u Ari Džandan¹³, ol bolmas uçmaçka kirmägä». Dayı da Ohaneş¹⁴ Avedaraniç aytır: «kim ki Jisus K'risdosnuñ kelgänin¹⁵ teni bilä inamasa, ol bulargandır da nerdir [=nerdir]¹⁶». Da markarelä alarni,

от того, истинная она или ложная, эпитимия назначается до самого смертного дня, ибо здесь (33v/188v) не должно быть прощения. Но поскольку это в воле и в ведении вартабедов и дано им от Бога, пусть они действуют по своему усмотрению.

Глава IX. Далее вартабед пишет, что нам, христианам, не подобает обращаться в суд неверных, ибо они не верят в Отца и Сына и Святого Духа

Известно всем, как далеко отошли христиане от неверных, согласно слову апостола Павла: «что общего у света со тьмою?» или «какой общий удел у христиан с неверными?» Есть еще много других высказываний, завещанных апостолом, благодаря которым мы узнаем, что очень во многом (34r/189r) неверные далеки от христиан: иногда он называет их «чадами проклятия», иногда «чадами тьмы», так как слышал от Христа, завещавшего: «не верующий в Божьего Сына не увидит вечной жизни небесной, но гнев Божий пребудет на нем». И еще говорит (Христос): «если кто не родится от воды и Святого Духа, не сможет войти в рай». Иоанн Евангелист говорит тоже: «кто не верит в Иисуса Христа, пришедшего во плоти, тот заблудший (суевер) и антихрист». И пророки отпавших от истинной веры приравнивали к неверным и идолопо-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V tartmaçı ² V tözmä ³ P, V buyruçuna ⁴ V beriliptir ⁵ P, V inanmaslardır ⁶ V buyruçı ^{7,8} P, V çarançuluç ⁹ V oylu ¹⁰ P, V yoçesä ¹¹ P, V öçäşmäçi ¹² P ki[m] ¹³ V suvdan da Ari Džandan toymasa ¹⁴ P Johaneş, V Johaneş ¹⁵ V kelgäninä ¹⁶ P nerndir, V nerindir “они – сущие антихристы” < арм. neç(in) “антихрист”

kimlär ki könü dindän yıraçlanip-tirlar, alarni alay tutarlar, neçik dinsizläрни da bolvanga inangan-larni. Dayı da арақ'äl aytir¹, övrätip bizni, ki tiymästir biz k'risdänlarga dinsiz(34v/189v)läрниң töräsi alnına barmaga, zera dinsizlär kendiläri-niң töräsi bilä etär² yaryunu. Egär ki äväldän töräni aldilar esä Movseştän³, da emdi köp türlü yaman işlär bilä çilinirlar kendiläri-niң erkläri bilä, yalyan taniçlar⁴ bilä, egri yaryučilar bilä, aldovuçu⁵ reçniklär bilä, çorçusuz antlar bilä. Salirmen alarniң artixsi⁶ yamanliçin aytмага. Хаçан ki alar dinsiz töräläri bilä da yaman çilinganları bilä bu çadar yıraçtirlar bizdän, ne türlü alarniң töräsinä könülük tapulgay, ne türlü k'risdän töräsinä, хаçан ki Teңri Oylun Teңri tapunmaslar? Yoçsa⁷ biz, ermeni dayfası, K'risdoska inanırbiz da ayirilıpbiz (35r/190r) k'risdänlikimiz bilä çuhutlardan⁸, u⁹ barça dinsizlärdän, da hercuadzoy¹⁰ heridigoslardan¹¹. Tiyäsidir bizgä könü törämiz bilä barmaga, ki biz Ata Oylun Ari Džanga¹² bir Teңri tapunurbiz, bir tarbiyatta, u¹³ bir Teңriliktä, [da 1 çanlıçta]¹⁴, u¹⁵ bir çuvatta, da 1 haybatliçta¹⁶. Da Teңri-niң Oylun inanırbiz könü Teңri, ki boldı¹⁷ könü adam ayirilmas Atadan u Ari Džanniң birlikin-dän meңi meңilik. Da ne türlü yaçşı k'risdänlar džâht etärbiz yaçşılıçni çilinmaga, a egär ki al-

клонникам. Апостол также учит нас, что христианам не подобает обращаться в суд неверных (34v/ 189v), поскольку они вершат суд согласно своим собственным законам. Хотя изначально они заимствовали судебное право из (законов) Моисея, но теперь многое произвольно извратили и дела ведут своенравно, через лживых свидетелей, неправедных судей, при помощи лукавых адвокатов и безбоязненной присяги. Не стану говорить о других их пороках. И раз уж так далеки они от нас своими неверными законами и своими злодеяниями, то как можно найти в их судах правду, подобную той правде, которая есть в суде христиан, если даже Сына Божьего они не признают Богом? Мы же, армянское племя, веруем во Христа и (35r/ 190r) благодаря нашей христианской вере отделены от евреев, от всех язычников, от вероотступников и еретиков. И нам положено руководствоваться истинным судом, поскольку мы исповедуем Отца и Сына и Святого Духа, единого Бога, единого в природе, и в Божестве, и в царствии, и в силе, и в славе. И в Сына Бога верим как в истинного Бога, ставшего человеком истинным, пребывающим в нераздельном единстве с Отцом и Святым Духом во веки веков. И как хорошие христиане стараемся творить добро, а если порой и обольщаемся мирскими прегрешениями, так не кичимся, а ис-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹⁸ V aytir nem ² P, V etärlär ³ P, V Movseştän aldilar esä ⁴ P taniçliçlar ⁵ P, V aldovuçi ⁶ V artixsi nem ⁷ V Yoçesä ⁸ P džhutlardan, V džuhutlardan ⁹ P, V da ¹⁰ V hercuadzoy ¹¹ V heridigoslardan ¹² P Džanni, V Džan ¹³ P, V da ¹⁴ восстановлено по P ¹⁵ P, V da ¹⁶ P, V haybatliçta ¹⁷ P, V boldu

dansa¹q nemä bilä bu dünyâniñ ya-
zıñı bilä, öktämlik etmiyin, çosdo-
vanel bolurbiz, ludzumuznu² tartıp,
inanırbiz boşatlıχka, da egär ki
(35v/190v) yañılsa³q biri birimizgä
da kek bolsa yüräkimizgä⁴, sövük⁵
bilä boşatırbiz biri birimizgä. Dayı
da ne türlü ayrılıpbiz⁶ alardan ços-
dovanut'iumiz⁷ bilä, dinimiz bilä,
ol türlü tiyäsidir törämiz bilä kerı
bolmaga alardan, zera bizim törä-
miz tiyäsidir, ki könülük bilä, toγ-
ruluq⁸ bilä, orunçsuz bolgay, dügül
yalıan tanıχ⁹ bilä, ya aldovuçu¹⁰
reçnik bilä, ya keçmişlärniñ dżanin
zrgel etmä¹¹ bilä, ya žaranksızlar-
niñ dżanin ülüşsüz çıarmaχ bilä
alarnıñ dżan¹² ülüşündän. Da din-
sizlärniñ töräsindän bu barça yaχşı-
liχ yıraχtır. Hačan ki bu türlü yıraχ-
tır dinsizlärniñ töräsi k'risdân-
liktän, tiymästir barmaga k'risdân-
(36r/ 191r)larga alarnıñ töräsinä. A
kim ki, essizlik etip, barsa, köp
yamanlıχka säbäp bolur bizim üçün
da bizim törämiz üçün. A kimlär ki
bu işni etärlär, ki çoyup bizim
törämizni, da¹³ alarga¹⁴ bargay,
tügällänir alarnıñ üstünä aytkanı
Teñriniñ markarädän ötläş: «vay
sizgä, ki benim atım sizin üçün sö-
külür dinsizlär arasına!» Xaysi ki
tiyäsizdir¹⁵ k'risdânlarğa yalıan iş
üçün barmaga özgä millätniñ törä-
sinä yeñmägä könülüknü. Yoχsa¹⁶
k'risdânlar k'risdânlar töräsinä¹⁷
barmaχ keräk, egär ki bilsä, k'ris-
dân töräsinä egirlik tä bolsa,
Teñridän algay tölövün.

поведуемся и терпим покаяние, ве-
рим в отпущение грехов, и когда
(35v/190v) провинимся друг перед
другом и гнев и ненависть возник-
нут у нас в сердце, то с любовью про-
щаем друг другу. И посему, подобно
тому, как разделены мы от них на-
шей верою и нашей религией, так
должны быть разделены от них и на-
шим судом, ибо суд наш должен
быть истинным, правым и непод-
купным, он не должен допускать
ложных свидетелей и обманных
ораторов, ни попира¹⁰ть души умер-
ших, ни обездоливать души их не-
счастливых наследников, лишая их
кровного наследства. Все это благо
так далеко от суда неверных. И по-
скольку суд неверных так далек от
христианского, не подобает христи-
анам (36r/191r) ходить в их суд. Что
касается тех, которые по глупости
ходят, то они становятся причиной
многих зол для нас и для нашего
суда. И для тех, которые делают это,
пренебрегая нашим судом и обра-
щаясь в суд к ним (другим), испол-
нится реченное через Божьего про-
рока: «горе вам, ибо из-за вас бесче-
стития имя Мое среди неверных!»
Посему не должно христианам ради
лживого дела обращаться в суд ино-
племенников, дабы одолеть правду.
Но христиане должны идти в суд
христиан, сознавая, что если в хрис-
тианском суде им и случится не-
правда, то они получают вознагра-
ждение от Бога.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V aldansaχ ² P ludzumizni ³ P, V yañılsaχ ⁴ V yüräkimizdä
⁵ V süvük ⁶ P, V ayırılıpbiz ⁷ V çosdovanut'iumuz ⁸ P, V toγruluχ
⁹ V tanıχlıχ ¹⁰ P, V aldovuçi ¹¹ P, V etmäχ ¹² V dżaniniñ ¹³ V da net
¹⁴ V özgägä ¹⁵ V tiyäsidir [=tiyäsizdir] ¹⁶ V Yoχsä ¹⁷ P, V töräsi alnına

**10. Dayı da yazar vartabed, ki
χaysi bitiklärädän ya χaysi
millätlärdän yiyip (36v/191v)
yazıpbiz bu törälärni**

Xaysi bilä ki belgilidir bizim kö-
nülükümüz, tiyasidir körgüzmägä,
ki χaysi bitiklärädän ya χaysi mil-
lätlärdän yiyıpbiz bu törälärni, ki
könülük² belgili bolgay da kimsä³
2 köñüllü⁴ bolmagay, sayışlap, ki
biz bizim esimizdän çıyarıpbiz bu
törälärni.

Äväldän, könülük köründi⁵ biz-
gä Eski Törädän almaga, χaysin ki
tutar edilär nahabedlär, Apraham
u⁶ dayin özgälär, bulardan soñra
dinsizlär dä bu töräni tutarlar edi
da törä etärlär edi itlik etkän-
lärgä, oyrularga da adamni öldür-
gänlärgä.

2-inçi, alıpbiz barça k'ristân-
lardan⁷ neçik bizim (37r/192r) çar-
daşlarımızdan. Xaysin ki işittik u
kördük⁸ yaχši törälärni, yiydiç da
yazdıç. Dayı da aldıç¹⁰ Asduva-
dzaşunçtan¹¹, 2-inçi törädän, dayı
da özgä bitiklärädän, χaysiları ki
könüsün Teñriniñ töräläridir, χay-
sin ki Teñri buyurur, ki budur tö-
rä, din u¹² tanıχlıχ, χaysin ki Men
sizgä buyurdum.

3-ünçi, ganonk' bitiklärindän,
zera anda da taptım küçlü u alani
törälär köp yerdä.

4-ünçü, aldıç¹³ barça bitiklär-
dän Eski u Yäñi Törädän, zera
barça bitiklär nedir — ögüt u tö-
rädür dżan u ten sartin yarğular-
niñ.

**Глава X. Далее вартабед пишет
о том, из каких писаний или у
каких народов мы собрали (36v
/191v) и записали эти законы**

Демонстрируя нашу достовер-
ность, мы обязаны указать, из каких
писаний и у каких народов мы со-
брали эти законы, дабы известна
была истина и никто не сомневался
и не заблуждался, полагая, что мы
сочинили их на основании собст-
венных измышлений.

Во-первых, нам представлялось
правильным заимствовать из Ста-
рого Закона, которому следовали
патриархи, Авраам и другие, а после
них и безбожники придерживались
этого закона и вершили суд прелю-
бодеям, ворам и человекоубийцам.

Во-вторых, мы заимствовали у
всех христиан как наших (37r/192r)
братьев. Какие только слышали и
видели хорошие законы, мы их со-
брали и записали. Также из Библии,
из Второзакония и других писаний,
мы заимствовали те законы, кото-
рые представляют истинные зако-
ны Божьи, о которых Бог возвещает:
«Вот закон, вера и свидетельство,
которые Я вам завещаю».

В-третьих, мы заимствовали из
книг канонов, поскольку там во мно-
гих местах я нашел сильные и ясные
законы.

В-четвертых, мы заимствовали
из всех книг Ветхого и Нового Заветов,
ибо что собой представляют все
писания, как не наставления и зако-
ны для духовного и светского судов.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P Xaysi ki ² V ki könülük *нет* ³ P, V kimesä ⁴ P ekiköñüllü ⁵ V kö-
ründü ⁶ P, V da ⁷ P, V k'ristânlardan ⁸ P, V işittiç da kör-
düç ⁹ P, V yiydiç da yazdıç ¹⁰ P, V aldıç ¹¹ P, V Asduadzaşunç-
tan ¹² P, V da ¹³ P, V aldıç

Хайтїп тїясїдїр бїлмәгә, кї түгүлдүр ялҗїз бу Төрә битикї, ҳайсїн кї халї язїйїрбїз, түгүл¹ ялҗїз мєндән (37v/192v) болҗай түгәлләнмәкї² муҗар, зєра оҗшаши бар ганонк'ка, нє түрлү кї ганонк' бирдән язїлмәдї, а нє бїр yerdä, а нє бїр адамдан, yoҗsa az-az yazıldı, äväl arak'ellärdän, soҗra Nigiada, soҗra Puzandiada³, andan soҗra Ep'esosta⁴, alay oҗ bu Törä bitiki. Äväl başlanmaqı⁵ munuҗ bizdän boldı, da bizdän soҗra keräk, ki az-az yazılҗay da түгәл болҗай, зєра ганонк'tan⁶ boyruхтур, yilda 3 kez žoҗovk'⁷ болҗай, da tergöv etkäylär, egär ki dünyäda nemä yäñi badiyät çixip esä, anı barça baхip, ari atalar artixsilixni keri salgaylar da toҗru yolga keltirgäylär. Bu түрлү тїясїдїр болмага yar(38r/193r)yu bitiklärinä: neçä ki yäñi nemä törä yoluҗsa, da, tergäp, uslular baхkaylar, toҗru esä, yazgaylar anı da bu bitiktä. Egär ki kimsä⁸ es hoysa, tapar barça ari bitiklärdä bu түрлү, ki az-az ilgäri kelip түгәлләнїptir.

Ne түрлү Araradzık' bitiki Movseştän түгүл кї бїрдән yazıldı, alay oҗ 12 markareлär dügүл кї бїр zamanda yazıldı ya 1⁹ адамдан, alay oҗ barça markareлär. Bu түрлү surp Awedaranlar da түгүл кї 1¹⁰ vaхтта yazıldı ya 1-indän¹¹, här biri yazdı kendi vaхti bilä, ol түрлү bitikläri Boҗos¹² arak'elniҗ. Dayı da köp bitikläр ari atalardan u¹³ vartabedlärdän yazıldı kendiläri vaхtına. (38v/193v) Bu түрлү ori-

Также следует знать, что Судебник, это не только то, что мы ныне пишем, и он не может быть завершен (37v/192v) только нами, ибо он имеет сходство с канонами, которые были установлены не сразу, и не в одном месте, и не одним человеком, а писались понемногу, вначале апостолами, затем в Никее, потом в Византии, после этого в Эфесе, так и этот Судебник. Сперва начало ему было положено нами, и необходимо, чтобы после нас он понемногу дописывался и совершенствовался, ибо канонами предписано 3 раза в год созывать соборы, и святые отцы должны анализировать, какие новые явления возникли в жизни, рассматривать их все, удалять лишнее и вносить нужные исправления. Так следует поступать и с (38r/193r) судебниками: мудрые люди должны рассматривать и анализировать все новейшие законы и те, которые окажутся правильными, вписывать в эту книгу. И если кто обратит внимание, то найдет, что и все священные писания постепенно совершенствовались таким же образом.

И как Моисей писал книгу Бытия не в одно и то же время, так и (книги) двенадцати пророков писались не в одно время и не одним человеком, так и все пророки. И святое Евангелие написано не сразу и не одним лицом, но каждый писал в свое время. Так же и послания Павла. Равно как и многие книги святых отцов и учителей писались каждая в свое время. (38v/193v) По этому примеру

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V түгүлдүр ² P, V түгәлләнмәх ³ P, V Puzandijada ⁴ P Epesosta, V Jepesosta ⁵ P, V başlanmaqı ⁶ V ganunk'tan ⁷ P žoҗovk', V žoҗovk' ⁸ P, V kimesä ⁹ V bir ¹⁰ P, V bir ¹¹ V birindän ¹² P Boҗos ¹³ P, V da

nag bilä bu bitikni dä biz başladıq yazmaga. Egär ki bizdän az-az ilgäri kelip yazıldı esä, emdi dä egär¹ köplärdän yazılsa özgä vaçtlarda, nemä eksiklik tügüldür², yoçesä tek toyrı törä bolsun, ki barça yaçşılar biyängäylär da munuñ eksikin tügälläğäylär.

**Başlanmaçı aşxarhagan
törälärniñ xanlarniñ, ulu
biylärniñ da barça
yaryučılarniñ, dayı da törälär³
xanlarniñ da kimlär ki anıñ
xolu tibinädirlär**

Äväldän, yazdıq⁴ yixöv töräsin da anda tüzdük⁵ töräçilärniñ kelişin, zera ävälgä törädir da ulu.

A 2-inçi, añar oçşaş tüzdük⁶ törälärin xanlarniñ, ulu biylärniñ da bar(39r/194r)ča dünyä adämilärniñ⁷.

Da belgilidir, ki köktägi xan⁸ Eyämiz Teñridir, a⁹ bu dünyäniñ xanları Teñriniñ atin kötürüptür-lär, yoçsa tügüllär alay könü, neçik Teñri. Evet ki xanlar alar ündälir, kimlärniñ ki xolu¹⁰ tibinä türlü türlü millätlär beriniptirlär ulusları bilä da özgä biyliklärdän xaradž¹¹ alırlar.

Egär ki yoluçsa, ki xanga oçul u xiz¹² bolgay alyişli bisagdan, kendiniñ xanlıx deržavaların üläškäy oylanlarına. Evet ki tiyäsidir, ulu oçlun olturyuzgay kendindän soñra xanlıxka, yoçesä baçkay xan, ki oylanlarıniñ arasına xaysi läyixtir,

и мы начали писать эту книгу. Если что-то уже написано раньше нас и если теперь многие напишут в другие времена, то это не является недостатком, лишь бы законы были правильными, нравились всем порядочным людям, а его недочеты (недостающее) восполнялись.

**[Статья 0=1] Начало светских
законов о царях, великих
князьях и всех судьях, а
также законы о царях
и их подданных**

Сперва мы написали законы церковные и там установили доходы для судей*, ибо закон этот первейший и важнейший.

А во-вторых, подобно этому, мы определили законы о царях (королях), великих князьях и всех (39r/194r) мирянах.

Известно ведь, что всевышним царем является наш Господь Бог, а цари этого мира принимают это Божье звание, но не столь истинны, как Бог. Конечно, царями (королями) называются лишь те, под властью которых находятся подчиненные им народы и страны и которые взимают дань с других княжеств.

Если у короля есть сыновья и дочери от законного брака, то его королевские владения (после смерти короля) должны быть разделены между детьми. Однако посадить на королевство после него положено старшего сына, но пусть король посмотрит, кто из его детей достойнее, того

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V + ki ² P, V tügüldür *нет* ³ V töräläri ⁴ P, V yazdıx ^{5,6} P, V tüzdüx ⁷ P adämiläriniñ ⁸ V Xanimiz köktägi “наш царь небесный” ⁹ V alay [=a] ¹⁰ V xolunuñ ¹¹ V xardž ¹² V oçul-xiz

* Речь идет о статье 1, открывающей первую часть Судебника.

anî olturyuzgay, ki bolgay xanlıxni tutmaga. (39v/194v) Da neçä ki xanniñ xardaşları bardir, bolmas-tir oylanların olturyuzmaga xanlıxka, tek xardaşın. Xaçan ki xardaşları tügänsä, andan soñra oylanları tutkaylar xanlıxni¹. Egär xizi bolsa xanniñ, ulu knâžatalarga bergäy kendiniñ ülüşü bilä. Neçik er oylulga tügäl ülüş, aniñ yarimi² xizga. Egär ki ölsä xan, er oylanlarınin er oylanlar bolgay da xizlarınin da er oylanlar bolgay, tiyäsidir, ki er oylanlarınin oylanları tutkay xanlıxni, tiyäsi düğüldür,⁴ xizlarınin⁵ er oylanları tutkay, aniñ üçün ki xizinin oylanlarınin yat sayışlanir oylanları⁶, zera Apkar⁷ ermeni xani ol türlü tüzdü (40r/195r) Parsistanda⁸ xanlıx olturyuçun⁹. Alay ox Noj nahabed oylanlarına¹⁰ berdi ülüş yarimkünnünj ulusun, xaysında ki vaht bilä xanlıx ettilär xatin kişilär. Ne türlü ki keltirdi Movşes tşxojn¹¹ harawojni¹² Soyomon xan vahtına, ne türlü Eyämiz K'risdos buyurur surp Awedaranda da tanixlix berir.

Xaytip törä buyurur, hörmät xaldirgay andranig¹³ oyluna¹⁴ xan tañlama ulusları bilä. Alay ox tiyäsidiñ çixmagan xizina uluslar bermägä, neçik er oyluna.

Egär ki er oylul bolmasa da xiz bolgay, bergäy tadžin xizina, da ol ergä bargay da bergäy tadžin eyäsinä, da¹⁵ xanlıx etkäy, xaysi ki bar-

пусть и посадит править королевством. (39v/194v) А покуда живы братья короля, он не вправе посадить на королевство сыновей, но только брата. А после того, как никого из братьев не останется, престол могут наследовать его сыновья. Если у короля есть дочь, то пусть отдаст ее замуж со своей долей в великокняжескую семью. Дочери назначается половина доли, назначаемой сыну. После смерти короля, если остаются внуки от сына и от дочери, королевство наследует внук от сына, но не внук от дочери, так как дети дочери должны считаться чужими детьми, ибо такой порядок наследования королевского престола установил армянский царь Апкар (40r/195r) по примеру Персии. Также и патриарх Ной дал в удел своим детям (вариант: сыновьям и дочерям) юг страны, где некоторое время царствовали женщины. Так и Моисей*, – о чем возвещает Господь наш Христос в святом Евангелии, – во времена царя Соломона приводил царицу южную.

Закон (Моисея) также повелевает, чтобы царь наделил своего первенца отличным уделом. И дочери, не вышедшей замуж, надлежит выдать удел, как и сыну.

Если у короля нет сына, а есть дочь, то корону следует передать дочери, а она, вступив в брак, пусть передаст корону своему мужу, и тот пусть королевствует, о чем есть несомненное свидетельство в законе

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V tutkaylar xanlıxni oylanları ² P, V yarimin ³ P oylanlarınin, V oylanların ⁴ V + ki ⁵ V xizoylanlarınin ⁶ V oylanları нет ⁷ P, V Ark'ar ⁸ P Parsistanda V Parsistan ⁹ V olturyuçina ¹⁰ P, V + da xizlarına ¹¹ P tışxojn ¹² V harawojnu ¹³ V antranig ¹⁴ P, V oylunu ¹⁵ V (da>) ki

* Имя Моисея упомянуто ошибочно.

dir toxtalğan törädä (40v/195v) ta-niçliç, buyurur, ki kimsä [ölsä], žarankliçni bergäy çizina. Dayi da Törä bitiki bilä bu işni toxtatirmen.

Egär ki çan dijat'ik¹ etsä, neçä ki tiridir, erki bar teškirmägä diatik'ini², ne türlü ki tiyäsidir. Zera dijat'ik³ ölümdän soñra toxtalğandır, ne türlü ki Boyos⁴ arak'al⁵ buyurur. Ne türlü ki Gosdandianos çan diatik'i⁶ bilä çanlıçka oltur-yuzdu⁷ oylanlarin.

Da povetlarin⁸ taylarä bilä, rekalarä bilä da mežalarä bilä, toxtatkay, ne türlü ki⁹ burungi çanlar.

Egär ki bolmasa žaranki heç tä ata pokolenäsina, erki bar tadžini bermägä yatka¹⁰, evet ki törä bilä tügüldür, ki bergäy tadžini¹¹ yatka¹². Yoçsa¹³ bolup(41r/196r)tur äväldän eskidä, ne türlü ki berdi¹⁴ Hiwndustan¹⁵ çaniniñ oylu da Alek'sandr¹⁶ Mak'edonskij¹⁷. Da özgä çanlıç yergälärin Teñrigä simarlagay¹⁸. Bu könülük¹⁹ töräniñ, ki aytildi, barçasina bolgay knâžatalarga u²⁰ barça biy-biyätkä. Xaytip, ki çanni çanlıçka oltur-yuzmaga kläsälär²¹, hajrabedniñ erkindän başça, u²² alyišindan, u²³ boyruçundan başça bolmagay.

Egär kermän oltur-yuzsa ya çala yasasa, yasaxlarin da çoygay oçša-ši bilä. Dayi da erki bar çanniñ flü²⁴ açça²⁵ çaxtirmaga törä bilä. A knâžatalariniñ yoçtur erki çax-

(40v/195v), который велит передавать наследство дочери. То же самое и я устанавливаю Судебником.

Если король составит завещание, то он вправе завещание свое изменить, как ему заблагорассудится, пока жив. Ибо завещание, как велит апостол Павел, нерушимо после смерти завещателя. Так и царь Константин по завещанию посадил на царство своих сыновей.

А [границы] уделов следует устанавливать по горам, по рекам и межевым столбам, как первые цари.

Если у короля вовсе не будет наследника в отцовском роду, то он вправе передать корону постороннему, но все-таки будет не по праву передавать корону чужому. Но прежде (41r/196r), в древности так бывало, как поступили сын индийского царя и Александр Македонский. Остальные же королевские порядки предоставить Богу. Изложенное справедливо по закону и полностью относится также ко всем князьям и вельможам. Но если хотят посадить короля на королевство, это не должно происходить помимо воли, и благословения, и позволения патриарха.

Если [король] поставит город или построит замок, пусть установит и надлежащие подати. Королю по закону надлежит также чеканить звонкую монету. А князья не в праве чеканить монету без позволения короля.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arg. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V dijatik' ² V dijat'ik'ni ³ P tijatik' ⁴ V Boyos ⁵ P, V arak'el ⁶ V dijat'ik ⁷ V + dijat'ik' bilä вторично ⁸ P, V povetlarini ⁹ V ki нет ¹⁰ P erki bar tadžini bermägä yatka нет, V yatka bermägä ¹¹ P tadžin ¹² V yatka ki bergäy tadžin ¹³ V Yoçsä ¹⁴ V ki berdi нет ¹⁵ P Hindistan, V Hndustan ¹⁶ P Alek'santr ¹⁷ P, V Magedonck'ij ¹⁸ V simarlagaylar ¹⁹ V könülükü ²⁰ P, V da ²¹ P, V kläsälär oltur-yuzmaga ^{22,23} P, V da ²⁴ P flü = frolü, V flü = frolü "флорин, золотой" ²⁵ P sb, V sbg "деньги" = арм. sbidag "белый"

tirmaga ханни¹ боурухундан баšха.

Алай ох төрә buyurur ханга² улу (41v/196v) rekalar³ üstünә köprülär уармага, karvasaraylar⁴ уармага u⁵ džan övläri.

Dayi da ulu biylärni⁶ yoxtur bouruхu⁷ erki ханлих tonlar kiy-mägä ханни⁸ боурухундан баšха.

Dayi da ханни⁸ stoluna kimsä⁸ olturmagay ашка, тек хайрабед, не чахта hörmätläp üндäsä.

Хан, нечә ki palatinadir, kendi erkinadir, хайари ki barsa хайрабедгә, simarlamak⁹ керәк хайрабед; нечә¹⁰ olturuçunadir, kendi erkinadir, хайда ki barsa, bolmas ханга simarlamaga, тек хайси ulu ахпашка.

Dayi da törä buyurmas k'risdän ханларина¹¹, ki, dinsiz ханлар kibik, hörmätsiz tirilgäylär. Yoхsa¹² alyišli bsag bilä ханичәси болгау, zera törädir хайрабед bilä хоран (42r/197r) da турмага. Anii¹³ үчүн керәк, ki ol obiçay bilä tirilgäy¹³, нечик ari ханлар, нечик eskidä Ovsiya¹⁴ хан, da Ezeğiya¹⁵, Tawit¹⁶, a yäñidä Apkar u¹⁶ Gosdandianos, Teotos u¹⁷ Drtadios, dayin da alarga oхšašlar.

Tiyäsidir k'risdän ханларга¹⁸, ki barça iši u¹⁹ yergäsi törä bilä болгау da kimsägä²⁰ küç²¹-basinç etmägäy. Egär yoluхsa k'risdän²² ханга²³, ki çerü(v) etkäy dinsizlär üstünә, нечик tiyäsidir, хачан ki iti kötürsälär biri biri üstünә, хоума-

Закон также обязывает (41v/196v) короля возводить мосты на больших реках, строить гостиницы (каравансарай) и дома призрения.

Князьям не положено и не позволено одевать королевское облачение без разрешения короля.

Никто не вправе садиться к королевскому столу за трапезу, кроме патриарха, только если сам король почитит приглашением.

Пока король в своих палатах, все в его воле, но когда пойдет к патриарху, распоряжаться должен патриарх; и тот, пока в своей резиденции, все в его воле, но когда пойдет [к королю], то не может приказывать королю, но лишь старшим епископам.

Закон не позволяет христианскому королю жить нечестиво, подобно ханам неверных. У него должна быть королева, с которой он состоит в законном браке, ибо он имеет право вместе с патриархом (42r/197r) стоять на амвоне. Поэтому ему следует жить по обычаю благочестивых царей, как в древности царь Осия, и Езекия, и Давид, а в новое время Абгар и Константин, Феодосий и Трдат и им подобные.

Христианским королям надлежит, чтобы все их дела и порядки соответствовали закону и чтобы они никого жестоко не притесняли. Если христианскому королю случится идти войной на неверных, то лишь после того, как они сами поднимут меч на других, но пусть не позволяет ра-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V + erkindän bašха ya ² P, V ханга buyurur ³ P, V rikalar ⁴ P karvasaralar ⁵ P, V da ⁶ P, V buyuruхu ⁷ P, V da ⁸ P, V kimesä ⁹ P, V simarlamak ¹⁰ P, V + ki ¹¹ V [хан]ларина ¹² V Yoхesä ¹³ V tirilgäylär ¹⁴ P Ovsia ¹⁵ V Ezeğiya ^{16,17} P, V da ¹⁸ P, V ханларина ¹⁹ P, V da ²⁰ P, V kimesägä ²¹ P, V küç *нет* ²² P, V k'ristän ²³ V [хан]га

gay çirmaga anginça, ki bilgäy¹, ne mahana bilä keliptirlär dinsizlär utrusuna². Andan soñra, kermänniñ³ çövräsini alıp, yebergäy kermängä elçi: «Beriniñiz⁴ yağşılığ bilä»,— añlatkay bir dä, eki dä, üç⁵. Egär ki klämäsälär⁶ (42v/197v) berinmägä da Teñri boluşsa, ki küç bilä alsa⁷, kimlär ki utru edilär, alarnı çirgaylar da özgälärni yasağ tibinä sağlagay. A egär ki berinsälär, çara elni yasağ tibinä sağlagay⁸ da baş kişilärni boş etkäy yasağtan, kermänniñ povetinä nemä ziyan etmägäy.

Dağı da kimsä⁹ ki kermänni ya çalanı çixara bergäy çanlıçniñ, da bilgäylär dovodne¹⁰, ol adamni tas etip, oylun u çizini çanlıçka algaylar, çatiniñ u¹¹ igililikin dä. A kim ki çanlıç çaznanı oçurlasa, da askaylar kendin, egär¹² çolga tüşsä, da çulun, u¹³ oylanlarin, u¹⁴ igililikin çanlıçka algaylar.

Egär ki dinsiz öldürgäy k'risdänni erki bilä, aniñ ornuna kendin¹⁵ tas etkäylär. A egär ki (43r/198r) erksiz öldürdü esä, çolun keskäylär, da çan bahasin¹⁶ tölägäy. Yoçesä adamniñ çani¹⁷ bayası yoçtur, zera Teñri yaratiptir sifatina oçşaş da ölüdän turçuzmaga Teñriniñ çolundan yalyız kelir. Kimsä¹⁸ Ovsep'niñ¹⁹ da K'risdosnuñ bahasin könüsün sayışlamasin, Ovsep'niñ²⁰ 20-dir, da K'risdosnuñ 30, zera Ovsep'ni oçurlap sattılar da K'risdosnu

зять, пока не узнает, с какими притязаниями неверные напали на него. Затем, взяв крепость в осаду, пусть пошлет в крепость посла и предложит сдаться добром единожды, дважды и трижды. Если не согласятся сдаться (42v/197v) и с Божьей помощью возьмет силой, то сопротивлявшихся пусть уничтожит, а других сохранит и обложит данью. Если же сдадутся, то простой люд пусть сохранит и обложит данью, а главных людей от налогов освободить и не наносить ущерба крепостным уделам.

Если же кто сдаст королевский город или крепость и это станет известно доподлинно, то такого человека следует казнить, а его сыновей и дочерей, жену и имущество забрать в пользу короля. А кто ограбит королевскую казну, то его, если поймается, повесить, а слуг, и детей, и имущество забрать в пользу короля.

Если неверный убьет христианина умышленно, то за это уничтожить его самого; если же (43r/198r) убил неумышленно, то отсечь ему руки, и пусть он уплатит цену крови. Но цены крови человека нет, так как Бог создал его по своему подобию и воскресить мертвых во власти одного лишь Бога. И пусть никто не считает истинной цену Иосифа и Христа: за Иосифа дали двадцать, а за Христа тридцать,— ибо Иосифа украли и продали и Христа Иуда тоже продал. Если же все-таки случится

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V bilgäy *нет* ² P, V üstünä ³ P kerezmanniñ [=kermänniñ] ⁴ V Ber[i-n]iñiz ⁵ P, V 1 dä, 2 dä, 3 ⁶ V klämäsä ⁷ V alsa *нет* ⁸ V sağlagaylar ⁹ P, V kimesä ¹⁰ P dovedne ¹¹ P, V da ¹² V + ki ^{13,14} P, V da ¹⁵ P, V kendini ¹⁶ V + da ¹⁷ P, V çaniniñ ¹⁸ P, V Kimesä ^{19,20} P, V Jovsep'niñ ²¹ P, V Jovsep'ni

Juta sattı. Egär ki yoluḡsa adam öldürmäklik¹, maḡa bulay körünür², ki törädır, ki adamnıñ ḡanı bahası 365 altın bolḡay, neċä ki adäminıñ boḡumudur³ da neċä yıldı kündür⁴. Egär alıñlı sargawak⁵ bolsa, 2 anċadır dḡurumu. A egär k'risdân dınsızni öldürsä, bu dḡurumnıñ 3 ülüšnüñ biri bolḡay dḡurumu. (43v/198v) Anıñ üçün ki k'risdânlık⁶ yoḡtur, bu türlü iş yoluḡsa, budur munıñ yarḡusu.

A egär kücü yetmäsä tölämägä⁷ ḡan bahasın⁸, satkaylar kendin⁹ da tölöv etkäylär¹⁰, da övün talagaylar¹¹ ḡanlıḡka.

A egär k'risdân dınsızni öldürsä erki bilä, ḡan bahasın tölägäy, neċik yazgandır; a egär ki erksız öldürsä, yarımın¹² tölägäy, yoḡsa¹³ ḡan bahası ḡanlıḡ bolḡay, a 3 ülüšnüñ birini öldürgän kişiniñ ḡardaşlarına berilgäy¹⁴. A egär k'risdân k'risdânni öldürsä erki bilä, ḡan bahasın tölöv etkäy ḡardaşlarına, da ḡanlıḡka da dḡurum bergäy kücün[ä]¹⁵ körä. A egär ki ölümlü dä edi esä, dḡurumnıñ berip ta¹⁶ ludzun tartkay. Bu ulu¹⁷ töräni ḡan etkäy, a (44r/199r) özgä törälärni yarḡuçılarga simarlagay. Ulu biylär ölümlülärni tas etmägäylär ḡannıñ boḡruḡundan başḡa, evet ki oḡrularnıñ yarḡusun etkäy ulu biy, da kiçi biylär ulu biylärniñ erkindän başḡa¹⁸ oḡrunıñ yarḡusun etmägäy.

человекоубийство, то мне представляется законным, чтобы кровь человека оценивалась в 365 золотых, по количеству человеческих суставов и по числу лет в году. Если это благословенный диакон, то штраф вдвое больше. (43v/198v) А если христианин убьет неверного, то штраф составляет одну треть. Так как не принадлежит к христианам, и если подобное случится, то судить так.

Если же [убийца] не в состоянии уплатить цену крови, то продать его самого и уплатить, а дом его обратить в пользу короля.

Если же христианин убьет неверного умышленно, то пусть уплатит цену крови, как описано; а если неумышленно, то пусть уплатит половину, однако цена крови должна быть уплачена в казну, с отчислением одной трети родственникам (убитого). Если христианин умышленно убьет христианина, цену крови (убийца) должен уплатить родственникам убитого, а в пользу казны – штраф по своему состоянию. И хотя он заслуживает смерти, но пусть уплатит штраф и терпит эпитимию. Разбирать эти крупные судебные дела надлежит королю, а (44r/199r) прочие судебные дела предоставить судьям. Великие князья без разрешения короля не должны казнить заслуживающих смерти, но великий князь вправе судить воров, а малые князья без разрешения великого князя судить воров не должны.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V öldürmäḡliḡ ² V körüniyir ³ P boḡumudur, V buḡumudur ⁴ V kündir ⁵ P sargawark ⁶ P, V k'risdânlıki ⁷ V tölämä ⁸ P ḡan bahasın net ⁹ P, V kendini ¹⁰ P da tölöv etkäylär net ¹¹ V da övün talagaylar net ¹² V yarımın ¹³ V yoḡesä ¹⁴ V bergäy ¹⁵ P, V kücünä ¹⁶ V da ¹⁷ P, V türlü ¹⁸ V biylärdän başḡa ¹⁹ P, V ²⁰ P, V

Dayi da aytirbiz oḡšašin oldžahanni¹ ülāšmäkin² da talanni³. Egär ki yoluḡsa ḡanga, ki ulu čerüv³ bilä bargay dušmanni⁴ ulusu üstünä u⁴, buzup da talap, ḡaytkay, da ol talanda altin⁵ tapunsalar, ḡanlıḡ bolgay. Yoḡsa⁶ ḡan ant içtirip almagay, čaḡirtkay da bildirgäy čerüvinä, egär soḡra kimsädä tapulsa altin⁷, 1-inä 7 džurum algay ḡan. Ol altından⁸ yixövlärgä 10-unči bergäy. Oldžanni⁹ u¹⁰ (44v/199v) talanni¹⁰ yarimi¹¹ ḡanlıḡ bolgay, andan da 10-unči bergäy yixövlärgä, da yarimi čerüvini¹² bolgay. Barča ulu biylär bu türlü ülüš etkäylär, da alar da onunči¹³ čixargaylar yixövlärinä. A egär ulu biylär barsa¹⁴ čerüvgä kendilärini¹⁴ yaraḡi bilä, da ḡan birgälärinä bolmasa, da utup ḡaytsalar, alay oḡ altin ḡanlıḡ bolgay, da oldžadan u talan 10-unču¹⁵ berilgäy¹⁶ ḡanga, a yixövlärgä 50-dän 1 berilgäy, ḡaysi ki törä bilädir. Da čerüv yaraḡların bergäylär ḡalalarga, ḡaysin ki ulu biylär tutar.

Dayi da yarašmastir¹⁷ ḡanga, ulu biylärgä oḡru saḡlamaga, tek čašut.

Dayi da kim ki biyi bilä čerüvgä barsa da ölsä, biyini¹⁸ yazixi (45r/200r) yoḡtur, a egär ki oḡurluḡka yebersä da öldürsälär, biyi borčludur ani¹⁹ ḡanina. Xulu kendi erki bilä barsa da ölsä, biyini¹⁸ sudžu¹⁸ yoḡtur. Dayi da biyi ḡulun yebersä isdoroḡga¹⁹ da ḡolga tüssä,

Скажем и о порядке раздела пленных и добычи. Если король выступит в поход против вражеской страны с большим войском и, разорив и разграбив, возвратится с добычей, то золото, оказавшееся в добыче, принадлежит королю. Но король не должен отбирать под присягой, а созывая и оповещая войско, что если после у кого обнаружат золото, то король подвергнет штрафу всемеро. Десятину добытого золота он дает церкви. Половина пленных (44v/199v) и добычи принадлежит королю, десятая же часть от нее – церквям; еще половина – войску. Все великие князья пусть делят так же, давая десятину церкви. Если же великие князья выступают в поход со своим вооружением, но без короля, и возвратятся с победой, то и тогда золото принадлежит королю, а от пленных и добычи королю передается десятая, церквям же – одна пятидесятая часть, согласно закону. А вооружение передать крепостям, подвластным великим князьям.

Также королю и великим князьям не приличествует содержать грабителей, но лишь лазутчиков.

Если кто отправится в поход со своим князем и погибнет, вины князя (45r/200r) нет, а если князь пошлет его грабить и там убьют, то повинен в его крови. Если же подданный пойдет по своей воле и погибнет, вины господина в том нет. Если князь пошлет слугу в дозор и тот по-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V oldžani¹ ² P, V ülāšmäxin ³ V džerüv ⁴ P, V da ⁵ P, V altun ⁶ V Yoḡesä ⁷ V altun ⁸ P altundan, V altunlardan ⁹ P, V Oldžani⁹ ¹⁰ P, V da ¹¹ V yarimi ¹² V čerüvnü¹² ¹³ V alar da 10-unči *нет* ¹⁴ V barsalar ¹⁵ V 10-unči ¹⁶ V bergäylär ¹⁷ V tiymästir “не следует” ¹⁸ P, V suču ¹⁹ V sdoroḡga

tiyişlidir biyi satun algay. Kendi erki bilä barsa¹, kendi kendin satun algay, çolga tüşsä. Žolner urušta kimsäni² çolga alsä³, tonu-opraçı⁴ da sağıt-sabası anıñ bolgay, a gübäsi biyiniñ bolgay, u talanniñ⁵ kümüşü biylärniñ bolgay, u⁶ bayır, u temir, u⁷ muñar oğşaş nemä çerüvnüñ bolgay. Da ne tür-lü bahalī tonlar bolsa, çanlıç bolgay. Da⁸ bahalī çekmānlār u⁹ igi alātlār¹⁰ biylārniñ bolgay, u aç¹¹ çekmānlār u¹² ketānlār çerüvçilārniñ¹³ bolgay.

(45v/200v) Dağı da kelişin¹⁴ uluslariniñ u¹⁵ barça millätiniñ, kendiläriniñ poddaniylariniñ çanlar u¹⁶ biylār könülük bilä algaylar, alay, ne türlü ki burungilār alirlar edi, zera barça iş üçün, ki artıxsıdır, džuap¹⁷ bermāç kerāk Teñrigä, zera Teñridän berilipdir ululuq¹⁸ alarga, ki uluslarin abra-gaylar, u¹⁹ saçlagaylar, da buzmagaylar²⁰. Dağı da bu türlü bolsun: tarlovlarniñ ülüşü 5 ülüşnüñ²¹ birin algaylar, ne türlü ki Ovsep²² törä çoydı²³ Misirda, çaçan ki dostat etti p'arawonnuñ²⁴ ulusun. Ol çaxta 5 ülüşnüñ 1 çoydı²⁵ alma-ga, emdi dä bu türlü bolgay. Da açça bilä satun algan mülklār, egār tarlovlar, egār borlalıçlar, egār baççalar, (46r/201r) egār tiyirmānlār, egār övlār, bu türlü 5-tän 1 yasaçlı bolmagay. Ulustagi

падет в плен, князю надлежит его выкупить. Если же он пойдет добровольно и попадет в плен, пусть выкупает себя сам. Если боец возьмет на войне кого-нибудь в плен, то одежда и всякого рода оружие принадлежит ему, а броня – господину, и серебро в добыче принадлежат князьям, а медь, и железо, и тому подобное – воинам. Всякого рода дорогие одежды принадлежат королю. Дорогие сукна и добротное снаряжение принадлежат князьям, а белые сукна и полотно – воинской страшине.

(45v/200v) Налоги с уделов и со всех наций, со своих подданных короли и князья должны собирать по справедливости, так, как взимали предки, ибо за все излишества они обязаны будут дать ответ Богу, так как величие дано им от Бога для того, чтобы защищали и берегли свою страну, а не разоряли. И потому пусть будет так: с пахотных полей взимать одну пятую часть, как это узаконил Иосиф в Египте, когда получил страну фараона. Тогда он установил взимать пятую часть, пусть и сейчас будет так же. А купленная за деньги недвижимость, будь-то поля, виноградники, сады, (46r/201r) мельницы или дома, не должны облагаться налогом в пятину. Пусть облагаются налогом христиане, и ремесленники, и купцы, живущие в стране. Но прежде закон не устанавли-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V da ölsä, biyiniñ suçu yoçtur. Dağı da biyi çulun yebersä storozga da çolga tüşsä, tiyişlidir biyi satun algay. Kendi erki bilä barsa *пропущено*
² P kimesäni ³ P salsa [=alsä] ⁴ P ton-opraçı ⁵ P tala[n]niñ ⁶ P u *нет* ⁷ P da ⁸ P, V + ne türlü ⁹ P, V da ¹⁰ P, V atlar “кони” ¹¹ P, V aşaç “низкого качества” ¹² P, V da ¹³ V çerüvlärniñ “войска” ¹⁴ V kelişlärniñ ^{15,16} P, V da ¹⁷ P džuap ¹⁸ P, V ululuç ¹⁹ P, V da ²⁰ V (m>)buzmagaylar ²¹ V ülüşniñ ²² P, V Jovsep ²³ P, V çoydu ²⁴ P, V p'arawonnuñ ²⁵ P, V çoydu

k'risdânlar¹, u² pešâkârlar, u bezirgânlar³ bergäylär yasaḡ. Yoḡsa k'risdânlarga⁴ baştan yasaḡ bermägä törä buyurmastir⁵, tek din-sizlârdân, ḡaysini⁶ ki ḡiličları bilä tapıptırlar. A tarlovlar, ḡaysi ki rekalar⁷ bilä suvarırlar⁸, bolḡay kelişi 5-tân 1 ülüš; ol, ki suvarılmas-lar, ondan⁹ bir, zera topraḡ yalḡızdır ḡanniḡ u biyniḡ, düḡül suv. Da-yi da haftaniḡ künläri 7-dir, 1 kün işlängäy ḡanga u¹⁰ biyga, a¹¹ artıḡsı işlätmäk¹² poddanıyların ulu egirliktir.

Ögüzdän bašḡa yasaḡ bolmagay, zera eyäsi işläp 5-tân 1 berir¹³.

Inäktän 1 lidr sarı yay¹⁴ berilgäy.

Yaš (46v/201v) ot üçün dä yasaḡ berilmägäy.

Da alay oḡ ḡoylardan onunçı¹⁵.

Attan, ḡatirdan, ešäktän bolmagay yasaḡ¹⁶, zera alar bilä här kez xuluḡtadırlar biylärinä.

Da-yi da yilniḡ kirgäninä kücünä körä işlängäy salaçı, a ulukündä işlämägäy. Yoḡ bolsun ol iş, egirlik övränçıki.

Törädän bašḡa dźurumlamaşın biy salačısın. Egär nemä egirliki bolsa, kücünä körä dźurumun¹⁷ algay¹⁸. Egär kimsägä¹⁹ egirlik etsä, törä bilä uç etkäylär.

Xan, ki²⁰ ḡaysi biygä yebergäy²¹ deržava ya pustaliḡ, da ol biy ḡan boyruḡu bilä ol yerdä²² ḡala yar-

ливал платить подушную подать для христиан, а лишь для неверных, обращенных в подданство мечом. Пятиной пусть облагаются поливные поля; неполивные – десятиной, ибо королю и князю принадлежит лишь земля, но не вода. В неделе семь дней, работать на короля и господина должно один день, а заставлять подданных работать больше этого – великое беззаконие.

Вол не подлежит особому налогу, ибо его хозяин отрабатывает [на нем] пятину.

За корову взимать 1 фунт масла.

Пастбища (46v/201v) налогом не облагать.

Также налог за овец – десятина.

За лошадь, мула, осла налога не взимать, ибо с их помощью постоянно выполняется служба для господ.

На Новый год крестьяне должны работать в меру своих возможностей, а на праздники работать не должны. Такого быть должно, ибо это от привычки к несправедливости.

Пусть господа без суда не подвергают крестьян штрафам. Если кто совершит какой-либо проступок, то взимать посильный штраф. А если совершит преступление, то решать следует в судебном порядке.

Если король пожалует какому-нибудь князю имение или пустырь, и тот князь построит там по разрешению короля замок, то это его веч-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P k'ristânlar ^{2,3} P, V da ⁴ P k'ristânlarga ⁵ V buyurmastir törä ⁶ V ḡaysin ⁷ P, V rikalar ⁸ P, V suvarırlar ⁹ P, V 10-da ¹⁰ P, V da ¹¹ V a nem ¹² P, V işlätmäk ¹³ V beriyir ¹⁴ V saryay ¹⁵ P, V 10-unçı ¹⁶ P, V yasaḡ bolmagay ¹⁷ P dźurum ¹⁸ V dźurumlagay "пусть штрафует" ¹⁹ P, V kimsägä ²⁰ V Хақан ki [ḡan] ²¹ P, V yer bergäy "даст землю" ²² P, V ol biy ol yerdä ḡanniḡ boyruḡı bilä

kay, ol anıñ meñi deržavasıdır. A ol¹ biyniñ egär nemä ulu yañılmaqı² bolmasa³ çanga, bolmas anı çıçarmaga⁴ ol imen'(47r/202r)adan. Ol biyniñ ölümdän⁵ soñra oylanlariniñ⁶ bolgay çanniñ boyruxu⁷ bilä. Bu türlü bolgay, ulu biylärdän kiçi biylärgä nemä yebersälär⁸, alay oç kiçi biylärdän salaçılarga berilsä nemä pustalıç, yer, ki yasagaylar ya, ormanlarni kesip, tarlovlar etkäylär, ol alarniñ imenälari bolgay, da kendilärindän soñra oylanlariniñ bolgay. Salaçiniñ egirliki bolmasa, bolmagay, ki bütan bilä algay biyi.

Yäñi avadanlıç yapkan yerlär barça keliştän boş bolgay, barça yergäsi bilä tüg[läl]länginçä⁹.

Alay oç çan yäñi¹⁰ kermän yarpa ya çala, egär eksilsä çanlıçtan aça¹¹, pospolitiy el bilä tügällängäy.

Kermän¹² eli artıç hörmättä bolgay, ne ki salaçi, salaçılar artıç hör(47v/202v)mättä bolgay, ne ki salalarniñ maçaziçilari¹³.

Keräkli da yaçşi peşäkârlık¹⁴ topraq bilä işlämäktir¹⁵, dayi da temirçilik, teşârlık u teslâlik¹⁶. Peşäkârlar arasına artıç hörmättä bolgay temirçi da teslä. Dayi da keräkli u boluşuçu¹⁷ adâmilik tarbiyatına peşäkârlıktir¹⁸ hakimlik, ki adâminiñ barça tinsizliçin¹⁹ tanir da oñaltir, ulu hörmättä bolgay²⁰ bular da. Dayi da artıçsi u

ное владение. И если тот князь не совершил крупного преступления против короля, то он не может лишить его этого (47r/202r) имения. После смерти князя оно переходит к его детям с позволения короля. Если великими князьями что-либо будет пожаловано малым князьям и если малыми князьями крестьянам будет дана некая пустующая земля, они могут там строить или рубить лес и устраивать поля, и это будет их владением и после них оно перейдет к их детям. Если крестьянин не совершил преступления, то на основании клеветы господин отнять не может.

Новоустроенные места освобождаются от всех налогов, пока не окрепнут во всех отношениях.

Также если король строит новый город или крепость и не будет хватать государственных средств, пополнить следует всем миром.

Горожане должны пользоваться почетом большим, чем сельчане; сельчане же почетом (47v/202v) большим, чем сельские батраки.

Нужные и хорошие занятия – земледелие, а также кузнечное дело и плотницкие профессии. Среди ремесленников в наибольшем почете должны быть кузнецы и плотники. Искусством необходимым и идущим на помощь человеческой природе является врачевание, которое распознает и излечивает все недуги, и потому врачи тоже должны быть в

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V Ol ² P, V yañılmaqı ³ V bol[ma]sa ⁴ P çıçara bermägä ⁵ P, V ölü-mündän ⁶ V oylanlarniñ ⁷ V boyruxı ⁸ P, V yer bersälär “если дадут землю” ⁹ P, V tügälläginçä ¹⁰ V egär “если” ¹¹ V sbg ¹² V Ki kermän ¹³ везде maçaziçilari ¹⁴ P, V peşäkârlıç ¹⁵ P, V işlämäçtir ¹⁶ V teslaliç [=teslâlik] ¹⁷ P, V boluşuçi ¹⁸ P peşäkârlıç [=peşäkârlık] ¹⁹ P, V tinsizliçin ²⁰ V bolgaylar

hörmätli, keräkli d̡žanga u tengä sözlü pešäkârlîk¹, çutçaruçu² bizni yamanlıçtan u³ yaçşı yolga keltürücü⁴ vartabedliktir⁵, ilgâri hörmättä bolgaylar çannîñ târbasına⁶ da barça biy-biyät arasına⁷, anîñ üçün ki barçasîniñ ker(48r/203r)-âkli atasîdir da d̡žanlarnîñ hakimlikidir^{8,9}.

Przysięga przysięgłych¹⁰

Prisengamî Panu Bogu fšexmogoncemu, i nauyasnešemu panu našemu krulovi pol'skemu, i vsokiy radze yego krulovskiy milosci, i fšistkemu pospulstu našemu, i každyemu narodovi: ktorî bi kolvek prišed pred sond naš, spravedlivosc ruvne činic tak bogatemu, yako ubogemu, tak goscovi, yako sonsiadovi, tak staremu, yako mlodemu, tak sirotam, yako vdovam, kturî požondayon spravedlivosci; prava i privilee naše sitric i brunic vedle našego nauvšego rozumu, a tego opuscic ne çsemî dla milosci, gnevu, boyazni, priyacelstva, nepriyacelstva, daruv, požitkuv; tak nam, Pane Bože, pomož i ten Sventi Križ.

(48v/203v) Prisengî činimî nayprud Panu Bogu, a potim krulu pol'skiemu, panu našemu, iž bî smî vernî bili tego visoki radze i našemu višistkemu pospolstvu, abi smî spravedlive sendzili yako bogatemu, tak ubogemu, yako staremu, tako i mlodemu, yako udove, tako i siroce, yako meščaninovi, tako i

великом почете. В высшей степени важное и почетное, полезное для души и тела словесное искусство – богословие, которое спасает нас от зла и наставляет на путь истинный и которое должно пользоваться предпочтением при королевском дворе и среди всех князей и вельмож, поскольку оно необходимый всем (48r/203r) отец и врачеватель душ.

Присяга присяжных

Присягаем Господу Богу всемогущему, и светлейшему господину нашему королю польскому, и высокой раде его королевской милости, и всему народу нашему, и каждому племени: кто бы ни пришел пред наш суд, творить равную справедливость как богатому, так и бедному, как гостю, так и соседу, как старому, так и молодому, как сиротам, так и вдовам, которые потребуют справедливости; хранить и защищать наши права и привилегии согласно нашему высшему разуму; и не хотим потерять их в угоду любви, гневу, боязни, дружбе, враждебности, дарам и корысти; и помощи нам в этом, Господи Боже и этот Святой Крест.

(48v/203v) Присягаем прежде всего Господу Богу, а затем королю польскому, господину нашему, что мы будем верны его высокой раде и всему нашему народу, что мы будем справедливо судить как богатого, так и бедного, как старого, так и молодого, как вдову, так и сироту, как горожанина, так и гостя, и всякого,

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V pešäkârlîç ² V çutçaruçi ³ P, V da ⁴ P, V keltirüçi ⁵ P, V vartabedliçtir ⁶ V târbasında ⁷ P arasında ⁸ P, V hakimidir ⁹ V + Meji mejilik, amen. ¹⁰ Текст присяги армянским письмом дан только на польском языке и только в этом списке, в двух редакциях, следующих одна за другой.

gosceovi, i uvišistkemu rođzayu, kto bi kolvek prišedl pred sund pred naš, a ni dla žadnič daruv, a ni mizd ne uzûnc, a ni poçlebuyunc, yedno spravedlive sendžic vedlug našego nayvšego rozumu, abi smi to ne činili dla žadnič reči, yedno dla milosci Bosku; tak nam, Pan Bug, pomagay, i tin Sventi Križ.

(49r/204r) **Başlanıyır bu düftär ermeni töräsiniñ, aşıya yazıl-ganniñ¹ kendiniñ sanına da hayitlarına, çaysi ki burungidir hayitına kendiniñ**

- 1 Kapitula. Ävälgı, yañılğanlar çanlıç olturyučka da² biylärinä çarşı.
- 2 Kapitula. Xulnuñ çuluç³ etkäni kendiniñ biyinä da ketkäni salaçiniñ kendi biyindän.
- 3 Kapitula. Uruşkanları oylanlarıniñ, ya biri birin öldürgäylär⁴, yaşlarına körä yazgandır⁵.
- 4 Kapitula. Oylanlarıniñ, çaysi⁶ biri birsin⁷ naçis etkäy.
- 5 Kapitula. Oylanlar üçün, çaysi ki (49v/204v) biri birin suvda boysalar.
- 6 Kapitula. Oylanlar üçün, çaysi-lari⁸ ki sekirgäylär öç kirip.
- 7 Kapitula. Igitlar üçün, öç kirip nemä ayır kötürgäylär.
- 8 Kapitula. Esirik kişilär üçün.
- 9 Kapitula. Tapkan malniñ yer ti-binä.
- 10 Kapitula. Kimesä ki kimesäni⁹ saçalından tartkay.
- 11 Kapitula. Saçlaganı taçilniñ yer içinä barça nemäni.

кто бы ни пришел пред суд пред наш, не поддаваясь и не лстясь ни на какие дары и мзды, судить одинаково справедливо, согласно нашему высшему разуму; и будем это творить ни для чего иного, как только ради любви Божьей; и помощи нам в этом, Господи Боже и этот Святой Крест.

(49r/204r) **Начинается эта книга армянского права, изложенного ниже согласно оглавлению, которое предшествует самому документу**

- Статья 1. Первое, о преступлениях против королевского престола и против своих князей.
- Статья 2. О служении слуг своим господам и уходе крестьянина от своего господина.
- Статья 3. О драке детей, когда убьет один другого, написано согласно их возрасту.
- Статья 4. О детях, один из которых покалечит другого.
- Статья 5. О детях, если кто-нибудь из них (49v / 204v) утопит другого в воде.
- Статья 6. О детях, которые прыгнут на спор.
- Статья 7. О юношах, которые станут поднимать на спор тяжести.
- Статья 8. О пьяных людях.
- Статья 9. О находках имущества под землей.
- Статья 10. Когда кто-то дернет кого-нибудь за бороду.
- Статья 11. Обо всем, что связано с хранением зерна в земле.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V yazılğaniniñ ² V + kendiniñ ³ P çulluç ⁴ V öldürgäy ⁵ P, V + törädä "в законе" ⁶ P, V + ki ⁷ P, V birin ⁸ V çaysi ⁹ P, V kimesäniñ

- 12 Kapitula. Salači töräsi üçün. Статья 12. О правах крестьян.
- 13 Kapitula. Kim ki kendi dżin- Статья 13. Кто не почитает священ-
sinij babaslarin hörmätlämäsä. ников своей нации.
- 14 Kapitula. Yaman aytučılar Статья 14. Об оскорбляющих за гла-
üçün köz artından korol'nuj ol- за королевский престол или кня-
turçučina ya kejšä¹ biylärgä. зей рады.
- 15 Kapitula. Erksiz çullar üçün, Статья 15. О невольнике, который
çaysıları ki kendiniñ biyiniñ er- помимо воли своего господина не
kindän başça babas bolma bol- может стать священником.
- mas. Статья 16. О невольниках-христиа-
нах.
- 16 Kapitula. K'ristân çullar üçün. Статья 17. О купленных женщинах-
служанках.
- 17 Kapitula. Satın² alğan çatun- Статья 17. О купленных женщинах-
larniñ çaravaşlarniñ. служанках.
- (50r/205r) 18 Kapitula. Satun³ (50r/205r) Статья 18. О купленных
alğan dinsiz çullarniñ. слугах из неверных.
- 19 Kapitula. Kim ki atasın ya Статья 19. Кто побьет своих отца и
anasın urgay. мать.
- 20 Kapitula. Yañılğanına körä Статья 20. Об ответственности (о за-
çuluğu⁴. служенном наказании) за пре-
ступление.
- 21 Kapitula. Kim ki kişini oyurla- Статья 21. Когда кто-нибудь укра-
gay. дет человека.
- 22 Kapitula. Kim pambaslar ken- Статья 22. Кто злословит на своих
diniñ atasın,⁵ anasın ya çardaş- отца и мать или на своих братьев
larin. и сестер.
- 23 Kapitula. Eki kişi uruşkay, da Статья 23. Когда два человека де-
biri birin yaralagay. рутся и один другого ранит.
- 24 Kapitula. Kim ki satun⁶ alğan Статья 24. Кто убьет купленного
çulun ya çaravaşın öldürgäy. слугу или служанку.
- 25 Kapitula. Kimes[ä] ki çalaba Статья 25. Когда кто-нибудь, затеяв
başlagay da urgay eki dżanlı драку, ударит беременную жен-
çatinni⁷. щину.
- 26 Kapitula. Ögüz ögüzni⁸ sançkay. Статья 26. Когда вол забодает вола.
- 27 Kapitula. Ki kimesä⁹ kendiniñ Статья 27. Когда кто-нибудь покале-
çulun naçıs etkäy. чит своего слугу.
- 28 Kapitula. Ki ögüz ögüzni¹⁰ ya Статья 28. Когда вол убьет вола или
buğa buğanı öldürgäy. бугай бугая.
- 29 Kapitula. Хуyularniñ da çуyur- Статья 29. О колодцах и ямах.
- larniñ¹¹. Статья 30. О человеке, который упа-
дет в яму.
- 30 Kapitula. Kişi, ki¹² çуyurga¹³ Статья 30. О человеке, который упа-
tüşkäy. дет в яму.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P kejšätän olturgan, V kejšätä olturgan "заседающих в раде"

² V Satun ³ P, V Satin ⁴ P, V çuluğu ⁵ P + ya ⁶ P satın ⁷ P, V çatunnu

⁸ P, V ögüzni ⁹ P Kimesä ki, V Kimesä ¹⁰ P, V ögüzni ¹¹ P çoyurlarniñ

¹² P, V ki нет ¹³ P çoyurga

- | | |
|--|---|
| 31 Kapitula. Tuvar çaranıñ. | Статья 31. О скоте. |
| 32 Kapitula. Atlar üçün. | Статья 32. О конях. |
| 33 Kapitula. Xilixli at üçün, ki kimesäni (50v/205v) urup naçis etkäy ¹ . | Статья 33. О буйном коне, который кого-нибудь (50v/205v) ударит и покалечит. |
| 34 Kapitula. Ki kimesä keçä oğrunı ² övindä ³ tapkay. | Статья 34. Когда кто-нибудь обнаружит вора у себя дома ночью. |
| 35 Kapitula. Töräsi ⁴ baççalarnıñ da rolälarnıñ. | Статья 35. Закон о садах и пашнях (пахотных землях). |
| 36 Kapitula. Töräsi ⁵ küydürmäxniñ da požarnıñ ⁶ . | Статья 36. Закон о поджогах и пожарах. |
| 37 Kapitula. Kimesä kimesägä inanıp nemä saçlama bergäy çoluna. | Статья 37. Когда некто кому-нибудь поверит и поручит ему что-либо на хранение. |
| 38 Kapitula. Tuvar çaranı kimesägä saçlama bergäy. | Статья 38. Когда кто-нибудь даст кому-нибудь на сохранение скот. |
| 39 Kapitula. Anıñ üçün ⁷ , kimesä kimesägä saçıt ötünçkä bergäy. | Статья 39. О том, когда кто-нибудь одолжит кому-нибудь инвентарь. |
| 40 Kapitula. Anıñ üçün ⁸ , kimesä kimesädän nemä borçka algay. | Статья 40. О том, когда кто-то у кого-нибудь нечто возьмет в долг. |
| 41 Kapitula. Ki nemäni tusnaç çoygaylar. | Статья 41. Когда что-нибудь дадут в залог. |
| 42 Kapitula. Anıñ üçün ⁹ , kimesä kimesäni ot bilä küydürgäy. | Статья 42. О том, когда кто-то кого-нибудь подожжет. |
| 43 Kapitula. Kim ki kimesäniñ baççasına teräkin buzgay. | Статья 43. Когда кто-то повредит у кого-нибудь в саду деревья. |
| 44 Kapitula. Atlar üçün da tuvar çara üçün. | Статья 44. О конях и о скоте. |
| 45 Kapitula. Kimesä ki miskinlikindän ¹⁰ (51r/206r) kendiniñ çiyişin ya rolälärin satkay. | Статья 45. Когда кто-нибудь по бедности (51r/206r) продаст свой посеv или пашню (пахотную землю). |
| 46 Kapitula. Öv satun ¹¹ algay kimesä kermän içinä. | Статья 46. Когда кто-нибудь купит дом в укрепленной части города. |
| 47 Kapitula. Suv tiyirmänlär ¹² üçün. | Статья 47. О водяных мельницах. |
| 48 Kapitula. Kim ki at satun algay. | Статья 48. О том, когда кто-нибудь купит коня. |
| 49 Kapitula. Ögüz satmaç üçün. | Статья 49. О продаже вола. |
| 50 Kapitula. Kimesä kimesägä inäk satkay. | Статья 50. Когда кто-то продаст кому-нибудь корову. |

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V urgay "ушибет" ² P, V oğrunu ³ P, V övinä ^{4,5} V Töräsi nem ⁶ V požarlarnıñ ⁷⁻⁹ V Anıñ üçün nem ¹⁰ P, V miskinliktän ¹¹ P satın ¹² P, V tiyirmänläri

- 51 Kapitula. Čulular üçün.
52 Kapitula. Saýt balčıxtan etkän üçün çayırğa.
53 Kapitula. Yemişli teräklärniñ yemişin satmaç üçün.
54 Kapitula. Kim ki tiyirmän yalga tutkay.
55 Kapitula. Yaryučılar üçün da k'ahanalar üçün, kim ki alarni hörmätlämäsä yaryuda.
56 Kapitula. Tarlovlarniñ mežalari üçün.
57 Kapitula. Tanıxlıx üçün.
58 Kapitula. Öldürgän kişini kim ki tapsa özgäniñ hranicasına.
59 Kapitula. atasiniñ-anasiniñ söz(51v/206v)ün işitmägän oylanlar üçün.
60 Kapitula. Yaman xilingan kişilar üçün.
61 Kapitula. Ögütlämägä oyrunu.
62 Kapitula. Kim ki¹ küč etkäy xatunga² ya xizga.
63 Kapitula. Kimesä³ kimesäniñ tas etkän nemäni⁴ tapkay.
64 Kapitula. Kimesä kimesä bilä yolga çixkay.
65 Kapitula. Kim ki ne türlü xiliñ bilä ton kiygäy.
66 Kapitula. Kim ki yäñi öv xoıygay.
67 Kapitula. Kim ki kimesäniñ tarlovuna kirgäy serp bilä.
68 Kapitula. Kim ki kimesäniñ borlalixına kirgäy.
69 Kapitula. Yäñ[i]⁵ kiyövläriñ.
70 Kapitula. Xol tiyirmäniñ⁶.
71 Kapitula. Tusnaxsız borçlar üçün.
72 Kapitula. Töräsi xuluççilarniñ.
73 Kapitula. Tul xatınlardan⁷ tusnaç almagaylar⁸ kimesä.
- Статья 51. О пчелах.
Статья 52. О глиняных сосудах для вина.
Статья 53. О продаже урожая фруктовых деревьев.
Статья 54. Когда кто-нибудь возьмет в аренду мельницу.
Статья 55. О судьях и священниках, если кто-либо оскорбит их в суде.
Статья 56. О границах полей.
Статья 57. О свидетельстве.
Статья 58. Если кто-то обнаружит убитого человека в границах другого.
Статья 59. О детях, не прислушивающихся (51v/206v) к словам своих родителей.
Статья 60. О людях, совершивших преступление.
Статья 61. О наказании воров.
Статья 62. О том, кто изнасилует женщину или девушку.
Статья 63. Когда кто-нибудь найдет чью-либо пропажу.
Статья 64. Когда кто-нибудь отправится с кем-нибудь в поездку.
Статья 65. Когда кто-нибудь извращенно одевается.
Статья 66. Когда кто-нибудь построит новый дом.
Статья 67. Когда кто-нибудь войдет в чужое поле с серпом.
Статья 68. Когда кто-нибудь заберется в чужой виноградник.
Статья 69. О новобрачном.
Статья 70. О жерновах.
Статья 71. О долгах без залога.
Статья 72. Права наемных работников.
Статья 73. Никто не должен брать залога у вдовы.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V Kim ki *нет* ² V xatınga ³ P, V Kim ki ⁴ P, V nemäsin ⁵ P, V Yäñi
⁶ V tiyirmäniñ ⁷ P, V xatunlardan ⁸ V almagay

- 74 Kapitula. Ol çatun¹ üçün, ki 2 er kişi (52r/207r) uruşsa, ol ayırma klägäy kirip².
 75 Kapitula. Ölüni³ ki⁴ kerezmandan çazıp çıxargay⁵ da⁶ üstündägin⁷, ne ki bar, barça⁸ algay⁹.
 76 Kapitula. Kimgä ki yoluçkay, ki klämiyin kişi öldürgäy.
 77 Kapitula. Ol oylanlar üçün, ki¹⁰ kendi erkinä ösärklär¹¹.
 78 Kapitula. Ol oylanlar üçün, ki atasın-anasın salıp, ketärlär erkläri bilä¹².
 79 Kapitula. Kimlär ki çerüvgä barırlar.
 80 Kapitula. Töräläri peşäkârlarniñ.
 81 Kapitula. Ol¹³ oylanlar üçün, ki tügäl uslu bolmagay da saç.
 82 Kapitula. Töräsi bezirgânligniñ.
 83 Kapitula. Hranicalar¹⁴ üçün mülklärniñ.
 84 Kapitula. Töräsi çuçlarniñ.
 85 Kapitula. Töräsi vank'lariniñ.
 86 Kapitula. Buzulğan kerapniñ ya adämilärniñ teñiz üsnä¹⁵.
 87 Kapitula. Olturyuzmaçi yäñi sala.
 88 Kapitula. Zdanâ mülknüñ¹⁶ da tirlikniñ atalardan çalğan.
 (52v/207v) 89 Kapitula. Üläşinmäxliç¹⁷ çardaşlar arasına toyma¹⁸.
 90 Kapitula. Ayblagan oğrunu, ya anıñ dżäzası nedir.
 91 Kapitula. Yarıysu oğrunuñ.
- Статья 74. О женщине, которая во время драки двух мужчин (52r / 207r) решила вмешаться и разделить их.
 Статья 75. Когда выкопают мертвого из могилы и заберут все, что на нем было.
 Статья 76. Когда кому случится неумышленно убить человека.
 Статья 77. О детях, растущих по своей воле (оставляемых без призора).
 Статья 78. О детях, своевольно оставляющих своих родителей.
 Статья 79. О тех, которые идут на войну.
 Статья 80. Закон о ремесленниках.
 Статья 81. Об умственно неполноценных и больных детях.
 Статья 82. Закон о торговле.
 Статья 83. О границах владений.
 Статья 84. Закон о приютах (домах призрения).
 Статья 85. Закон о монастырях.
 Статья 86. О кораблекрушении, или о людях, [терпящих бедствие] на море.
 Статья 87. О заселении новых деревень.
 Статья 88. Об отчуждении недвижимости и имущества, оставшегося от родителей.
 (52v/207v) Статья 89. Раздел между родными братьями и сестрами.
 Статья 90. О наказании вора, или какова его кара.
 Статья 91. Суд над ворами.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ Vçatın ² P aralarına kirip, eksin ayırmaga klägäy, V aralarına kirip, ayırmaga klägäy ³ V Ölüni ⁴ P ki *нет* ⁵ P çıxargaylar ⁶ P da *нет* ⁷ V üstündägi ⁸ V barça *нет* ⁹ V algaylar ¹⁰ V + atasın-anasın heç tutup "пре-небрегая своими родителями" ¹¹ V öskäylär ¹² P, V kendi erki bilä ¹³ P, V Ol *нет* ¹⁴ V Hranicaları ¹⁵ P üstünä ¹⁶ V mülklärniñ ¹⁷ P, V Üläşinmäçi ¹⁸ V toyma çardaşlarniñ arasına

- 92 Kapitula. Biy¹, ki χulun iškä yebergäy. Статья 92. О господине, который пошлет слугу по делам.
- 93 Kapitula. Kišiniñ χulun kimesä kendi išinä yebergäy. Статья 93. Когда кто-нибудь пошлет по своим делам чужого слугу.
- 94 Kapitula. Töräsi yalga tutkan χullarniñ. Статья 94. Закон о наемных слугах (о нанимающихся на службу).
- 95 Kapitula. Kimesäniñ tuvari ziyan etkäy sačovga, da anı tutup yapkaylar. Статья 95. Когда чья-либо скотина повредит посев и ее поймают и запрут.
- 96 Kapitula. Kimesä atni ürküt-käy. Статья 96. Когда кто-нибудь вспугнет коня.
- 97 Kapitula. Adam öldürmäχniñ. Статья 97. Об убийстве человека.
- 98 Kapitula. İsläri salalarniñ, ne türlü ki bolur. Статья 98. Сельские дела, как это происходит.
- 99 Kapitula. Övränmägän ta² tügäl bilmägän hakimläрниñ³. Статья 99. О необразованных и совершенно невежественных врачах.
- 100 Kapitula. Kimni ki küč bilä erkindän başça yebergäylär⁴ iškä. Статья 100. Когда кого-нибудь заставят куда-либо пойти, и он пойдет помимо своей воли.
- 101 Kapitula. İščilärniñ⁵ yalga tutkan iškä. Статья 101. О работниках, нанятых на работу.
- 102 Kapitula. Kütüčilärniñ⁶ töräsi. Статья 102. Закон о пастухах.
- (53r/208r) 103 Kapitula. Kim ki yühövgä nemä çixarsa. (53r/208r) Статья 103. Когда кто-нибудь что-либо пожертвует церкви.
- 104 Kapitula. Töräsidir bezirgänlikniñ da kebitçilärniñ. Статья 104. Закон о купеческом деле и лавочниках.
- 105 Kapitula. Töräsi peşäkârlarniñ. Статья 105. Закон о ремесленниках.
- 106 Kapitula. İşçi peşäkârlarniñ, ki biyiniñ sayiti bilä işlärlär. Статья 106. О работниках ремесленников, которые работают инструментом своих господ.
- 107 Kapitula. Kimesä⁷ tirlik tapungay çerüvçiliktä⁸. Статья 107. Когда кто-либо добудет имущество, будучи на войне.
- 108 Kapitula. Köptangi borçlarniñ töräsi. Статья 108. Закон о давних долгах.
- 109 Kapitula. Kimesä ki nemä satun algay da behlägäy anı aχça⁹ bilä. Статья 109. Когда кто-нибудь нечто купит и внесет денежный задаток.
- 110 Kapitula. Bir kimesä nemä satun¹⁰ algay, da satkan kişi anı tüygay. Статья 110. Когда кто-нибудь что-либо купит, а продавец удерживает проданную вещь.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V Biyi ² V da ³ V hakimniñ ⁴ V yebergäylär erkindän başça
⁵ V İščilärniñ ⁶ V Tutuçilärniñ [=kütüčilärniñ] ⁷ P, V + nemä ⁸ V çerüv-
dä ⁹ V sβg ¹⁰ P satın

- 111 Kapitula. Bir kimsä¹, ki tus-naḡ üsnä² aḡča³ bergäy. Статья 111. Когда кто-нибудь даст деньги под залог.
- 112 Kapitula. Kimesä kimesägä nemä atagay⁴ bermä da bermägäy. Статья 112. Когда кто-то кому-нибудь что-либо пообещает дать, но не дает.
- 113 Kapitula. Oḡul atanıñ bilmäḡindän başḡa borç etkäy. Статья 113. Когда сын без ведома отца совершит долг.
- 114 Kapitula. Xonaḡlar, ḡaysıları ki⁵ ḡoygaylar⁶ ḡumaşni⁷ hospodada. Статья 114. О гостях, которые оставляют товар в постоялом дворе.
- 115 Kapitula. Töräsi öksüzlärniñ⁸. (53v/208v) 116 Kapitula. Ata mülklärinä. Статья 115. Закон о сиротах. (53v/208v) Статья 116. Об отцовском имуществе.
- 117 Kapitula. Adam ḡaniniñ. Статья 117. О человеческой крови.
- 118 Kapitula. Törädän apelôvat etmä. Статья 118. Апеллирование на решение суда.
- 119 Kapitula. Töräci töräni etmägäy bir storonaga⁹ birsindän başḡa. Статья 119. Судья не должен производить суд для одной из сторон в отсутствие другой стороны.
- 120 Kapitula. Anlamaḡi yergäsi ermeni töräsiniñ. Статья 120. Объяснение порядка ведения армянского суда.
- 121 Kapitula. Kimlär ki hörmätlämäslär¹⁰ töräni. Статья 121. О тех, которые проявляют неуважение к суду.
- 122 Kapitula. Alar, ki ündägäylär voytnuḡ alnina, da turmagaylar¹¹. Статья 122. О тех, которых вызывают к войту, а они не являются.
- 123 Kapitula. Xatunlarniñ¹² barça türlü. Статья 123. Всяческое о женщинах.
- 124 Kapitula. Anlamaḡi bilmäḡi ant içmäḡniñ. Статья 124. Разъяснение о присяге.

¹ P, V kimesä ² P üstünä ³ V sḡg ⁴ V aytkay ⁵ V Xaysi ki ḡonaḡlar
⁶ V ḡoygay ⁷ P, V ḡumaşlarin ⁸ V oḡlanlarniñ öksüz ⁹ V stronaga
¹⁰ V hörmätlämäsä ¹¹ V turmagay ¹² V Xatınlarniñ

(54r/209r) **Başlanıyirlar
töräləri ermenilärniñ ermeni
tilindän da buyurmağından
yarıxlı ulu biyniñ biyniñ da
biyniñ Zigmuntnuñ, pol'skiy
korol'nuñ, pannıñ da
dedičniñ**

Tilindän ermeniniñ latingä çï-
xargandır, latindän pol'skiygä, a¹
pol'skidän bizim tilgä, xaysi ki
başlanıyir bu sözlär bilä.

(54v/209v) Yarıxlı biy da biy
Zigmunt, Teñriniñ süvükü bilä
korol' pol'skiy, ulu knâz Litvaniñ,
da Orusnuñ, Prusnuñ, dayın da²
özgä uluslarniñ biyi da dediči,
etiyir aytmağlıx törälär üsnä³ da
toxtatmağlıx ermenilärniñ munıñ-
kibik⁴ başlamağ bilä da bu sözlär
bilä.

Atına Teñriniñ. Amen.

Meñilik işniñ biliklik

Xaçan töräləri da toxtatmağları
korol'larniñ da knâzatalarniñ⁵,
alay, neçik özgä işlär ölümlü, ne
bir kez alay keñäşli da uslu toxtal-
gan bolğay, aytilgan da tutulgan
bolğan⁶, ki soñra, xaçan ki ol çax
da⁷ xılıxli⁸ ki anıyir⁹ da övrätiyir¹⁰
här kez anıñkibikni¹¹, nemä bar
edi, ki keräktir ya teškirmägä,
(55r/210r) yasamaga, ya buzмага,
bir çaxta keräkli edi, a nemädä
başlanganından alay işlängän da
tügällängän, körünmägä bolur,
neni ki soñra yetkizgäy da yasama
keräkli bolmagay. Anıñ üçün men,
Zigmunt, Teñriniñ sövükü¹² bilä
korol' Pol'skanıñ, da ulu biy Litva-

(54r/209r) **Начинаются законы
армян с армянского языка
и по распоряжению
ясновельможного великого
князя, его величества
Сигизмунда, короля польского,
господина и властителя**

С языка армянского переведены
на латинский, с латинского на поль-
ский, а с польского на наш язык, ко-
торые начинаются такими словами.

(54v/209v) Ясновельможный
князь и господин Сигизмунд, Божь-
ей милостью король польский, вели-
кий князь литовский, русский, прус-
ский, а также других земель госпо-
дин и властитель, объявляет и
утверждает права и уставы армян-
ские следующим началом и такими
словами.

Во имя Бога. Аминь.

Объявляется навеки

Поскольку законы и указы коро-
лей и князей так же, как и другие
смертные дела, в какой-то момент
рассудительно и мудро устанавли-
ваются и, будучи объявлены, подле-
жат исполнению, и затем всегда
время и нравы подсказывают, что
кое-что в подобных делах надо изме-
нять, (55r/210r) либо исправлять,
либо отменять, если потребуется, а в
чем-то изначально они выработаны
и исполнены так, что, оказывается,
и впоследствии нет нужды что-либо
дополнять или исправлять. Поэтому
я, Сигизмунд, Божьей милостью ко-
роль польский, великий князь ли-
товский, а также других земель –

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V da ² V da *nem* ³ P üstünä ⁴ V munıñkibik ⁵ P, V knâzlarniñ
⁶ P, V bolğay ⁷ V ta ⁸ P, V xılıxli [=xılıxli] ⁹ V anıñir ¹⁰ V övrätir
¹¹ V anıñkibik ¹² V süvükü

ниң, даҗин да өзгә улусларниң, Краковнуң, Судемирниң, Серазниң, Куйавниң, Ленčicanиң, Orusнуң, Prusнуң, Xlmenckiy¹, Elbenckiy, Pomorskiy, даҗин ари биҗ да dedič,

Belgili etärbiz bilmägä бүгүңгиләргә барčasına, hali bolganlarga da kelgänlärägä дә, bu işlärni bilgänlärägä bilmägä, nečik tä ki bu vaçtka dirä Plöv ermeniläri, bizgä beringänlär ol privilealarnиң tибinä da ken(55v/210v)diniң töräläri bilä ermeniniң, çaysi ki ilgärgilärimiz bizim alarga berkitip edilär, çabul kördüç, da tuttuç, da saçladıç. Ale ki köptän түgүl², çaçan ki boldi³ ayri işlär aralarına bugurmistr bilä, raccalar⁴ bilä da çara el bilä šähärimizdä Plövda anıñkibik alarnиң törälär⁵ үčün, köründi, ki keräklidir, çaçan ki ol törälär yazılган edi ermeni tili bilä, da alay, ki tek kendilärinä bilikli edi, a törä bolur edi, könü aytip, voyt bilä Plövnun 6 ermeni çartı bilä ermeniniң yergäsindän bu törälär yanına keräk bolgaylar, çıçarıp 4 artikulni⁶ birsi bitiklärdä yazgan bizim, çaysi ki törä bilä nemeclärniң, Marimborknuң, keräk ol törä (56r/211r) bilä bolgay yarçu, ki ol voytka kermänniң da⁷ өзгә kişilärgä, çaysi ki ermenilär bilä işläri bolgay, bilikli bolgay da belgili. Ki орnu umsasızlıçka da aylandırmaçlıçka çalmaqay, simarlap ediç ol ermenilärgä anıñkibik törälärni alarnиң latin tilinä küvürmägä, da çıçarmaga⁸, da bizgä bermägä. Xaysi törälärni, ayırlap⁹ keñäşimiz

Краковской, Сандомирской, Серадзской, Куявской, Ленчицкой, Русской, Прусской, Хелменской, Эльбенской, Поморской и других господин и властитель,

Доводим до сведения всех современников, ныне сущих и грядущих, сведущих в этих делах, дабы знали, что доньше армяне Львова, наши подданные, находились под теми привилегиями и своими (55v/210v) собственными армянскими законами, которые были для них утверждены нашими предками; и мы почитали их приемлемыми, и одобрили, и сохранили. Но совсем недавно вновь возникли некоторые споры между ними и бургомистром, членами рады и простыми людьми нашего города Львова в отношении этих их законов; представилось необходимым, так как те законы были написаны на армянском языке, так что понятны только им, а судиться они должны, по сути говоря, городским войтом Львова и 6 армянскими старейшинами от их армянского суда по этим законам, за исключением четырех статей, записанных в других наших распоряжениях, по которым они должны судиться согласно немецкому магдебургскому праву (56r/211r), дабы городской войт и другие люди, у которых возникнут дела с армянами, были осведомлены и имели ясное представление и не оставалось места для безнадежности и извращений, мы приказали тем армянам эти их законы перевести на латинский язык, и изложить,

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P Xlmenckiy, V Xlmenckiy ² P tigül, V dügül ³ P, V boldu
⁴ V raycalar ⁵ P, V töräläri ⁶ P, V artikulnu ⁷ V da нет ⁸ P, V çıçarma
⁹ V saçışlap

bilä bizim, oǧcovlap da ǧaysi bo-
yomlarda¹ az nemä ališiptir [=
alištirip] da yasap, bürgerli bitik-
lärda bizim yazma da yäni baştan
berkitmäge kejš ettiǧ. ǧaysi tö-
rälärniñ çıǧarganı başlanıyır da
bardır bu türlü.

[Дополнительная статья 1]

Ohaneş², Teḡriniñ şayavatı bilä
ǧanı ermenilärniñ, ǧutlu vaǧtta
biylikinä kendiniñ ǧoydı³, ki yıǧ-
kün künidir⁴ (56v/211v) Teḡriniñ
ölüdän turganı Biyimizniñ bizim
Jisus K'risdosnuñ, anıñ üçün boy-
ruǧu bilä kendiniñ ǧanlıǧınıñ boy-
ruǧı⁵ etti, ki anıñ ni⁶ bir urâdniki,
anı⁷ boyruǧçisi⁸ ol künni⁹ yıǧkün-
ni¹⁰ ne bir çiyişni ǧanlıǧınıñ alma-
gay. Da yänä ǧoydı¹¹ da¹², ki bir
yarıuçı da yıǧkünni bir¹³ yarıunı
yarmagay. Daḡın ǧoydı¹⁴ yıǧkün-
ni¹⁵ ne biri¹⁶ dä¹⁷ ne bir¹⁸ iş üçün
ne tutkaylar, ne olturıuzgaylar¹⁹.
Daḡın kimesä bazıp borçun izdä-
mägäy yıǧkün, kimesä nemägä
bazmagay²⁰. Yoǧsa²¹ barça k'ris-
dânlar²² künnün²³ yıǧkünnün, ulu-
künda²⁴, ki barçası erkli bolgaylar
da fârahâat, çöplänmä da kelmä yı-
ǧövgä, baylanmagay özgä işlar bi-
lä, yıǧlamaǧ bilä, [keräk]²⁵ Teḡri-
dän ǧolmaga. Ne bir k'ristân²⁶

и представить нам. Которые права с
нашей радой взвешенно исследовав
и в некоторых частях немного изме-
нив и исправив, мы рассудили впи-
сать их в это наше распоряжение и
вновь подтвердить. Эти законы из-
лагаются и начинаются так.

[Дополнительная статья 1]

Иоаннес[-Смбат], Божьей милос-
тью царь армянский, в счастливое
время своего правления, постано-
вил, что, поскольку воскресенье яв-
ляется днем (56v/211v) воскресения
из мертвых Господа Бога нашего Ии-
суса Христа, он распорядился своим
царским указом, чтобы ни один его
чиновник, ни один распорядитель
не взимал никаких государственных
податей в воскресный день. Он уста-
новил также, чтобы ни один судья не
отправлял суд в воскресенье. Еще он
установил, чтобы в воскресенье ни-
кого не задерживали и не садили.
Также в воскресенье никто не смеет
требовать долга, ни добиваться чего-
либо. Но все христиане в воскресный
день и в праздник должны быть сво-
бодны и радостны, дабы собираться
и приходить в церковь, не должны
связывать себя иными делами, а
должны слезно молиться Богу. Ни
один христианин в воскресный

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V boyumlarda ² P Ohaneş, V Awhanneş ³ P, V ǧoydu ⁴ P künü-
dür, V künidir ⁵ V buyruǧ ⁶ P, V ne ⁷ V a ne ⁸ P, V buyruǧçisi ⁹ V künnü
¹⁰ V yıǧkünnü ¹¹ P, V ǧoydu ¹² V da *нет* ¹³ P yıǧkün ne 1 yarıunı yarma-
gay "в воскресенье пусть никаких судов не оправляет", V yıǧkünnü yarıu
yarmagay "в воскресенье пусть не судит" ¹⁴ P da ǧoydı, V ǧoydu ¹⁵ V yıǧ-
künnü ¹⁶ P 1 ¹⁷ V ne biri dä ¹⁸ P 1 ¹⁹ V ne olturıuzgaylar, ne tutkaylar
²⁰ P Daḡın kimesä bazmagay, kimesä bazıp borçun izdämägäy yıǧ-
kün, V Daḡın kimesä bazmagay, ya basıp yıǧkünnü borçun izdämägäy
"Пусть никто не смеет требовать уплаты долга в воскресенье" ²¹ P Yoǧesä
²² P, V k'ristânlar ²³ P künnün ²⁴ V da *нет* ²⁵ P keräk ²⁶ P, V k'ristân

künün¹ (57r/212r) yïhkünnüj biri birinä baş xoşmagay albo öc algay². Här biri emin-aman bolgay, tözğäy alyişta Teŋrigä, yer-niñ-köknüj Xanına şükür bergäylär yïhkünni. Da artixsi ulukünidir³, ari da ayırılmagan surp Er-rortut'unga şükür bergäylär.

◇ Ol, ki munda aytiliyr⁴, ki yïhküngi kün töräsi bolmagay da tutulmagay, aŋlaniyr, xanlıx işlärden başxa xilinmaxi bilä isi yaman yaŋılmaqlix da borçlu üçün, ki emin bolmagay⁵, kimniñ imenâsi bolmasa.

[Дополнительная статья
2<16, 85]

Dayi da Te'ewot'os⁶ xan ermeni-niñ aŋmaqlixi, arzani da mahtal-gan, da özgä xanlarniñ da knâžat-larniñ, k'risdânlar-niñ, erme-nilärniñ⁷. Xaçan ki ol xanlar kel-tirdi (57v/212v) aŋar könülük Teŋ-riniñ, törälär da toxtalmaqlar be-rip barçasına, xaysi ki el aniñdir, markarelärdän, da surp aŋak'el-lärdän aytaqlix da özgä varta-bedläriñ surp yïhövnüj, xoydi⁸ kendi elinä, kendinä beringänlärgä, budur kermänlärgä⁹, da kermänçixlärgä¹⁰, da salalarga, da özgä yerlärgä, da kendiniñ yergäsinä beringänlärgä, keräk etkäylär barçası da başxa barçasına, ki aniñki buyruqlarni¹¹ küçlü da nemä eksitmiyin saqlagaylar.

Xanları ermenilärniñ törälärni belgili etiyirlär yaruçılarga, bu-

(57r/212r) день не должен ни к кому приставать и мстить. В воскресенье пусть каждый чувствует себя спо-койно и уверенно, молится Богу и благодарит Царя земли и неба. И особенно в праздник, пусть возносят благодарение праведной и нераз-дельной святой Троице.

◇ Сказанное о том, что в воскрес-ный день не должно быть суда и ни-кого нельзя задерживать, понимать надо так, что это не касается пре-ступлений против государства, го-рячих злодеяний и ненадежных дол-жников, у кого нет оседлости.

[Дополнительная статья
2<16, 85]

Также памятка армянского царя Теодоса, достойная и достохваль-ная, и других царей и князей хри-стианских и армянских. Когда те ца-ри потребовали (57v/212v) от него правды Божьей, дабы всем в его стране было определено законом и установлено, что кому надлежит, согласно пророкам и учениям свя-тых апостолов и других учителей святой церкви, он установил для своей страны, для своих подданных, то есть для городов, и местечек, и сел, и других земель, и всех своих подвластных, чтобы они все и каж-дый в отдельности исполняли их, чтобы сохраняли эти повеления в силе и ни в чем не умаляя.

Армянские цари объявили зако-ны судьям и предписали им подоб-ным и всем судящим, вершащим

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P күнүн ² V almagay ³ P ulukünüdür, V ulukünüdür ⁴ V aytilir
⁵ V bol[ma]lgay ⁶ P Te'ewot'os, V Te'ewot ⁷ V k'risdânlar-niñ, ermenilärniñ
нет ⁸ V xoysdu ⁹ V kermänlärgä ¹⁰ V kermänliçlärgä "в укрепленных
городах" ¹¹ V buyruqlarni

yuriyirlar¹ anıñkibiklärgä² da bar-
ça töräçilärgä, etüçilärgä könülük-
ni³, alay birinä, neçik birsinä: bu-
yuriyirbiz⁴, etkäy(58r/213r)lär kö-
nülük da yaryu könü barçasına —
xodžaga da misingä, tullarga da
öksüzlärgä, kermänlilärgä⁵ da
xonaxka, da kelgänlärgä, başxiş
almamaç da orunc; da yaryučilar
anı eslägäylär da közätkäylär, ki
egri kişini yaryu bilä könültmä-
gäylär. Yänäçi, egär ki töräçi egri
törä etsä, anıñkibik iştä tanıxlıx
bilä yetkizgän bolsa, hörmätsiz
ündälgän bolgay. Hörmätsizlikin
töräçiniñ kerı etiyir çanlıxka al-
maç bilä, çaysi ki töräçidän beril-
mäç keräk. Anıñ üçün töräçi, ya-
man, töräsiz aytti esä ya yaman
yaryu etti esä, hörmätsiz tigüldir⁶,
çaysi ki yaryuçi apeläciya bilä yar-
yu etsä. Egär sezsä töräçiniñ egri
buyurganin, könülük(58v/213v)-
süz, ögütlämä⁷ anı bolur.

Da töräçi üsnädir⁸ bu iş, ki sto-
ronalarnı⁹ keltirgäy zhodaga, da
antni alarga terçä¹⁰ buyurmagay.
Egär yaryuçi bolmasa storalarnı¹¹
bariştirmaga, soñra yaryuçi
aytmaç keräk, neçik ki törädä yaz-
gandır.

Хақан¹² ki eksi kelsälär yaryu
alnına da biri birinä ayb bergäylär
borç üçün ya özgä nemälär üçün,
bizminlänip, a egär 2 yandan ki
tanıxlari bolmasa, ol çaxta anıñki-
bik işläрни, kim¹³ ki ündäptirlär da
tangay nemäni, ale ündägängä
dügül¹⁴, keräk aytilgay yetkiz-

справедливость, как одним, так и
другим: повелеваем вершить (58r/
213r) справедливость и правый суд
всем: господам и беднякам, вдовам и
сиротам, горожанам, и гостям, и
приедем, не брать подарков и взя-
ток; и судьи обязаны строго следить,
чтобы виновного человека судом не
оправдывали. Также если судья со-
вершит неправый суд и в этом деле
будет уличен свидетельствами,
пусть его объявят бесчестным. От
бесчестья судья может избавиться
благодаря апелляции к королю, ко-
торая предоставляется судьей. По-
этому судья, вынесший плохое, не-
законное решение или плохо судив-
ший, не бесчестен, если окончатель-
ный приговор вынесет согласно [ре-
шению короля по] судебной апелля-
ции. Если же станет известно о не-
правом, несправедливом постанов-
лении судьи, (58v/213v) то его мож-
но за это наказать.

На судье лежит также обязан-
ность приводить стороны к согла-
сию и не торопиться назначать им
присягу. Если судья не сможет при-
мирить стороны, то после этого ему
следует распорядиться, как записа-
но в законе.

Когда двое явятся в суд и станут
обвинять друг друга в неуплате дол-
га или в чем-либо другом и у обеих
сторон не окажется свидетелей, тог-
да по делам, по которым внесена
тяжба и имеется отрицание, должно
быть приказано, но не заявителю, а
ответчику – принести присягу и та-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V buyuruyurlar ² V buyuriyirlar anıñkibiklärgä нет ³ V könülükni
⁴ V buyuruyurbiz ⁵ P, V kermänligä ⁶ P tigüldür, V digüldür ⁷ V ögütlä-
mägä ⁸ P üstünädir ⁹ V storalarnı ¹⁰ V terçä нет ¹¹ V storalarnı
¹² V Yänäçi, хақан ¹³ P, V kimni ¹⁴ P tigül

mäklik¹ aḡar, ol yan, ki ündälgän-dir, keräk kendi ant içkäy, ündä-gän kişigä tügällägäy törä bilä.

(59r/214r) Хаҗан ки келсälär ermeni voytnuḡ alnina eksi² ne işlär üçүн³ dä bolsa ya yoluḡkan tanıḡlar⁴ bilä, ol җахта җaysi da bolsa alardan tanıḡları bolgay könülük bilä, budur eki ya üç yaḡşı kişilär bolgay, da tanıḡlıḡ oḡşaşı⁵. Anıḡkibik iş tutulur, da yarıuči anıḡ sartin aytnaḡ keräk, egär ki birsi yandan⁶ dävikär⁷ utru bolsa tanıḡlıḡka. Xaysi ki tanıḡlıḡ könülük bilä berilgän bol-gay, klägäy, ayb berip, tanıḡlıḡni kerı urмага kläp, ki könülükni⁸ baskay, ol җахта bu түrlü işniḡ üs-nä⁹ toḡtamaḡ keräk. Könü¹⁰ tanıḡ-lıḡ җатına җaldırмаḡ keräk, баҗ-mamaḡ keräk¹¹ anıḡ sözlärinä, kim ki ayblar anıḡki tanıḡlarnı.

(59v/214v) [Дополнительная
статья 3<99].

**Töräsi ermenilärniḡ
diatik'lärniḡ¹²**

Xaysi ermenigä ki yoluḡkay tin-sizliḡ¹³, ündämäḡ keräk kendiniḡ¹⁴ k'ahanaların, da eki¹⁵ üç ketḡoyanı җartlardan tanıḡlıḡ üçүн, da ken-diniḡ yovuḡların¹⁶. Äväl keräk nemä¹⁷ җıḡargay yıḡövünä, da aḡpaşına¹⁸, da babasına¹⁹; da kerezmanın kendiniḡ belgili etkäy; da җалган мүлкләрin, da tirlikin kendiniḡ, yuvuḡlarına bolgay da uruḡlarına; kendiniḡ erki bilä, ne

ким образом ответить заявителю по суду.

(59r/214r) Если перед армянским войтом по каким бы то ни было делам предстанут обе стороны и будут свидетели, то эти свидетели, от кого бы из них они не выступали, должны быть правдивыми, то есть должно быть два или три порядочных человека и их свидетельства должны совпадать. Подобное принимается, и судья выносит приговор в пользу данной стороны, даже если другой тяжущийся отрицает свидетельства. Если свидетельства будут даны достоверным образом, а (противная сторона) будет стремиться их опорочить и отбросить, желая поправить истину, постановление таково. Должно придерживаться свидетельств и не обращать внимания на слова порочащего свидетелей.

(59v/214v) [Дополнительная
статья 3<99]²⁰. Закон о
завещаниях армян

Когда какому-нибудь армянину случится тяжелая болезнь, ему следует позвать своих священников и двух-трех мужей из старейшин для свидетельства и своих близких. Сперва он должен выделить что-нибудь на свою церковь, и своему епископу, и своему священнику; и пусть определит место своего погребения; остающееся недвижимое и движимое имущество пусть будет его родным и потомкам; и своей волей

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P yetkizmäḡliḡ ² P + dä ³ P, V üçүн *net* ⁴ V tanıḡları ⁵ V oḡşaşı ⁶ V ayt-kay ⁷ V + da ⁸ V könülükni ⁹ P üstünä ¹⁰ V Egär ki könü "Если правдиво"
¹¹ V баҗmamaḡ keräk *net* ¹² P diatik'lärniḡ, V diatik'lärniḡ ¹³ P tinç-sizliḡ ¹⁴ V kendiniḡ *net* ¹⁵ V + ya ¹⁶ V yuvuḡların ¹⁷ V nemä keräk
¹⁸ V aḡpaşlarına ¹⁹ V babaslarına ²⁰ Balzer: 96-101

ki kläsä çïxarma, belgili etkäy. A munïnkibik¹ iŝlär toxtalmaḡ keräk sonḡu erki bilä keçäsi dünÿâdan. Ol tanïḡlar anïnkibik aḡgaylar anïḡ yuvuḡlarına, ki nemä sözü-ñüz² bar esä, sözläniz tirlikinä, aḡar utru, kim (60r/215r) ki dästiment etiyir. Özgä türlü, egär ki³ ol ölsä, anïnkibik dästiment⁴, ne türlü dä ki etti esä, ölümündän soḡra keräk tutulḡay, baḡmamaḡ keräk anïḡ yuvuḡlarïniḡ⁵ sovuḡ sözlärinä, anïḡ üçün ki çaxına, tirlikinä sözlämädilär. Aytkanına körä Boḡos⁶ arak'elniḡ⁷, ki dästiment⁸ ölüdän soḡra bekliktä toxtalmaḡ keräk. A egär ki ol dästiment etkän tiri ḡalḡay⁹, ol dästiment anïḡ erkinä bolmaḡ keräk, kläsä buzar, kläsä yasar, neçik aḡar körünsä.

[Дополнительная статья 4].
Törä k'roronk'nuḡ¹⁰
bu türlü

Ündägäy uruḡ kökün da niŝan etkäy. Bu türlü keräk etkäy¹¹ bu iŝni. Keräk kiyöv sözlägäy ḡizniḡ atası bilä, budur, ki aḡar belgili etkäy, (60v/215v) ne türlü nemä berir ḡiziniḡ artından džehez, ḡaysın ki almaḡtır, artından berilgäy belgili, zera ki džehezi ḡatunlarniḡ ülüŝläridir atasından da anasından da müklärdän dä¹². Egär¹³ ḡiz atasına tinsizliḡ kelsä da klägäy ḡizina ösiyättä nemä çïxarmaga¹⁴, ne ki kendinä körünsä, anı bolur etmä kendi erki bilä. Da aḡar ḡarŝi oḡulları bolmas bolma,

пусть объявит и завещает что кому хочет. Подобные дела устанавливаются как последняя воля уходящего из жизни. Эти свидетели пусть напомнят его близким, что если у вас есть что сказать, скажите, пока он жив, в присутствии (60r/215r) составителя завещания. Иначе, когда он умрет, это завещание, как бы оно ни было совершено, после его смерти должно соблюдаться, и нельзя обращать внимания на недостойные слова близких, поскольку во время его жизни они ничего не говорили. По слову апостола Павла, «завещание действительно после умерших» [Евр. 9:17]. А если после этого составитель завещания выживет, завещание остается в его воле: он может его хоть отменить, хоть исправить, как ему заблагорассудится.

[Дополнительная статья 4].
Закон о брачных контрактах
таков

Пусть позовут всех родственников и обручат. Это дело совершать так. Жених должен поговорить с отцом девушки, чтобы тот объявил, (60v/215v) какое приданое дает за дочерью, дабы было известно, что за ней дается и что предстоит получить, ибо приданое – это надел женщины от отца и матери и ее доля недвижимости. Если отец девушки тяжело заболевает и пожелает что-либо выделить дочери в завещании, может поступить по своей воле, как ему заблагорассудится. И сыновья не должны препятствовать этому,

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V munuḡkibik ² P sözüñiz ³ P ki nem ⁴ P dast(i)ment ⁵ P yuvuḡlariniḡ
⁶ P, V Boḡos ⁷ V arak'elniḡ ⁸ P tästiment ⁹ V ḡalsa ¹⁰ V k'roronk'niḡ
¹¹ V etkäy nem ¹² P, V da nem ¹³ V Da egär ¹⁴ P çïxarma

ne ol nemä oçullarga nemä ziyan etmägäy. Egär ki çaysi çizoçlan atasiniñ ölümdän soñra çalgay¹, keräk, ki er çardaşları anı džehezlöp ergä bergäylär anıñ ülüşü bilä, da özläri² mülklärdä çalirlar. Xayda ki er çardaşlar bolmasa da çizlar³ çalsa, alar çalirlar atalariniñ mülk(61r/216r)lärinä žarang⁴.

Da ig[i]likni⁵, oçul-çizi bolganniñ, çalir oçlanlarına, çizlarına da çatununa. A kimniñ oçul-çizi yoçtur, anıñki ig[i]liklär⁶ tüşär yuvuçlarına⁷ da çardaşlarına. Da açiri çatunun ölgän kişiniñ yovuçları⁸ bolmaslar kerä etmägä. Ol ig[i]likni⁹, ki çatun keltirdi eyäsinä kendiniñ, barça iştän ilgäri, anı, çaysin keltiriptir, keräk añar bergäylär. A dayı da, ne ki añar¹⁰ eyäsi arttırdı, egär altın kibik, egär kümüş, indži kibik, anı añar keräk barça bergäylär. Da uruyı¹¹ kökü ölüdän soñra, ki klämägäylär bermä, na keräk bergäylär çatınga anı. Uruyga kökkä tiygäy 3 ülüş ölüdän soñra, da çatunga (61v / 216v) 4-ünçü¹² ülüşni¹³ belgili yetkizgäylär barça ig[i]likindän¹⁴, ne ki çalsa. Egär ki¹⁵ kimesä neçik¹⁶ atadan, alay anadan¹⁷ ki kimesäniñ 4-ünçü kindiktä uruyı-köki¹⁸ bolmasa, anıñ ig[i]likni¹⁹ keräk ki korol'nuñ çaznasına berilgäy. A korol' anıñ bi[y]likni²⁰ ol kişiniñ džanı üçün Teñri yoluna nemä bermäç keräk.

ни он не должен причинять ущерба сыновьям. Если какая дочь останется незамужней после смерти отца, братья должны снабдить ее приданым и выдать замуж со своей долей, а сами останутся на недвижимости. Если братьев нет, а останутся дочери, то они наследуют (61r/216r) отцовскую недвижимость.

Добро умерших, у которых имеются сыновья и дочери, остается сыновьям, дочерям и жене. А у кого сыновей и дочерей нет, его добро достается его близким, братьям и сестрам. Близкие умершего ни в коем случае не должны отстранять его жену. Прежде всего они обязаны возвратить имущество, которое она принесла своему мужу. Они обязаны отдать ей также все то, что ей дополнительно приобрел муж, как, например, золото, серебро или жемчуг. Как бы ни хотели родственники ничего давать после смерти, отдать это жене (покойного) они обязаны. Родственникам от покойного надлежит три четверти, а жене (61v/216v) они обязаны безусловно обеспечить четвертую часть имущества, которое останется. Если же у него ни со стороны отца, ни со стороны матери до четвертого колена никого из родственников не окажется, то его имущество переходит в королевскую казну. А его величество король должен что-то из этого дать во имя Бога за упокой души этого человека.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V çalgay atasiniñ ölümdän soñra ² P, V oçulları "его сыновья"
³ V çizları "его дочери" ⁴ P žarang, V žarank ⁵ V oçlanlarınıñ [=ölgänlärniñ] ⁶ V igiliklär ⁷ P yovuçlarına, V yıçövlärinä [=yuvuçlarına]
⁸ P, V yovuçları ⁹ V igilikni ¹⁰ V añar ne ki ¹¹ P, V uruyı ¹² V 4-ünçü
¹³ V ülüşnü ¹⁴ V igilikindän ¹⁵ V ki *нет* ¹⁶ V neçä ¹⁷ P ki kimesä neçik
atadan, alay anadan ¹⁸ P, V kökü ¹⁹ V igiliki ²⁰ P, V biylikni

◇ Korol' anıñ bi[y]liki bu ig[i]-liktän¹, çaysi ki anıñ üstünä² tüş-ti³, Teñri yoluna bermä borçlu ti-güldür⁴ anıñ dźanı üçün, anıñ üçün ki anıñkibik törälär bilä er-meniniñ baylı tigül⁵ anıñ bi[y]liki, da munıñkibik⁶ törädän da anıñki-bik ig[i]liktän⁷, anıñ⁸ üsnä⁹ tüş-kän, anıñ erkinädir. Xaysi ig[i]lik-lär¹⁰ anıñkibik bolsa, bu ermenilär (62r/217r) ni¹¹ bir türlü yaşıрма bolmagaylar bizim ayır ögütümüz tibinä.

Хақан ки çaysi çiz ergä barsa kendiniñ ata ülüşü bilä da ana ülü-şü bilä da çodźasi birgäsinä oçul-çizi bolmasa, bolur etmä hoki-parclar¹², anıñ üçün ki oylanları yoçtur, budur¹³ çardaşların da yo-vuçların¹⁴. Da çaysi¹⁵ çatun kelti-riptir¹⁶ ig[i]likni¹⁷ birgäsinä, keräk anı çaytargay barça çatunga da arttırganı bilä birgä¹⁸. Da ölgän vaçtına ki klägäy hokiparclar¹⁹ et-mä çatunun çardaşları bilä birgä, törä anı añar buyurur, ki birgä anıñ dźanıñ çayçurgaylar. Da bu boyruç²⁰ tutulmaç keräk, egär ki çatunu ölmäsä çodźasından burun.

(62v/217v) [Дополнительная статья 5]. Budur ögütü olturuşnuñ ermeni töräsiniñ

Хақан ки voyt oltursa törädä ermeni çartları bilä, keräk ki äväl-gisindän sorgay atı bilä: «Çаç mi-dir töräni gayit etmägä?»²¹ Da ol keräk aytkay: «Хақан ки бүгүн тө-

◇ Его величество король из этого имущества, которое ему достанется, не обязан жертвовать за упокой его души, поскольку его величество не связан этими армянскими законами и то, что достанется ему из такого наследства согласно этому закону, находится в его власти. Армяне (62r /217r) никоим образом не должны ничего утаивать из такого рода открывающегося наследства, под угрозой нашего сурового наказания.

Если какая девушка выйдет за муж со своей долей от отца и матери и у нее с ее мужем не будет сыновей и дочерей, за неимением собственных детей может назначить наследников, то есть братьев, сестер и близких. И пусть ей вернут все ее имущество, которое она принесла с собой и приобретенное после. А если в смертный час кто пожелает назначить наследниками свою жену вместе с братьями и сестрами, то закон по этому поводу гласит, чтобы они совместно заботились о его душе. Этого распоряжения следует придерживаться, если жена не умрет раньше мужа.

(62v/217v) [Дополнительная статья 5]. Наставление о заседании армянского суда

Когда войт вместе с армянскими старейшинами засядут в суде, прежде всего он должен спросить поименно: «Пора ли начинать суд?» И те должны сказать: «Поскольку сегодня

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V igiliktän ² P, V üstünä ³ P, V tüştü ⁴ V dügüldür ⁵ V dügül ⁶ V munıñkibik ⁷ V igiliktän ⁸ V üsnä нет ⁹ P üstünä ¹⁰ V igiliklär ¹¹ V ni ¹² P hokiparclar, V hokeparclar ¹³ P, V + tek "только" ¹⁴ V yuvuçların ¹⁵ P çaysin ¹⁶ V kel[tir]iptir ¹⁷ V igilikni ¹⁸ P da arttırganı bilä birgä нет ¹⁹ P hokiparc, V hokeparc ²⁰ V buyruç ²¹ P На полях: zagayit etmä

rädir yazılğan törä bilä da storonalar¹ keliptirlär, çağidir». Bu sözlär bilä olturğuzmağ keräk töräni: «Men olturğuziürmen töräni kücü bilä Biy Tejriniñ, da kücü² bilä bizim korolûmuznuñ, da benim küçüm bilä, voytnuñ, da kücü³ bilä⁴ 6 ermeniniñ, çaysi ki benim çatima oltururlar, da kücü bilä⁵ barça ermenilärniñ, boyruğ etiyürmen da buyuriürmen⁶ könülük bilä yetkizmäçliç⁷, ki ni biri⁸ dä yarğuga⁹ yovuç¹⁰ kelmä(63r/218r)gäy da ketmägäy, tek ançağ bizim boyruğumuz¹¹ bilä, da boyruğ¹² etürmen barça bilmämäçliçni¹³, boyruğ etürmen da¹⁴ ortada çoyiürmen eminlik, ol, kim ki bu eminlikni da aytilğan işlärni ki tutmagay, ki sindirğay anı söz bilä ya etmäç bilä, ol anı çalir da anı tözmäç keräk, ne ki törä tapsa». Da çaç[an]¹⁵ töräni olturğuzsa, ol çaçta sormağ keräk atı bilä ekinçidän: «Igi mi töräni olturğuzdum?» A ol aytmäç keräk: «Igidir, yazılğan törä bilä». Da 3-ünçidän sormağ keräk atı bilä: «Bu eminlikni, ki munda çoyduç, tutulmağ keräk mi?» Da ol aytmäç keräk: «Tutulmağ keräk kücü bilä yazılğan töräniñ».¹⁶

(63v/218v) [1] kapitula.

Yañılğanlar çanlıç olturğuçka da kendiniñ biyinä

Korol'nuñ olturğuçuna utru yañılğan da kendiniñ biyinä, aniñki-bik çalir tamaçin. Oçulları könü

суд согласно писаному закону и стороны явились – пора». Заседание суда следует открывать такими словами: «Я открываю заседание суда властью Господа Бога, и властью нашего короля, и моей войтовской властью, и властью шести армян, которые сидят рядом со мной, и силою всех армян, приказываю и повелеваю добиваться по справедливости, чтобы никто к суду близко не подходил (63r/218r) и отсюда не уходил, только лишь с нашего позволения, и запрещаю делать что-либо, ссылаясь на неведение, приказываю и устанавливаю порядок и спокойствие, и тот, кто не будет соблюдать этот порядок и распоряжения либо нарушит их словом или поступком, тот будет наказан и должен терпеть то, что назначит суд». А когда откроет заседание суда, должен будет поименно спросить во второй раз: «Хорошо ли я открыл заседание суда?» А они должны ответить: «Хорошо, согласно писаному закону». И в третий раз он должен спросить поименно: «Следует ли соблюдать порядок, который мы здесь установили?» И они должны ответить: «Соблюдать необходимо силою писаного закона».

(63v/218v) Статья 1=2. О

совершивших преступление против королевского престола и против своего господина

Совершивший преступление против королевского престола или свое-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V stronalar ² P, V kücü ³ V küçi ⁴ P, V + bu "этот", здесь "этих" ⁵ V + bizim "наш", здесь "наших" ⁶ V buyuruürmen ⁷ P в парижской рукописи часть этой страницы оборвана ⁸ V bir ⁹ P yarğuga нет ¹⁰ V yovuç ¹¹ V buyruğumuz ¹² V buyruğ ¹³ V bil[mä]mäçliçni ¹⁴ V da buyruğ etip ¹⁵ P + ki ¹⁶ P, V + Meñilik. Amen "Вовеки. Аминь"

da çardaşları atanıñ¹ da atasınıñ ornun tutalmaslar² ol yañılğanına körä ayır. Ale oylanları atasınıñ tirlikin tas etmäslär, egär ataları bilä anıñki³ sayışta tigüllär edi esä, alay oç çardaşları aytilğan yañılmaıxtan. A egär aytilğan keñäştä edilär esä, här biri alardan yañılğanına körä tözmäç keräk.

◇ Oçul(64r/219r)ları alarnıñ, kimlär ki artıxsılıç etär korol'nuñ olturuçuna çarşı da İşi Barça Nemäniñ, da atasından çalğan tirlikni tas etärlär. Anıñ üçün bu yañılmaıçka körä barça tirliki çanlıçka çalır.

2 kapitula. Xulnuñ çuluç etkäni kendi biyinä da ketkäni salaçiniñ kendi biyindän

Teñri adam tarbiyatın erkli yaratıptır da etiptir, ale ki keräklidirlär⁴ biylärinä kendiniñ çullar çuluçka, yer u suv üçün. Alay oç bu törädır, çaçan çaysi salaçi biyindän kendiniñ, nemä tiymiñ biyiniñ, çayda kläsä, barma bolur. A egär ki çaysi biy añar tözmägä klämäsä, ani erkli yebermägäy kendiniñ kişisin, klär ani saçlamağa kendi töräsinä, (64v/219v) da ol çaçta oylanlar atasınıñ ölümündän soñra ol biyiniñ tibinä tözmägä bolmagaylar, ol çaçta erkli bolurlar ketmägä⁵ barmaga özgä biyiniñ tibinä, çayda kläsä.

◇⁶ Bu boyruç⁷ alay añlamaç keräktir salaçılar üçün ermeniniñ, özgä dżins⁸ üçün tigül, anıñ üçün salalar da tutovları⁹ ermenilärniñ

го господина должен быть повешен. Честные дети и братья не могут занимать его места ввиду его тяжкого деяния. Но дети не должны терять права и на отцовское наследство, если с отцом не сообщники, точно так же и братья – по данному преступлению. А если участвовали в заговоре, то каждый должен терпеть наказание в меру своего преступления.

◇ Сыновья (64r/219r) совершивших преступление против королевского престола и Речи Посполитой, теряют право на отцовское имущество. Потому вследствие такого преступления все имущество отходит государству.

Статья 2=3. О служении слуг своим господам и уходе крестьян от своих господ

Бог создал и сотворил человеческое существо свободным, но все же слуги нужны для служения своим господам, ради земли и воды. Таков и этот закон: если слуга хочет уйти от своего господина, то он, если это не затрагивает интересов его господина, волен уйти куда захочет. Но если господин не потерпит этого, не пожелает отпустить на волю своего человека и захочет оставить его у себя в своей власти (64v / 219v), то после смерти отца дети не обязаны терпеливо оставаться под тем господином, а вправе уйти и пойти под другого господина – куда захотят.

◇ Этот закон следует понимать в отношении армянских крестьян, а не других национальностей, ибо се-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V anıñ "ero" ² V tutalmasalar [=tutalmaslar] ³ P anıñkibik ⁴ V keräklidir ⁵ V + da ⁶ P + Nota "примечание, комментарий" ⁷ P, V buyruç ⁸ V dżins ⁹ V tutovları "их скот, животные" [=tutovları "их владения"]

berilgändir barça bir¹ türlü koru-
naga².

3 kapitula. Uruşkanları oylan- larıñ, ya biri birin öldürgäy

Egär ki oylanlar aralarına uruş
etsälär, da bir oylan birsin öldürsä,
da ol öldürgän oylan 12 yaşından
artıx bolgay, keräk başın tölägäy-
lär, neçik tügäl bütün kişiniñ. A
egär ki ol öldürgän (65r/220r)
oylanıñ³ yaşı 12-dän eksik bolsa⁴,
bolgay⁵ 10 ya 11, ol çaхта anıñ başı-
niñ yarımı⁶ tölänmäx keräk. A egär
ki⁷ öldürgän oylanıñ yaşı 10-dan
eksik bolgay, üçünci ülüşü başiniñ
tölänmäx keräk. A egär ki oylan 15
yaşına bolgay, ol kişi öldürüçidir⁸
da törägä xarşi yañılğay, da bu
statutka keräk tügäl tölöv etkäy
başı üçün xardaşlarına öldürgän
oylanıñ⁹, neçik yoğarı yazılğandır.

◇¹⁰ Anlaşmaq keräktir bu boy-
rux¹¹ da törä ermeni oylanlar¹²
üçün, yoğsa¹³ ermeni oylan öldür-
gäy özgä dżinsniñ, tüşär dżurum-
ga yaryusuna körä öldürgän oylan
üçün da ol yarıyuda, xaysi ki öldür-
gän oylanlır.

4 kapitula. Xaysi oylan biri birin naçis etkäy

(65v/220v) Egär ki xaysi oylan
oyun arasına biri birin naçis etkäy
klämiyin ya öçäşip, anıñkibik işlär
igi sezilmäx¹⁴ keräk da baçmaq
keräk anıñkibik iş bilä, ne türlü ki
xilixtir¹⁵, tergämäx keräk öldür-
gänni, ol naçis etkän oylanıñ yaş-
larıñ sanamaç keräk, xaysi boğo-

ла и владения армян подлежат
юрисдикции Речи Посполитой.

Статья 3=4. О драке детей, или когда один убьет другого

Если дети затеют между собой
драку и один убьет другого, и убито-
му будет больше 12 лет, должно уп-
латить головщину, как за совершен-
нолетнего человека. А если возраст
убитого ребенка (65r/220r) меньше
12 лет и ему 10 или 11, тогда должно
уплатить за него половину головщи-
ны. А если убитому ребенку меньше
10 лет, то уплатить должно треть го-
ловщины. Если (убившему) ребенку
15 лет, то такой человек считается
убийцей и преступившим закон и
согласно данному статуту обязан
уплатить головщину за него род-
ственникам убитого ребенка, как за-
писано выше.

◇ Это распоряжение и этот закон
следует понимать в отношении ар-
мянских детей, а если армянский
ребенок убьет (ребенка) другой на-
циональности, то должно наказать
по закону об убийстве ребенка в том
суде, юрисдикции которого подле-
жит убитый ребенок.

Статья 4=5. Когда один ребенок покалечит другого

(65v/220v) Если во время игры
один ребенок покалечит другого не-
умышленно или в гневе, подобные
обстоятельства должны быть хоро-
шо расследованы, и надо обратить
внимание на характер увечья, об-
следовать убитого, определить воз-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ V bir nem ² V korun[a]ga ³ V oylanıñ öldürgän ⁴ V bolgay ⁵ V bolsa
⁶ P geşi ⁷ V ki nem ⁸ V öldürüçüdür ⁹ V kişiniñ ¹⁰ P + Nota "примечание"
¹¹ V buyruç ¹² V oylanları ¹³ V yoğesä ¹⁴ V sesilmäx ¹⁵ V xiliniptir

muna¹ anı naḫıs etiptir, közünä mi, ḫoluna mi, ayaḫına mi, anıñki naḫıs etmäḫniñ baḫkaylar naḫıslıñin, da aḫar körä tölöv etkäylär hakimlikin da ḫardžin. Ol² barça tölämäḫ keräk, kim ki naḫıs etti. ḫaysi ki törän[i]³ oylanlarnıñ etmäḫindän taptıḫ könülüktä.

◇ Ermeni oylanlar üçündür bu iş, dayın da 4 iş, hal oḫ⁴, biri biriniñ artından aḫlanmaḫ keräk.

(66r/221r) 5 kapitula. Oylanlar, ki biri birin suvda boygay

Oylanlar, ki suvda yuvungaylar, da biri birsin boygay, ol čaḫta töräçilär munıñkibik⁵ işni igi tergämägä keräk, egär ol türlü boylmaḫlıḫ boldı⁶ esä gälägdän, ya yüräklänmäḫtän, ya yaman yüräkindän, ya övrätkän kläp, ya ol boylgan kendi kendin⁷ satamadan batırdı suvnuñ teräninä, da alar, ki anıñ bilä yuvundılar⁸, ol boylganğa boluşma bolmadılar. Keräk töräçilär belgili bilip tügäl yoluḫkan işni. Egär ki ol kensi satamadan boyldı⁹ esä, da alar, ki anıñ bilä yuvundılar¹⁰, aḫar boluşma bolmadılar, anıñkibik¹¹ boylmaḫ üçün tölöv bolma bolmastır. A egär ki özgä iştän boldı¹² esä, (66v/221v) tölöv başı üçün bolmaḫ keräk yaşlarına körä ol boylgannıñ, neçik öldürgän kişiniñ.

6 kapitula. Oylanlarnıñ öçi üçün biyik yerdän sekirmäknıñ¹³

Egär ki anıñkibik iş yoluḫsa oylanlar arasına, ki ḫaysi oylanlar

раст покалеченного ребенка, какой орган покалечен – глаз, рука или нога, каково увечье, и в соответствии с этим пусть оплатят лечение и возместят расходы. Все это должен уплатить тот, кто покалечил. Такой закон в отношении действий детей мы нашли справедливым.

◇ Это положение касается армянских детей, как и [остальные] четыре следующих друг за другом положения по таким же случаям.

(66r/221r) Статья 5=6. О детях, когда один утопит другого в воде

Если при купании детей в воде один из них утопит другого, судьи должны хорошо расследовать, произошло ли это по шалости, или в азарте, или по злобе, или при намерении учить, или утонувший по собственной прихоти нырнул в глубину воды и те, которые с ним купались, не смогли помочь утопающему. Необходимо, чтобы судьи ясно представляли все происшествие. Если он утонул по собственной небрежности, а купавшиеся с ним не смогли ему помочь, то за такое утопление возмещения не полагается. А если произошло по другой причине, (66v/221v) то головщина назначается в соответствии с возрастом утопленника, как за убитого человека.

Статья 6=7. О детях, прыгающих на спор с высокого места

Если среди детей случится такое, что кто-то из детей прыгнет на спор

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V boyumuna ² P, V Da ol ³ P, V töräni ⁴ P hal oḫ *нет* ⁵ P, V munıñkibik ⁶ P, V boldı ⁷ V kendi kendin *нет* ⁸ V yuvundular ⁹ V boyldu ¹⁰ V yuvundular ¹¹ V anıñki ¹² P, V boldı ¹³ P, V sekirmäḫniñ

dan biyik yerdän sekirsä¹ öč bilä da ol sekirmäxtän naχis bolgay ya ölümgä bargay, kim säbäp bolsa² bu işkä, geş bašin tölämäχ keräk. Egär ol ki sekirdi naχisliχka ya ölümgä, yašina körä naχisliχin baχkaylar ya ölümün. Alay bolgay yaryusu, nečik yoγari yazılıptır oylanlar üçün.

7 kapitula. Igitlar, ki aralarına aγir nemä kötürürlär öč bilä

Igitlärgä övränčiktir, ki öčtän aγir nemä kötürmägä, da maχtanmaga, da aγir (67r/222r) nemä yürütmägä, da anıñki³ aγir nemä kötürmäxtän egär ki χaysi ar[alla]rindan⁴ naχis bolgay⁵, χaysi ki aχča⁶ χoydı⁷, da öč kirdi, da säbäp boldı⁸ bu işkä, anıñ naχisliχına, geş dźurumnı⁹ tölämäχ keräk, nečik χanlı iş üçün, da anıñ χatına ol naχis bolganga ziyanın¹⁰, χardžin tölämäχ keräk, hakimlikin. Anıñ üçün muni¹¹ χoygandır, ki kimesä biri birin ziyanga da naχisliχka¹² [salmay]¹³ da sayliχından čıxarmaγay.

8 kapitula. Džimrilär üçün

Egär ki esirikliktä yoluχsa, ki biri birin naχis etkäy, törä buyuriyir¹⁴, ki anıñkibik iş naχisliχniñ esiriktä etkän tiymäs bošatmaga, ani dä tözmägä. Anıñ üçün ki esirikliktir barča (67v/222v) yamanliχniñ baši¹⁵, anıñ üçün ki esirikliktän säbäp boldı ki biri birinä. Da anıñkibik iş üçün törä bolmaχ

с высокого места и вследствие этого прыжка покалечится или умрет, то подстрекавший к этому должен возместить половину головщины. Если кому от прыжка случилось увечье или смерть, надо принять во внимание его возраст, характер увечья и (причину) смерти. Судить должно так же, как описано о детях выше.

Статья 7=8. О юношах, поднимающих тяжести на спор

У юношей есть обычай поднимать на спор тяжести, хвастаться, таская (67r/222r) тяжести, и если из-за поднятия подобных тяжестей кто-то из них покалечится, то тот, который бился об заклад, и заложил деньги, и стал виновником случившегося, должен уплатить за такое увечье половину штрафа, как за уголовное деяние, а кроме того, должен оплатить ему убытки, расходы и стоимость лечения. Это установлено затем, чтобы никто не доводил другого до вреда и до увечья и не лишал здоровья.

Статья 8=9. О пьяных

Если во время пьянства один покалечит другого, закон велит, что за подобное дело, за увечье, нанесенное в пьяном виде, прощать не положено, и терпеть этого нельзя. Ибо пьянство – (67v/222v) начало всех зол. По причине пьянства возник повод к тому, чтобы один (покалечил) другого. За подобные дела надо

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ V sekirgäy ² V boldu ³ P anıñkibik ⁴ P, V aralarından ⁵ P, V bolsa ⁶ P, V sbg ⁷ P χoydu, V χoyup ⁸ P, V boldu ⁹ V dźurumnı ¹⁰ V ziyan ¹¹ V muni ¹² V da naχisliχka нет ¹³ V + salmay ¹⁴ V buyurur ¹⁵ V barča yaman toγar da bolur

keräk; toyru¹, budur dźurum, ziyān, hakimlik, çardž naçis bolganğa tölämäx keräk. A egär esirik kişi kimesäni öldürgäy², ol çaxta törä bilä baçmaç keräk anıñki öldürmäxliçni dźâht bilä da sormaç keräk, budur anıñkibik öldürmäxliç yaman sayış bilä sayış etip ya özgä säbäptän bolgay, budur, egär birgä biri biri üsnä uruşma turdılär³, ya kimdän boldi⁴ başlanmaç anıñkibik iştä, ol çaxta säbäpinä körä, çilinganına körä bolgay yarıusu. Egirlikinä körä, yaman etkäninä körä⁵ ögüt(68r/223r)lägäylär boluşuçılarni⁶, etkäninä körä munıñkibik⁷ işni esirikliktän tügällädi. Dźâht bilä baçıp alarni da ögütlägäylär⁸, neçik yarıu görgüzsä⁹.

9 kapitula. Xazna tapmaç yer içinä

Egär ki kimesä kendi mülklärinä xazna tapkay yer içinä, ya altın, ya kümüş, da egär ki anıñkibik¹⁰ xazna ävälgı çanlarnıñ bolgan¹¹ bolgay, da igi belgili¹² bilsälär, keräk çanlıç xaznaga berilgäy ol xazna. A tapkan kişi ol xaznanı, onunçı¹³ ülüşün ol kişigä bermäx keräk, alay oç añar da onunçı ülüş berilmäx keräk, ol kişigä, kimniç mülk üsnä¹⁴ tapuldı¹⁵. A egär ki bilsälär, ki ol xazna çaysi ulu biyniç bolgay, anıñkibik malni da igililikni¹⁶, (68v/223v) oçlu, ya çizi bolgay, ya yovuçu¹⁷, anıñkibik mal keräk tüşkäy alarga. Xaysiniç

судить; справедливо, чтобы виновный уплатил покалеченному штраф и покрыл убытки, расходы и оплатил лечение. Если пьяный убьет кого-нибудь, суд должен тщательно расследовать убийство и расспросить, произошло ли убийство злоумышленно или по иной причине, то есть, одновременно ли напали они друг на друга, кто стал зачинщиком, и затем соответственно причинам и их действиям произвести суд. Зависимо от меры виновности и характера злодеяния наказать (68r/223r) и соучастников, ибо он совершил это по причине пьянства благодаря их действиям. Расследовать необходимо в спешном порядке и наказывать, как покажет суд.

Статья 9=11. О находке подземного клада

Если кто в своих владениях найдет в земле клад – или золото, или серебро, и окажется, что это клад древних королей, и знать это будут точно, то его должно передать в королевскую казну. Нашедшему клад должно дать десятую часть и еще одну десятую часть тому человеку, во владении которого клад найден. Если будет признано, что клад принадлежит какому-то великому князю и живы его сын, или дочь, (68v/223v) или близкие, то этот товар или добро, это имущество должно принадлежать им. (Десятинна должна быть передана тому), в чьем владении об-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V toyru *нет* ² V öldürsä ³ V turdular esä ⁴ P, V boldu ⁵ P yaman etkäninä körä *нет* ⁶ V ögütlägäylär boluşuçılarni, etkäninä körä ⁷ V munıñkibik ⁸ P, V ögütlämäx keräk ⁹ P, V körgüzsä ¹⁰ P, V anıñkibik ¹¹ P, V bolgan *нет* ¹² V belgili *нет* ¹³ V 3-ünçü [=10-uncı] ¹⁴ P mülkünä, V mülklärinä ¹⁵ P, V tapuldu ¹⁶ V igilikni ¹⁷ P, V yovuçu

mülkünä¹ xəzna tapulsa, ol xəznadan onunçı² ülüşü berilməx kerək xənlıxka.

◊ Xəzna tapulmaxnıñ sorovu da bilməx³ korol'dan bolgay.

10 kapitula. Kimesä kimesäniñ saçalından tartkay

Egär yoluşa, uruş arasına kimesä kimesäniñ saçalından tartkay, da igit bolup xərtniñ, törä bilä buyurgandır anıñkibik xol uzatuçı saçalına xərtniñ, alay ol añlanmaş kerək dżurumu, neçik⁴ kimesäni nañis etkäy.

11 kapitula. Čuyurlar⁵ üçün yer tibindägi

Egär kimesä čuyur⁶ açsa yer içinä, xəyda ki taxıl⁷ bar anıñ ya özgä xoygan bolgay, da ol čuyurga⁸ yebergäy kişini taxılñi čixarma, da ol (69r/224r) kişi, ki čuyurga⁹ yebergändir, da ol anda čuyur¹⁰ içinä iştan ölgäy, anıñ yaryusu alay bolmaş kerək, neçik kendi öldürgäy. A egär ol kişi anda yebergän nañis bolsa¹¹, ol, kim ki anı yeberdi ol čuyurga¹², kerək tölägäy ziyänin, xərdžin, hakimlikin. Anıñ üçün ki kerək edi ol yebergän kişini čuyurga¹³ tözgiy edi, ki yanan yel čixkiy edi, taxılñiñ da iyisi¹⁴. Anıñkibik čuyurdan¹⁵ taxılñiñ işi¹⁶ čixmiş bolgay, da anda yebergän kişi nañis bolgay¹⁷. Anıñkibik satamanı yaryučılar başmaş kerək, ki neçik boldi, ya säbäp kimdän boldi¹⁸, da könülük etkäylär.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V mülklärinä ² V 10-unçu ³ P, V bilməxi ⁴ P + ki ⁵ P Čuyurlar ⁶ P, V čuyur ⁷ P, V taxılı ⁸⁻⁹ P, V čuyurga ¹⁰ P, V čuyur ¹¹ V bolgay ¹² P, V čuyurga ¹³ V čuyurga ¹⁴ P işi 'его чад', V iyisi [ljiyisi] 'его запах' ¹⁵ P, V čuyurdan ¹⁶ P iyisi [ijisi], V iyisi [ljiyisi] 'его запах' ¹⁷ V bolsa ¹⁸ P, V boldu

наружен клад, и десятую часть должно передать в пользу короля.

◊ Допросы и дознание о находке клада должны вестись от имени короля.

Статья 10=12. Когда кто дернет кого за бороду

Если случится, что во время драки один потянет другого за бороду, причем юноша – старика, то суд налагает на того, кто протянул руку к бороде старика, штраф, следует понимать, такой же, как при нанесении кому увечья.

Статья 11=13.

О подземных ямах

Если кто откроет яму в земле, где хранится его зерно или сложенное кем другим, и пошлет в ту яму человека доставать зерно, и тот (69r / 224r) человек, которого послали в яму, умрет в той яме от угара, то суд над посланным должен совершаться так, как будто он сам его убил. Если посланный туда человек заболит, то посланный его в ту яму должен оплатить ему убытки, расходы и заплатить за лечение. Ибо прежде, чем посылать человека в яму, он должен был подождать, пока выветрится горелый дух и запах от зерна. А если бы угар от зерна из ямы уже вышел, но человек все-таки заболел, то судьи должны рассмотреть обстоятельства, как это случилось, по чьей вине произошло, и рассудить справедливо.

◇ Ermenilärniñ yalga tutkan xuluççılar¹ üçün bu iş aqlamaç keräk.

(69v/224v) **12 kapitula. Töräläri salaçılarniñ**

Egär çaysi ermeni boyruç² etkäy³ kendiniñ salaçılarına işlämä artıxsi⁴, bu türlü saban sürmägä⁵, oraç orma ya özgä işlär, da ol salaçi anıñkibik artıxsi iştän ki naçis bolgıy edi ya ölgıy edi⁶, anıñkibik biy, ol, ki artıxsi ayttı işlämä, yazıçlıdır Teñri alnına. Egär anıñkibik salaçi artıxsi iştän naçis bolgay⁷ da hakimliktän oñalıp çıxkay, biyi keräk añar tölägäy⁸ hakimlikin, zıyanın, çardžin. A egär ki anıñkibik naçisliç saylıçına ol salaçiniñ⁹ boldı¹⁰ esä, ki bolmagay oñalmaga¹¹ da açaçaç çalgay, anı¹² yarçuçılar baçkaylar¹³ ol iştän, ne türlü uçka kelsä, könülük etkäylär.

(70r/225r) **13 kapitula.**

Kim ki kendiniñ k'ahanasin hörmätlämägäy

Surp arak'ellärniñ boyruçudur¹⁴, boyruç¹⁵ etiyir bu işni, ki kimesä kendiniñ k'ahanaların¹⁶ yaman sözlär bilä da hörmätsizlik bilä uyaltmagay; anıñkibik kişi, ki kendiniñ din atasın hörmätlämägäy, ol yañlır Teñrigä utru, anıñ üçün ki k'ahana çoltçaçıdır Teñridän, da yarıusuna Teñriniñ bariştiruçidirlar¹⁷, da džuvap¹⁸ berüçidirlar¹⁹ žoyovurt üçün. Taniçliç

◇ Следует понимать, что это относится к батракам, нанимаемым армянами.

(69v/224v) **Статья 12=14.**

Права крестьян

Если какой-нибудь армянин заставит своих крестьян работать сверх меры, как-то пахать, жать или делать иную работу, и крестьянин от такой чрезмерной работы заболит или умрет, то такой хозяин, который заставил работать сверх меры, грешен перед Богом. Если такой крестьянин от чрезмерной работы заболевает и после лечения поправится, хозяин обязан оплатить ему лечение, убытки и расходы. А если здоровью крестьянина причинен такой ущерб, что от болезни он не сможет оправиться и останется калекой, то судьи должны это дело рассмотреть и рассудить по справедливости, как надлежит в этом случае.

(70r/225r) **Статья 13=15. Кто не почитает своего священника**

Есть повеление святых апостолов, которое требует, чтобы никто не порочил своего священника сквернословием и бесчестьем; человек, который не почитает своего духовного отца, грешит против Бога, потому что священники – просители перед Богом, и примирители на Божьем суде, и ответчики за народ. Святое Письмо дает об этом свидетельство: никто не должен хулить

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V xuluççılari ² P, V buyruç ³ P Далее в парижском списке отсутствует несколько страниц ⁴ V + burun ⁵ V sürmä ⁶ V ya ölgıy edi нет ⁷ V bolsa ⁸ V tölägäy añar ⁹ V ol salaçiniñ нет ¹⁰ V boldu ¹¹ V oñalmaga "вылечить" ¹² V a ne [=ani] ¹³ V baçkay ¹⁴ V buyruçudur ¹⁵ V buyruç ¹⁶ V k'ahanasin ¹⁷ V bariştiruçidir ¹⁸ V džvap ¹⁹ V berüçidir

beriyir muḡar ari bitiklär, kimesä kendiniḡ k'ahanasın pambas etmäsin, anıḡ üçün ki arak'ellärniḡ boyruxudur, ki anıḡkibik kişini aḡır ögütnüḡ tibinä tartkay¹, kim ki k'ahanasına yaman aytkay, ol yaman aytmaḡlıḡ bulaydır, neçik Teḡrigä yaman aytkay, (70v/225v) anıḡ üçün ki surp Awedaran buyurur, kim ki sizgä yaman aytsa, Maḡa aytıyir.

14 kapitula. Kimesä yaman aytkay ḡanniḡ artından, oltur-yučuna albo ḡaysi keḡaş biyinä

Eḡär kimesä teliliki bilä kendiniḡ yaman aytkay ḡanniḡ artından ya keḡaşınä ḡanlıḡniḡ, a² kimesä anıḡ üsnä yetkirgäy, anı etkän da anıḡkibik yaman söz aytkan, a eḡär ki anıḡkibik yaman aytuči k'ahanalıḡtan bolsa, babaslıḡından tüşürgäylär, eḡär aşḡaragan³ esä, anıḡkibik yaman aytmaḡ⁴ üçün bolḡay yarḡu, da ol yarḡunı etkäy aḡpaş ya vartabedlär, anıḡ üçün ki⁵ korol'nuḡ oltur-yučı⁶ alıışlıdır da ḡanlıḡiniḡ boyu aḡırlar yergäsin Teḡriniḡ küči⁷. Anıḡ üçün törä buyurdi⁸, ki här biri ken(71r/226r)di erkin tüyḡay da esinä tutkay ḡanniḡ arzani biyiklikin⁹.

15 kapitula. Erksiz ḡulnuḡ, ki bitik övrängäy, biyiniḡ erkindän başḡa babas bolma klägäy

Eḡär kimesädä bolsa ḡul çerüvdä tutkan ya aḡça¹⁰ bilä satun alḡan, bitikkä övrängän, da klägäy babas bolmaga, anıḡkibik ḡul erksiz¹¹ bol-

своего священника, ибо таково апостольское правило, и такого человека ожидает тяжелое наказание, поскольку кто оскорбляет своего священника, тот своим злословием оскорбляет самого Бога, (70v/225v), потому что святое Евангелие гласит: злословящий о вас злословит обо Мне.

Статья 14=18. Кто хулит короля, его престол или кого из князей рады коронной

Если кто по своей глупости хулит короля или членов рады коронной (государственного совета) и это докажут, то совершивший подобное и таким образом злословивший, если такой хулителю из священников, должен быть лишен священнического сана, а если светский человек, то за подобное злословие он подлежит суду, и суд этот должны совершать епископ или ученые-богословы, ибо королевский престол благословен и сама королевская особа почитается как воплощающая в себе силу Бога. Потому закон велит, чтобы каждый (71r/226r) сдерживал свою волю и признавал превосходство королевского достоинства.

Статья 15=17.

О невольнике, который, научившись письму, помимо воли своего господина хочет стать священником

Если у кого окажется слуга, пленный во время войны или купленный за деньги, который, научив-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V tartkaylar ² V + eḡär ³ V aşḡarhagan ⁴ V aytmaḡı ⁵ P ki net ⁶ V oltur-yuču ⁷ V kücü ⁸ V buyurdu ⁹ V biyiklikin "его господство" ¹⁰ V sḡg ⁴ V erksiz ḡul

mastir yetmägä babasliḡka kendiniḡ biyiniḡ erkindän başḡa. Aniiḡ üçün törä tiiyir, ki kendiniḡ biyinä ḡayḡu etmägäy. Aniiḡ üçün bu iş oḡšiyir¹ öv buzulmaḡına. Egär körünür esä, ki aniiḡki ḡul babas bolgay, neçik ki arzani boldu Boḡos² arak'elniḡ ḡulu Onesimos³, da muniiḡkibik⁴ ḡul erki bilä kendiniḡ biyiniḡ bolur alınmaga babasliḡka.

16 kapitula. Xullar üçün k'ristân⁵

(71v/226v) Egär kimesä, k'ristân⁶ bolup, k'ristân⁷ ḡul satun alsa⁸, körgüziyir Eski Törä, aniiḡkibik ḡul, 6 yıl ḡuluḡ etip biyinä, azad bolmaḡ keräk yedinçi yilda, evet ki Yäñi Törä k'ristânlarniiḡ toxtattı aniiḡkibik ḡulnu ol çaxta erkli bolur⁹ erksizliḡtän, ne türlü tez ḡuluḡ¹⁰ etkäy¹¹ ol aḡçani¹², ḡaysi ki aniiḡ üçün beriptirlär. Egär ki ḡul kendi¹³ yalız satun algan esä, ol türlü ḡiliḡ bilä erkli bolgay. A egär ki ḡul ḡatunu bilä satun algan esä, ol çaxta ḡatunu bilä da oylanları bilä erkli bolur, ḡuluḡ¹⁴ etip, neçik aytilgandır, ol aḡçani¹⁵, ki¹⁶ aniiḡ üçün berilgandır. Egär ki aniiḡkibik ḡulga biyi ḡatun bersä, da alarniiḡ oylanları bolgay aralarına, aniiḡkibik (72r/227r) işlär, ol ḡulnuḡ ḡatunu oylanları bilä ḡuluḡta ḡalgay biyi-

шись письму, захочет стать священником, то такой невольник не может стать священником без согласия хозяина. Закон запрещает это, чтобы не отягощать заботами его хозяина. Ибо это напоминает разорение дома. Если представится, что такой раб может стать священником, как удостоился раб апостола Павла Онисим*, то раб может быть принят в священники с согласия господина.

Статья 16=20. О рабах-христианах

(71v/226v) Если кто-нибудь, будучи христианином, купит раба-христианина, Старый Закон предписывает, что такой раб, отслужив своему господину 6 лет, на седьмой год должен быть свободен, но Новый христианский Закон устанавливает, что такой раб освобождается из неволи, коль скоро отслужит своему господину деньги, которые тот за него уплатил. Таким образом освобождается раб, если он был куплен сам один. Если же раб был куплен вместе с женой, то освобождается вместе с женой и детьми, отслужив, как сказано, уплаченные за него деньги. Если такому рабу хозяин даст жену и у них будут дети, то (72r/227r) жена раба вместе с их детьми остается в доме хозяина навеки, освобождается только сам тот

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V oḡšar ² P Boḡos ³ P Onesimos ⁴ V muniiḡkibik ⁵ P k'ristân, V K'ristân ḡullar üçün ⁶⁻⁷ P kristân ⁸ V algay ⁹ P, V bolmaḡ keräk ¹⁰ P ḡulluḡ ¹¹ P, V etsä ¹² V sḡgi ¹³ V kendi *нет* ¹⁴ P ḡulluḡ ¹⁵ P, V sḡgni ¹⁶ V ḡaysi ki

*Онисим — беглый раб колоссянина Филимона, христианина и друга апостола Павла. Был обращен Павлом в христианство. По просьбе Павла был прощен Филимоном и с его согласия рукоположен в священники. Ревностного в вере Онисима апостол Павел назначил епископом Македонии.

niñ övinä meñilik, tek ol çul kendi yalyz erkli bolgay. Egär ki biyi kläsä aça¹ almaga çatun² üçün, ol çaxta çatun³ oylanları bilä erkli bolur. Egär ki çulunı könlü bolsa⁴, ki çalgay biyi çatına, ki klämägäy ketmägä⁵, anı biyi keräk saçlagay çatunu bilä, oylanları bilä, da algay ol çulni⁶, da bargay yıçövgä, da tanıçlatkay kişilärgä, da anıñ üsnä⁷ tanıçlıç bitik⁸ algay, da ayt-kay, ki çulum klämäs çatımdan ketmägä⁹ ölginçä. A egär ki anıñ-kibik çul soñra kendinä¹⁰ saçış etkäy da klägäy erksizliktän erkli bolma¹¹ da anıñ biyi¹² anıñkibik¹³ saçışın sezgäy, biyi bolmastır anı erksiz etmägä (72v/227v) anıñ saçışına körä, çaysın¹⁴ ki surp arak'el aytıyır¹⁵: barça çullar Teñridä¹⁶ erklidir.

◇ Muñar dirä bolganı yoç da bolmasın bu çanlıçta erksiz çul saçlama.

17 kapitula. K'ristân¹⁷ çatun alğan üçün satun¹⁸

Egär kimesäniñ keräki¹⁹ bolgay da çizın satkay kristânga²⁰, bolmastır anı²¹ satmaga, kendiniñ çizın, meñilik çaravaşlıçka. A egär ki anıñkibik çizniñ çuluçu²² biyändirmäsä biyin, yänäçi erki bar atasiniñ, ki çizın çıçargay, da anıñkibik biyniñ erki yoçtur özgägä satmaga²³ ol çizni, yüräklänip²⁴. Egär²⁵ ol biy kläsä anıñki-

раб. Если же хозяин пожелает получить за его жену деньги, тогда жена получит свободу вместе со своими детьми. Если у раба возникнет желание остаться у своего хозяина и он не пожелает уйти, хозяин должен сохранить его с женой и с детьми, и взять того раба, и пойти в церковь, и дать ему засвидетельствовать людям, и затем получить на это письменное свидетельство, и заявить, что мой раб не желает уходить от меня до самой смерти. А если такой раб после поразмыслит и захочет освободиться из неволи и его хозяин узнает об этом его намерении, то хозяин не может его неволить (72v/227v) по своему усмотрению, о чем святой апостол говорит: «все рабы для Бога свободны».

◇ В этом государстве не было до настоящего времени и да не будет позволено впредь содержать рабов-невольников.

Статья 17=21. О купленных женщинах-христианках

Если у кого-то возникнет необходимость и он продаст свою дочь христианину, то он не может продать ее, свою собственную дочь, в служанки навечно. Если служба такой девушки не будет угодна ее господину, отец волен выкупить свою дочь обратно, но господин не властен продать эту девушку другому, разозлившись. Если этот хозяин поже-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

1 V s5g 2-3 V çatunu 4 V kläsä 5 P, V ketmä 6 P, V çulnu 7 P üstnä 8 V bitiki 9 P, V ketmä 10 V kendinä *нет* 11 V erksizliktän etmägä kensi kendiniñ erkin "освободить себя из неволи" 12 P biyi anıñ, V biyi 13 V anıñki 14 V çaysı 15 V aytır 16 V Teñrigä 17 P, V K'ristân 18 P, V satun alğan üçün 19 V keräkli [=keräkli] 20 V k'ristânga 21 P, V anı *нет* 22 V çulluçu 23 V satma 24 V yüräklänip, ol çizni 25 V + ki

bik¹ χiznī oyluna bermä χatunluχka, ol χiznīn atasīnīn erki bilä bolmaχ keräk.

Egär ki ol χiz biyinä² ya oyluna yaramagay χat(73r/228r)unluχka, χuluχ³ etip⁴ ol aχčani⁵, χaysī ki anīn üčün berip edi, bolur ketmä erksizliktän. Egär ki ol χiznīn atasī klägäy äväldän, aχčasīn⁶ berip, čīχarma, erki bar kendinīn χizīn erksizliktän, keräk anīn biyi bergäy anī čīχarmaga, baχmagay aņar, ki yillari tügällängäy.

18 kapitula. Dinsiz χullarnī⁷ satun algan üčün

Egär χaysī ermeni erksiz χul satun alsa ya χuluχči dinsiz, χiz⁸ ya χatun, da anīnkibik χuluχčilar vaχt bilä erksizliklärinä kendinīn, χaysī erki bilä klägäy, klägäy⁹ kristän¹⁰ bolmaga, ol erksizliktän boš bolur, nečik ol aχčani¹¹ χuluχ etsä. Egär anīnkibik χullar, alay er, nečik χatin¹², dinsizlär, egär klämäsälär kristän¹³ bolma, anīnkibik ištän erki (73v/228v) bar biyiniñ alarnī satmaga.

19 kapitula. Kim ki atasīn- anasīn tövsä¹⁴

Kim¹⁵ ki kendinīn atasīn-anasīn tövsä, anīnkibik oχšašsiz da yazıχlı yaman etkän Teņriniñ alnīna ölümlüdür¹⁶ yasaganīna körä Eski Töräniñ. Ale Yāņi Törädä k'risdānlarnīn¹⁷ bu türlü körgüzīyir: anīnki¹⁸ etkän oγul-χiz ölginčä ludz tartkay. A egär ki oylanliχina

лает дать эту девушку в жены своему сыну, то это должно быть сделано с согласия ее отца.

Если же эта девушка не подойдет в жены ни своему господину, ни его (73v/228r) сыну, то, отслужив деньги, которые тот за нее уплатил, может уйти из неволи. Если же отец этой девушки захочет выкупить ее из неволи раньше, то это его право, а ее хозяин обязан позволить ее выкупить, несмотря на то, что годы не вышли (срок неволи не окончился).

Статья 18/22. О купленных рабах-неверных

Если какой-то армянин купит раба-невольника или служанку из неверных, девушку или женщину, и такие [рабы или] служанки со временем, находясь в неволе, добровольно согласятся стать христианами, то они освобождаются из неволи, отслужив те деньги. Если те рабы, как мужчины, так и женщины из неверных, не захотят быть христианами, то на этом основании хозяин (73v/228v) вправе их продать.

Статья 19=23. Кто побьет своих отца и мать

Тот, кто побьет своих родителей, согласно установлению Старого Закона, заслуживает смерти перед Богом как совершивший столь немислимое и греховное злодеяние. Но в Новом христианском Законе предписано: совершившие подобное сын или дочь должны быть наказаны по

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V anīnki ² V atasīna [=biyinä] "отцу (ее господину)" ³ P, V χulluχ ⁴ V etkäy da ⁵ V sbgnī ⁶ V sbgin ⁷ P χullarnīn ⁸ V χiz нет ⁹ V klägäy нет ¹⁰ V k'risdän ¹¹ V sbgnī ¹² P, V χatun ¹³ V k'risdän ¹⁴ V tövgäy ¹⁵ V Egär kim ¹⁶ V ölümlüdür ¹⁷ P k'ristānlarnīn ¹⁸ P, V anīnkibik

ursa atasın-anasın, anı abramaç keräk. Ya anıñkibik oğul atasın-anasın tövgäy¹ yaman yüräktän, yaman sayıştan, da atası-anası anı heç nemägä tutkaylar. Da anıñkibik yañılmaç üçün atası-anası oğulun, xızın² ögütlämäç ke-räk k'ahanalıç alnına da xartlar³ alnına. A egär ki anıñkibik artıxsılıxtan (74r / 229r) xaytma klämäsälär, atası anıñkibik yaman oğulni⁴, harsiz, xorxusuz⁵, beşam, kensindän⁶ da kensiniñ⁷ barça ig[i]likindän⁸ bolur kerı etkäy. Xaysi anıñkibik oğul kerı etkän⁹ ki pošmanlıçka¹⁰ xaytkay da hnazant bolma klägäy, neçik tiyär atasına-anasına, ol çaxta yänäçi atası-anası ol şayavat bilä bolurlar anı yöpsünmägä.

20 kapitula. Här biri, kim yaman xilinsa nemä¹¹, anı tapar

Egär ata ya oğul xaysi yañılmaçka körä ölümlü albo yazıçlı yañılğan tapulğan bolgay, atası oğulunı yañılğanı üçün¹² dżazasın tartma bolmas, alay oç oğul atasınıñ yañılğanı üçün ne bir ögüt bilä borélu tigüldir¹³, här biri yañılğanına körä tartmaç¹⁴ keräk. Anıñ üçün (74v/229v) törä tügällänir könülükñüñ tügällikin barça adämilärgä anıñkin bermägä.

◇ Bu boyruxtan¹⁵ çıxarıliyir korol'nuñ olturyuçundan yañılmaçı.

жизненной эпитимией. Если он ударил отца-мать по малолетству, его должно простить. Если же этот сын побил отца-мать злонамеренно, злоумышленно, то родители должны оставить его в презрении. За подобное прегрешение родители должны подвергнуть своего сына или дочь порицанию в присутствии священников и старейшин. А если те не пожелают прекратить подобное безобразие, (74r/229r) то отец вправе отречься от такого плохого, бессовестного, безбоязненного, беспечного сына и лишить его всего своего добра. Но если такой отверженный сын раскается и проявит намерение к послушанию, то отец-мать могут снова с милосердием принять его.

Статья 20=84. Каждый, совершивший злодеяние, отвечает по своим заслугам

Если отец или сын за какое-то преступление будет осужден к смерти или признан виновным, то отец не должен терпеть наказание за преступление сына, равно как и сын не должен быть наказан за преступление отца, за свое преступление каждый должен отвечать сам. Поэтому (74v/229v) суд вершится для того, чтобы каждому человеку обеспечить полноту справедливости, воздав надлежащее ему.

◇ Из этого правила исключаются преступления против королевского престола.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V tövgäy atasın-anasın ² V oğul-xızın ³ V xartlarnıñ ⁴ P, V oğulnu ⁵ V xorxusiz ⁶ V kendindän ⁷ V kendiniñ ⁸ V igilikindän ⁹ V Xaysi anıñkibik oğul kerı etkän *nem* ¹⁰ P, V pošumanlıçka ¹¹ P, V nemä xilinsa ¹² V yañılğanı üçün *nem* ¹³ P tigüldür ¹⁴ V tapmaç "находить", здесь "получать, получить" ¹⁵ V B[u b]uyruxtan

21 kapitula. Kişini oğurlamağ üçün

Eski Törädä çoğandir, egär kimesä ki kişini oğurlap satkay da belgili bolgay anıñkibik satmağ üçün, ol kişi ölümlüdür¹. A Yäñi Törädä k'risdânların² bulay çoğulğandır, egär ki³ kristân⁴ k'risdânni⁵ oğurlap satsa özgä uluska da bu türlü yaman çilınmağ anıñ üsnä⁶ sezilgäy, Yäñi Törä⁷ buyurmastir añar⁸ tas bolmaga, luğz tartmağ keräk, da tutulmağ keräk, da zindan bilä ögütlänmäğ⁹ keräk, yük tibinä dä ol satuçi alğan (75r/230r) ağçani¹⁰ çaytarmağ keräktir ol kişi üçün, da ol satılğan kişini keltirmäğ keräk¹¹ eyäsinä, kimdän ki anı oğurlap edi, çaytarmaga anı borçludur. A egär ki ol satılğan¹² kişi ne türlü bolsa¹³ keçkäy dünyâdan, ol satkan kişi borçludur¹⁴ ol ağçani¹⁵ tügäl çaytarmaga eyäsinä, kimdän ki oğurlap edi, da oğrunuñ eki çolun kesmäğ keräk da çagatına¹⁶ çizdirip möhürni¹⁷ basmağ keräk, nişan añar meñilik hörmätsizlikkä, anıñ üçün ki özgälär dä, anıñ üsnä¹⁸ baçır, anıñkibik iş etmäğäylär¹⁹.

◇ Bu iş barça²⁰ añlanıyır, ermeni ermenini²¹ satsa, a egär ermeni özgä dżinsni satsa, anı baçkay korol'nuñ olturuçi²² da alay ögütlägäy, neçik ken(75v/230v)dinä körünsä.

Статья 21=24. О краже людей

В Старом Законе установили, если кто украдет и продаст человека и об этой продаже станет известно, этот человек подлежит смертной казни. А в Новом христианском Законе установлено так, если христианин украдет и продаст христианина в другую страну и об этом его злодеянии станет известно, Новый Закон предписывает, что он не должен быть предан смерти, а должен терпеть эпитимию, должен быть схвачен, и его следует наказать тюрьмой, и этот продавец под порукой (75r/230r) должен вернуть деньги, полученные за этого человека, и он обязан привезти того проданного человека его хозяину, у которого его украл, и возвратить. А если тот проданный человек по какой-либо причине уйдет из жизни, тот продавший человек обязан сполна вернуть те деньги его хозяину, у которого его украл, и вору надо отрубить обе руки и выжечь ему на лбу клеймо, в знак его вечного позора, чтобы и другие, глядя на него, не совершали подобного.

◇ Все это понимается так, если армянин продаст армянина, а если армянин продаст человека другой национальности, то дело будет рассматривать королевский престол и накажет его так, как ему (75v/230v) заблагорассудится.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V ölümlüdür ² P k'ristânların ³ V ki *нет* ⁴ V k'risdân ⁵ P k'ristânni ⁶ P, V üstünä ⁷ P Törädä "в законе" ⁸ V anıñkibikkä ⁹ V ögütlämäğ "качать, наказывать" ¹⁰ V sğni ¹¹ P keräktir ¹² P satin alğan ¹³ V + ki ¹⁴ V borçludur ¹⁵ P, V sñni ¹⁶ V dżagatına ¹⁷ V möhürnü çizdirip ¹⁸ P üstnä, V üstünä ¹⁹ P, V + da çoğkaular "и пусть боятся, и да убоятся" здесь "и чтобы боялись, дабы убоятся" ²⁰ P, V bulay "так, таким образом" ²¹ V ermeni[ni] ²² V olturuçu

**22 kapitula. Alar üçün, kim ki
pambaslar¹ kendiniñ
atasin²-anasin**

Kim³ dä ki kendiniñ atasin-anasin yaman sözlär bilä uyaltkay, anıñkibik oğul-çiz ölümlüdür⁴; ki kensiniñ⁵ atasiniñ-anasiniñ keç-kän işlärin aңgay, da tüşär ölümlü yazıçka, Eski Törä bilä Yäñi könü Törä aytıyır, anıñkibik pambas, ki a[ta]sin-anasin [yaman sözlär bilä uyaltkay], aңar oğsar⁶, neçik tövgäy, anıñkibik hörmätsizlikkä utru atasiniñ da anasiniñ, ki oylanların⁷ tiygay, buyurgandır anıñkibik oylanlarıni, atasiniñ-anasiniñ ig[i]likindän⁸ ülüşsüz bolgay.

◊ Оуулар⁹ bildirsälär törägä da oğsaşı bilä¹⁰ yaman iştä atasiniñ-anasiniñ yañılғаннiң ханга utru (76r/231r) da barça etilgän işlär, anıñkibik iştä ermeniniñ oylanlarıni anıñkibik işni borçlu tigüllär¹¹ kötürmägä.

**23 kapitula. Eki kimesä
uruşkay, da biri yaralı bolgay**

Хақан eki kişi uruşsa sayıtlar bilä, da biri birsin yaralasa, da yaralı ol yaralardan ölmäsä, хасталихна yaralarniñ yatқay, da хуватланıp, yürүгäy tayaх bilä¹², aytiliyir törä bilä, ol, ki хaysi yaraladı, borçludur¹³ ol yaralıға ziyanın, hakim bahasin төләмägä, ol хadar da džurum törägä bergäy.

**Статья 22=25. О тех, кто
злословит своих
отца и мать**

Кто позорит сквернословием своего отца и свою мать, такие сын и дочь повинны смерти; кто оглашает прошлые деяния своих родителей, также, согласно Старому Закону, впадает в смертный грех. Новый истинный Закон говорит: злослов, хулящий отца и мать, подобен тому, кто наносит побои; за такое бесчестие против отца и матери, дабы укротить детей, велено подобных отпрысков лишать доли в родительском наследстве.

◊ Что касается свидетельствования сыновей в суде и разоблачения ими злодеяний и преступлений своих родителей против короля (76r/231r) и прочих деяний, то армянские дети в подобных случаях такую ответственность принимать на себя не обязаны.

**Статья 23=26. Когда двое
подерутся, и один будет
ранен**

Если двое дерутся с оружием, и один ранит другого, и раненый от тех ран не умрет, но слегнет из-за тяжести ранения, а набравшись сил, будет ходить с палкой, то, как сказано в Законе, ранивший обязан возместить раненному убытки, стоимость лечения и уплатить суду штраф такого же размера.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V pambaslarlar ² P, V + da ³ V Egär kim ⁴ P ölümlüdür ⁵ V kendiniñ ⁶ P, V oğsaştir "подобен" ⁷ P oylanlarıni ⁸ V igilikindän ⁹ P Оуу[l]lar ¹⁰ P + yaman işlärni yañılғаннiң "о совершении злодеяния", V + yaman işlärni yañылған "они совершили злодеяние, совершение злодеяния" ¹¹ V түгüllär ¹² P yürүгäy tayaх bilä нет ¹³ P, V borçludur

24 kapitula. Kimesä ki erksiz xulun ya xuluxçisin öldürgäy

Kimesä¹ ki erksiz xulun ya xuluxçisin öldürgäy ne türlü hal bilä ya ne türlü sayıt bilä, törä öldürgän xanniñ dżurumun izdämäx keräk (76v/231v) eyäsindän, egär ol erksiz xul k'risdân² esä. Ya özgä dindän ol öldürgän kişi, bolur borçlu da yeñil nemä bilä tölämägä başın öldürgän erksiz xulun ya xuluxçiniñ, alay k'risdänni³, neçik özgä dżinsniñ⁴. Egär xul, egär xaravaš erksiz tövgänindän biyiniñ ölmägäy ol vaçtta, yatkay bir kün ya eki kün da soñra ölgäy, na bu mahanadan borçlu tigüldür tölämägä baş üçün⁵, aniñ üçün ki satun alğan edi kensi⁶ açasına⁷ da eyäsinä ziyan etip edi. Keräk aniñ üçün ludz tartkay.

25 kapitula. Aniñ üçün, ki uruškanda ayırayaxlı xatunnu urgaylar

Xaçan eki kişi uruşsa da aralarına urgaylar ayırayaxlı xatunni, da ol urmaçtan xatin kişini da oylanin (77r/232r) vaçtsiz keçirgäy, yarim⁸ başın tölämäx keräk xodžasına ol xatunnu ya ne türlü bolsa birgälärinä⁹ barišma. A egär oylan dżigärinä anasiniñ tügäl adam edi¹⁰ esä da ol urmaçtan keçirgäy, tölöv bolmaç keräk tügäl¹¹ baş üçün. Belgilidir töräsinä Teñriniñ, kläsä oylan anasiniñ yüräkinä tügäl bolsun ya bolmasın, baş ornuna baş bermäç keräk. Bulay Eski Törä¹² körgüziyir, evet ki Yä-

Статья 24=27. Когда кто-нибудь убьет своего слугу-невольника или служанку

Если кто убьет своего слугу-невольника или служанку каким-то способом или орудием, суд должен взыскать за кровь убитого (76v/231v) с хозяина, если слуга-невольник христианин. А если убитый человек иной веры, хозяин обязан уплатить более легкую голову за убитого слугу-невольника или служанку – как христианина, так и иной нации. Если слуга или служанка-невольница тотчас не умрет от побоев хозяина, а пролежит день или два и умрет после, то вследствие этого хозяин не обязан возмещать голову, ибо купил его за свои деньги, а тот нанес хозяину урон. За это должно терпеть эпитимию.

Статья 25=28. О тех, кто во время драки ударят беременную женщину

Если двое мужчин во время драки ударят беременную женщину, и от удара у беременной женщины (77r/232r) случится досрочный выкидыш, то мужу женщины должно уплатить половину головы либо помириться с ним по-другому. Если же ребенок в материнском лоне уже сформировался и из-за этих побоев она его выкинет, то должно уплатить полную голову. В Божьем законе ясно сказано: сформировался ребенок в материнском лоне или нет, должно отдать душу за душу. Так предписывает Старый Закон, а

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V Egär kimesä "если кто-нибудь" ² P k'ristân ³ P k'ristänni
⁴ V dżinsiniñ ⁵ V başı üçün tölämägä ⁶ V kendi ⁷ V sbğina ⁸ P geş
⁹ V birgälärinä *нет* ¹⁰ V edi *нет* ¹¹ P tügäl *нет* ¹² V Törädä "в законе"

ηи Төрәдә гөргүзиyи¹ аниңкибик р'орcut'иунни аҗча джурumu² билә да лудз tartмаҗ керәк.

◇ Ермени киши урса еки джанли хатунни³, бу төрә аңламаҗ⁴ керәк, өзгә yerdä болмаgay.

26 kapitula. Ögüzü bolgay kimesäniñ⁵ uručı⁶

Хаҗан kimesäniñ ögüzü kimesäni урса да ол urmaҗ(77v/232v)-tan киши ölsä, Eski Төрә buyurur edi, ki аниңкибик ögүzni⁷ öldүrgäylär, da etin satkaylar, da ol аҗчани⁸ yarlilarga üläškäylär, da eyäsi ögүznüñ ol кишиниң башин төләмәҗ керәк. Da egär ol ögүz här kez alay teli edi esä da kiyiklängäy, da eyäsinä хоншuluҗ aytкаy, ki аниңкибик teli tovarni ketärgäy, da eyäsi хоншuluҗnuñ aytканин nemägä tutмаgay, da аниң arasına urup киши öldүrgäy, da аниңкибик кишини, kimniñ ögүzü edi, ol öldүrmäҗniñdir, ya ol baş үчүн төләмәҗ керәк, neçik төрә гөргүzsä, a eyäsi ölүmdän erkli болмаҗ керәк⁹. Egär daҗin аниңкибик ögүznüñ eyäsi хилиҗin¹⁰ bilmäsä da kimesäni urup naҗis etsä, eyäsi borçlu (78r/233r) tigүldür¹¹, ne ziyanli. Da egär eyäsi bilsä ögүzniñ¹² хилиҗin da kimesäni urup naҗis etsä, eyäsi borçludur naҗis etkängä төләмәgä¹³ ziyanin da hakim bahasin.

в Новом Законе указывается, что за такой вред должно назначать денежное возмещение и эпитимию.

◇ Понимается так, когда беременную женщину ударит армянин, в ином случае это не действует.

Статья 26=31. Когда у кого-то окажется бодливый вол

Если чей-нибудь вол ударит кого-нибудь и от этих ушибов (77v/232v) человек умрет, Старый Закон велит этого вола убить и мясо продать, а те деньги раздать беднякам, а хозяин вола обязан уплатить головщину за того человека. Если же тот вол всегда был таким сумасбродным и буянил, и соседи говорили хозяину, чтобы убрал эту буйную скотину, а хозяин пренебрегал замечаниями соседей, а тот тем временем забодал человека до смерти, то человека, которому принадлежит вол, признать виновным в убийстве, и он должен возместить головщину, как определит суд, а от смерти хозяина вола освободить. Если хозяин вола не знал о таком нраве вола и тот кого-нибудь покалечил, то хозяин не считается виновным и не обязан возмещать убытки. А если хозяин знал нрав вола и тот кого-нибудь покалечил, то хозяин обязан возместить покалеченному убытки и стоимость лечения.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Агт. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P körgүziyir, V körgүzüyür ² V джурumu нет ³ P, V хатунну ⁴ P, V аңланмаҗ "следует понимать, должно пониматься" ⁵ P Kimesäniñ ögүzü bolgay ⁶ V uruču ⁷ V ögүznü ⁸ P, V sñni ⁹ V neçik төрә körgүzsä, a eyäsi ölүmdän erkli болмаҗ керәк нет ¹⁰ V хилиҗin eyäsi ¹¹ V түгүldür ¹² P, V ögүznüñ ¹³ V төләmä

27 kapitula. Biyi, ki xulun naḫis etkäy

Egär biyi¹ xulunıñ közün çïḫar-
sa, törä buyuriyir², erkli bolgay
anıñkibik³ xul, ol, ki erksiz satun
alğan edi da egär ki kristân⁴ edi
esä. Egär ki xul dinsiz erksiz esä,
ol xul satılmaḫ keräk biyiniñ erki
bilä yarım bahasına ya⁵ yarım⁶
yalına.

28 kapitula. Hačan buya buyanı⁷ öldürsä ya ögüz ögüzni⁸ öldürsä

Egär buya buyanı⁹ öldürsä ya
ögüz ögüzni¹⁰, kimesäniñ dä buya¹¹
albo ögüz tiri ḫalsa, satılmaḫ keräk
da anıñki¹² ögüz üçün ya (78v/
233v) buya¹³ üçün tölovün almaḫ
keräk, da yarımın [=sḅgin]¹⁴ üläş-
mäḫ keräk yarım da yarım¹⁵, ki
tuvarları edi, da ol öldürgän ögüz-
ni¹⁶ dä üläşkaylar yarım da ya-
rım¹⁷. Egär ol, kimniñ ki¹⁸ ögüzü
edi, da bilgäy, ki yuvaş¹⁹ tigül edi,
da yaman ḫilixli edi, da ḫonşularin-
dan işitkän bolgay, ki anıñkibik
tuvarni saḫlamagaysen, bu ziyançı
ögüzni²⁰, ol ḫayurmagay alarnıñ
aytmaḫın, ol çayta ol öldürgän
ögüz üçün keräk kensiniñ²¹ tirisin
bergäy, kimniñ ögüzü²² edi, da ol
ölünü²³ kensinä²⁴ algay.

29 kapitula. Xuyular üçün da çuyurlar²⁵ üçün

Kim ki çuyur²⁶ ačkay ya xuyu
da yarmaḡay ol çuyurnı²⁷ ya ḫu-

Статья 27=30. О хозяине, покалечившем своего слугу

Если хозяин выбьет глаз своему
слуге, то, гласит закон, такой слуга
должен быть освобожден, если это
купленный невольник и если он хри-
стианин. Если же слуга-невольник
из неверных, то хозяин при жела-
нии может продать его за полцены
или половину суммы найма.

Статья 28=32. Когда бык убьет быка или вол убьет вола

Если чей-нибудь бык убьет быка
или вол вола, то оставшегося в жи-
вых быка или вола следует продать и
деньги, вырученные за того вола
или (78v/233v) быка, разделить по-
полам, поровну между теми, чьи это
животные, и того убитого вола тоже
пусть разделят пополам. Если хозя-
ин вола знал, что его вол не был спо-
койным, а был злого нрава и слы-
шал от соседей, что ты, мол, не дол-
жен держать такого вредного вола, а
он относился к сказанному беспеч-
но, то тогда он обязан дать своего
живого вола за убитого вола тому,
чей это был вол, а мертвого пусть за-
берет себе.

Статья 29=33. О колодцах и о ямах

Если кто-нибудь раскроет яму
или колодец и не покроет эту яму
или колодец и туда упадет чья-ни-
будь скотина, то хозяин той ямы или

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P biy ² V buyurur, ki ³ V anıñki ⁴ V k'risdân ⁵ V da ⁶ V geş ⁷ V buha
buhani ⁸ V ögüzni ⁹ V buha buhani ¹⁰ P, V ögüzni ¹¹ V buha ¹² V anıñ-
kibik ¹³ V buha ¹⁴ V sḅgin ¹⁵ V yarımga da geş ¹⁶ P, V ögüzni ¹⁷ P geş
da geş ¹⁸ V ki nem ¹⁹ V ivaş ²⁰ V ögüzni ²¹ V kendiniñ ²² V ögüz
²³ V ölünü ²⁴ V kendinä ²⁵ P, V çuyurlar ²⁶ P, V çuyur ²⁷ P, V çuyurnu

yuni¹ da anda tüškäy kimesäniñ tuvarı, eyäsi ol çuyurnuñ² ya çuyunuñ (79r/234r) tölägäy ol tuvarni da ol tuvarniñ terisin kensinä algay, törä bulay aytıyır.

30 kapitula. Kişi üçün, ki çuyurga³ tüškäy

Egär er ya çatun çuyurga⁴ ki⁵ tüškäy ya çuyuga da anda ölgäy, çaysisi egär ki⁶ kündüz tüssä, yarım dżurum bergäy çan bahası üçün, kimniñ⁷ çuyur⁸ ya çuyu, a egär ki keçä tüşti esä çuyurga⁹, ol çaxta keräk tügäl aniñ üçün tölägäy, kimniñ çuyur¹⁰ edi, çaysin ki Törä bitik¹¹ körgüziyir¹² alay çatunga, neçik ergä, tüškänlär çuyurga¹³ ya çuyuga, alay oç erksiz çullar da.

31 kapitula. Tugarlar üçün

Egär ki ögüz öldürsä inäkni, ya özgä tuvar çaranı münüzlü, albo çoyunı¹⁴, da eyäsi bilmägäy tuvariniñ çiliçin, (79v/234v) ol çaxta keräk tölägäy öldürgän tuvariniñ yarım¹⁵ bahasin. A egär ki aniñkibik tuvar kiçkinä bolsa, nemä tölämäç¹⁶ keräkmäs. A egär ki ulu tuvar bolsa, ki ögüz öldürgäy, aniñki öldürgän¹⁷ tuvarni satmaç keräk, da ol aççanı¹⁸, kimniñ¹⁹ tuvar²⁰ edi, teñ üläşkälär. A egär ki bilgäy edi tuvariniñ yaman çiliçin, ki ziyan etüci edi²¹, da ketärmägäy kendiniñ çatından²², keräk tügäl baha tölägäy öldürgän ögüzniñ, törä alay buyuriyir²³.

колодца (79r/234r) обязан заплатить за ту скотину, а ее шкуру пусть заберет себе, так говорит закон.

Статья 30=34. О людях, упавших в яму

Если мужчина или женщина, упадет в яму или колодец и там погибнет, то, если упадет днем, тот, кому принадлежит яма или колодец, должен заплатить половину штрафа за цену крови, а если упадет в яму ночью, то тогда хозяин ямы обязан уплатить за цену крови полностью, как предписывает Судебник (закон) в отношении как женщин, так и мужчин, упавших в яму или в колодец, а также в отношении слуг-невольников.

Статья 31=35. О животных

Если вол убьет корову, или другое рогатое животное, или овцу, то хозяин, если он не знал нрава своего животного, (79v/234v) должен заплатить половину цены убитого животного. Если же то животное мелкое, ничего платить не надо. А если животное, которое убил вол, крупное, то забодавшее животное надо продать, и те деньги хозяева животных пусть разделят между собой поровну. Если же хозяин знал о злом нраве своего животного, что оно может причинить вред, и не избавился от него, то должен заплатить полную цену убитого вола, – так велит закон.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V çuyunu ² P, V çuyurnuñ ³⁻⁴ P, V çuyurga ⁵ V ki çuyurga ⁶ V çaysi ki ⁷ V + ki ⁸ P çoyuru edi, V çuyuru edi ⁹ P, V çuyurga ¹⁰ P çoyuru, V çuyuru ¹¹ P Törä bitiki, V törä "закон" ¹² V körgüzüyür ¹³ P çuyurga ¹⁴ V çoyunu ¹⁵ P, V geş ¹⁶ V tölämä ¹⁷ V öldürgän *нет* ¹⁸ P sñni, V sñgni ¹⁹ P + ki ²⁰ P, V tuvarı ²¹ V etücidir ²² V kendindän ²³ V törä alay buyuruyur

32 kapitula. Atlar üçün

Egär kimesäniñ atı teli bolsa, çaysı ayaçı bilä urmaç, da tişlämäç bilä, çiliçi bilä naçıs etkäy, ol çaxta eyäsi ol atniñ, naçıs etkän kişini at, ziyanın, çar(80r/235r)-džin da hakimlikin tölämäç keräk. Egär añlattı esä atiniñ¹ ziyanlı çiliçin, ol çaxta yarım² ziyanın tölämäç keräk törä yanına.

◇ Ne ki bu boyruçnuñ³ uçuna aytiliyr, añlaniyr, egär anıñkibik kişi ermeni, ayb atına yamanlıç üçün bermägäy.

33 kapitula. At çiliçli bolgay, naçıs etüçi

Egär kimesäniñ atı bolgay çiliçi bilä, naçıs etüçi, da övdä çullarına da, özgälärgä dä⁴ bildirgän bolgay çiliçin, ki anıñkibik attan saçlangaylar, da soñra⁵ anıñkibik at kimesäni naçıs etkäy ya öldürgäy övdä kimesäni⁶, ol çaxta eyäsi borçlu bolmas anıñkibik iştän. Egär ki övdägi kişilər ya çonşuluç aytkaylar, kimniñ anıñkibik atı bar, ki (80v/235v) saçlamagay, da ol anıñki atni ketärmägäy, da ol at kimesäni naçıs etkäy abo⁷ öldürgäy, ol çaxta duçovniy törä baçkay anı, çoymaç keräktir⁸ ludz da džurum⁹.

Dayın igi körüniyr¹⁰ da yeberiliyr, ki kimesädä¹¹ anıñkibik yaman at ziyan etüçi¹² bolgay, da aңgaylar aңar çonşulari, da ol anı keri etmägäy¹³ kendindän, ol džurum bilä, çaysı ki biyik¹⁴ yazıl-

Статья 32=36. О конях

Если у кого будет буйный конь, который забьет ногами, или загрызет, или иным способом кого-нибудь покалечит, то хозяин того покалечившего человека коня должен возместить ему убыток, оплатить простой (80r/ 235r) и компенсировать расходы на лечение. Если же он указывал ему на буйный нрав своего коня, то по закону должен уплатить половину ущерб.

◇ Сказанное в конце этого закона следует понимать так, что если тот человек армянин, то за причиненный конем вред платить не надо.

Статья 33=37. О коне буйном, способном покалечить

Если у кого-то окажется конь буйного нрава, способный покалечить, и дома он предупредит о его нраве и слуг, и прочих, чтобы коня остерегались, а после этот конь кого-нибудь из домашних покалечит или убьет, то хозяин за это отвечать не обязан. Если же домочадцы и соседи говорили хозяину такого коня, чтобы (80v/235v) его не держал, а он от этого коня не избавился, и конь кого-нибудь покалечит или убьет, то дело должен рассматривать духовный суд и следует назначить эпитимию и штраф.

Также представляется приемлемым и допустимым, чтобы тот, у кого будет такой злой и калечащий конь, и соседи будут ему на это указывать, а он от него не избавится,

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V atniñ ² P, V geş ³ V buyruçnuñ ⁴ V dä *нет* ⁵ V anıñkibik attan saçlangaylar, da soñra *нет* ⁶ V kimesäni övdä ⁷ P, V albo ⁸ P keräktirlär ⁹ V + çoymaç keräktirlär "должны наложить" ¹⁰ V körünüyr ¹¹ V kimesägä ¹² V ziyan etüçi yaman at ¹³ V etmäy ¹⁴ V yoçarı

gandır ol sanda¹ 26-niñ teli ögüz
üçün.

34 kapitula. Oғru üçün, ki keçä övdä tapkay

Kimesä oғrunu² keçä vaхtına kendiniñ övinä tapkiy³ edi, egär anıñkibik oғrunı⁴ keçägi öldürgäy övinä, dżurumsuz халір. Yänä kimesä oғrunı⁵ күндүз övinä tapsa da öldürgiy edi, öldürgän kişi ölümlüdür⁶. Bu(81r/236r)lay Yäñi Törä könütiyir⁷ ol öldürüçi oғrunı⁸. Күндүз bulay körünüyir bu nemä, ki adam öldürdi⁹ belgili erki bilä, kendi¹⁰ dä ölümlü bolmaх keräk. Da alay törädир oғrular üçün хойулган keçäniñ da күндүзнüñ, egär ki kimesä keçä vaхtına övdä da күндүз oғrunu licası bilä belgili tutkiy edi, ol чахта anıñkibik oғrunı¹¹ nişanı bilä oғurluхnuñ, budur licası bilä, törä alnına keltirmä, ne түрлү gile bilä ol oғругa utru törä alnına, ol түрлү tözgäy ol oғru törä ötläş, ne ki törä tapsa, anıñ bilä ögütlängäy.

35 kapitula. Baхçalarnıñ da rolälarnıñ

Kimesä ki kendi erki bilä tuvarın yebergäy özgäniñ baхçasına albo tarlov (81v/236v) içinä түздä, anıñkibik tuvar хара ziyan etkäy baхçalарда ya түзләрдä barča түрлү bitişkä, törä buyuriyir¹², tölov bolgay ziyan etkängä, ne түрлү ki kişilär ol ziyanni da bahasın oхşatip tapsalar.

подвергался штрафу, описанному выше в статье 26 о буйном воле.

Статья 34=40. О воре, которого обнаружат в доме ночью

Если кто-нибудь у себя в доме в ночное время обнаружит вора и этого ночного вора убьет у себя в доме, то это не вменяется ему в вину. Но если кто обнаружит вора у себя в доме днем и убьет, то убийца сам должен быть убит. Так (81r/236r) Новый Закон так оправдывает человека, убившего вора [ночью]. Днем это выглядит так, что человек убил сознательно, и потому он сам должен быть убит. Закон, установленный в отношении воров ночных и дневных, таков, что если кто-нибудь ночью или днем обнаружит вора в доме и схватит его с поличным, то такого вора с доказательствами воровства, то есть с уликами, следует привести в суд и заявить перед судом на этого вора, и тот вор должен терпеть наказание по суду, как суд решит, так и будет наказан.

Статья 35=41. О садах и папнях

Если кто своевольно пустит свой скот в чужой сад или в поле (81v/236v) в степи, и тот скот нанесет вред всевозможным растениям в садах или в поле, закон велит возместить урон соответственно тому, как люди определяют этот урон и во сколько они его оценят.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V ol sanga, sanda "в той статье, под номером" ² V oғru ³ V tapkay ⁴⁻⁵ P, V oғrunu ⁶ P, V ölümlüdür ⁷ V könütiyir ⁸ P, V oғrunu ⁹ V öldürdü ¹⁰ P, V kensi ¹¹ P, V oғrunu ¹² V buyuruуur

36 kapitula. Köydürmäx¹ üçün da požarlar üçün

Egär ki çaysi yerdän dä² ot ya požar çixsa³ da humnalarni küydürgäy ya tüzdä bitišni, çaysi ki tüzdä turgan bolgay, da ol, kimdän ki anıñkibik ot çixti, ögüt bilä oçşaşli ögütlämäx keräk. Töräni dżâht bilä tergämäx keräk. Da baıxkaylar, kimdän anıñkibik ot çixti, egär yuvuıxtan, egär yıraıxtan⁴, egär duşmandan ya⁵ satamandan, egär çarttan mi, egär oılandan mi, yoıxa⁶ kensi ken(82r/237r)sinä, da kimesä kendiniñ erki bilä munıñkibik⁷ işni etkäy, ekili barça işni, kingä ziyan etti, aıar tölöv bolgay. Egär kimesä humnaga yuvuıx ot çoygay da baımagay igi ol otni⁸, ki⁹ kimesägä ziyan etkäy, anıñkibik ziyani, ki bolgay, eki kez tölöv etkäy ol kişigä, kim otni¹⁰ çoydı¹¹ da baımadı igi. Egär¹² ot yıraıxtın keldi esä, ol çaxta yarım¹³ ziyanni tölämäx keräk, kimniñ säbäpi boldı¹⁴ ol otka. Egär anıñkibik ot küydürgäy tuvar çaranı ya ton-opraıxni, anıñki ziyani çiga anıñki yarıu da dżurumlar da bolmaıx keräk, neçik kapitulada turuptur.

37 kapitula. Ämanät üçün da inamli çolga bermäx üçün

Egär kimesä kimesägä ber(82v/237v)sä altın, ya kümüş¹⁵, ya özgä türlü barça nemä, çanaıx-ayaıx ya barça özgä türlü nemädän kendiniñ inamli çolga saılamaga, anıñkibik işlar ol inamli¹⁶ ämanatkâr-

Статья 36=42. О поджогах и пожарах

Если откуда-либо появится огонь или пожар и пожжет гумна или посеы, находящиеся в поле, то тот, от кого этот огонь вышел, должен быть наказан соответственным наказанием. Суд должен расследовать тщательно. Пусть посмотрят, от кого этот огонь вышел, вблизи или издали, по враждебности или случайно, от стариков, или от детей, или сам по (82r/237r) себе, и если кто-то сделал это умышленно, то обязан заплатить пострадавшему за все вдвойне. Если кто-нибудь разложил огонь вблизи гумна и хорошо не следил за тем огнем, так что он нанес кому-то ущерб, то тот, кто огонь разложил и за ним хорошо не следил, обязан заплатить тому человеку за нанесенный урон вдвое. Если же огонь пришел издали, то тогда виновный в пожаре обязан возместить половину ущерба. Если подобный пожар сожжет животных или одежду, то суд над таким вредителем и наказание должны быть такими, как описано в статье.

Статья 37=43. О попечении и даче на доверительное хранение

Если кто даст кому-нибудь (82v/237v) на хранение золото, или серебро, или всевозможные другие вещи, посуду (миски-кубки) или все что угодно из своих вещей на доверительное хранение, и эти вещи, находившиеся у попечителя, будут укра-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V Köydürmäx ² V dä nem ³ V çixsa ya požar ⁴ V yıraıxtın ⁵ V egär ⁶ V yoıxa-
esä ⁷ V munıñkibik ⁸ P, V otnu ⁹ V da "и" ¹⁰ P, V otnu ¹¹ V çoydu ¹² V + ol
"тот" ¹³ P geş ¹⁴ P, V boldu ¹⁵ V altın, ya kümüş bergäy ¹⁶ V inamli nem

ga övindən anıñ oğurluğ iş bilä oğurlangıy edi, egär oğrunı¹ ol işlär bilä ol ämanätkâr belgili iş bilä oğurluğni² çapkaclar, anıñkibik oğrunı³ furka bilä ögütlämäç keräk. Egär⁴ anıñki oğru tutulmagay, ol çaxta ol, kim ki çoyuptur⁵ âriberini inamlı çolga, andan izdämäç keräk, kingä ki berip edi saçlamaga⁶, belgili tanıçlıç bilä. Egär ki könü tanıçlıç bolmasa povodnuñ⁷ ämanätkârga çarşı, kimniç çatına çoyup edi, ol çaxta ol äm(83r/238r)anätkâr andan ant bilä çutulur, ki anıñkibik ziyan çoyulgan nemä üçün belgisiz da keçikilmägän säbäp bolmadı, ant içip, kendi meñilik könülür ol dävikârdan. Dayı da egär ki çaysı aytilgan alay, neçik aytilgandır, ant içkäy da tapulgan bolgay egri yalyan ant içkän, här biri ziyan üçün, başça ol çoyulgan nemälär üçün eki kez tölämäç keräk, da kensi⁸, neçik yalyan ant içkän, hörmätsiz bolmaç keräk da töräsiz aytilgan. Da egär ki kimesä, saçlama bermiyin inamlı çolga, da yala yapkiy edi kimesäni, neçik añar nemä bergiy edi⁹ saçlamaga, da anıñki yala yapuçi meñilik hörmätsiz atalmaç¹⁰ keräk, neçik här biri yala yap(83v/238v)uçi, çaysı ki belgili çalp işlärni kimesägä çarşı etiyir.

◇ Ermenilär üçün bu iş, neçik özgä işlär, aņlanıyır, budur egär ermeni ämanätini çoyuçi bolgay, na kendiniç töräsinä özgä dżins-

дены воровским образом из его дома, и если попечитель и его люди раскроют воровство и поймают вора с теми вещами, то вора наказать виселицей. Если вор не будет схвачен, тогда сдавший вещи на попечение должен добиваться их от попечителя судом при помощи очевидных свидетельств. Если у заявителя не окажется достоверных свидетелей против попечителя, которому дал на хранение, тогда попечитель (83r/238r) защитится от него присягой, что таковой ущерб в отношении данных на хранение вещей неизвестен что непростительной вины с его стороны не было, и этим оправдается от обвинений заявителя навеки. Если же впоследствии утверждавший так, как сказано, и принявший присягу будет уличен во лжи, то как всякий, присягнувший ложно, обязан возместить вдвое и за убыток, и за оставленные вещи, а сам, как присягнувший ложно, должен быть объявлен бесчестным и правонарушителем. А если кто, не дав ничего на хранение, кого оклеветал, будто бы давал ему нечто на хранение, то клеветник должен быть обеславлен навеки, как каждый клеветник (83v/238v), который фабрикует против кого-либо явно фальшивые дела.

◇ Это, как и другие положения, в отношении армян понимается так, что если армянин дал вещи на попечение, то дело против человека иной национальности рассматривать в армянском суде, и наоборот, если

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V oğrunu ² P, V oğurluğnu ³ P, V oğrunu ⁴ V + ki ⁵ P çoyuptır, V çoydu ⁶ V saçlama ⁷ V povodun oғузский род. п. ⁸ V kendi ⁹ V berilgiy edi "якобы было дано" ¹⁰ P a[y]tilmaç, V aytilmaç "должен быть провозглашен, объявлен"

tan ötläş baǰılmaǰ keräk, yänäçi, egär özgä dǰıns¹ ǰoygan bolsa amanätni, na ermeni² ötläş izdär ǰoyganın kendiniǰ töräsinä, ǰaysina³ ki olturuptur⁴, anda izdälmäǰ keräk, zera izdövüçi keräk anı⁵ közätkäy, kimni ki ündäptir törägä.

38 kapitula. Tuvär ǰara üçün, kim ki kimgä⁶ saǰlama bergäy

Egär kim ki kimgä tuvär saǰlama bersä, at, ya ǰoy, ya barça tür-lü dǰanavar münjüzlü da münjüzsüz, egär anıñkibik tuvär ǰara naǰis etilgäy, ya ölgäy, ya (84r/239r) küçlü ǰol algay, ki kimesä bilmägäy, ǰaydan keldi anıñki ziyän, na ol, ki saǰlar edi, ant bilä ǰutulur, egär nemä säbäpin bermäsä naǰisliǰına ya ölümünä tuvär ǰaranıñ. Egär ki ol saǰlovuçıdan kimesä aldı esä, ol saǰlovuçı keräk anı tölägäy eyäsinä, kimdän ki alıp edi saǰlama. A egär ki ayuv, ya börü, ya özgä kiyik aldı esä küçlü tuvär ǰaranı, buzgay ya yegäy, anıñkibik saǰlovuçı eyäsinä⁷ körgüzmäǰ keräk yerin da, körgüzüp könüsün u⁸ belgili ol yerni, ziyansız bolsar tapkanı bilä töräniñ, ǰaysın ki törä ulu könülük bilä taptı.

◇ Tek ermenilär üsnä⁹ bu ustava tutulmaǰ keräk, ǰaysı özgä dǰıNSTAN egirliki bolgay, (84v/239v) bu törä bilä könülür, a özgä dǰıNSTA kensi töräsinä könülür.

человек иной национальности дал вещи на хранение армянину, то он добывается данных на попечение вещей от армянина в своем суде, где сам состоит, там и возбуждает тяжбу, ибо преследовать призванного к суду надлежит заявителю.

Статья 38=44. О скоте, даваемом на попечение

Если кто даст кому-нибудь на попечение свой скот, коня, или овцу (овец), или другое рогатое или безрогое животное, и если это животное будет покалечено, или подохнет, или (84r/239r) отнимут силой, так что никто не будет знать, почему случился урон, то ухаживавший защитится присягой, если не обоснуют его причастность к увечью или гибели животного. А если у него кто взял (по его вине), то попечитель обязан возместить хозяину, у которого взял на попечение. Если же медведь, или волк, или другой сильный дикий зверь утащил животное, растерзал или съел, то попечитель должен показать хозяину место и, указав то место достоверно и явно, будет признан по определению суда невиновным в уроне, ибо суд решил так по великой справедливости.

◇ Этого положения придерживаться только в отношении армян: если кому из них случится несправедливость от человека иной национальности, (84v/239v) то оправдывается согласно этому закону, а (если урон случится у представителя) другой национальности, то он оправдывается в своем суде.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Агт. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V özgä dǰıns egär ² V ermenidän ³ V ǰaysı ⁴ V olturuptır ⁵ V anı keräk ⁶ V kimesägä "кому-нибудь" ⁷ V eyäsinä нет ⁸ P, V da ⁹ P üstünä

39 kapitula. Kim kimgä sayit ötünčkä bersä

Egär kimesä kendi dostundan sayit ötünčkä alsa barča türlü da anıñkibik sayitni ya sindirgay, ya tas etkäy, da ol, kim ki ötünčkä aldı [=berdi], bolmagay sindirganda albo tas bolganda sayitni, ol, ki aldı ötünčkä sayitni, ziyanin tölämäx keräk¹ sindirmax üçün ya tas etmäx üçün². Da ol, ki anıñ edi sayit, bolgiy edi anda buzgan vaçtta ya³ tas etkän vaçtta sayitni⁴, ziyansizdir ol, kim ki sayitni ötünčkä alıp edi, anıñkibik ištä borçsuz çalır. Dayı da egär kimesä atni, ya tuvarni, ya özgä ne(85r/240r)mäni övniñ belgili yalga tutkan bolgay⁵, anıñkibik nemälär naçis bolgay ya ölgäy, da eyäsi ol nemäniñ çatına bolgay, anıñ üçün, eyäsi⁶ çatına edi, kendi ziyanlı bolur, ale ol egri dügül⁷, ki⁸ yalga tutup edi; a eyäsi aytilgan nemälärniñ naçisliçına ya tas bolganına kendi anda bolmasa, na ol, ki anıñkibik nemäni yalga tuttu⁹, borçlu bolur tölämägä¹⁰ ziyanin, çaysi säbäplär haligi kapituladadır.

◇¹¹ Yazılğandır töräsi ermeniñ, džâht bilä baçmaç keräk, da täräzüläp ayırmaç keräk. Ermenilär arasına bu yergä, neçik özgläri, tutuldi¹² da saçlandı, alay bolmaç keräk, a¹³ özgä džins ermenilärdän ündälgän bolsa, ken(85v/240v)silärniñ töräsi bilä kö-nülgäylär.

Статья 39=45. Если кто одолжит кому инвентарь

Если кто возьмет взаймы у ближнего своего какой бы то ни было инвентарь и либо повредит, либо потеряет этот инвентарь и тот, кто одолжил, не присутствовал в момент поломки или потери того инвентаря, то заниматель инвентаря обязан возместить поломку или потерю. Если хозяин инвентаря присутствовал там во время поломки или потери инвентаря, то взявший не виноват в ущербе и по этому делу платить не обязан. Также если кто одолжит коня, или скотину, или возьмет в наем за определенное вознаграждение какое-либо иное (85r/ 240r) домашнее (животное) и оно покалечится или погибнет, а его хозяин будет рядом с ним, то поскольку хозяин был рядом, он сам виноват в убытке, а тот, кто взял в наем, не виноват; а если сам хозяин не присутствовал при этом увечье или гибели, то заниматель обязан возместить урон по причинам, содержащимся в настоящей статье.

◇ Армянский закон предписывает расследование проводить тщательно и решать взвешенно. Положение это, как и другие, принято и сохраняется среди армян, и так необходимо действовать, а если (представители) другой нации будут призваны в суд и обвиняемы со стороны армян, то (85v/240v) они будут удовлетворены по справедливости согласно своим законам.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V tölämäx keräk ziyanin ² V ya tas etmäx üçün nem ³ V albo ⁴ V vaçtta sayitni nem ⁵ P, V bolsa ⁶ P, V + ki ⁷ V tigül ⁸ V ki nem ⁹ V tuttu ¹⁰ V [tölämägä] anıñ ¹¹ P + Nota "примечание" ¹² P, V tutuldu ¹³ V + egär

40 kapitula. Anıñ üçün, kim kimdän nemä borçka¹ alsa

Egär bir kimesä kimesädän nemä² borçka ya ötünç algay mayat küngä³, ol, kim ki borçka alsa ya ötünčkä, da yarlılansa, da yarlılanmağ üçün belgili küninä⁴ tölämä bolmasa⁵, na Eski Töräniñ⁶ u⁷ Yäñi Töräniñ boluşmaği bilä ol yarlılanganga⁸ anıñkibik şayavat etkändir, ki inangan kişidän bir ağırlıq ta körmä bolmastır, da tüşüngän kişidän⁹ aslam alma bolmastır. Ale añar belgili etmäğ keräk mayat künin¹⁰, ki tek tölägäy ol çadar ağçanı¹¹, ne ki borçludur¹². Egär ol tüşüngän kendiniñ borç eyäsinä ki an(86r/241r)iñ alnına nemä aslam berip edi esä, ne ki andan aslam aldı, barçasın sayıslamağ keräk borçı¹³ üstünä¹⁴. Anıñ üçün ki Teñriniñ buyruğudur¹⁵ buyurgan, ki kimesä, k'risdän dinin bilip, aslam almagay. Egär anıñkibik tüşüngän borçlu¹⁶, tölämiyin, ölsä, na çalgan oğul-çizi borç eyäsininiñ ne bir aslam bermä keräkmästirlär ol borç eyäsinä, ol çadar borç üçün, çaysi ki anıñ yuvuğları tölämäğ keräk.

◇¹⁷ Bu yergä ermenilär arasına saçlanmağ keräk aňlamağ bilä¹⁸ bu türlü yergä bilä, çaçan borçlu orozsuz satamadan, ki kendiniñ egirliki bilä düğül da tüşkäy mis-

Статья 40=46. О том, когда кто у кого-то нечто одолжит

Если кто возьмет у кого-нибудь нечто в долг или в уплату на определенный срок, и взявший в долг или в уплату обнищает и вследствие обнищания не сможет возместить в назначенный день, то Старым Законом и Новым Законом обнищавшему оказано милосердие: от доверителя не должно испытывать никакого притеснения, а с обнищавшего нельзя брать роста. Но ему нужно назначить определенный срок, чтобы уплатил лишь столько денег, сколько взял взаймы. Если тот обнищавший прежде (86r/241r) уплатил заимодавцу какой-то процент, то вся сумма процента, которую тот с него получил, должна быть зачислена в счет долга. Ибо Божьим заветом заветовано, чтобы никто, исповедуя христианскую веру, не брал процентов. Если обнищавший должник умрет, не расплатившись, то сыновья и дочери, оставшиеся после смерти должника, не обязаны платить заимодавцу никаких процентов, только сумму того долга, которую был обязан возместить их родственник.

◇ Этот порядок следует соблюдать среди армян, понимая таким образом, что если должник впадет в нищету и не сможет уплатить долг своим заимодавцам из-за несчаст-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V ötünčkä "взаймы, в долг" ² P, V + alsa "если возьмет" ³ V + ança "до" ⁴ V küñünä ⁵ V tölämäsä "если не возместит" ⁶ V Töräniñ *net* ⁷ P, V da ⁸ V yarlılanganda [=yarlılanganga] ⁹ V bir ağırlıq ta körmä bolmastır, da tüşüngän kişidän *net* ¹⁰ V küñün ¹¹ V sığni ¹² P, V borçludur ¹³ P, V borçu ¹⁴ V üsnä ¹⁵ P buyruğudur, V buyruğudır ¹⁶ V kişi, ki borçludur, da "человек, который должен, и" ¹⁷ P + Nota "примечание" ¹⁸ P saçlanmağ keräk da aňlamağ keräk, V saçlanmağ da aňlamağ keräktir "следует придерживаться и понимать"

kinlikkä u¹ bolmagay kensiniñ borçularına tölämägä.

(86v/241v) **41 kapitula. Tusnaç
çoγgan işlär üçün**

Egär kimesä kimesädän öv alsa tusnaç, ya baçça, ya borlalıç, ya saban tüzü, ya özgä nemä añar oç-šaš, da egär ol, kim ki tusnaç çoγuptur² aniñkibik işlärädän nemä aniñkibik, da³ keçikkäy tölövün etmägä añar, kimgä ki tusnaç çoγuptur⁴, na ol, ki tusnaçlar andadır, andan, ki tusnaç çoγuptur⁵, tek kensiniñ aççasın aslamsız almaç keräk da tusnaç çoγoganin çaytarmaç keräk⁶ añar. Da ol tusnaçlarni tutuči egär nemä artıç asıç alıp esä ol âriberidän, ol çadar aççadan⁷, ki berip edi, na anı, ne ki artıç alıptır kendiniñ aççasından⁸ kensi asıçı üçün⁹, da sa-yışlagay baş bergän aç(87r/ 242r)-çası üsnä¹⁰ u¹¹ çaytargay.

Egär ol, kim ki tusnaç çoγuptur¹², kücü yetmäsä kensi mülklärin yasamaga, keräk bolsa, da ol, kim ki tusnaçni tutar, yasasa kendi¹³ aççasına¹⁴ aniñkibik tusnaçlarni, da aniñkibik çardž etkänni yasamaçına ol tusnaçlarda keräk sayışlagay ol baş suma[ni]ñ¹⁵ üsnä, keräk ol çardžlarni birlätkäy tölövgä.

Kim ki ton-opraç tutsa tusnaçta ya tuvar çaranı da aniñkibik ton-opraç ya tuvar çara¹⁶ tusnaçta buzulgay, na aniñkibik ziyanni ol

ливого стечения обстоятельств, а не по своей нечестности.

(86v/241v) **Статья 41=47.
О залогах**

Если кто примет в залог чей-либо дом, или сад, или виноградник, или пахотные угодья, или что другое подобное и заложивший нечто из своей собственности просрочит с возмещением долга своему залогодержателю, то тот, у кого находится залог, должен получить от залогодателя только свои деньги без процентов, а залог ему возвратить. А если залогодержатель извлек из залога какую-либо дополнительную прибыль, то при окончательном расчете суммы долга он обязан включить дополнительную прибыль, полученную сверх своих денег, в уплату данной им в долг основной суммы (87r/ 242r) и возвратить (залог залогодателю).

Если у залогодателя не хватит средств, чтобы, когда возникнет необходимость, поправить свое строение, и залогодержатель произведет строительные работы в заложенном строении сам за свой счет, то расходы на ремонт (строительство) он должен приплюсовать к основной сумме и включить эти расходы в долг.

Если кто держит в залоге одежду или скот и находящаяся в залоге одежда испортится, а скоту случится какой-либо урон, то этот ущерб

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V da ² P, V çoγuptır ³ V da nem ⁴⁻⁵ V çoγuptır ⁶ V keräktır ⁷ V sbg-dan ⁸ P sbsından, V ki berip edi, na anı, ne ki artıç alıptır kendiniñ aççasından nem ⁹ P kensi asıçı üçün nem ¹⁰ P üstünä ¹¹ P, V da ¹² V çoγuptır ¹³ V kensi ¹⁴ V aççası bilä ¹⁵ P, V sumaniñ ¹⁶ V aniñkibik ton-opraç ya tuvar çara nem

tusnaḡni tutuči keräk kensi baš suması üsnä sayışlagay.

Egär bolsa kümüş, ya altın tusnaḡta, ya aḡar körä nemä, egär oḡurluḡ ötläş ya özgä (87v/242v) satamadan ötläş tas bolgay anıḡ ḡatına, kimdä ki tusnaḡ edi, egär ol aytilgan nemä anıḡ keçikmäḡliḡi bilä, ani egirlik bilä, kimdä tusnaḡtır ol nemä, da tas bolgay ne türlü, ant bilä ḡutulur ol, anıḡ üçün ki anıḡ säbäpindän tas bolmadı. A egär anıḡki¹ nemälär anıḡ säbäpindän tas bolsa ya kendi yaşırsa da aytsa, ki tas boldı², da anıḡ üsnä³ yetkirsälär, ki anıḡki-bik nemälärni yaşıriptır, eki anča tölägäy. A egär küçlü ḡol alsa, anıḡdır ziyan, kim tusnaḡ ḡoyup-tur⁴.

Dayın egär yemişli teräkni tusnaḡta bolganda kessälär ya četänlärin küydürgäylär⁵, egär bolsa anıḡ bilmäḡi bilä (88r/243r) ya erki bilä, kim ki tutar tusnaḡni, ziyan anıḡdır.

Alay oḡ tusnaḡ ḡoygan tuvar ḡara⁶ üçün töräsi bolmaḡ keräk, egär tuvar ḡara naḡis bolsa tusnaḡta ya ölsä, na ziyan ol tusnaḡ ḡoygannıḡdır, anıḡ üçün ki ḡayḡurmadı vaḡtında kensi zıyanın, da ol egri dügöl⁷, kimdä ki tusnaḡ edi, anıḡki tuvar ḡara üçün, zera törä bilä baḡılgandır bu iş.

Tusnaḡ ḡoygan işni igi baḡmaḡ keräk, ki tas bolmagay, a dayın artıḡsı törä buyuriyir⁸, ki aslam almagay.

◇⁹ Ermenilär arasına saḡlanmaḡ keräk bu yergä.

залогодержатель обязан вычесть из основной суммы.

Если в залоге находится серебро, или золото, или нечто подобное, и вследствие кражи либо по иной (87v/242v) причине у залогодержателя оно пропадет и пропадет не по его халатности и не из-за нечестности залогодержателя, то он может защититься присягой, так как пропало не по его вине. А если те вещи пропали по его вине или он сам утаил и сказал, что пропало, и будет доказано, что он спрятал, то обязан уплатить вдвойне. А если ограбят, то это убыток залогодателя.

Если порубят фруктовые деревья, находящиеся в залоге, или сожгут изгородь и если произойдет это с ведома (88r/243r) или по воле самого залогодержателя, то это его убыток.

В отношении находящегося в залоге скота закон таков: если в залоге скот покалечится или падет, то это убыток залогодателя, ибо он о своем возможном убытке не позаботился в свое время, а залогодержатель не виноват в отношении этого скота, ибо дело таким образом рассматривается по закону.

За находящимися в залоге вещами надо хорошо смотреть, дабы не было пропажи, а кроме того, закон велит не брать процента.

◇ Этот порядок должно соблюдать среди армян.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V anıḡkibik ² P, V boldı ³ P üstnä ⁴ V ḡoyuptır ⁵ V küydürsälär ⁶ V tuvar ḡaranı tusnaḡ ḡoygan ⁷ V tügöl ⁸ V buyurur ⁹ P + Nota "примечание"

42 kapitula. Kimesä kimesäni köydürgäy ot bilä¹

Egär kimesä kimesäni köydürgäy² ot bilä duşmanlıxtan, ki³ ol kişi ol sahat tutulgay (88v/243v) anıñkibik isi iş vaıxtına otnuı, anıñkibik küydürüci, neçik ot bilä yañıldı, alay oı ottan tas bolmaı keräk. Egär vaıxtına⁴ sahatına tutulmasa, etkänindän soıra tutulsa, anıñkibik ögütlänmäı keräk zıندان bilä, da aıça⁵ dıurumu bilä, da⁶ tölämä barça ziyanlarnı, çaysı ki ot anıñ säbäpindän boldı⁷. Egär ol taratur yaman köñıldän etti esä, tamaıı bilä ögütlänmäı keräk.

◇ Küydürüci barça çanlııñnıñ töräsi bilä törälänmäı⁸ keräk da ögütlänmäı keräk.

43 kapitula. Anıñ üçün⁹, kim ki kimesäniñ yemişli teräkin buzsa

Kirüçilär¹⁰ yatnıñ baıçasına da buzsa ol baıça(89r/244r)da yemişli teräkni, ne türlü dä yemiş bolsa, da yetkirsälär tanıılıı bilä anıñ üsnä¹¹ anıñkibik çilinmaıñnı, törä buyuriyir¹² anıñki buzuçi yemişli¹³ teräkni¹⁴, anıñkibik teräk aşlagay baıçasına, angınça, ki ol aşlama yemiş bergäy, na ol, çaysı ki aşlap-tır, barça ziyanın yemişniñ ol teräk üçün, ki kesti, tölämäı keräk, ki neginçä ol aşlagan teräk¹⁵ ki¹⁶ yemiş bergäy.

Статья 42=48. Когда кто-нибудь кого-нибудь подожжет

Если кто злоумышленно подожжет чей-то дом и тотчас будет схвачен (88v/243v) с личным во время пожара, такой поджигатель, совершивший преступление при помощи огня, должен от огня и погибнуть. Если он не будет схвачен в момент преступления, а будет пойман после его совершения, то должен быть наказан тюрьмой и штрафом и обязан возместить ущерб, причиненный вследствие пожара. Если этот разбойник совершил поджог злоумышленно, то должен быть повешен.

◇ Всех поджигателей должно судить и наказывать королевским судом.

Статья 43=49. О тех, кто порубит чьи-нибудь фруктовые деревья

Если забравшийся в чужой сад срубит в том саду (89r/244r) какое бы то ни было фруктовое дерево, и это его деяние будет доказано свидетельствами, закон обязывает, чтобы такой порубщик фруктовых деревьев посадил в том саду такое же дерево, и пока привой не станет плодоносить, прививший его обязан возмещать полностью убыток за срубленное дерево, до тех пор, пока привитое дерево не даст плодов.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arg. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V ot bilä köydürgäy ² V küydürsä ³ V da ⁴ P, V + ya "или" ⁵ V sbg ⁶ V alay "так, также" ⁷ P, V boldu ⁸ V tö[rä]länmäı ⁹ P Anıñ üçün *нет* ¹⁰ V Egär kim ki kirsä "Если кто войдет" ¹¹ P, V üstünä ¹² V buyurur ¹³ V yemişni [=yemişli] ¹⁴ V teräklärni ¹⁵ V aşlama ¹⁶ V ki *нет*

**44 kapitula. Atlar üçün da
tuvar çara üçün**

Kimesä öldürsä kimsäniñ¹ atin belgili ya tuvarin, törä buyurur², ki bahasın öldürgän atniñ ya tuvarniñ tölägäy añar, kimgä ki ziyarı etiptir. Egär yaman köñüldän öldürdü esä, na yergäsina töräniñ tiyiş(89v/244v)lidir anıñkibik işlärni baçmaç bilä, igi bilmäç keräk, da ne türlü ki törä körgüziyir³ gilegä körä, džuıap⁴ berüçiniñ džuıapına⁵ körä törä buyurgay.

**45 kapitula. Anıñ üçün, kim⁶
eski⁷ yarlılıği üçün kendiniñ
saban tüzlärin satkay**

Egär kimesä miskinliktän satsa kimesägä tarlovlarıñ⁸ tüznüñ, na⁹ yovuxları¹⁰ satkannıñ bolurlar yovuxluğ¹¹ bilä, kensi çardaşlarıñıñ aççasın berip, bolurlar alma yat kişidän da erkli etmägä, da kensi bolur meñärüçi. A egär yovuxu¹² bolmasa ol satıçınıñ, da kendiniñ aççası¹³ bolsa, satkanın bolur almaga, ol asıxın¹⁴ kendiniñ, bolur anı vaçtına etmägä. A egär çıçarma bolmasa, na ol, kim ki (90r/245r) satun alıptır, kelişi bilä tarlovlarıñıñ¹⁵ alğanın kensiniñ, törä alaydır, ki kensi¹⁶ vaçtiniñ¹⁷ učına dirä tutmaç keräk. A çaçan vaçtı kelsä, ol mülk eyäsi yänä bolur alıp¹⁸ tutmaga. Küni-vaçtı¹⁹ anıñkibik satun alğan nemäniñ bardır törä bilä çoygan 7 yıl. Egär 7 yıldan aşsa, tutkan ol asıxni²⁰ kläsä

Статья 44=51.

О конях и о скоте

Если кто умышленно убьет чье-нибудь коня или скотину, закон велит, чтобы он уплатил стоимость убитого коня или скотины тому, кому причинил урон. Если убил злоумышленно, то, рассмотрев дело в судебном порядке и хорошо выяснив, суд должен вынести решение, приняв во внимание жалобу заявителя и ответ ответчика.

**Статья 45=52. О тех, кто
продают пахотные поля
вследствие давней нищеты**

Если кто из бедности продаст кому-нибудь полевые угодья, его близкие могут по праву родства, уплатив деньги за родственника, выкупить их у чужого человека и освободить, и сами станут собственниками. Если у продавца не окажется близких, но у самого появятся деньги, он может выкупить в срок свое проданное насущное имение. А если не сможет выкупить, то (90r/245r) покупатель должен держать приобретенные поля с их доходами, таков закон, до конечного срока. А когда наступит этот срок, хозяин недвижимости может вновь вступить во владение. Установленный законом срок продажи таких владений 7 лет. По истечении 7 лет держатель этой насущности при желании может продлить срок истинному владельцу, если тот еще не выкупил, но это в доброй воле

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V kimesäniñ ² V buyuruyur ³ V körgüzüyür ⁴ P džuıap, V džuıap
⁵ P džuıapına, V džuıapına ⁶ P ki kimesä, V kimesä ⁷ P, V eski нет
⁸ V tarlovlarıñıñ [=tarlovlarıñ] ⁹ V da "и, то" ¹⁰ V yovuxları ¹¹ V yovuxluğ
¹² V yovuxları ¹³ P sbsi, V sbgi ¹⁴ V azixin ¹⁵ P tarlovnun ¹⁶ V kensiniñ
¹⁷ P vaçtiniñ ¹⁸ V alıp bolur ¹⁹ P, V Küni ki vaçtı ²⁰ V azixni

dayin arı kün uzatma könü¹ eyäsinä, ki çïxarmasa, anıñ yağşı erkinädir, kim ki tutuptur². Egär 7 yildan burun ol, ki satıptır kendiniñ asiğın³, ya anıñ yovuxları⁴ çïxarmagaylar, na ol 7 yil tügällänmäxtän⁵ soñra ol meñärüçi çalır içinä meñilik ol satılğan nemäniñ, zera ol ayılğan vaçt yedi yil⁶. Anıñkibik iş tutulmaç keräk (90v/245v) da saçlanmaç keräk köptän uç etkän da kerı etmäğän, a egär özgä dżinsniñ sözü bilä ol dediç satkay rolâsin, na ol ögütkä körä, neçik dä bolsa, dävikârlarnıñ gileyinä körä da alarnıñ dżuypına körä törä ayırgay.

◊ Bu yergä berilgändir ermeni töräsinä beringänlärgä. A egär ki ermenigä kermän töräsinä ya alpovut töräsinä çanlıçta yatkan mülknü⁷ ya yerni tusnaç bolsa albo kelişi ol yerläniñ ya mülklärniñ satılça, na ol törägä körä, çaysına⁸ ki anıñki mülk berilgändir, anıñkibik tusnaç ya satun alğan kelişin [=kelişniñ]⁹ bolmaç keräk töräsi; munda añlanmaç keräk köptängilikläri, çaysi ki törädädir (91r/246r) bu mülklär, ol törädä¹⁰ törälänmaç keräk töräsi.

46 kapitula. Öv almaç üçün murovanıy şähärdä beklı şähärniñ¹¹ töräsinä¹²

Egär bir kimesä kimsägä övin satkay murovanıy şähärniñ içinä, töräsi bilä bolur anıñ yovuxu¹³ bir

держателя. Если до истечения 7 лет продавец имения или его родственники не выкупят, то после исполнения 7 лет держатель становится вечным владельцем проданного, ибо оговоренный срок семь лет. Это положение следует строго соблюдать (90v/245v) и придерживаться его как издавна установленного и не переменного, а если хозяин продаст пашню по наущению человека другой нации, то заслуживает порицания, и суд пусть расследует согласно жалобе заявителя и их ответу.

◊ Этот порядок определен для подданных армянской юрисдикции. Если же в залоге у армянина в городской или земской юрисдикции окажется недвижимость или земля, лежащая в королевстве, либо ему будут проданы доходы от такой земли или недвижимости, то дело рассматривать по законам той юрисдикции, в которой состоит данная недвижимость, залог или проданный доход; здесь следует понимать древние владения: в какой юрисдикции эти недвижимости (91r/246r) состоят, в том суде и вести судебное разбирательство.

Статья 46=53. О покупке домов в укрепленном городе, подлежащих городскому суду

Если кто продаст кому дом внутри укрепленного города, то по закону его близкие могут по праву родства до истечения года отстранить по-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P künü [=könü] ² V tutuptır ³ V aziğın ⁴ V yuvuxları ⁵ V 7 yildan ⁶ P ol ayılğan vaçt edi yil "в указанное время был год", V ol ayılğan vaçtında yil "в указанное время (исполнился) год" ⁷ V mülknü ⁸ V çaysın[a] ⁹ везде огуз. форма род. надежа ¹⁰ V dir bu mülklär, ol törädä *нет* ¹¹ V şähärniñ *нет* ¹² V törädä "в суде, в юрисдикции" ¹³ P, V yovuxu

yilniñ kečkäninä dirä yovuǵluǵu bilä kerı etmäǵä aliči yatni¹, aǵçasın berip, negä ol öv satun algandı. A egär yovuǵu² bolmasa, da ol tep-tek ol övni³ tutkay izdöv-süz tüǵäl yilniñ⁴ çıǵkanına dirä, na ol, kim ki satun alıptır, ǵalır könü žarang⁵ ol övdä⁶, yänä ol öv žaranglıǵ⁷ töräsi bilä meñärilir, ne bir utru bolmamaylıǵ bilä barçası-niñ yovuǵlariniñ⁸.

A egär ǵodǵa miskingä öv satsa, da künlär etsä töl(91v/246v)övgä, a egär ol miskinniñ kücü yetmäsä tölämäǵä ol öv üçün, na bolur ol övni⁹ yänä aǵar ǵaytarma, da ol andan anıñkibik övni¹⁰ keräk al-ǵay barça türlü mahanadan başǵa. Köni¹¹, ki övlärni, da tarlovları, da baǵçalardı, ǵaysı ǵabaǵ çıǵarısı-na šähärniñ yatıptır, töräniñ yir-aylıǵı bilä, yovuǵları¹² 7 yılga dirin bolurlar yovuǵ¹³ bolmaǵa.

◇¹⁴ Ermenilär, satuçılar da alu-çılar övlärniñ ya žaranglıǵniñ¹⁵, toǵan-bitkänlär kendi törälärinä ǵaysı ki yatıptır, anıñkibik övlär da žaranglıǵları¹⁶ saǵlamaǵ ke-räklär.

47 kapitula. Suv tiyirmänlär¹⁷ üçün

Kimesä miskinlikindän kensi-nä küç etip da suv (92r/247r) tiyir-mänin¹⁸ satkay, na¹⁹ yovuǵları²⁰ anıñ bolurlar yilına diyin, aǵçasın berip, ol tiyirmänni kerı almaga

стороннего покупателя, уплатив ему деньги, за которые он дом купил. А если близких не окажется и покупатель безраздельно и без претензий с чьей-либо стороны будет держать этот дом до истечения полного года, то он станет действительным его владельцем, то есть дом этот присваивается ему по праву собственности, без допущения каких-либо претензий со стороны родственников продавца в будущем.

Если богатый продаст дом бедняку, и установят срок (91v/ 246v) уплаты, и тот бедняк окажется неспособным расплатиться за этот дом, то он может ему дом возвратить, и тот обязан дом принять без никаких препятствий. Справедливо, чтобы право наследования на дома, поля и сады, расположенные за городскими воротами, ввиду их удаленности от суда, родственники [продавших] могли сохранять до 7 лет.

◇ Армяне, продавцы и покупатели домов и владений, которые исконно находятся в их собственной юрисдикции, обязаны сохранять эти дома и наследственные владения.

Статья 47=54. О водяных мельницах

Если кто по бедности вынужден продать водяную (92r/247v) мельницу, то его родственники до истечения года могут уплатить деньги и выкупить эту мельницу по праву

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V yatniñ [=yatni] ² V yovuǵu ³ P övni ⁴ V yiliniñ ⁵ P žarang, V žarank ⁶ V övgä ⁷ P žaranglıǵ, V žaranklıǵ ⁸ P, V yovuǵlariniñ ⁹ P övni ¹⁰ V öv-nü ¹¹ P, V Köni ¹² P, V yovuǵları ¹³ P, V yovuǵ ¹⁴ P + Nota "примечание" ¹⁵ P žaranglıǵniñ, V žaranklıǵniñ ¹⁶ P žaranglıǵları, V žaranklıǵ-ları ¹⁷ P, V tiyirmänlari ¹⁸ V tiyirmänlärin "свои мельницы" ¹⁹ V + ol "те" ²⁰ P, V yovuǵları

yovuxluх bilä¹. Yoҳesä tügäl yili çixsa, a ol, kim ki tutuptur, da yovuxlarından² izdöv bolmadı, soñra bolmastır erki alma törä bilä tiyirmänni, ale ol, kim ki aldı tiyirmänni, vaхtı keçkänniñ buyruхu bilä, könü da meñilik žarangliхta³ хalır törä bilä.

48 kapitula. Kim kimdän at satun algay

Satuçılar⁴ atni biri birinä, bazarı alay bolmaх keräk ol atniñ tanıхlıхı bilä 2-niñ ya ücnüñ alnına, anıñ ücnü ki oуurluх bolmagay ol at, ya eski aхsaхlıхı bolmagay, ya diхaviçniy, ya manхov bolmagay⁵. Egär tanısalar yedinçi küngä dirä ne түrlü (92v/247v) eksiklik tä bu aytilganlarniñ ol atta, na ol aliçi⁶ anıñkibik atni aybli хaytarma bolur⁷ satkanga. Egär⁸ yedinçi küngä dirä aytilgan aybları kendindä biri dä tapulmagay⁹, ol bazar tutulmaх keräk. A egär ol at oуurluх bolgay, satkan kişi atni barça ziyanlarni keräk ol¹⁰ tölägäy, da erkli etkäy, da barçadan zastupit etkäy.

49 kapitula. Satılган ögüz ücnü

Ögüz satuçılar biri birinä, üç tanıхniñ alnına bolmaх keräk bazar, a satuçi anıñkibik ögüzni¹¹ törä хatına borçludur¹² anıñkibik ögüzni¹³ bermä ol aluçığa¹⁴ sabanğa ya arabaga¹⁵, ki anıñkibik

родства. Если срок истечет и к держателю не будет выдвинуто претензий со стороны родственников, потом, они не могут получить мельницу назад, но она, согласно положению об истечении срока, по закону остается в вечной собственности того, кто мельницу купил.

Статья 48=55.

Когда кто у кого купит коня

При продаже коня сделка должна совершаться в присутствии двух или трех свидетелей, дабы тот конь не оказался краденым и чтобы у него не было старого увечья, или астмы, или сапа. Если в течение семи дней (92v/247v) у того коня обнаружат какой-либо изъян, то покупатель может возвратить такого бракованного коня продавцу. Если в течение семи дней у коня не будет обнаружено оговоренных пороков, то продажа должна считаться вступившей в силу. А если тот конь окажется краденым, продавец обязан возместить все убытки за того коня, освободить [покупателя] от ответственности и во всем его защитить.

Статья 49=56.

О продаже волов

Продавцы волов должны совершать торговую сделку в присутствии трех свидетелей, и продавец должен в присутствии суда позволить покупателю [испытать] волов в плуге или в телеге, дабы у тех волов

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V yovuxluх bilä *нет* ² P, V yovuxlarından ³ P žarangliхta, V žarankliхta ⁴ V Egär satuçılar ki "Если кто намерен продать" ⁵ V bolmagay *нет* ⁶ V aluçi ⁷ V bolur хaytarmaga ⁸ P, V + at "конь" ⁹ P tapulgan bolmagay, V tapulgan bolmasa ¹⁰ P, V ol *нет* ¹¹ P, V ögüzni ¹² V borçludur ¹³ P, V ögüzni ¹⁴ V salaçığa "крестьянину" ¹⁵ P, V + sinamaga "испытать"

ögüznüñ bolmagay ziyanlı xiliçi, ya oğurluñ bol(93r/248r)magay. A egär ögüz bolsa ziyançı da yaman xiliçli, 7-inçi küngä dirä bolur satkan kişigä xaytarma. Egär ki bolsa oğurluñ da kimesä tanıgay anı, keräk bezirgân tartıngay anıñ eyäsinä zastupcasına, çaysı ki zastupca kensi açası¹ bilä zastupit etkäy da ziyanlı etmägäy anı, törä bulay buyuriyir.

50 kapitula. Satkan inäk üçün

Satuçi kimesägä inäk keräk aluçiğa tutungay, ki aniñkibik inäktir, ki här yıl bizovlu bolur. Egär özgä türlü tapulsa ol inäk, ne türlü satuçi tutunup edi, bir tügäl yilda aluçi satuçiğa bolur² xaytar-maga. Da egär ol inäk bolgay igi plodlu, ol çaxta ol bazar tutulmaç keräk.

(93v/248v) 51 kapitula. Çulular üçün

Kimesä kimsägä³ çulu satkay küzün⁴ ayaç içinä balı bilä, da satuçi tutunsa aluçiğa, ki aniñkibik ayaçniñ içinä munça bal bar, da ayt kay belgili ölcövün da ululu-çun, a egär ol aluçi inanmasa satu-çiğa, bolur ayaçin açıp ölcögä balın, ki ne çadar bal bar⁵; aniñ ululuçuna körä da ölcövünä yetmägäy, ol çaxta ol satuçi ya bal bilä tügällägäy, ya aça⁶ bilä tölägäy balniñ eksiklikin. Egär yetmägän balni tügällämä klämäsä⁷, ol çaxta aniñkibik bazar tutulmastir. A egär ol bal ölcövdän artix çixsa, ne

не было вредных привычек, да чтобы они не оказались (93r/248r) краденными. Если вол окажется вредным и злого нрава, то его можно возвратить продавцу в течение семи дней. Если же он краденый и кто-то опознает его, то продавец пусть сам разбирается с его хозяином, сам собственными деньгами выступает в качестве ответчика и не причиняет ему убытков, так велит закон.

Статья 50=57. О продаже коров

Продающий кому-нибудь корову обязан поручиться, что эта корова ежегодно телится. Если эта корова не окажется такой, как поручился продавец, то в течение целого года покупатель может возвратить ее продавцу. А если корова окажется с хорошим приплодом, то продажа должна считаться состоявшейся.

(93v/248v) Статья 51=58. О пчелах

Если кто продает кому-либо пчел осенью в улье с медом, и поручится перед покупателем, что в улье столько-то меда, и назовет определенную меру и величину (объем и количество), а покупатель продавцу не поверит, то может открыть улей и измерить, сколько там меда; при недостатке количества и объема продавец должен восполнить недостаток меда либо медом, либо деньгами. Если продавец не захочет восполнить недостаток меда, то продажа считается несостоявшейся. А если после обмена в улье окажется больше меда, чем

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V sbgi ² V bolur aluçi satuçiğa ³ P, V kimesägä ⁴ P küzin ⁵ V bar нет
⁶ V sbg ⁷ V tügällämäsä "если не восполнит"

ki sözlöp edi ayač içinä, ol çaxta satkan kişi artıxın alma (94r/249r) bolmastır, anıñ üçün ki aslam üçün alıptır, ziyan üçün dügül¹.

Egär kimesä satkay balın äväl-baharnıñ artmaçı üçün çulularnıñ, anıñkibik çulularnı alıp xoymağ keräk yerinä, çayda çulular xoynarlar, onunçı ya igitminçi küngä dirä alarnı saqlama tanıxlıx üçün, egär ol çulular yebersälär² roy ya yebermäşälär³. A bazar⁴ bolmağ keräk eki ya 3 tanıxlıx⁵ alnına, kirgäni da çixkanı çulunıñ alay keräk tapulğay, ne türlü ki bazar arasına boldı⁶. Egär kirgäni da çixkanı alay tapulsa, ne türlü ki bazarnı uzaqlap edilär satuçiniñ da aluçiniñ arasına, anıñkibik bazar tutulmağ keräk. A egär anıñki çulular arasına nemä (94v/249v) ziyan bolsa ya anaları ölgäy alarnıñ 10 ya 20 künnüñ⁷ arasına, bolur aluçı satuçiga çaytarma⁸ anıñki çulularnı. Da 20 kündan soñra nemä ziyan yoluğsa ol çulularğa, ol çaxta aluçiniñ bolur ziyan, satuçiniñ dügül⁹.

52 kapitula. Küplär¹⁰ üçün, ki çayır saqlarlar içinä

Kimesä kimsädän küp¹¹ satun alsa, ki çayır toldurur içinä, egär ol küp¹² yılına dirä ağmasa, anıñki bazar tutulmağ keräk. Egär anıñkibik sayıtnıñ naıslıxı bolsa da alıçidan¹³ ötläş belgili bolsa ol sayıtnıñ naıslıxı, na kerä alınmağ keräk ol sayıt. A egär anıñkibik naıslı sayıttan çayır ağsa, ziyan

сказал продавец, то продавший не может забрать (94r/249r) излишек, поскольку тот приобрел ради дохода, а не для убытка.

Если кто продаст мед [=улей с пчелами] для разведения пчел весною, пусть поставят пчел в такое место, где пчел обычно держат, чтобы их подержать и на десятый или двадцатый день засвидетельствовать, выпустят те пчелы рой или не выпустят. Сделка должна совершаться при двух или трех свидетелях, дабы установить, таков ли вылет и прилет пчел, как оговаривалось при продаже. Если прилет и вылет таков, как было договорено между продавцом и покупателем, то сделка утверждается. А если среди тех пчел (94v/249v) будет обнаружен урон или за эти 10 или 20 дней погибнет матка, то тех пчел покупатель может вернуть продавцу. Если же тем пчелам случится какой-либо урон по истечении 20 дней, то это убыток покупателя, а не продавца.

Статья 52=59.

О кувшинах, в которых хранят вино

Если кто купит у кого-нибудь кувшин, в который заливают вино, и если этот кувшин не даст течи в течение года, то продажа считается состоявшейся. Если у сосуда есть повреждение и это повреждение сосуда будет выявлено покупателем, то этот сосуд должен быть принят обратно. А если из такого поврежденного сосуда вытечет вино, то убыток

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ P tigül ² P yebersä ³ P yebermäşä ⁴ P, V + ol çulular üçün "в отношении этих пчел" ⁵ P, V tanıx "свидетель, свидетели" ⁶ P, V boldı ⁷ V күн ⁸ V çaytarmaga ⁹ P tigül, V digül ¹⁰ V Küflär ¹¹⁻¹² V küf ¹³ V alıçidan

ortaḫ bolmaḫ keräk. A egär an(95r/250r)inḱibik saḡit burungi sözlä-gän bazarında¹ bütin edi esä da ḫaçan kömgändä yerdä, naḫis etti-lär esä, satiči anda egri dügöl², zera törälär aytirlar, ki aḱlamaḫ keräk ulu töräni dä, kiçi töräni dä³.

53 kapitula. Yemišli teräk satkan üçün

Yoluḫur köp köp kišilärgä⁴ satma teräk üsnä yemišni baḫçada aslam üçün. Aslam etsä, dövlätidir⁵, ziyan etsä, dövlätsizdir, da kendiniḡ dövlätsizlikinä yazsın. Da aniḱki satıḫ 3 taniḫniḡ alnina bolmaḫ keräk, da aniḱki satıḫniḡ vaḫti 10 küngä dirädır, ḫaysi 10 künnüḡ arasına bolur aliçi⁶ pošman⁷ bolmaga⁸, a ḫaçan çıḫsa (95v/250v) on kün, ol bazar tutulmaḫ keräk da tügällängäy. A aluči 10 kündän soḱra keräk aḫçasın⁹ tölägäy.

54 kapitula. Kim ki tiyirmän¹⁰ yalga tutsa

Kim yalga tutsa tiyirmän, sventkaniḡ alnina keräk ol¹¹, kim ki yalga berdi tiyirmänin¹², ol ḫoygay¹³ kensiniḡ ölcövün da körgüzgäy aḱar, kimgä ki yalga beriptir. Egär yalga tutkan kiši ol ölcövdän aslamli esä¹⁴, ol aslam aniḡdir. A ol, kim ki yalga berdi, pošman¹⁵ bolma bolmastır, baḫmagay aniḡ ol aslamli üsnä¹⁶, yalga

должен быть общим. А если этот (95r/250r) сосуд в момент ранее описанной сделки был цел и его повредили, закапывая в землю, то продавец в том не виновен, ибо законы говорят: надо понимать, что есть большое право и есть малое право.

Статья 53=60. О продаже урожая фруктовых деревьев

Многим людям случается продавать ради прибыли плоды на деревьях в саду. Получит прибыль – его удача, потерпит убыток – не повезло, и пусть спишет за счет собственного невезения. И такая продажа совершается при трех свидетелях, и срок такой продажи 10 дней, в течение которых 10 дней покупатель может раскаяться, а когда этот (95v/250v) срок истечет, сделка считается состоявшейся и должна выполняться. А покупатель после этих десяти дней обязан уплатить деньги за покупку.

Статья 54=61. Кто возьмет в аренду мельницу

Когда кто берет в аренду мельницу, арендодатель мельницы обязан при свидетелях поставить собственную меру и показать арендатору, которому сдал мельницу в аренду. Если арендатор при этой мере окажется с прибылью, то это его прибыль. А арендодателю нечего раскаиваться, и нечего завидовать этой прибыли арендатора, и из-за этой

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V bazarına ² P tigöl ³ V ulu töräni da kiçi töräni "большое право и малое право" ⁴ P, V köp kez köp kišilärgä "часто многим людям" ⁵ P, V dövlätlidir "счастлив" ⁶ P, V aluči ⁷ V pošuman ⁸ P, V bolmaga ⁹ P sbsin, V sbgin ¹⁰ P tiyirmänni ¹¹ V keräk ol *нет* ¹² V tiyirmänni ¹³ V keräk ḫoygay ¹⁴ V etsä [=esä] ¹⁵ V pošuman ¹⁶ P üstünä

tutkan kişiniñ, a ne ol yalga tutkan kişini¹ anıñkibik aslam üçün ziyanga keltirmägäy.

Da barça keräklärin tiyirmänniñ yalga tutkan kişi yasamañ keräk, alay oñ (96r/251r) buzulğan nemälärni, ne ki törälär² tiyirmänniñ, yasamañ keräk. Egär anıñ³ bañmasızlıñından, kim ki yalga tutuptur⁴, da tiyirmändä nemä zıyan bolsa ya taşına, ya küpçäkinä, ya tegänäsinä, ya çaysi keräkinä⁵ tiyirmänniñ zıyan bolsa⁶, ya nemä oñurlansa tiyirmändän, ol barça zıyannı ol tölär, kim yalga tutuptur⁷. A egär tiyirmän küysä anıñ säbäpindän, kim ki⁸ yalga beriptir, zıyan kensiniñdir, egär säbäpindän anıñ küysä⁹, kim ki yalga tutuptur¹⁰, na zıyan anıñdır barça, a törä alay¹¹ buyurmañ keräk.

55 kapitula. Töräçilär üçün da k'ahanalar üçün, kim hörmätlämäs¹²

Egär kim ki¹³ kermändä da töräsinä kensiniñ ündäl(96v/ 251v)-giy edilär, da iş bolgıy edi çanlı albo talaşlı, ki biri birinä bizminläniñ baş çoškay anda, anda¹⁴ keräk kelgäy ilgäri, çayda yeridir töräniñ, çaysi törä tañlangandır Teñridän da adämilärdän, çaysi ki törädä övrängän edilär olturma k'ahanalar da aşçaraganlar¹⁵. Çaysilari ol vaçtta bolsalar, a gile alarnıñ alnına bolmañ keräk, kim ündäsä,

прибыли он не должен подвергать арендатора убыткам.

И все мельничные принадлежности должен поправлять арендатор, точно также (96r/251r) он должен устранять повреждения, как того требуют законы о мельницах. Если по недосмотру арендатора на мельнице что-либо будет повреждено – либо жернова, либо колесо, либо желоб – или мельнице будет нанесен какой-нибудь иной существенный урон, то все эти убытки обязан возмещать арендатор. Если мельница загорится по вине арендодателя, то убыток его, а если загорелось по вине арендатора, то все убытки на нем, и суд должен распорядиться именно таким образом.

Статья 55. О судьях и священниках, кто выражает им неуважение

Если находящиеся в городе будут вызваны в свой суд, (96v/251v) и будет дело о кровавой драке или ссоре, и начнут еще там вызывающе нападать друг на друга, то им следует прежде всего пойти в то место, где осуществляется закон, а это суд, избранный Богом и людьми, в котором заседают по обычаю священники и миряне. В присутствии тех, кто там в этот момент будут находиться, истец должен выступить с жалобой против ответчика. А суд, выслушав жалобу заявителя и ответ обвиняемой стороны, произведет разбира-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P kişiniñ [=kişini] ² V töräsidir "что положено по закону" ³ V ol kim-säniñ здесь "этого человека, этого лица" ⁴ V tutuptir ⁵ V + dä ⁶ V tiyirmänniñ zıyan bolsa nem ⁷ V tutuptir ⁸ P ki nem ⁹ V küysä [=küysä] ¹⁰ V tutuptir ¹¹ V bulay ¹² V hörmätlämäsä "если не почитает" ¹³ V kimesä ¹⁴ P, V anda nem ¹⁵ P, V aşçarhaganlar

ündälgän yanga utru. Da törä, işitsä gileyin ündälgän¹ yandan da d̡žuvapin², aralarına tapkay, ne ki törä buyursa, 2 yan da anı çabul körmäç keräk³ da añar baş çoşmağa. Ol boyruğundan⁴ töräniñ 2 yan da ne oñ yanına, ne soñ yanına çixma bolmas. Kimsä köñüsün boyruğ(97r/252r)ka⁵ utru erkli da öktäm çarşı sözlämä klägiy edi, anıñkibik⁶ kişi ölümlüdür⁷, da anıñ üçün Yäñi Törä alay körgüziyir, ki kimsä⁸ törägä utru bolgay da töräçini heç körgäy, anıñkibik kişi ölümlüdür⁹. Anıñ üçün hnazantsizliç¹⁰ töräniñ küçünä kuntra¹¹ etilgän alaydır, neçik Teñrigä utru hnazant bolmagay, bulay törä körgüziyir, neçik munda aytiyir töräsindän ermeniniñ, a¹² ne oñuna, ne¹³ soñuna çixma bolmagay.

◇¹⁴ Añlanıyır tek ermenilär üsnä. Egär çaysi kläsä, bolur ki çanğa alma buyruğundan töräsiniñ ermeniniñ, yoçsa¹⁵ kişigä, ki alarnıñ töräsindän bolmagay, da añır bolganga ermeni töräsindän saçlangandır apelâciyasi¹⁶.

(97v/252v) **56 kapitula.**

Hranicaları¹⁷ üçün rolälarnıñ

Buyurganıñdan töräniñ, ne biri dä bolmastır aliştirmaga rolälarnıñ arasin çonşusuna¹⁸ kensiniñ, çaysi rolälarnıñ hranicasın berkitkändir. Rolälär berkitiptir, ilgärgilär çalğanlarına, oldur¹⁹ oylanlarına çaldirdilar ig[i]lik²⁰. Ne ki Teñri-

тельство, и что суд решит, то обе стороны должны принять и на том согласиться. От этого решения суда обе тяжущиеся стороны не должны уклоняться ни вправо, ни влево. Кто посмеет (97r/252r) произвольно и высокомерно отзываться о справедливом решении, повинен смерти, а Новый Закон по этому поводу указывает, что человек, противящийся суду и попирающий судей, заслуживает смерти. Поэтому неповиновение, сопротивление силе закона – это то же самое, что человек не проявляет покорности Богу, закон говорит так. Как решат здесь от имени армянского суда, так и должно быть, и ни вправо, ни влево чтобы никто не отклонялся.

◇ Понимается только относительно армян. Кто хочет, может апеллировать на решение армянского суда к королю; но для людей, не относящихся к армянской юрисдикции, и для тех, кто считает решение армянского суда обременительным, апелляция предусмотрена.

(97v/252v) **Статья 56=66.**

О межах пахотных земель

По постановлению закона, никто не может изменять межи пахотных земель соседа своего, так как границы земель твердо закреплены. Земли закреплены, и предки оставили эти владения наследникам, то есть своим детям. Ибо земельные угодья и другое добро ниспослано вам от

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V yanga utru. Da törä, işitsä gileyin ündälgän *нет* ² V d̡žuvapin ³ V keräktir ⁴ P, V buyruğundan ⁵ P, V buyruçka ⁶ V anıñ[kibik] ⁷ V ölümlüdür ⁸ V kimesä ⁹ V ölümlüdür ¹⁰ V hnazantlıçsiz ¹¹ V kotra [=kontra] ¹² V a *нет* ¹³ V a ne ¹⁴ P + Apendiks "дополнение" ¹⁵ V yoçesä ¹⁶ V apelâciası ¹⁷ P, V Hranicalar ¹⁸ V çonşu üsnä [=çonşusuna] ¹⁹ V oldır ²⁰ V igilik

dän¹ salgan edi sizgä rolâlar ya özgä igililik², sövündürdi³ egirliksiz yovuḡnu⁴ uḡivat etmə, alay ḡardaşları, neçik yatları könülükta tutma da tirilmägä⁵. Neçik saḡa seniḡ ataḡdan ḡaldirgandır, alay tutmaḡ keräksen, a özgäniḡ ḡarangleḡin⁶ kendiḡä alma. A egär ki kimesä sendän ilgäri egirlik bilä nemä alip edi esä, aniḡkibik iş üçün keräk bar(98r/253r)gaysen törägä.

57 kapitula. Tanıḡlıḡ üçün

Da⁷ törä bilä buyuriyirbiz⁸ sizgä, ki bizim ermeni töräsinä bir kişiniḡ tanıḡlıḡi keçmäs da nemä tügöl⁹, yoḡsa¹⁰ tanıḡlıḡ 2 ya 3 yaḡşı kişiniḡ kücü bardır. Egär kimesä yarınuḡ alnina egri tanıḡlıḡ bersä, töräcilär ya törä tanıḡaylar, ki ol egri tanıḡlıḡ bergäy, alay töräsi bolmaḡ keräk, neçik barça yamanıḡ, törä alay¹¹ buyuriyir¹². Yänä törä körgüziyir, ki tanıḡlıḡ bu ḡilix bilä bolmaḡ keräk, töräsi alnina ermeniniḡ yetkirgäy ermeni üstünä ermeni¹³ 2 ya 3 yaḡşı kişilär bilä, ḡaysilarına tiyar inanma, ne bir özgä dḡinsni bolmastir tanıḡlıḡka keltirmä, tek ermeni¹⁴ dḡinsin (98v/253v) ermeni¹⁵ üsnä. ḡaçan 2 kimesä kensi töräsinä kelsä, här biri sözlägäy kendi işin, keräkmäs, ki sözlägäy¹⁶ rečnik aḡča¹⁷ bilä yalga tutkan, ki egirliktän könülük klämägäy¹⁸ yetmä. Aniḡkibik iş ḡarşidir Teḡrigä da ari könülükä.

Бога, который велел любить ближних без лукавства, жить и поступать по справедливости как с родственниками, так и с чужими. Ты должен владеть так, как досталось тебе от отца твоего, а чужого наследства не присваивай. А если кто прежде отобрал что-либо у тебя несправедливо, то с этим делом ты должен (98r/253r) обратиться в суд.

Статья 57=67.

О свидетельстве

Согласно закону мы повелеваем вам, что в нашем армянском суде свидетельство одного человека не проходит и ничего не значит, а имеет силу свидетельство двух или трех человек. Если кто даст перед судом ложное свидетельство и суд или судьи определяют, что он свидетельствует лживо, то судить как самое большое зло, так велит [Старый] Закон. Новый Закон постановляет, что свидетельство совершается так: в армянском суде армянин должен доказывать правоту против другого армянина при помощи двух или трех порядочных людей, заслуживающих доверия, и нельзя привлекать к свидетельству против армянина людей иной нации, но только из армян (98v/253v). Когда двое явятся в суд, пусть каждый излагает дело сам, нельзя чтобы говорил нанятый за деньги оратор, который из лукавства не желает, чтобы была достигнута истина. Это противу Бога и святой правды.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V Teḡridän ne ki ² V igilik ³ P sövündürdi, V sövündürdü ⁴ P yovuḡluḡnu, V yovuḡnu ⁵ V tirilmä ⁶ P ḡarangleḡin, V ḡarankliḡin ⁷ V Dayi da "также" ⁸ V buyururbiz ⁹ P, V tigül ¹⁰ V yoḡesä ¹¹ V bulay ¹² V buyuru-yur ¹³ V ermeni üsnä ¹⁴⁻¹⁵ V ermeniniḡ ¹⁶ V kendi işin, keräkmäs, ki sözlägäy *net* ¹⁷ V sḡg ¹⁸ V klämägäy könülük

**58 kapitula. Öldürgän kişi
üçün, ki tutkaylar [=tapkaylar]¹
kimniñ hranicasına**

Egär kimesäniñ hranicasına ya tüzünä tapulgay² öldürgän kişi da kimsä³ bilmägäy, kim anı öldürdü, ol çaxta yaryučı xartları bilä kermänniñ baχmaχ keräk, kimniñ hranicası içinä artıχ öldürgän kişi yatıptır ya χaysı kermänniñ tutovuna bolgay. Egär öldürüçi kişini tapmasalar, χaysı ki öldürdü⁴ ol kişini, na ol çaxta öldürgän kişiniñ başın (99r/254r) kimsä borçlu dügül⁵ tölämä, ale ol öldürgänniñ χardaşları da yuvuχları izdämäχ keräk egrini, öldürgän kişini. Egär ki anı tapsalar, anıñkibik kişi ölümlüdür⁶, χaysı ki öldürdü.

**59 kapitula. İšitmäs oylanı
anıñ⁷ atasına-anasına**

Egär kimesäniñ bolsa söz işitmäs oylu da klämäsä⁸ atasınıñ-anasınıñ ögütün işitmä ögütlägäninä, keräk anıñkibik söz işitmäs oylanı keltirgäy xartları⁹ alınıa da gile etkäylär ol oylul üsnä ol yaman üçün, da söz işitmäs üçün, oldur, ki uruščı bolgay da dżimri. Anıñkibikni Eski Törä körgüzü-yir¹⁰ taşlama, da Yäñi Törä oχşatı-yır, neçik atasın-anasın tövgäy, da anıñkibik yazıχ üçün, ki söz işit-(99v/254v)mäs, bolurlar atası-anası anıñkibik oylunı¹¹ kerı etmägä barça ig[i]liktän¹². Bu buyruχ ermenilärniñdir.

**Статья 58=68. Об убитом
человеке, найденном в чьих-
либо границах**

Если в чьих-либо границах или на чьем-либо поле будет найден убитый человек и никто не знает, кто его убил, тогда судья с городскими старейшинами должны посмотреть, к чьей границе ближе лежит убитый человек и во владениях какого города. Если не найдут убийцу, который убил того человека, тогда головщину за убитого (99r/254r) не должен платить никто, но братья и родственники убитого должны разыскивать преступника-человекоубийцу. Если его найдут, то этот человек, совершивший убийство, карается смертью.

**Статья 59=70. О детях,
которые не слушают своих
родителей**

Если у кого будет непослушный сын, не желающий прислушиваться и повиноваться наставлениям отца и матери, им следует такого непокорного сына привести к старейшинам и заявить на этого сына о том, что он негодяй, упрямец, буян и пьяница. Старый Закон предписывает побить его камнями, а Новый Закон приравнивает его к тем, которые избивают своих родителей, и за это прегрешение, что он (99v/254v) их не слушает, родители могут такого своего сына лишить всяческого наследства. Этот закон об армянах.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ P, V tapkaylar ² V tapılğay ³ P, V kimesä ⁴ P öldürdi ⁵ P tigül, V tügül
⁶ V ölümlüdür ⁷ P, V oylanların "детей" ⁸ P klämägäy ⁹ V xartların
¹⁰ V körgüzür ¹¹ P, V oylunı ¹² V igiliktän ¹³ P, V buyruχ

60 kapitula.

Yaman kişilər üçün da alarnıñ artıxsılıxı üçün

Kimsä¹ ki xilinsa ölümlü işni ya artıxsılıxıni, kensi² berilmäx keräktir ölümgä, budur, ki nemä oçurlasa³, furka bilä ögütlänmäx keräk, da asılğan tenni asılmaç keräkmäs keçä uzun furka üsnä, da anıñkibik ten tüşürgän bolgay da saqlama yerdä, Eski Törä bulay körgüziyir. Yoçsa Yäñi Törä bulay körgüziyir⁴: egär kimsä⁵ yaman iş xilinsa da tanıxlıx bilä yetkirsälär üsnä⁶ yaçşı kişilər bilä, 3 kişi bilä belgili, emin, anıñkibik dżazasın tart(100r/255r)maç keräk xilिंगanına körä. Egär oçru esä, asılmaç keräk, egär çaraççı edi esä ya küç etüçi, eminlik üçün barçasınıñ başın kesmäx keräk anıñkibik kişiniñ⁷. Alay törä yanına ögütlänmäx keräk anıñkibik yaman etüçilär.

◇ İş ki tamaç üsnä⁸ bargay, ol bargay⁹, ol ermeni töräsiniñ düğüldür¹⁰, çaçan munıñkibik¹¹ işlär üçün ermenilär İlövnüñ beringändirlär töräsiniä nemecniñ, Marım-borknuñ.

61 kapitula.

Oçrunu ögütlämäx üçün

Törämiz bizim buyurmastır oçrunı¹² ya kişi öldürüçini öldürmägä, a ne özgäni anıñkibikni¹³ ölümlünü¹⁴, yoçsa¹⁵ äväl anı törä bilä da yaçşı tanıxlıx bilä yetkirkäylär¹⁶. Egär kimesä aytsa kim-

Статья 60=71.

О злостных преступниках и об их преступлениях

Если кто совершит смертное деяние или преступление, его самого предать смерти, то есть если что-нибудь украдет, то его следует покарать виселицей, и повешенное тело не должно оставаться висеть на виселице в продолжение ночи, а тело это должно быть снято и похоронено в земле, – Старый Закон указывает так. А Новый Закон предписывает следующее: если кто совершит тяжкое преступление и это засвидетельствуют порядочные люди, три человека, заслуживающих доверия, то он должен терпеть (100г/255г) наказание соответственно своему преступлению. Если это вор, то повесить, если грабитель или насильник, то ради всеобщего спокойствия такому человеку должно отрубить голову. Так по закону надлежит карать подобных злодеев (злостных преступников).

◇ Поскольку речь идет о смертной казни, такие дела не относятся к армянскому суду, ибо по таким делам львовские армяне подлежат немецкому, магдебургскому праву.

Статья 61. О наказании воров

Наш закон не велит умерщвлять вора или человекоубийцу, ни кого иного заслуживающего смерти, если прежде не докажут его вину в судебном порядке и с хорошими свидетельствами. Если кто назовет ко-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P Kim dä, V Egär kim dä ² P, V kendi ³ V oçurlansa ⁴ V Yoçsa Yäñi Törä bulay körgüziyir *нет* ⁵ P, V kimesä ⁶ P üstünä ⁷ V kişini[ñ] ⁸ P üstünä ⁹ V ol bargay *нет* ¹⁰ P tigüldür ¹¹ V munıñkibik ¹² P, V oçrunu ¹³ V anıñkibik ¹⁴ P ölümlünü ¹⁵ V Yoçsa ¹⁶ P, V yetip yetkirkäylär

sägä¹, ki kişi öldürüçisen, (100v/255v) da anı üsdnä² yetkirmägä bolmagay, ol kişi kensi ol işniñ içinä çalır, da ulu dǵurum bilä aniñkibik kişini ögütlämäx keräk törä, ki yetkirmä bolmagay aytkan aybnı, [anı törä ögütlämäx keräktir³]. Egär ermeni ermenini⁴ ayblasa, aytıp, ki sen dinsizsen da inamsız, da yetkirälmägäy anı añar utru, ol çaxta yaryučılar ötläş ögütlänmäh keräk neçik yaman aytuçi olturmaç bilä da dǵurum bilä. A egär kimesä küç bilä keçä kirgäy ovgä kimesäniñ⁵, da⁶ öv eyäsinä ziyan bolgay oçurluç, ya nemä küç bolgan bolgıy edi, könüsün aniñkibik [ö]lümlüdür⁷.

**62 kapitula. Kimesä ki küç
etkäy çatun⁸ kişigä ya
çizoylanga**

Egär kimesä kimesäniñ (101r/256r) çatunun yol üsnä çapsa ya çizni, da aniñki çiz çizoylan bolgay, da añar küç etkäy, aniñki küç etüçi ölümlüdür⁹. A egär etkän işin aniñ üsnä¹⁰ tügällämäsä, äybät, egridir da ögütlänmäh keräk töräçidän ötläş zindan bilä da dǵurum bilä ol hörmätsizlik üçün.

**63 kapitula. Tapmaç üçün
nemäni**

Egär kimesä barır egäç yol bilä da körgäy bulargan tuvar çaranı, kim¹¹ dä ki bolsa, egär aniñ çonşusunıñ esä, keräk anı çaytargay, heç nemä alminça. A egär aniñki-

го-либо убийцей (100v/255v) и не сможет этого доказать, сам тот человек остается ответчиком по этому делу, и суд должен наказать его большим штрафом, поскольку не может доказать названную вину. Если армянин обвинит армянина, обзывая его в язычестве и безбожии (вероотступничестве), и не сможет доказать выдвинутое против него обвинение, то судьи должны наказать его заключением и штрафом как злоязычника (клеветника). А если кто с применением силы ворвется в чей-то дом и хозяин пострадает от грабежа или будет совершено какое-либо насилие, то такой человек воистину заслуживает смерти.

**Статья 62. Если кто
изнасилует женщину
или девушку**

Если кто (101r/256r) на улице схватит на дороге чужую жену или девушку, и та девушка девственница, и изнасилует ее, то такой насильник заслуживает смерти. А если не довершил содеянного над ней, то все равно преступник и должен быть наказан со стороны судей заключением и штрафом за это бесчестье.

**Статья 63=72, 73.
О находках**

Если кто, идя по дороге, увидит заблудившуюся скотину, чью бы то ни было, то, если соседская, должно возвратить ему, ничего не беря взамен. А если скотина издалека и не-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V kimesägä ² P üstünä, V üsnä ³ *восстановлено по P, V* keräk ⁴ V ermeni ⁵ V kimesäniñ keçä övinä kirgäy ⁶ V + ol "тот" ⁷ P [ö]lümlüdür, V ölümlüdür ⁸ P çatın ⁹ V ölümlüdür ¹⁰ P üstünä, V aniñ üsnä işin nemä ¹¹ P, V kimniñ

bik tuvar çara bolsa yıraçtın belgisiz kişiniñ, anıñkibik tuvar çarani andan ötläş, kim burun kördi¹ ol bulargan tu(101v/256v)varni, keräk alğay tuvarni da tanıçlatkay çonşularına², ki anıñkibik tuvar taptım bulargan, belgisiz kişiniñ, da keräk anı uzaç alay³ saçlagay, ki eyäsi⁴ ya biyi anıñ çixkinça. A biyi ol tuvarniñ yetkirsä, ki anıñ tuvaridir, keräk çaytargay tuvarin, da çardžin tölägäy ol kişigä, kim tutup edi. Här biri tapkan işni törä alay buyuriyir⁵ saçlama da etmägä: açça, ton-opraç da barça özgä nemälärni. Anıñ üçün ki bizim kristân⁶ töräsi körgüziyir barça nemäni tapkanni çaytarma, kimniñ dä bolsa edi, ayırlıç etmiyin.

◇ Igi turuptur⁷ bu yergä, muni⁸ çoyup, tanıçlatkay çonşusuna da çalaga ya şah(102r/257r)ärgä, ki özgäniñ tuvari çatinadır.

64 kapitula. Kimesä kimsä⁹ bilä yolga çixsa

Kimesä kimsä¹⁰ bilä yolga çixsa ya bargay, alardan çaysına nemä satama¹¹ yoluxsa: attan yixılmaç, albo atı köprüdä¹² tüşkäy, ya arabası balçixta çalgay da çixma bolmagay, ya anıñkibik araba axtarılgay¹³ ya sığay,— yoldaşı salıp ketmägäy. Egär salıp ketsä, ol çaxta bolur anı törägä tartma, çaysın¹⁴ ki törä egirlikinä körä ögütlämäç keräk.

известно чья, то тот, кто первым увидел эту заблудившуюся скотину, (101v/256v) должен ее забрать и засвидетельствовать соседям, что я, мол, нашел вот эту потерявшуюся скотину, неизвестно чью, и пусть ее сохраняет так долго, пока не объявится ее хозяин. А хозяин той скотины, если докажет, что скотина его, пусть получит ее назад и вознаградит нашедшему его расходы. Закон велит сохранять и так поступать с каждой найденной вещью: деньгами, одеждой и всем прочим. Ибо наш христианский закон предписывает возвращать все найденное, чье бы то ни было, не создавая трудностей.

◇ Этот порядок хорош, но следует дополнить, чтобы нашедший засвидетельствовал соседям и замковому или (102r/257r) городскому [правлению], что чужая скотина находится у него.

Статья 64. Если кто отправится с кем в поездку

Если кто отправится («выедет или поедет») с кем-нибудь в поездку и с кем-то из них случится несчастье: свалится с коня, или конь упадет на мосту, или воз увязнет в грязи и не сможет выбраться, или воз перевернется либо сломается,— товарищ не должен его покидать. Если бросит и уедет, то он может призвать его в суд, и суд должен его наказать в соответствии с его виной.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V kördü ² V çonşuluxka ³ P, V alay uzaç ⁴ V + anıñ "ee" ⁵ V buyurur ⁶ V k'risdân ⁷ V turuptir ⁸ V munu ⁹⁻¹⁰ P, V kimesä ¹¹ V satmaga [=satama] ¹² P, V köprüdän "с моста" ¹³ V axtarılsa ¹⁴ V çaysı

65 kapitula. Ne xilix bilä tonlarni kiygäylär¹

Törä körgüziyir, eränlärgä tiymästir xatin kişiniñ tonu içinä yürmägä², alay oq xatin kişigä tiymästir er kişiniñ tonu içinä yürmä³, bu iş Teñrigä utrudur, (102v/257v) anıñ üçün ki munıñkibik⁴ oqşaşsız kiyiniş, andan köp yamanlıx bolma bolur. Anıñkibik kimesä tapulğan bolgay artıxsılar k'arozçılar ötläş ögütlängäy da⁵ yarıuçılar ötläş.

66 kapitula. Öv yasamaq üçün

Kimesä ki yäñi öv yasagay da yoğartın ganok klägäy spustit etmägä⁶, yasar egäç, ol türlü yasamaq keräk ganokni⁷, ki kimesä üstündän tüşmägäy. Evet ki keräklidir, yoqsa alay tutkaylar, ki xaysi övdä anıñkibik satama yoluğmagay. Egär ki⁸ kimesä anıñkibik ganoktan yixilsa eski duşmannıñ satamasından, öv eyäsiniñ egirliki anda yoxtur⁹, ale ludzni¹⁰ k'ahana dan ötläş tartmaq keräk.

(103r/258r) **67 kapitula¹¹. Anıñ üçün, ki kimesä kimsäniñ¹² sačovuna ya tarlovuna serp bilä çalgay**

Kimsä¹³ ki kirgäy bitişkä ya tarlovga kimesäniñ, keräkmästir

Статья 65=74. О тех, кто извращенно одевается

Закон указывает, что мужчине не положено носить женское платье, как и женщине не приличествует ходить в мужской одежде, это противу Бога (102v/257v), так как от подобного безобразия в одежде может проистекать много зла. Такие лица должны выявляться и наказываться духовниками (проповедниками, духовными наставниками) и судьями.

Статья 66=76.

О строительстве дома

Если кто будет строить новый дом и захочет сделать сверху балкон, то, строя его, должен сделать балкон таким образом, чтобы никто оттуда не упал. И все же необходимо следить, чтобы в каком-то доме подобного несчастья не случилось. Если же кто свалится с такого балкона вследствие происков старого врага (дьявола), то вины хозяина дома в том нет, но эпитимию со стороны священника он должен терпеть*.

(103r/258r) **Статья 67=78.**

О том, когда кто-нибудь покосит серпом чей-либо посев или поле

Когда кто войдет в чье-нибудь насаждение или в поле, нельзя захо-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V kiymä "одевать" ² P, V yürümä ³ V yürümägä ⁴ V munıñkibik ⁵ V da nem ⁶ P etmä, V ganok' [=ganok] spustit etmä klägäy ⁷ P, V ganoknu ⁸ P ki nem, V ⁹ V anda egirliki yoxtır ¹⁰ P, V ludznu ¹¹ P, V kimesäniñ ¹² P, V Kimesä

* В восточных странах дома строят с плоскими крышами, которыми пользуются для ночлега в летнюю знойную пору. Для предотвращения несчастных случаев падения с крыши в темноте ночи, крышу обыкновенно окружают парашетом. Законодатель обязывает хозяина дома обвести крышу парашетом из предосторожности. — *Примечание Б. М. Арутюняна.*

ki kirip orgay kendiniñ asiği¹ üçün. Egär nemä çolu bilä üzsä, ani bolur etmägä. Egär ki serp bilä nemä ziyan etti esä da eyäsi ani tapsa tañilina kendiniñ, zianin eyäsinä tölämäx keräk.

68 kapitula². Kimsä³ kimsäniñ⁴ borlaliğına kirgäy⁵

Egär kimsä⁶ kimniñ⁷ borlaliğına kirgäy biyiniñ erkindän başça, bolur bürtükün borlanıñ yemä, neçä sövsä, yoğsa borlaliğtan nemä çıarma bolmastır. Aniñ üçün könü⁸ törä bilä aytiliyr, ki borlaliğlar kensi⁹ eyäsinin erkindän başça kimsä¹⁰ nemä buzma(103v/258v)-gay, ani¹¹ bir borlaliğtan nemä çıarma¹² erki yoxtur¹³. Egär kimesä borlaliğtan nemä alsa borlaçı¹⁴ eyäsinin erkindän başça da aniñ kibik ištä tapulgan bolsa, neniñ dä içinä ziyan etip esä, keräk biyinä barça tölägäy.

69 kapitula. Yäñi kiyövlär üçün

Egär ki kimsä yäñi kiyöv bolgay, añar tiymästir terçä lovga çıma, aniñ üçün ki çarşı da zianli nemä yoluğmagay. Aniñ üçün ki aniñ kibik yäñi kiyövnü¹⁵ törä erkli etiyir ani çerövdän¹⁶, ki kendiniñ yäñi sövüklüsü¹⁷ bilä sövüngäylär övlärinä kensiläriniñ. Bilirmen, ki miskinni Teñri sövär da bermästir alarniñ övinä alay terçä (104r/259r) yas ya çayyu, ki yäñi kiyövlükünä¹⁸ yoluğkiy edi. Aniñ üçün

дять и жать серпом для своего пропитания. Если сорвет немного рукой, это можно сделать. Если же нанес урон серпом и хозяин застал его в зерне своем, то он обязан возместить хозяину убыток.

Статья 68=79. Кто войдет в чей-нибудь виноградник

Когда кто войдет в чей-либо виноградник без позволения хозяина, может есть ягоды винограда досыта, сколько захочет, но выносить из виноградника ничего нельзя. Ибо истинным законом сказано, что никто не вправе без разрешения хозяина что-либо портить в винограднике, (103v/ 258v) ни что-либо выносить из виноградника. Если кто возьмет что-нибудь из виноградника без позволения владельца-виноградаря и будет уличен в этом, должен возместить его хозяину весь ущерб, нанесенный там чему бы то ни было.

Статья 69=80. О молодоженах

Если кто недавно женился, ему не годится сразу идти на войну, чтобы не случилось с ним какого либо несчастья. Закон затем освобождает новобрачного от необходимости идти в войско, дабы они с его молодой возлюбленной испытали радость в своем доме. Я знаю, что Бог любит нуждающихся и не позволяет, чтобы в их доме так быстро (104r/ 259r) оказались траур и печаль. Поэтому новобрачных хулить не следует.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V azıği ² V Порядок статей в венском нарушен: 69=68, 68=69
³ P, V Kimesä ⁴ P, V kimesäniñ ⁵ V kirsä ⁶ P, V kimesä ⁷ V kimesäniñ
⁸ V könü нет ⁹ V kendi ¹⁰ P, V kimesä ¹¹ V a ne ¹² V çıarmaga ¹³ V yoxtır
¹⁴ V borç alıçı "одалживающий" =borlaçı ¹⁵ P, V kiyövnü ¹⁶ P, V çerövdän
¹⁷ V sövüklüsü ¹⁸ P, V kiyövlükünä

anıñkibik yäni kiyövgä yamanlama keräkmästir.

◇ Ermeni, ki salaları bolgay, anıñ üçün ki borçludur çerüvgä, sövünmäsin bu sövüklü¹ berilmäxkä ya džomartlıxka.

70 kapitula. Xol tiyirmänniñ²

Törä bilä boyruх³ etkändir da tiygandır, ki xol tiyirmänin tusnaх xoymagaylar: ne üstündägi tašin, ne tibindägi tašin. Anıñ bilä miskin tirlik etär. Yañılган munıñki⁴ nemäni, haligi boyruхni⁵ törä bilä ögütlänmäх keräk, ki tartıngaylar andan, ki anıñkibik tiyirmänni tusnaх xoymagaylar.

71 kapitula.

Borç üçün tusnaхsız

Egär bolgay borçlusı tus(104v/259v)naхsız kimesäniñ vaхt bilä inanıp bergän küngä da tölämä bolmagay, törä buyurıyır⁶ ol inangan kişigä, algay övindän tusnaх borçlunuñ küç⁷ bilä tölöv etmäх üçün. Egär borçlu yaхşı köñlü bilä tusnaхni⁸ bermä klämäsä borç eyäsinä, bu iş bilä borç eyäsi bolur alma⁹. Egär yarlı kişini xıstırgan bolgay nahle, nemä anıñkibik tusnaх bergäy borç eyäsinä. Anıñkibik tusnaх keçä xatına xonma bolmastır. Borç eyäsi anıñkibik tusnaхni xaytarmaх keräk aңar, kimdän ki alıp edi, da aңar podobniy күn etmägä anıñ miskinlikinä körä, ki tölöv etmä bolgay.

72 kapitula. Töräsi¹⁰ xul-xutannıñ

(105r/260r) Törä bilä xoygandır, tiymästir xul-xutannıñ aхçasın

◇ Армяне, у которых есть села, а потому они военнообязаны, пусть не радуются этой любезной привилегии или щедрости.

Статья 70=81. О жерновах

Законом предписано и запрещено давать в залог ручные жернова: ни верхний камень, ни нижний камень. Ими бедняк живет. Нарушивший это постановление, настоящий запрет должен быть наказан судом, дабы отрешились от этого и таких жерновов в залог не заставляли.

Статья 71=82.

О долге без залога

Если у кого имеется должник, (104v/259v) который взял нечто на веру до определенного срока и не может возместить, закон запрещает поверившему человеку силой брать из его дома залог ради уплаты долга. Если должник не хочет добровольно дать залог заимодавцу, заимодавец может взять лишь таким образом. Если бедняка прижать неожиданно, то какой-нибудь залог он заимодавцу даст. Но такой залог не должен оставаться у него на ночь. Заимодавец обязан такой залог возвратить тому, у кого взял, и назначить определенный срок по его бедности, чтобы тот смог расплатиться.

Статья 72=83. Закон о служащих

(105r/260r) Законом установлено, что не годится урезать денежное вознаграждение служащим и задерживать выплату заработка наемным работникам; хоть слуге, хоть

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V süvüklü ² P tiyirmäniniñ ³ V buyruх ⁴ V munıñki ⁵ P, V boyruхnu ⁶ V buyuruyur ⁷ V küçü ⁸ P, V tusnaх ⁹ V bolur alma borç eyäsi ¹⁰ P Töräsi *нет*

kesmägä yalından da keçiktirmägä yalga tutkannıñ, ya çulga, ya çaravaška alarnıñ, vaçtı çıçkinça, günäñ batkinça, çuluç¹ etkän çuluçun tölämäç keräk biyindän ötläş, anıñ üçün ki miskindir, da işançısı andadır, ki oldur² tirliki, ki küstünmäçliç yebermägäy Teñrigä, da andan tüşkiy edi nemä yazıçka, yetkinçä edi anıñ miskinliki, ki añar berinip edi çuluçka. Anıñ üçün añar tiymästir çuluç etkän aççasın keçiktirmä³.

73 kapitula. Tullardan nemä tusnaç almagaylar⁴

Törä bilä çoyulgandır, ki tul çatunlardan tusnaç almagaylar nemä dä⁵, ni⁶ ton-opraç, (105v/260v) ni⁷ özgä nemä, altın kümüş kibik, alma bolmagaylar tusnaç ornuna. Egär ki özgä törädä buyurgan esä tusnaç alma tullardan, ale bizim ermeni töräsinä anı tiygandır, anıñ üçün ki ton-opraç keräklidir tullarga. Teñriniñ boyruçundan şayavat berilmäç keräk tul çatunlarga⁸, da ne türlü ki Teñri džu-vutlarga körgüzdi⁹ şayavat Misirda.

74 kapitula. Xatun üçün, ki 2 kişini¹⁰ uruşkanda ayırgay

Çayda 2 kişi biri biri bilä uruşkay asrı yaman, da çatın kişi alarnıñ arasına tüşkäy ayırmaga çalabanı, da klägäy añar boluşmaga,

служанке их вознаграждение за службу должно быть выплачено хозяином до истечения срока, прежде захода солнца, потому что они бедны, и в этом состоит их надежда, и это их средство к существованию; дабы не обратились они с воплем к Богу и не впасть из-за этого в грех, ибо нанялись они на службу, потому что их одолела бедность. Поэтому не приличествует задерживать деньги за выполненную ими работу.

Статья 73=86. Пусть не берут залога у вдов

Законом установлено, чтобы не брали у вдов никакого залога, ни одежды, (105v/260v) ни чего-либо иного, вроде золота и серебра, не брали вместо залога. Хотя в других юрисдикциях залог у вдов брать позволено, но в нашем армянском законе это запрещено, потому что одежда вдовам крайне необходима. По Божьей заповеди, вдовам должно оказывать милосердие, подобно тому как Бог проявил милосердие к евреям в Египте.

Статья 74=88. О женщине, разнимающей двух дерущихся мужчин

Если двое мужчин будут драться друг с другом крайне яростно, а женщина вмешается, чтобы разнять драку, и захочет помочь свалившемуся и одолеваемому более

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V çulluç ² V oldir ³ V keçiktirmägä ⁴ P, V alınmagay ⁵ V nemä tusnaç almagaylar ⁶⁻⁷ V ne ⁸ P, V anıñ üçün ki 2-inçi Teñriniñ boyruçundan şayavat berinmäç keräk tul çatınlarga, anıñ üçün bir ton-opraç keräklidir tullarga "потому что во Второзаконии Божьем завещано оказывать вдовам милосердие и поскольку одежда вдовам крайне необходима" ⁹ V körgüzdü ¹⁰ V kişi

kim ki yïġiliyir da yeñiliyir küçlügä, a özgä nemä bilä bolmiyïn boluşma, (106r/261r) ol uruşkan kişilärni ayırma ne bir türlü iş bilä, da anı, ħaysı ki ħuvatlıdır, tutkay yurmurtġalarından, törä buyuriyir¹, anıñkibik ħatunnuñ ħolun keskäylär², anıñ üçün ki tiydi anıñkibik yerinä. Egär törä şayavat etsä, ol çaxta bolur anıñkibik ħatun ħolun satun alma.

**75 kapitula. Kimesä ki ölüni³
kerezmandan çıyarıp⁴
yalañaçlasa⁵**

Kim dä ki ölüni⁶ kerezmandan çıxarsa da anı yalañaçlasa⁷, da egär isi tutulgan bolsa anıñkibik iştä, anıñkibik talovuçi ölümlü bolmaġ keräk anıñkibik⁸ etkäni üçün. Egär tutulmagan bolsa⁹ anıñkibik isi iştä, soñra ħaytkay da babasnıñ¹⁰ alnına ħosdovanel bolgay, (106v/261v) da anıñ din atası añar ludz bermäġ keräk anıñ ol artıġsı işi üçün yazıġlı, ölümünä diyin kristânliktän¹¹ keri bolmaġ keräk anıñkibik yazıġ etüçi, neçik kişi öldürgäy, törä alay körgüziyir.

**76 kapitula. Anıñ üçün¹²,
kimsä kimsän[i]¹³ öldürgäy
satamadan, klämiyin**

Yol bilä barır egäç, kimesä kimesägä nemä etmägäy, da ni¹⁴ duşmanı¹⁵ da bolmagay, da anıñ üsnä kes-kenetäläy¹⁶ ħaraġçılar sekirgäy, da ol, saylıġın saġlama

сильным, и, не будучи способна помочь (106r/261r) и не находя иного способа разнять дерущихся мужчин, схватит за яички того, кто сильнее, закон велит отсечь этой женщине руку, потому что она коснулась такого места. Если же суд проявит милосердие, то такая женщина может свою руку выкупить.

**Статья 75=89. Если кто
выкопает мертвеца
из могилы и разденет**

Кто выкопает мертвеца из могилы и его разденет и будет схвачен при этом с поличным, такой грабитель за подобное деяние должен быть предан смерти. Если не будет пойман с поличным при этом деянии, а после раскается и исповедается перед священником, (106v/261v) то его духовный отец обязан наложить на него эпитимию, и за это его прегрешение он должен быть отлучен до самой смерти от христианской веры, как грешник, равный человекоубийце, – так велит закон.

**Статья 76. О том, когда
кто-нибудь убьет кого-то
случайно, нечаянно**

Когда кто-нибудь будет идти по дороге и никому не будет мешать, ни вести себя враждебно, и на него внезапно нападут грабители, и он, стремясь защитить собственную жизнь, убьет кого из них, то закон такого человека не считает убийцей и свя-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V buyuruuyur ² P, V kesmä "отрубить, отсечь, отрезать" ³ V ölünü ⁴ P + da ⁵ P yañalaçlasa [=yalañaçlasa] ⁶ V ölünü ⁷ P yañalaçlasa [=yalañaçlasa] ⁸ V alay ⁹ P, V bolgay ¹⁰ V babas ¹¹ V k'risdânliktän ¹² V Anıñ üçün *нет* ¹³ P, V kimesä kimesäni ¹⁴ V ne ¹⁵ V duşmanni [=duşmanı] ¹⁶ P kes-kenetälä V kes-kentäläy

kläp kendiniñ, da öldürgäy alardan çaysin, törä bilä anıñkibik kişi öldürmäx¹, surp yixöv anı yazıx tutmastir. Egär ki anıñkibik iş k'ahanaga yoluxsa, surp yixöv anıñkibik işni (107r/262r) alay oç tutıyır², da kim anıñkibik yazıxni etsä, çosdovanel bolmaç keräk da ludz tartmaç keräk. Egär ki k'ahana yoluxsa anıñkibik işkä, babasliçina nemä zıyan etmästir. Egär lâyiç³ bolsa, anıñkibik kişi öldürgän bolur tum alma yixövdä.

**77 kapitula. Oylanlarınıñ,
ki kendi erkinä da çorçu da
saçlanmagan**

Kim ki erk bergäy oylanlarına erkinä ösmägä da bermägäy anıñkibik oylanları⁴ ustaga bitikkä ya peşägä, bolup miskin, törä körgüzıyir anıñkibik oylanları atasından anasından ötläş ustaga ya peşägä bermä, da öskäylär lätalarına dirä, da arzani bolgaylar k'ahana (107v/262v) nalıçka ya igi peşägä. Egär ki atası soñra ol çiliç bilä bermägäy oylanları ustaga, oldur⁵, dzigäri itidir zakonnuñ, da ganunk⁶ bilä saçlamaç⁷ keräk, da anıñkibik ata çarışlıdır, anıñ üçün ki törä bilä⁸ buyurgandır, ki atalar kensiläriniñ⁹ oylanları saçlagaylar yaçşı ögüt bilä, da çorçu tibiñä, da buyurganıña Teñriniñ, ki Teñriniñ töräsindän da çorçusundan çıçmagaylar.

тая церковь не считает это [непростимым] грехом. Если подобное случится священнику, святая церковь такое деяние (107r/262r) расценивает так же. Совершивший подобный грех должен исповедаться и терпеть эпитимию. Если в подобной ситуации окажется священник, это не вредит его священническому достоинству. Убивший человека при таких обстоятельствах, если удостоится, может причащаться в церкви.

**Статья 77=90. О детях,
оставляемых на произвол,
и тех, в ком не сохранился
страх [Божий]**

Когда кто позволяет своим детям расти по своей воле и по бедности не отдает их учителям для обучения грамоте или ремеслу, закон требует от таких родителей отдавать таких детей учителям или мастерам, и пусть растут до совершеннолетия, дабы удостоиться (107v/262v) стать священнослужителями или хорошими мастерами. Если, к тому же, их отец не дает своих детей учителям под тем предлогом, что жизнь монастырская слишком строга, а воспитывать необходимо согласно канонам (правилам), и потому такой отец проклят, ибо закон велит, чтобы отцы хорошо воспитывали своих детей, держали их в страхе и в заповедях Божьих, дабы те не отступали от Божьего закона и из страха Божьего не выходили.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V öldürmäç kişini ² V tutuyur ³ V lâyiç ⁴ V oylanıñ "сына" ⁵ V oldir ⁶ V ganonk' ⁷ P, V saçlanmaç "должны воспитываться" ⁸ P, V + da Teñriniñ buyuruçu bilä "и согласно Божьей заповеди" ⁹ V kensiniñ

**78 kapitula. Ki oğullar atasın-
anasın salıp ketärlär¹**

Хаяси² да оғул-хиз к'рисдән-
ларниң ки салгай atasın-anasın да
кеткәй, Теңриниң бойруху³ билә
аниңки ата-ана бүтүн сахлагайлар
оғул-хизин, ки kendi(108r/263r)ләри-
ниң buyруху билә хатларина өврәт-
мәгә да хилихларина. А егәр оғул-
хиз atasına-anasına ішітмә klәмә-
sä, аларниң say да yaхşı өгүтүн ye-
ñil tutup⁴, аниңкибик оғланлар ха-
рәйшли орнунә tutulмах керәк. Аниң
үчүн Теңри алай buyуруптур, егәр
хаяси ата-ана kendi оғланларин
өгүтләмәsä hörmätli, Теңриниң
buyурганина көрә tirilgäylär, а ol
boyрухуни⁵ atanıң-ananıң nemägә
tutmagayлар, аниңки ата-ана bo-
lurlar аниңкибик оғул-хизни кери et-
mägә. Ale бүгүңги vaхтта көп yo-
luхур, ки иги ата-анадан, hörmätli,
yaman, kendi erkinä оғланлар кери
bolurlar. Аниң үчүн аниңкибик оғ-
ланлар (108v/263v) харәйшлидирлар.

**79 kapitula.
Kim çerövgä⁶ barsa**

Barir egäç çerövgä⁷ da öldürgäy
anda kişi, аниңкибик kişi öldürüçi
ari atalarınиң buyрухлариндан⁸ yazıх
ornuna sayışlanmagay, хаясин ки
biz дә алай⁹ sayлама klärbiz. Äy-
bät, аниңкибик öldürüçi bolur borç-
lu¹⁰ хосдованел болгай да ludz tart-
kay охшашли, törä алай buyуриyir¹¹.

80 kapitula. Peşäkârlarnıң

Egär peşäkâr kimesädän nemä
oğurlasa peşäsin işlägändä kensi-

**Статья 78=91. О сыновьях,
оставляющих родителей**

Хотя некоторые сыновья и доче-
ри христиан оставляют своих роди-
телей и удаляются, родители своих
детей должны воспитывать всецело
в законе Божьем и (108r/ 263r) обу-
чать их при себе своими наставле-
ниями и по своим обычаям. А если
сын или дочь не хотят слушать сво-
их родителей, легкомысленно отно-
сятся к их здоровой и доброй науке,
такие дети считаются проклятыми.
Ибо Бог повелел так, если кто из ро-
дителей не научит своих детей быть
учтивыми и жить по Божиим запо-
ведям и те пренебрегают требовани-
ями отца и матери, то родители мо-
гут такого сына или дочь отстра-
нить. Но в нынешнее время часто
случается, что злые и своевольные
дети отстраняются от своих добрых
и почтенных родителей. Поэтому та-
кие дети (108v/263v) прокляты.

Статья 79=92.

Если кто пойдет на войну

Если кто пойдет на войну и убьет
там человека, подобный человеко-
убийца по велению святых отцов не
считается грешником, и мы тоже
склонны это расценивать так же.
Конечно, этот убийца должен испо-
ведаться и терпеть соответствующую
эпитимию, так велит закон.

Статья 80=95.

О ремесленниках

Если ремесленник, выполняя за-
казанную ему работу по специаль-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V ketkәylär ² V Egär хаяси ³ P, V buyруху ⁴ V yeñilip tutkayлар
⁵ V buyрухну ⁶⁻⁷ P, V çerövgä ⁸ V buyрухун[dan] ⁹ V алай нет ¹⁰ V borç-
lu bolur ¹¹ V buyurur

niñ, çaçan nemä añar işlämä bersälär, da tapulsa aniñ içinä, kensi uyalmaçi üçün eki kez tölämäx keräk oyurluñni¹. Egär aniñ üsnä sezmasälär, kensi bilgäy kensi- (109r/264r)niñ xilingeri bilä.

◊ Ermenilər bu ustavanı kendiläri arasına saçlagaylar. Egär ermeni peşakârî özgä dżinsniñ bergän işindän² oyurlasa, çaysi törädä özgä dżins olturuptur³, ol törä bilä ögütlänmäx keräk.

81 kapitula. Naçis toygan oylanlar üçün

Egär oylan toysa tilsiz yaçot çaysi özgä boyomlarindan⁴, ol çaçta aniñkibik oylan naçis toyganindan çarangliç⁵ etmäş atasiniñ-anasiniñ igililiginä⁶, neçik to naçisliç bilä toygan. Egär toygandan soñra yoluxsa naçisliç, budur açaşaçliç, soçurluç, ya kelepäñliç, ya satamadan aniñkibik telirgäy, ki usundan⁷ yeñil bolgay, egär uslu da bolsa, çaçan bolma(109v/264v)-gay turma, yatqay da kendi keräkin bolmagay tügällämä, da aniñ çardaşları ol işançta bolgaylar, ki Teñri añar sayliç bergäy da naçisliçina boluşkay, aniñ ülüşün atasiniñ-anasiniñ çardaşları saçlagaylar añar dirä, ki Teñri añar sayliç bergäy. Egär sayaysa, keräk çardaşları aniñ ülüşün bergäylär añar. Egär sayaymasa, aniñ çardaşları keräk aniñ ülüşü bilä saçlagaylar aniñ ölüm kününä dirä.

ности, похитит что-либо и его в этом уличат, то обязан ради собственного стыда возместить похищенное в двукратном размере. Если об этом не узнают, пусть сам осознает (109r/264r) свой поступок.

◊ Армяне должны соблюдать это установление между собой. Если же армянский ремесленник похитит из заказа человека иной нации, то должен быть наказан по законам той юрисдикции, которой подчиняется тот человек.

Статья 81=98. О детях, родившихся инвалидами

Если ребенок родится немым или с каким-либо иным изъяном, то такой ребенок, инвалид от рождения, не может быть наследником имущества своих отца и матери как родившийся инвалидом. Если инвалидность возникнет после рождения, то есть увечье, слепота, проказа, вызванное несчастным случаем безумие или умопомешательство, если, даже оставаясь в здравом уме, не сможет (109v/264v) вставать, будет лежать и не будет способен отправлять собственные нужды, а его братья и сестры будут уверены, что Бог пошлет ему здоровье и поможет в его недуге, то пусть братья и сестры сохраняют его долю в наследстве родителей, пока Бог не пошлет ему выздоровление. Если выздоровеет, то братья и сестры обязаны отдать ему его долю. Если не поправится, то братья и сестры должны за счет его доли содержать его до смертного дня.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V oyurluñnu ² V bergänindän ³ P, V olturuptir ⁴ V boyumlarindan ⁵ P çarangliç, V çarankliç ⁶ V igiliginä ⁷ V ustan

82 kapitula. Bezirgânlik üçün

Bir bezirgân birsinä nemä çumaş satkay¹, da anıñki bezirgân satkan çumaşni [= çumaşi]² çalp bolgay ya çürük³, da bilgiy edi anıñkibik kendiniñ buzux çumaşin, (110r/265r) da mahtagay, ant içkäy, ki igidir, algin, da aldagay algan kişini, da ol bezirgân, inanıp añar da mahtaganına, algay, da soñra anıñkibik çumaşniñ arasına çalp bolgay ya çirik⁴, da anı tanıxlatkay yaşşı kişilär bilä, kimgä tiyär inanma; da anıñkibik çalp da çirik⁵ çumaş üçün, ki tapulgay, törä körgüziyir, ki anıñkibik çalp da çirik⁶ çumaşni tiyär eyäsinä yänä çaytarma. Bu törä bu türlü sañlanmaç keräk: egär kimesä at ya tuvar çara satkay kimesägä da tutungay añar könülük tibinä, ki nemä nañislixi yoxtur ol tuvarniñ, da soñra algan kişi özgä türlü tapkan bolsa, bu da ol (110v/265v) türlü, neçik aytiliptir⁷ yaman çumaş⁸ üçün, ki nañislixi üçün tuvarniñ bañılmaç keräktir, ança tigül⁹, ki çürük¹⁰ nemäni çaytargaylar ya yaman nemäni, anıñkibik çumaşni satkan¹¹ yaryudan ögüt-länmäç keräktir.

83 kapitula. Hranicalar üçün žaraglarniñ¹²

Egär ki çaysi çonşularniñ arasına hranicalar bolgay övlär arasına da tüzdä rolälär arasına, da talaşkaylar aralarına, biri aytkay, menimdir, da birsi aytkay, seniñ digül¹³, menimdir, törä anı körgüz-

Статья 82=100. О торговле

Если один купец продаст другому какой-либо товар, и этот проданный товар окажется поддельным или испорченным, и сам он знал о порочности своего товара, но расхваливал и клялся, что хороший, покупай, и обманул покупавшего человека, и тот покупатель, поверив ему и его похвале, купил, а потом оказалось, что в том товаре есть брак и порча, то пусть засвидетельствует это при помощи порядочных людей, заслуживающих доверия; и в отношении такого товара, брак и порча которого будут обнаружены после, закон предписывает, что такой бракованный и испорченный товар следует возвратить его хозяину. Закон этот применять так: если кто продаст кому коня или скот и поручится перед ним и уверит, что у этого животного никаких изъянов нет, а после купивший человек обнаружит, что дело обстоит иначе, то вопрос (110v/265v) о бракованном животном следует рассматривать, как сказано о плохом товаре,— не только возвратить бракованное или плохое, но и наказать продавца товара судом.

Статья 83=102. О границах наследственных владений

Если возникнет спор между соседями в отношении границы между усадьбами или в поле между пашнями, и один скажет, мое, и другой скажет, не твое, а мое, закон не указывает, чтобы подобное дело решалось при помощи присяги, но пусть

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V satsa ² так везде ³ V çirik ⁴⁻⁶ P çürük ⁷ V aytiptir ⁸ P, V çumaşlar ⁹ P dügül, V tügül ¹⁰ V çirik ¹¹ V satkan çumaşni ¹² P žaraglarniñ, V žaranklarniñ ¹³ P dügül, V tigül

mästir, ki anıñkibik iş ant bilä ayi-rilgay, yoǵsa¹ eki yartın igi könü tanıǵlar ǵoygaylar, ki kimgä inanma bolgay, ǵaysı yartın ki artıǵ tanıǵ bolgay, ki tanıǵlıǵ ber(111r/266r)ǵäylär könüsün, ol yanga bolmaǵ keräk ol hranica.

84 kapitula. Xuçlar üçün²

Хақан³ ketǵoyalar da ǵartlar ǵoysalar kimesäni baǵuči ǵuçlarnı, ki baǵkaylar miskinlärni⁴, ǵuçta yatkanlarnıñ baǵkaylar ton-opraǵların⁵, ašin-suvun. A egär ki ol baǵıçı⁶ damâh etkäy, da kendinä yaşırgay ǵuçnuñ kelišin, da dârveşlärni aç saǵlagay, ol borçludur⁷, ki şayavat etkäy miskinlär üsnä⁸, ki açlıǵ tartmagaylar da miskinlik, törä anı öǵütlämäǵ keräk şayavat-sız, ayamınça.

85 kapitula. Töräsi üçün vank'larnıñ

E[g]är⁹ kimesä ulu köktän, ya ǵanlıǵ olturyuçtan¹⁰, ya rıcer, ya alpovut¹¹, ya žolner kelǵäylär vank'niñ¹² sal(111v/266v)asına, da kläǵäylär turma, da işitkäylär, ki vank'ta dayın igi yer bar turma, da bargaylar vank'ka biryılar bilä, naǵaralar bilä, da çalıçılar¹³ bilä, da ǵatın kişilär dä birgä bolgaylar, da vank'niñ harbeti alarnı andan tıy-gay, da alarga körklü sözlär bilä sözläǵäy, da ǵolgay alardan, ki kendiläriniñ sayışından tartıngaylar, egär ki harbetniñ¹⁴ sözün da ǵoltǵasın nemäǵä tutmagaylar da turgaylar

представят с обеих сторон достоверных свидетелей, заслуживающих доверия, и с какой стороны будет больше свидетелей, которые засвидетельствуют (111r/266r) его правоту, той стороне и должна принадлежать эта межа.

Статья 84=103. О приютах

Когда старейшины и старики значат кого смотрителем приюта, то пусть заботится о бедняках, живущих в доме призрения, об их одежде и питании. А если смотритель позарится, и утаит для себя поступления на приют, и будет содержать тех несчастных в голоде, будучи обязан оказывать беднякам милосердие, дабы не терпели голода и нищеты, то суд должен покарать его беспощадно и безжалостно.

Статья 85=104.

Закон о монастырях

Если кто из высокородных, или из королевских придворных, или рыцарей, или шляхтичей, или военных приедут в монастырскую (111v/266v) обитель, и захотят стать на постой, и услышат, что в монастыре есть места для постоя лучше, и поедут в монастырь с трубами, и нагара (литаврами), и музыкантами, и при них будут также женщины, и настоятель монастыря станет их удерживать от этого, и объяснит им благолепными словами, и попросит их, чтобы они отказались от своего намерения, и если они не послуша-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V yoǵesä ² V Xuçlarnıñ ³ P, V + ki ⁴ P ki baǵkaylar miskinlärni *нет*
⁵ V opıraǵın ⁶ P, V + kişi "человек" ⁷ V borçludur ⁸ P üstünä ⁹ P, V Egär
¹⁰ V olturyuçtan ǵanlıǵ ¹¹ V alpovud ¹² V vank'larnıñ ¹³ V çaluçılar
¹⁴ P, V harbetniñ

vank'ta, anıñkibiklär Teñridän da ari atalardan çarğışlıdırlar. Xaysi iş çorçuludur işitmä dä. Zera vank' ari atalarnıñ yeridir¹, anıñ üçün çoygandır, çaysi ki borçludurlar² çoltça etmä³ Teñridän (112r/267r) çanlar üçün, da ulu biylär üçün, da barça k'ristdänlar⁴ üçün. Anıñ üçün anıñkibik kişilärgä tiymästir anıñki çilınmaç bilä vank'ka kirmä, neçik aytilgandır, yoçsa Teñriniñ çorçusu bilä kirmäç keräk, da Teñridän çolmaç bilä, da t'umluç bermä yazıçlarga boşatlıç üçün.

86 kapitula. Kerablarnıñ⁵ buzulmaçı üçün

Egär ki kerap şähärgä yuvuç buzulsa, tiyär, kermändän⁶ çixıp, kişilärgä boluşma da çutçarma tirlıknı keraptan, ki tas bolmagay teñizdä. Egär ki ol kermän kişiläri hadirlänip edilär esä anıñkibik igilıknı⁷ kerapniñ talama, tiymäs anı etmä: buzulgan kerapniñ ulu ziyani biyinä (112v/267v) boldı⁸ ol kerapniñ sinmaçı⁹ da batmaçı. Egär klämäsälär yaçşı köñüldän¹⁰ boluşmaga, ol tirlıknıñ keräk onunçı ülüşün algaylar boluşkan kişilər kendiläriniñ emgäkläri üçün. Egär ki alarga az körünsä onunçı ülüş, keräk beşinçi ülüşün algaylar da özgäsin çaytargaylar eyäsinä, anıñ üçün ki munıñki¹¹ işlär köp yoluçur teñizdä. Ale ermeni töräsi bilä saçlanır, ki munıñkibik¹² ziyandan nemä alınmagay ol boluşmaçtan.

ют слов настоятеля, и пренебрегут его просьбой, и будут жить в монастыре, то они прокляты от Бога и от святых отцов. О таком даже страшно слышать. Ибо монастырь есть место святых отцов, он создан, чтобы там молились Богу (112r /267r) за королей, и за великих князей, и за всех христиан. Поэтому таким людям не подобает посещать монастырь ради тех деяний, о которых сказано, но входить туда должно в страхе Божьем, и с молитвой к Богу, и подавать милостыню ради прощения грехов.

Статья 86=105.

О кораблекрушениях

Если корабль потерпит крушение вблизи города, следует выйти из крепости, помочь людям и спасти имущество корабля от гибели в море. Если же люди той крепости позарятся разграбить имущество того корабля, то делать этого не подобает: для владельца корабля (112v/267v) его крушение и потопление очень большой ущерб. Если не желают помочь по доброй воле, то пусть помогавшие люди возьмут за свой труд десятую часть того имущества. Если же десятой части им покажется мало, пусть возьмут пятую часть имущества, а остальное вернут владельцу, ибо такие вещи часто случаются на море. Но армянским законом защищается положение, чтобы при таком ущербе за эту помощь не бралось ничего.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V ari atalarnıñdır da alarnıñ yerläridir "святых отцов и их место"
² V borçludırlar ³ V çolma ⁴ P k'ristänlar ⁵ P, V Keraplarnıñ ⁶ V kermän[dän] ⁷ V igilikni ⁸ P, V boldı ⁹ V snamaçı [=sinmaçı] ¹⁰ V köñülük-tän [=köñülündän] ¹¹ V munıñki ¹² V munıñkibik

87 kapitula. Yäñi sala olturγuzmaχ üçün

Egär kimesä yäñi sala olturγuzma klägäy yäñi tib üsnä, anı bolmas etmä χannıñ erkindän başça. Egär anıñkibik iş olturγuzgan (113r/268r) bolsa, alay salaçilarga körgüzmäχ keräktirlär yer da yuχövnün¹ himin yasamaga, da soñra salaçilarga övlärinä, da üläşkäylär saban tüzlärin, bičanliklär da özgä yerlärin, ne ki keräkläri bardır, här biri bilgäy, ne üsnä olturuptur². A egär pusta salanı kimesä klägäy el bilä olturγuzma, olturγaylar ol törä bilä da ol χilix bilä, ne türlü burun edi.

88 kapitula. Övlärniñ uzdat bermäχniñ

Barça türlü bazar keräk ki kendiniñ küçinä bolgay da saχlangay, egär³ kimesä satkay ya algay mülklär öbgälärindän χalğan. Egär ki ata ya ana anıñki mülklärni satma klägäylär kimesägä, anıñkibik (113v/268v) satıχ bolma bolmas, tek bilmäχi bilä oylanlariniñ⁴, da χardaşlariniñ, da yovuxlariniñ⁵, kimlär ki žarangliχ⁶ etkiy edilär. Anıñkibik satıχ bolmaχ⁷ keräk anıñkibik mülklärdä alarnıñ bilmäχi bilä, da erki bilä, da tanıχliχlari⁸ bilä. Egär ki χaysi oγul, kensiniñ atasında bolup, da klägäy satma mülk, anıñkibik nemäni bolmas satmaga bilmäχindän⁹ da erkindän başça dädulariniñ da yovuxlariniñ¹⁰ erkindän başça. Egär ki könüsün alarnıñ bilmäχlä-

Статья 87=106. О заселении новых сел

Если кто хочет заселить новое селение на новом посаде, то этого нельзя делать без позволения короля. Если такое заселение будет осуществляться, то поступить так (113r/268r): показать крестьянам место и заложить фундамент для церкви, а затем для домов крестьян, и пусть разделят между собой пахотные поля, луга и другие угодья, дабы каждый знал, на каком месте он поселяется. А если кто захочет заселить людьми пустующее село, то пусть поселяются согласно тем правам и в том порядке, как было прежде.

Статья 88=107. О даче отказных актов на дома

Всякая сделка должна сохранять свою силу и соблюдаться, если кто продает или покупает недвижимость, оставшуюся от предков. Если отец или мать хотят продать кому такое имущество, то (113v/268v) продажа не может состояться никак иначе, как только с согласия детей, братьев и сестер и родственников, которые обладают правом наследования. Продажа подобной недвижимости должна совершаться с их ведома, с их согласия и при их свидетельстве. Если какой-нибудь сын, живущий у своего отца, захочет продать недвижимость, то без его ведома и согласия и без позволения дядьёв [вероятно, дядьёв по отцу] и близких продать он не может. Если в действительности кто продаст кому-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V yixövnün ² P, V olturuptir ³ P + ki ⁴ P, V oγullarnıñ "сыновей" ⁵ P, V yovuxlarnıñ ⁶ P žarangliχ, V žarankliχ ⁷ V bolgay ⁸ V tanıχ[lıχ]-lari ⁹ V bilmäχin[dän] ¹⁰ P, V yovuxlariniñ

rindän¹ başça, da alarniñ tanıxlıxlarından², da sözlärindän başça ol ig[il]likläрни³, çaysi ki yoyarı belgidir, kimesä[gä]⁴ satsa alarniñ (114r/269r) erkindän başça, sojra anıñ oyulları ya yovuıları⁵, kelip, bolurlar⁶ ol alğan kişini keri etmägä törä bilä ol müklärdän. Egär anıñkibik müklär yazılğan bolsa keñäşläri bilä, da tanıxlıxları bilä⁷, da erkläri bilä bu ayılğan kişilärniñ, da anıñkibik satmaıx miskinliktän kelgän bolgay, bir yılga dirä yovuıları⁸ bolurlar törä bilä keri etmägä alğan kişini. A egär könüsün yaxşı köjül bilä sattılar esä kendiläriniñ keräkläri üçün ol mükläрни da toxtadı⁹ esä ol bazar, keräk ki kendiniñ küçünä çalgay. Xaysi bazarniñ bilinmäıxı bolmaıx keräk ermeni yarıuçılarniñ¹⁰ al(114v/269v)nına. Da ol yarıuçiniñ mühürünüñ¹¹ tibinä bitik uzdat bergäy satun alğan mükläрни toxtatmaga berilgän bolgay. Neçik bitikläri, alay könülükläri, neçik möhürläri tibinä çanlıxniñ olturyuçunuñ¹² berildi barça džinsniñ bilmäıxı bilä tügällänmäıxı etärlär, alay oç anıñkibik bitiklar ermeni yarıuçisiniñ möhürünüñ tibinä ayılğan işläрни bergän alay oç çuvatları bardir, anıñ üçün ki munıñkibik¹³ boyruıxundan¹⁴ da küçündän çıxtı korol'nuñ olturyuçundan.

◇ Bu boyruıxunuñ¹⁵ yeri bardir elinä¹⁶ ermenilärniñ, anıñ üçün ki

нибудь оговоренное выше имущество без их ведома, без их свидетельства, без их слова (согласия) и помимо (114r/269r) их воли, то после его сыновья или близкие могут прийти и отстранить покупателя от этого недвижимого имущества по суду. Если такая недвижимость будет продана по причине бедности и эта продажа будет письменно оформлена по совету с ними, при их свидетельстве и с согласия этих перечисленных людей, то в течение одного года родственники могут отстранить покупателя по суду. А если они действительно продали по доброй своей воле ради собственных нужд и сделка утверждена, то она должна оставаться в силе. Признание такой продажи должно производиться в присутствии армянских судей, (114v/269v). И в удостоверение должен быть выдан акт об отказе от проданного недвижимого имущества с печатью того судьи. Поскольку как грамоты, так и законы даны под печатью королевского двора, и потому действуют явно для всего народа, постольку точно такой же силой обладают и названные акты, выданные под печатью армянского судьи в отношении указанных дел, потому что основаны они на распоряжениях и полномочиях, исходящих от королевского престола.

◇ Применение этого законоположения находится в руках армян, поскольку судья их – городской войт от

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V bilmäıxindän ² V tanıx[li]xlarından ³ V igilikläрни ⁴ *восстановлено по P* ⁵ V yovuıları ⁶ V bolurlar, kelip ⁷ V da tanıxlıxları bilä *нет* ⁸ P, V yovuıları ⁹ V toxtattı "утвердили" ¹⁰ P, V yarıuçılarniñ ¹¹ V mühürü ¹² V olturyuçunuñ ¹³ V munıñkibik ¹⁴ P, V buyruıxundan ¹⁵ P, V buyruıxunuñ ¹⁶ P, V çoluna

yaryučisi alarniñ voyttur kermän-
niñ (115r/270r) töräsindän nemec-
kiy* da Marimborknuñ.

89 kapitula. Üläšimäxläri¹ toyma çardašlarniñ

Egär çardašlar aralarına atala-
riniñ ölümündän soñra ig[i]liklä-
rin², egär müklärin, egär özgä ne-
mä, ki üläšingäylär bir ölcöv tibi-
nä, äväl, ne ki üläšmä başlagaylar
yergä bilä, barça ištän burun ke-
räk çardašlar atasiniñ ölümündän
soñra çoyмага džehezlärin da
ülüšlärin kendiläriniñ çatunlari-
niñ, anıñkibik džehez da ülüšlä-
rin³ çatunlariniñ, ne türlü ki kelti-
riptir här biri džehezin atalariniñ
övindän köp mi, az mi⁴ çodžaları-
na, da çatunlariniñ⁵ džehezlärin
keri çoyup, andan soñra çardašlar,
(115v/ 270v) ne ki çalsa atalarin-
dan ig[i]liklär⁶, kendi aralarına
ülüš etkäylär bir tekši teñ da
könülük bilä.

Egär ki çaysi çardašlardan⁷
üläšmäçtän burun nemä atasiniñ
tirlikindän alip edi esä, anı barça
keräk⁸ ülüškä çoygay, här biri çar-
daš üläšingändän soñra kendi ülü-
šünä eyä bolur, bu türlü törä kör-
güziyir⁹.

90 kapitula.

Ögütlämäç üçün oyruni¹⁰

Törä buyuriyir¹¹ här biri oyru-
ni¹² oyruluç nemä bilä belgili törä
alnına keltirgänni ögütlägäylär
furka bilä.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ V Üläšimäçi ² V igiliklärin ³ V ülüšläriniñ [=ülüšlärin] ⁴ V az mi, köp
mi ⁵ P çatınlariniñ ⁶ V igiliklär ⁷ V çardašlarından ⁸ V keräk barça
⁹ V körgüzüyür ¹⁰ V oyrunu ¹¹ V buyuruç ¹² V oyrunu

*В польском тексте слова *nemeckiy* "немецкий" нет.

(115r/270r) немецкой* и магдебург-
ской юрисдикции.

Статья 89=108. О разделе между родными братьями и сестрами

При разделе между братьями и
сестрами после смерти их отца иму-
щества, недвижимости или чего-ли-
бо иного, раньше, чем приступят к
разделу по порядку, прежде всего
после смерти отца братья должны
отложить приданое и доли своих
жен, то есть приданое и доли своих
собственных жен, так как каждая из
них принесла сколько-то приданого
из дома своего отца своему мужу, а
когда отложат приданое своих жен,
после этого братья и сестры (115v/
270v) пусть разделят между собой
одинаково поровну и по справедли-
вости все то разнообразное имуще-
ство, которое останется от отцо-
вского наследства.

Если кто-либо из братьев полу-
чил что-нибудь из имущества отца
до дележа, то это имущество следует
представить к разделу; после разде-
ла каждый из братьев будет вла-
дельцем своей доли, так указывает
закон.

Статья 90<109.

О наказании воров

Закон велит каждого вора, при-
веденного в суд с явной украденной
вещью, наказывать виселицей.

91 kapitula. Töräsi üçün oğurlarınñ da çaraçılarnıñ

Oğrunı¹ da çaraçını kendiläriniñ sıñarları bil(116r/271r)ä yixöv alarnı saçlamas, ale törä alarnı ölüm bilä tas etiyr, anıñ üçün oğru da çaraçılar sıñarları bilä kendiläriniñ hər kün ölümlü bolgaylar. Alay oç, egär kimesä kişini oğurlagıy² edi ya çaraçlagıy edi çaraçılığ bilä, çaçan Yäñi u³ Eski Törä ol türlü buyurur, anıñkibik ölüm bilä tas bolgay.

92 kapitula. Xullar üçün, ki yebergäy biyi kendi keräkinä

Çaçan biyi yebergäy çulun kendi keräkinä yolga da türlü türlü işlar yoluxur yolda, egär anıñkibik çulga yolda nemä yoluxkıy edi, a çul klämägiy edi barma ol⁴ yolga, a biyi anı anıñkibik yolga küç bilä keltirgiy edi, ki bargay, da anıñkibik yoldan p'orcu(116v/ 271v)-tıun yoluxkay çulga, da biyi küç bilä yeberip edi ol yolga, biyi egridir ol işkä. Egär çulu biyiniñ bilmäxindän başça bardı esä ol yolga da anda nemä satamaga yoluxkay, ol iştan biyi egridüğü⁵, ne ziyanlı.

93 kapitula. Kimesä yat kişiniñ çulun kendi keräkinä⁶ yebergäy işkä

Egär kimesä kişiniñ çulun yebersä kendi işinä da ol çulga yolda nemä satama yoluxkay⁷, ki tas bolgay, ol çaxta ol, kim ki anı⁸ yeberdi anıñkibik yergä anıñ biyiniñ erkindän başça, borçlıdur

Статья 91=109. О суде над ворами и грабителями

[Если кто-нибудь поймает] воров и грабителей с их пособниками, (116r/ 271r) церковь их не защищает, а закон казнит смертью, ибо воры и грабители вместе с их пособниками всегда подлежат смерти. Точно так же, если кто обворует или ограбит человека разбойным путем, он должен быть наказан смертью, поскольку так велят Новый и Старый Закон.

Статья 92=111. О слугах, которых хозяева посылают по своим потребностям

Когда хозяин пошлет своего слугу в дорогу для своих потребностей, а в пути случаются разные приключения, то если со слугой что-либо случится в пути, а сам слуга не хотел туда ехать, а хозяин принудил его поехать, и в этой поездке (116v/ 271v) со слугой произошло несчастье, а хозяин силой послал его в эту поездку [как слугу], то хозяин в этом виновен. Если слуга отправится в поездку без ведома хозяина и там его постигнет несчастье, то в хозяин не виновен и за урон не отвечает.

Статья 93=112.

Когда кто-нибудь пошлет по своим делам чужого слугу

Если кто-нибудь пошлет по своим делам чужого слугу, и того слугу постигнет в пути несчастье, и он погибнет, тогда пославший его в подобное место без согласия его хозяина виновен в его крови. Поэтому за

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V Oğrunu ² V oğurlagay ³ P, V da ⁴ V ol *нет* ⁵ P, V tigül ⁶ V Yat kişiniñ çulun kendi keräkinä ⁷ V yoluxkay satama ⁸ V anı *нет*

anij xanin[a]¹. Anij üçün törä buyuriyir², ni bir kimesä bolmastir boyruç³ etmä özgäniç xuluna, kimniç ki kendi xulu bolmasa. Anij üçün yarçuçunuñ⁴ (117r/272r) töräsidir, ki anij kibik işni baçkay, ne türlü xilix bilä ol xulni⁵ anij kibik yolga ziyanli yeberip edi, ya⁶ ne säbäptän añar ölüm yoluçti⁷.

94 kapitula. Yalga tutkan xullarniç⁸

Egär kimesä xul yalga tutsa da aytkay xul⁹ biyinä, yeber meni, keräkimä kendimniç bariyim, da biyi klämägäy¹⁰ anı yebermä ol yolga, a xulu biyiniç sözünä nemä bermägäy da bargay kendi işinä, da anda añar yoluçkay ölüm, anij kibik işkä biyi egri tigül¹¹. Egär anijki yolga biyi yebersä xulun kendi erki bilä, da özgä kişilər aytkay añar, ki¹² yebermä ol yolga, da anij kibik¹³ yebermäxtän yolda nemä p'orcutiun yoluçsa, anij (117v/272v) biyi anij üçün egri bolur yaman yoluçmaç üçün xuluna.

95 kapitula. Tuvär xara üçün, ki sačovga kirgäy, da oboraga yapkaylar

Egär kimesäniç tuvari kirgäy sačovga xişniç ya ävälbaharniç, ol, kimniçdir sačovlar, çaysi ki tuvar kiriptir, keräkmästir ne bir nemä bilä tövmä¹⁴ ya anı naçis etmä, tek anij kibik tuvarni kensiniç oborasına yapkay. Egär anijki tuvarni sačov eyäsi öldürsä, tölämäç ke-

кон велит, что никто не может распорядиться посторонними слугами, раз уж это не его слуги. Поэтому судья должен следовать (117r/272r) закону, согласно которому обязан посмотреть, при каких обстоятельствах тот послал в эту губительную поездку этого слугу и по какой причине ему приключилась смерть.

Статья 94=113. О наемных слугах

Если кто наймет слугу и слуга скажет своему господину: «Пусти меня, я поеду по своей нужде»,— и его господин не захочет его пустить в дорогу, а слуга не обратит внимания на слова господина и поедет по своим делам, и там его постигнет смерть, то в таком деле хозяин не виновен. Если в эту поездку хозяин послал своего слугу по своей воле, а другие люди говорили ему, чтобы не посылал его в эту поездку, и вследствие этого поручения ему в пути случилось несчастье, то (117v/272v) господин виновен в несчастье, приключившемся с его слугой.

Статья 95=115. О скоте, который зайдет в посевы, и его закроют в загоне

Если чья скотина зайдет в посев озимый или яровой, хозяин посева, куда зашла скотина, не должен ничем бить, ни калечить эту скотину, но лишь закрыть такую скотину в своем загоне. Если хозяин посева убьет такую скотину, то обязан возместить. А если ослепит, или

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V xanina ² V buyurur ³ P, V buyruç ⁴ P, V yarçuçiniç ⁵ P xulnu, V xulun [xulun] ⁶ V da ⁷ P, V yoluçtu ⁸ P xullarniç ⁹ P, V xul aytkay ¹⁰ V klämäy ¹¹ P tügül ¹² V ki *нет* ¹³ V anijki ¹⁴ V tövmägä

räk. Egär soçraytsa, ya münüzün¹ sindirsa küç bilä, ya² çoyruçun³ keskäy, ya ayaxın açsatkay³, yar-yučılar anı baçkaylar, yergäsi bilä bilip da igi täräzülägäylär, çaysin ki aytilgan satamalardan (118r/273r) ol, kim ki bolgi[y]⁴ edi yaman etüci munıñkibik⁵ işlärän, ol tuvarniñ 4-ünçi ülüşün tölämäç keräk. Egär ki andan burun tuvar eyäsinä ayttılär esä, ki kendiniñ⁶ tuvarin yaçši közätniñ⁷ tibinä saçlagay, ki saçovda⁸ ziyan etmägäy, ol⁹ tuvarin kendiniñ tüymagay, ol çaxta yar-yučılar anıñkibik işni baçmaç keräk tanıçlıçka körä da bilingänlärinä körä.

96 kapitula. Anıñ üçün, kim dä kimsäniñ¹⁰ atın üškürtkäy¹¹

Kimesä kimesäniñ atın üškürtkäy¹² tibinä, kläp alay¹³, ki üsnä¹⁴ olturgan kişini çorçup salgay, da ol¹⁵ olturgan kişi, yıçılıp attan, ölgäy, anıñkibik iş¹⁶ yarçusu özgä türlü bolmas bolma, tek alay, neçik öldürgän kişiniñ (118v/273v) başı üçün. Neçik törä buyursa yazılğan başı üçün¹⁷, ol, kim ki üškürtti¹⁸ atni da säbäp boldi¹⁹ satamaga, tölär başın çardaşlarına da yovuçlarına²⁰. A²¹ ol yıçılğan attan egär tiri çalsa, da egär naçis bolgay²² çaysi boyumunda²³ teniniñ, ol çaxta ol, kim ki ürkütti²⁴ atni, tölägäy hakimlikin da çardžin, egär ki

проявит жестокость и ломает ей рог, или отрежет ей хвост, или покалечит ногу, пусть судьи рассмотрят, разузнают по порядку и хорошо взвешают, и тот, кто вследствие указанного злоключения совершил подобное, должен возместить четвертую часть стоимости этой скотины. Если же до этого хозяину скотины говорили, чтобы держал свою скотину под хорошим присмотром, дабы не наносила вреда в посевах, а он свою скотину не останавливал, тогда судьи должны рассмотреть подобное дело согласно свидетельствам и показаниям.

Статья 96=116. О том, когда кто-нибудь испугает чью-нибудь лошадь

Если кто испугает под кем-нибудь лошадь, чтобы она напугалась и сбросила седока, и седок упадет с коня и убьется, подобное дело должно рассматриваться судом никак не иначе, но только как дело об (118v/273v) убийстве человека. Как велит писанный закон об убийстве, тот, кто испугал коня и стал причиной несчастия, обязан уплатить головщину его братьям и близким. А если тот упавший с коня останется в живых и получит увечье какого-нибудь члена тела, то тогда тот, кто испугал коня, должен заплатить за лечение и ущерб, даже если он это сделал в шутку, суд должен производиться

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V ayaxın "ногу" [=münüzün] ² P, V albo ³ V çuyruçun P çuyruçun ³ V açsatsa ⁴ P, V bolgiy ⁵ V munıñki ⁶ V kensiniñ ⁷ V közät ⁸ V saçovga "посеву" ⁹ V da ol "а он" ¹⁰ P ki kimesäniñ, V Kimesä kimesäniñ ¹¹⁻¹² P, V üškürtkäy ¹³ V kläp, kläp "умышленно, желая" ¹⁴ P üstünä ¹⁵ V ol *нет* ¹⁶ V işniñ ¹⁷ V başı üçün *нет* ¹⁸ P, V üškürtti ¹⁹ P, V boldu ²⁰ P, V yovuçlarına ²¹ V A ²² V bolsa ²³ P boyumuna da, V boyumunda ²⁴ P, V ürküttü

gälägdän dä etti esä, anıñkibik törä bolmaç keräk. Egär ki kendi at¹ kişiniñ seziklikindän ürkäy da üstündän² olturgan kişini salgay³ da salgan kişi ölgäy ya naçıs bolgay, anıñ üçün ne bir kimsä⁴ ne bir söz kötürmäs da ziyan borçlu bolmas, anıñ üçün ki atlar köp ürkäk⁵ (119r/274r) da köp çiliçları bardır, egär ki çaysi çiliç bilä yoluxkiy edi, neçik munda yazılıptır, törä yoluxkan işkä körä ol, ne ki bolsa törä bilä könülük, anı buyurgay.

97 kapitula. Kimesä kişi öldürgäy könüsün ya⁶ satamadan

Kişi öldürmäç kläminčä munıñki⁷ çiliç bilä bolur: egär kimesä otun çapında balta bilä, da balta tüşkiy edi sapından da kişi öldürgäy, kim⁸ dä bolsa, albo kimesä taş bilä ya açaç bilä [atsa]⁹, dayın egär kimesä yemişli teräk üsnä açaç bilä atsa ya taş bilä da kişini öldürgäy, ya usta şägertin¹⁰ öldürgäy körminčä, ya ata oylun, ya biy çulun, ya biçä¹¹ çuluççisın, ya çardaş çar(119v/274v)daşni, ya bir kimsä¹² özgäni klämiyin öldürsä¹³, ya ne tür[lü]¹⁴ iş bilä aytilgan, ya atlar arabani alıp çaçkanda tüyalma¹⁵ bolmasa da kişini öldürsä, ya kiyikkä çıçkanda kiyikçilär da¹⁶ oç atkaylar kiyikkä ormanda ya tüz-dä ol sayış bilä, ki kiyikni urgay, da ol oç, ki¹⁷ kiyikniñ üsnä¹⁸ atıldı, da kişini¹⁹ öldürgäy, anıñkibik öldürmäç kişini klämiyin²⁰ öldürmäçlärdir.

таким образом. Если сам конь испугался вследствие нервозности человека и сбросил с себя седока, и сброшенный человек умер или покалечился, то никто не должен об этом затевать разговора и никто не виновен в ущербе, ибо многие кони пугливы (119r/ 274r) и у них разные нравы; если уж случилось так, как здесь описано, суд должен рассудить соответственно и решить так, как было бы справедливо по закону.

Статья 97=117. Кто убьет человека намеренно или случайно

Неумышленные убийства человека имеют такой характер: когда у кого-то при рубке дров топор соскочит с топорича и убьет кого-нибудь, или когда кто столкнет камень или бревно, или кто убьет человека, сбивая палкой или камнем фрукты с дерева, или когда учитель нечаянно убьет ученика, или отец сына, или хозяин слугу, или хозяйка служанку, или брат (119v/274v) брата, или кто, того не желая, убьет кого-либо другого каким-то иным способом, или когда кони понесут воз, и их не смогут остановить, и они убьют человека, или когда охотники пойдут охотиться на дичь, и кто-то выстрелит в дикое животное в лесу или в поле, намереваясь убить дичь, а стрела, пущенная в дичь, убьет человека, — такие убийства людей являются неумышленными убийствами.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V at kendi ² P üstünä, V üsnä "на нем" ³ V salsa ⁴ P, V kimesä ⁵ V + bolur ⁶ P, V albo ⁷ V munuñki ⁸ P, V kimni "кого" ⁹ V atsa ¹⁰ V şegertin ¹¹ P, V bikä ¹² P kimesä ¹³ V öldürgäy ¹⁴ P, V türlü ¹⁵ V tüyma "остановить" ¹⁶ V da net ¹⁷ P, V ki net ¹⁸ P üstünä ¹⁹ V kişi ²⁰ V + da

A kläp öldürmäh könüsün bu türlüdir¹, ki yügürgäy biri biriniñ artından, ki anı kläp öldürgäy, da ol, anı çuvıyır², çaytıp, ol anı öldürgäy, ol, ki³ anı çuvıyır⁴ edi, yänäci çaraççılar⁵ da soyuçılar, ki klägäylär öldürmägä (120r/275r) yolçu[n]ni⁶ da yürügän⁷ kişini emin, da alar, ayap tamaçların, çaysın ki çaraççılar⁸ öldürmä klädi, çaytıp, alar ol çaraççılarnı öldürgäylär⁹, ya bir kimesä çerüvdä bolgay, kendiniñ duşmanın övdägi¹⁰ anda tapup, öldürgäy könlü bilä, ya bir kimesä keçä kläp¹¹ bir kimesäniñ yolun algay, klägäy¹² anı öldürmäh üçün, ya yaman çatun¹³ kläp kendiniñ çodžasın otalagay, ya kimsä kimsäni¹⁴ paçilliktän otalagay da öldürgäy. Munıñkibik¹⁵ säbäplär bilä ayılğan bolur öldürmähliç sayıştan kläp, alay, neçik çiliç bilä etilgän bolgay. Egär kimesä er kişini ya çatın kişini ayılğan çiliç bilä öldürgäy, yazılğan törä bilä anıñ (120v/275v) başın tölämäh keräk.

98 kapitula. İşlär üçün, ki salada bolur

Egär ki kimesä rikadan, çaysı ki salada barıyır, da kimsä¹⁶ yol etkäy suvga kendi¹⁷ baççasına suvarmaç üçün, da ol suvni¹⁸ kendiniñ keltirmähindän¹⁹ baçmagay, da anıñ baçmamahından suv çonşusuna ziyan etkäy, da anıñki-

А истинно умышленные убийства таковы: когда один гонится за другим, намереваясь убить, а тот, за которым гонятся, поворачивается и убивает того, кто за ним гнался, также когда грабители и разбойники хотят убить (120r/ 275r) путника или мирно идущего человека, а те, которых грабители хотели убить, спасая свою жизнь, напротив, убьют тех грабителей, или кто, будучи в войске и найдя там своего домашнего врага, убьет его намеренно, или когда кто ночью нападет на кого-нибудь посреди дороги с намерением его убить, или когда злая жена отравит своего мужа, или кто отравит кого-нибудь из зависти и убьет. Когда кто-нибудь убьет по названным причинам, то это будет считаться умышленным убийством, так, словно это совершено саблей. Если кто убьет мужчину или женщину указанным образом, то, согласно писаному закону, (120v/ 275v) он должен возместить за его голову.

Статья 98=118. О делах, которые бывают в селе

Если кто от реки, проходящей через село, проведет канаву в свой сад для орошения, и, подведя воду к себе, не будет за ней следить, и вследствие его недосмотра вода причинит вред соседу, и при этом он заблаговременно не предупредит соседа о том, что пускает воду, этот

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P türlüdür ² V çuvuyur ³ P ki нет ⁴ V çuvıy ⁵ V salaçılar "крестьяне" [=çaraççılar] ⁶ P yolçu[n]nu, V yolçunnu ⁷ V yürügän "бегущий" ⁸ V çaraççıldır [=çaraççılar] ⁹ V urgaylar "ударят" [=öldürgäylär] ¹⁰ V üvdägi ¹¹ P keçä bilä kläp, V kläp keçä ¹² P, V klägäy нет ¹³ V çatın ¹⁴ P, V kimesä kimesäni ¹⁵ V munıñkibik ¹⁶ P, V kimesä ¹⁷ P, V kensi ¹⁸ P, V suvnu ¹⁹ P, V baç[ma]mahından

bik suvni¹, ki keltirmäxindän çon-
şusuna aňlatmagay, anıñkibik zi-
yanni ol kişi tölämäx keräk, ki
suvni² keltirip edi. Kimlär ki
töziyir³ anıñkibik aytilgan ziyanni,
çiliç bilä keräk ki kişilär bilä anı
tanıçlatkaylar da belgili etkäylär
törä yanına, keräk tölägäy bolgan
ziyanların anıñ.

99 kapitula.

Biliksiz hakimlär üçün

(121r/276r) Yiçi yoluxur kişilär
bermä hakimlikkä, anıñ üçün
adžämilikindän⁴ hakimniñ, ya
övränmämäxliçindän hakimniñ,
ya biliksiz bermäxindän hakimlik-
ni kişini öldürgäy, yaçot öç çuvup
ya adžämilikindän yaman hakim-
lik berirlär kişigä, ya hakim
şägertin tügäl övrätmägän çasta-
ga yebergäy, da anıñki säbäptän
kişi ölgäy, başi tölänmäx keräk
yazılğan törägä körä. Aytilgan
mahanalar ölgän kişiniñ hakim da
şägert⁵ borçlu bolurlar ol kişiniñ
başin tölämä. Egär çasta kişi
klämäsä kendiniñ hakimniñ⁶
işitmä sözün⁷ da anıñkibik çasta
ölgäy, hakim anda egri tigül⁸.

100 kapitula. Kimesä ki küç bilä yebergän bolgay çaydesä, kendi erki bilä barmagay

(121v/276v) Egär kimesä kime-
säni küç bilä işkä yebersä kendi
erkindän başça, yemişli teräk
üşnä minmä da ol teräktän yemiş
silkmä, albo açın suv ötläş barma
ol klämägän kişigä, ya aytqay at
üstünä olturmaga övränmägän,

вред обязан возместить тот человек,
который пустил воду. Те же, кото-
рые потерпели названный урон,
должны обстоятельно при посредст-
ве людей засвидетельствовать это и
заявить об этом суду, чтобы им воз-
местили нанесенный урон.

Статья 99=119.

О невежественных врачах

(121r/276r) Часто приходится от-
давать людей на лечение, и при этом
по незнанию врача, или по неграмот-
ности врача, или вследствие невеже-
ственного лечения человека доводят
до смерти, либо из мести или по не-
грамотности подвергают человека
вредоносному лечению, или врач по-
сылает к больному недоученного уче-
ника, и по этой причине человек умирает,
согласно писаному закону, за
его голову должно быть возмещено.
Врач и ученик обязаны уплатить за
голову человека, умершего ввиду на-
званных обстоятельств. Если же
больной не хочет слушать, что ему
говорит его врач и такой больной ум-
рет, врач в том не виноват.

Статья 100=120. Когда кого- нибудь заставят куда-либо пойти [и] он пойдет не по своей воле

(121v/276v) Если кто пошлет ко-
го-нибудь что-то сделать не по своей
воле: влезть на фруктовое дерево и
стряхивать с него плоды, или прину-
дит человека, который того не жела-
ет, перейти через бурный поток, или
прикажет сесть на необученного ко-
ня, и в этот момент тому, кого заста-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

1-2 P, V suvnu ³ V töziyirlar ⁴ V adžämiliktän ⁵ V şegert ⁶ V hakiminiñ
⁷ V sözün işitmä ⁸ V dügül

neukiy, da anıñkibik yoluǵkan işlär dä ki añar ölüm kelgäy, kimni ki küç bilä yeberdilär, anıñkibik-kä, kim ki säbäp bolur, borçlu bolur başın, anıñkibik kimsäni oǵšaşsız işkä klämägängä keltirdi anı anıñkibik satamaga.

101 kapitula. Iščilär üčün yalga tutkan ne işkä dä bolsa

Хақан ки işčilärни sözlärlär ne işkä dä bolsa sıñarları bilä işlämägä, (122r/277r) da anıñkibik işčilärdän biri eksik işlägäy birsindän, törä yanına keräk aytkaylar, ǵaysi ki artıǵ işlägäy aralarına, añar artıǵ tölämäǵ keräk işinä körä anıñ, a kim eksik işläptir, eksik iş bahası alǵay.

102 kapitula. Töräsi pastuǵlarınñ

Хақан ки pastuǵlar yalga kirirlär kütmägä barça türlü dǵınsın tuvar ǵaradan, dǵanavarlar dǵâht bilä kütmäǵ keräk da igi közätmäǵ keräk, ki bolmagay ziyan kiyiktän tuvar ǵaraga čeredada.¹ Pastuǵnuñ yaman kütmäǵindän yoluǵkiy edi egär yoluǵmaganına kütiçiniñ² dä ziyan bolǵiy edi, pastuǵ tölämäǵ keräk anıñkibik ziyanni. Egär pas(122v/277v)tuǵnuñ vaǵtına ol ziyan yoluǵsa da küçi³ yetmägäy ol satamanı keri etmägä, keräk eyäsin keltirgäy, kimgä ki ziyan boluptur⁴, ol yerdä. Egär ǵaysi tuvar čeredadan säbäpindän pastuǵnuñ tas bolǵay, keräk kendi tölägäy. Egär kendi kütüçidän ziyan bolsa aǵaç bilä urmaǵtan, ya taş bilä, ya nemä bilä atmaǵtan naǵis

вили, приключится смерть, то ставший этому причиной будет должен за его голову, потому что довел нежелавшего человека до такой неприятности, до такого несчастья.

Статья 101=121.

О работников, нанятых на какую-либо работу

Когда нанимают работников вместе с исполщниками на какую-либо работу, чтобы они выполняли ее вместе, (122r/277r) и один из них будет работать меньше других, по закону следует сказать, чтобы тем из них, которые работают больше, платилось больше в соответствии с объемом их работы, а кто работал меньше, пусть получит зарплату меньше.

Статья 102=122.

Закон о пастухах

Когда пастухи нанимаются пасти разного рода скот, они должны пасти животных бдительно и хорошо стеречь, чтобы скоту в стаде не было вреда от диких зверей. Если по причине плохого присмотра со стороны пасущих, даже во время отсутствия пастуха, случится потеря, такой урон пастух обязан возместить. Если (122v/277v) урон случится, когда пастух был поблизости, но у него не хватило сил предотвратить несчастье, он должен привести хозяина, которому нанесен урон, в то место. Если какое животное по вине пастуха из стада пропадет, пусть возмещает сам. Если урон нанесен самим пастухом вследствие удара палкой, или камнем, или чем другим

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V + Da ² P, V kütüçiniñ ³ V küçü ⁴ P, V boluptir

etkiy edi ya öldürgiy edi, ziyanin tölämäx keräk. Egär tuvar çara biri birin öldürsä, anıñkibik işni törä ayırmaç keräk kensiniñ kücü bilä.

103 kapitula. Kim ki nemä bersä yixövgä

Egär kimsä¹ nemä bergäy yixövgä yaçşı köñüldän — borlalıx, ya öv, ya tiyir(123r/278r)män, ya saban yeri, ya muñar körä özgä nemä, da² çaysi yixövgä nemä bersälär, da ol yixöv çismätsizliğindän ya özgä nemä satamadan da³ köygäy⁴, egär kermändä bolsa ya salada anıñkibik yixöv, ol çayta anıñkibik ig[i]lik-tän⁵, ki berilip edi yixövgä, açaşnıñ bilmäxi bilä ol kelişläрни yığaylar da anıñkibik kelişlärdän yixövnü yasagaylar. Egär ol yixövnü⁶ burungi yerinä yasama bolmasalar⁷, anıñ üçün ki ol kişilär, yixövnüñ zoçovurtu, ki ol yixövgä baçarlar edi, ol kişilär özgä yarı bargıy edilär turmaga, äybät, keräk yixöv yasalgay ol aytilgan çiyişlarindän, çaysi ki ol yixövgä beril(123v / 278v)gändir. Da keräk çabul bolgay açaş da bilmäxi bilä erkinä bergäy⁸.

104 kapitula. Töräsi kebitçilärniñ da bezirgânlarnıñ

Bezirgânlar dä kebitçilär könü etüçi bezirgânlıkların kendiläriniñ alay tepränmäx keräktirlär da borçludurlar⁹, ne türlü çanlıx olturçuç ne türlü ki taptı da çoydı¹⁰ kendindän¹¹, alay kermändä, neçik kermänçixlärdä,¹² barça yollarda.

бросит и покалечит либо убьет, ущерб он должен возместить. Если одно животное убьет другое, такое дело суд должен расследовать своей властью.

Статья 103. Если кто даст что-нибудь на церковь

Если кто по доброте сердечной пожертвует что-нибудь церкви – виноградник, или дом, или мельницу (123r/278r), или пашню, или нечто иное тому подобное, и церковь, которой это жертвуют, вследствие несчастного случая сгорит, будь эта церковь в городе или в селе, тогда из этого имущества, которое было пожертвовано, пусть с ведома епископа соберут доходы и за счет этих доходов построят церковь. Если ту церковь не смогут построить на прежнем месте, поскольку те люди, церковный приход, которые содержали эту церковь, переехали жить в иное место, конечно, пусть эта церковь будет построена из тех отчислений, которые для этой церкви (123v/278v) предназначены. И это должно происходить с согласия и позволения епископа.

Статья 104=123. Закон о лавочниках и купцах

Купцы и лавочники, чтобы честно вести торговлю, должны и обязаны действовать так, как установлено и определено самой королевской властью как в городах, так и в местечках, и на всех дорогах.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V kimesä ² V da нет ³ P, V da нет ⁴ P, V küygäy ⁵ V igiliktän ⁶ P yixövnü ⁷ V Egär ol yixövnü burungi yerinä yasama bolmasalar нет ⁸ P На полях: alyişli bolgaylar "да будут благословенны" ⁹ V borçludirlar ¹⁰ P, V çoydu ¹¹ P, V kendiniñ ¹² V + da

Ең бурун баҳилмаҳ¹ керәк, нечкитр тарәзүләр, нечкитр фунтлар, нечкитр ҳарилар да өлчүнмәҳи барча түрлү ҳумаһниң, ки болгайлар көнү да түгәл ишләр² көнүсүн безиргәнликниң, бу түрлү ҳоюлмаҳ керәк, нечкәк вахтһна (124r/279r) көрә көтүрүлүр да энәр³, да, ҳоюуп аниң үснә⁴ көзәт, джәһт билә баҳкайлар да көзәткәйләр⁵, k[i]⁶ һең кимесәгә айтилган ишләрдә егирлик болмагау.

Егәр кимесә тапулган bolsa⁷, ҳаяси ки⁸ айтилган тарәзүдә, ҳарида, фунтта⁹, өлчәмәйләрдә да ҳарилармаҳта егирлик кимесәгә я оғурлуҳ еткәй, ол чахта бир иш үчүн, айтилган егирлик үчүн я оғурлуҳ¹⁰ еткәни билә, дөрт кез төләмәх керәк ол егирлик етүчи, даһин¹¹ да һөрмәтсиз ҳалмаҳ керәк, ки өзгәләргә оринаг болгау, муниңки¹² инәмли ишләр етилмәди.

Егәр ки кимесә яһирин аҳса я фһи ҳаҳкау¹³ да ани сезгәйләр, аниңкибик ҳаҳуҷи аҳса¹⁴ я фһи (124v/279v) керәк еки ҳолун кескәйләр яһилгәнниң.

Тамғачиларга да төрә бууриһир¹⁵, ки безиргәнлардан алгайлар тамғанә һаһават билә¹⁶, ки алар аһирсинмагаулар. Да ҳаяси кермәнгә¹⁷ безиргән келсә, безиргәнликни баһарип, анда тамғасин төләмәх керәк, а yolda тамға бермә

Прежде всего должно осуществлять надзор за тем, каковы весы, каковы гири, каковы локти и измерения различных товаров, чтобы все купеческие орудия были воистину правильными и полными, и [цены] должны устанавливаться в соответствии со (124r/279r) временем, и, поставив надзор над этим, бдительно наблюдали и следили, дабы никому в названных делах не было несправедливости.

Если будет обнаружено, что кто-то обманул кого-либо в весах, в локтях, в гириях, в мерах и измерении локтями или обворовал, то за одну вещь, вследствие указанной нечестности или воровства, поступивший нечестно должен возместить четырехкратно, а также оставлен в бесчестье, в назидание другим, дабы подобной крамолы не совершали.

Если кто тайно будет чеканить деньги или золотую монету и об этом узнают, подобному чеканщику денег или монет (124v/279v) за его злодеяние отрубить обе руки.

Таможенникам закон велит, чтобы взимали таможенные сборы с купцов милосердно, дабы те не испытывали притеснений. И если в какой-либо город приедет купец, занимающийся торговлей, он обязан уплатить там таможенный сбор, а в дороге брать таможенные сборы закон

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V баҳмаҳ "смотреть, следить, наблюдать" ² V ишләри ³ P + дә ⁴ P, V үс-түнә ⁵ V да көзәткәйләр *нет* ⁶ P, V ки ⁷ P, V болгау ⁸ V ки *нет* ⁹ P + На полях: falšovanê ҳариларда да фунтларда "мошенничество в мерах и весе" ¹⁰ V еткәй, ол чахта 1 иш үчүн, айтилган егирлик үчүн я оғурлуҳ *нет* ¹¹ V даһи ¹² V муниңки ¹³ P + На полях: аҳса ҳаҳмаҳ "чеканка денег" ¹⁴ V сбг ¹⁵ V буурууур ¹⁶ P На полях: Тамғачилар һаһават еткәйләр безиргәнларга "Таможенники должны проявлять к купцам милосердие" ¹⁷ V кермәндә

törä buyurmastır. Yasaç, ni¹ tam-ya bolmas çoyulmaga özgä kimesä-dän, tek çanlardan ya keñäšindän. Egär çaysi biylär tamya tutsalar, özgä türlü çiliç bilä tamyanı alma bolmaslar, tek alay, neçik çanlıç-tan çoyulgandır.

Dayı da törä körgüziyir² ölçün-gän işlär da adämilärniñ barçası-niñ tirliki da keräki yemäçindä, içmäçinä keräкли alay keräk çoy(125r/280r)ulgay, ne türlü yili keltirsä, aylanır barça işlär, da bu bolmaç keräk küçündän çoyulgan-niñ knäžalarıniñ, çaysi bu boyruç-larnı³ aytilgan çoyupturlar⁴, här biri saçlamaç da gıvaltтан⁵ başça tutmaç keräk, neçik çodža, alay miskin, ani⁶ bir bezirgän çarši bol-magay aytilgan işlärgä, kensi⁷ er-ki bilä nemä çoymaga, ani⁸ nemä etmägä bolmastır, ne türlü aytil-gan çoyuluptur⁹.

◇¹⁰ Bu yergä añlanmaç keräk da saçlanmaç keräk baçmaçlarin-da voyvodalarıniñ, çaysi ki baçiči-lardır¹¹, ki könü bolgaylar ölçöv-lär, da anıñki täräzülärdä, da öl-çünmäçlärdä çoyiyirlar, da çaysi tapulgay ermeni işlärdä oçurlu-çuñ¹², yaçot¹³ ki (125v/280v) çaç-kay açca¹⁴, töräsi bilä kermänniñ da Marimborknuç, çaysına ki ya-ñılğanlarıniñ işlärdä ermenilär be-ringändir, ögütlänmäç keräk. A ne ki tamya almaç yolda aytıyır bu yergä, añlanmaç keräk: egär ki çannıñ komaraları, ya tamya alin-maç yolda peremita¹⁵ bolgay.

запрещает. Ни налоги, ни таможен-ные сборы не налагаются никем, кроме короля и его рады. Если кто из князей собирает таможенные по-шлины, то может брать лишь так, как установлено государством.

Также закон предписывает, что-бы цены на жизненно важные для человека предметы, продукты пита-ния и питье определялись соразмер-но (125r /280r) спросу в этом году и их обороту, и это должно регламен-тироваться властью королей, кото-рыми установлены названные зако-ны, и каждый должен соблюдать и безусловно их придерживаться, как богатый, так и бедный, и ни один купец не может выступать против на-званных постановлений, ни свое-вольно что-либо вводить, ни посту-пать иначе, чем это определено дан-ным установлением.

◇ Этот порядок следует понимать так, что он осуществляется под над-зором воевод, надзирающих, чтобы меры были правильными, и они ус-танавливают таковые в весах, и в мерах, и если кто из армян будет замечен в хищении или же (125v/280v) чеканке денег, то должен быть наказан судом замковым (город-ским) и магдебургским, которому армяне подсудны в уголовных де-лах. А что сказано о взимании тамо-женных сборов на дороге, то пони-мать так: на то и заведены королев-ские коморы (таможни), а на дорогах брать таможенные сборы запреще-но.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P ni ² V körgüzüyür ³ P, V buyruçlarnı ⁴ V çoyuptirlar ⁵ V gvaltтан ⁶ P, V a ne ⁷ P, V kendi ⁸ V a ne ⁹ V çoyuluptır ¹⁰ P + Apendiks "допол-нение" ¹¹ V baçučilardır ¹² V oçrunuñ ¹³ V da çot [=yaçot] ¹⁴ V sbg ¹⁵ P peremita, V peremta

105 kapitula. Törälär¹ barča pešākârlarniñ

Barča pešākârlar alirlar iş barçası birgä ya başça-başça, sözläşip yalın iş üçün. Egär ki pešākâr köñlüçä iş eyäsinä işlämäsä ya ol işni, kim ki beriptir, buzsa, törä buyurıyır², ki ol pešākâr ekinçi ol işni yasamaç keräk ol yal üsnä. Egär ki ekinçi klämägäy yasamaga, töräçi üsnä yatıptır anıñkibik işni baçma, ki ziy(126r/281r)anin yaman işiniñ üsnä sağıslagaylar ol burun sözlägän yalı üsnä. Egär ki çaysi pešākâr ol iştan, oçru kibik, nemäni alıp esä, birinä dört tölämäç keräk. Egär ki çaysi işni añar bergändir yasamaga da ne türlü iş bilä tas etsä, ol tas bolgan nemäni, negä ki tiysä, keräk tölägäy. Egär pešākâr çekmäni ya añar körä oçsaş nemäni özgä³, añar bergän işni uzaç tutkay, da anı küyä buzgay ya siççan⁴ yegäy, anıñkibik iştan ziyanni pešākâr⁵ tölägäy barça. Egär anıñkibik nemäni pešākâr, alıp, tusnaç çoygay, ol sahat oç borçludur⁶ çıçarmaga. Egär anıñkibik işlar pešākârlarda säb[äp]indän paçillikniñ otta küygiy⁷ edi, pešākâr (126v/281v) ziyansız çalır. Egär ol pešākârniñ säbäpindän kül çaytsa ol iş, ziyannin pešākâr tölägäy.

◇ Egär ki pešākâr ermeni, añar işni⁸ işlämä bergän⁹ oçurluç nemä bilä a[š]¹⁰-suv etkäy, kermänniñ töräsi bilä da Marimborknuñ törälänmäç keräk, a¹¹ egär oçurluç iştä ermeni kermän töräsinä nemeckiy beriliptir.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V Töräsi "закон о" ² V buyurur ³ V özgä nemäni ⁴ P, V çičçan ⁵ V + keräk "должен" ⁶ V borçludur ⁷ V küygäy ⁸ P, V işin ⁹ V bergäy "дадут" ¹⁰ P, V aš ¹¹ V а нет

Статья 105=124. Законы о всякого рода ремесленниках

Все ремесленники получают работу исполу или отдельно, договариваясь о цене заказа. Если мастер не выполнит работу по желанию заказчика или испортит данный материал, закон велит, чтобы ремесленник переделал заказанную вещь в счет заказа. Если не хочет переделать, на суде положено посмотреть изделие и (126r/281r) рассудить согласно условиям договора, каков ущерб от плохой работы. Если же ремесленник от этого заказа, словно вор, что-либо похитил, то должен возместить вчетверо. Если же из данного материала каким-либо образом что-нибудь уничтожит, то должен возместить ущерб. Если ремесленник слишком долго будет держать данное ему сукно или иной материал и его побьет моль или поедят мыши, за порчу материала ремесленник обязан возместить сполна. Если ремесленник что-то подобное даст в залог, то обязан тотчас выкупить. Если такие материалы сгорят во время пожара, учиненного кем-то по злему умыслу, ремесленник (126v/281v) убытка не несет. Если материал сгорит по вине мастера, то он должен возместить урон.

◇ Если ремесленник-армянин похитит и растратит (пустит на хлеб и воду) данный в работу материал, то его должно судить городским и магдебургским судом, поскольку в делах воровства армяне подсудны городскому немецкому суду.

**106 kapitula. Peşäkârlar üçün,
ki işlägäy¹ biyiniñ sayiti bilä**

Peşäkârlar, işlövüçi sayiti bilä peşäniñ kendi biyläriniñ, nemä sayit bilä biyiniñ işiniñ arasına sınıxlıx bolgıy edi, ol ziyan biyniñ bolmağ keräk. Egär ki ol sayit bilä biyiniñ peşäkâr kendiniñ işin işlägiy² edi da anıñkibik sayitni buzgıy³ edi, keräk (127r/282r) tölägäy ziyanin biyinä⁴.

A kendiniñ⁵ biyiniñ etmägäniñä egär peşäkâr çaysi sayitni yalga algıy⁶ edi işlämägä kendiniñ⁷ başça işin da ol sayit iştä buzulgiy edi, biyiniñ bolur ol⁸ ziyan, anıñ säbä-pindä, ki ol yalga tutkan tölär ya-lın kendiniñ biyinä.

**107 kapitula. Tapunmağ üçün
çerüvdä ig[i]lik⁹**

Kimesä, çerüvdä bolup, egär nemä tapunsa ig[i]lik¹⁰, anıñkibik ig[i]likni¹¹ ol, kim¹² ki tapsa, bolur kendi¹³ erkinçä etmä, kimesägä anıñkibik ig[i]likni¹⁴ çaytarmınça, anıñ üçün ki törä çerüvnüñ çanlar-dan da knâzatalardan başça bo-şatmağ bilä baçışlanıptır, çaçan k'ahana töräsi dä anı aytiyir, ki anıñkibik ig[i]liklärni¹⁵ bolurlar mustlar etmä, anıñ üçün (127v/282v) bu¹⁶ ig[i]liklär¹⁷ aytilgan çili-x bilä tapkan oğşamastır oğurluğ işlärgä¹⁸ ya talanga.

108 kapitula. Eski borçlar üçün

Borç üçün otuz yılga dirä tep-tek turganniñ, ki ol borçnu törä

Статья 106=125.

**О мастеровых, работающих
орудиями хозяина**

Ремесленники, выполняющие работу орудиями своих хозяев, за порчу этих орудий при работе на хозяина ответственности не несут. Если же хозяйским орудием мастеровой выполнял собственную работу и испортил орудие, то должен (127r/282r) возместить хозяину ущерб.

А если мастеровой, работая не на хозяина, возьмет в аренду какое-нибудь орудие для самостоятельного выполнения собственной работы и это орудие испортится, то ущерб на хозяине, по той причине, что наниматель уплатил хозяину за аренду.

Статья 107=130.

О военной добыче

Если кто, находясь в войске, добудет какое-нибудь имущество, тот, кто добыл такое имущество, может распоряжаться им по собственной воле, никому этого имущества не возвращая, поскольку военное право от королей и князей наделено особыми свободами, да и духовное право говорит так же, что подобное имущество может быть пожертвовано, потому (127v/282v) имущество, приобретенное таким образом, не приравнивается к краденым вещам и разбойничьей добыче.

Статья 108. О старых долгах

По долгам, о которых никто не беспокоился до тридцати лет и не

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V işlägäylär ² V işlägäy ³ V buzgay ⁴ V biyinä ziyanin ⁵ V kensiniñ ⁶ V algay ⁷ V kensiniñ ⁸ V ol нет ⁹⁻¹⁰ V igilik ¹¹ V igilikni ¹² V kimsä "кто-нибудь" ¹³ V kensi ¹⁴ V igilikni ¹⁵ V igiliklärni ¹⁶ V ki "что" ¹⁷ V igi-liklär ¹⁸ V oğurluğka

bilä izdämägän, keräk tep-tek tur-gay meñilik. A¹ egär ki ol vaçtlar-niñ arasına anıñkibik borç üçün kimesä kensiniñ borçlusun añgıy edi da anıñ üsnä yaçşı tanıçlıçı bolgıy edi inangan kişiniñ, ya andan çalğanlarniñ ol borçluni² ya çalğanlarından bolurlar, baçmiyın anıñkibik köptängini, borçun³ törägä tartma⁴ da añmag[a]⁵. Da egär anıñkibik borçta tusnaç beril-gän bolsa ol inangan kişidä, andan alingan alğan bolgay⁶, da 30 (128r/283r) yıldan soñra anıñkibik tus-naç izdänmägän törä bilä da anıñ-kibik tusnaç çoygan özgägä çalır ol kişiniñ çatına meñilikkä da andan çalğanlarga.

109 kapitula. Anıñ üçün, kimesä nemä satun alğay da anıñ üsnä beh bergäy satkan kişi[ğä]⁷

Egär kimesä tirlik satun⁸ alğay barça türlü nemädän⁹, da satıç etkäy edi anı, da bir ülüşün anıñ üsnä bergıy edi satuçıga, da satuçı aluçıga inangıy edi çalğan suman suman [=sumanı]¹⁰, törä buyuri-yir¹¹ anıñkibik ig[i]likni¹², kingä ki satıptır, ne bir kimsägä özgägä satma bolmas, keräk ol bazarnı ol toçtatqay, kim ki alıptır burun. Egär ki aluçı kensi ki¹³ erki bilä bazarnı boşatsa, ol alğan nemäni, ol çayta ol sab(128v/283v)aptan bolur ol ig[i]likni¹⁴ özgägä satma. Evet ki tanıçlıç tibiñä, ki ol burun-gi aluçı añar erk berdi.

требовал через суд, претензий не предъявлять вовек. А если в течение этого срока кто-нибудь в отношении такого долга заявлял на своего должника и у заимодавца или у его потомков имеются хорошие свидетельства, то он сам или его потомки могут призвать в суд должника или его наследников и потребовать, несмотря на подобную давность. А если у того кредитора был залог в счет этого долга, полученный от заемщика, и в течение этих 30 (128r/283r) лет залога никто не вытребовал в судебном порядке, то залог, оставленный у него, остается у этого человека и его потомков навечно.

Статья 109. О том, когда кто-нибудь нечто купит и даст задаток продавцу

Если кто купит какое-нибудь имущество, и его продажа будет совершена, и он даст продавцу часть его стоимости, дабы продавец поверил покупателю, что тот заплатит остальную сумму, закон велит, что продавец не может продать такое имущество никому другому, кроме этого покупателя, эту продажу сохраняет за собой тот, кто купил раньше. Если же покупатель сам добровольно откажется от сделки, то на этом (128v/283v) основании это имущество может быть продано другому. Но только под свидетельством, что тот первый покупатель ему это позволил.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V Ya ² V borçlunu ³ V (borçun>) borç üçün "относительно долга" ⁴ P, V tartmaga ⁵ P, V añmaga ⁶ V andan alingan bolgay ⁷ P, V kişigä ⁸ P satın ⁹ V barça nemädän türlü türlü ¹⁰ P çalğan sumanı *нет*, V sumanı ¹¹ V buyurur ¹² V igilikni ¹³ P, V ki *нет* ¹⁴ V igilikni

110 kapitula. Bezirgänniñ nemä satin¹ almaḡi üçün, da satkan kişi klägäy tirlikni tıyma

Egär ki² kimesä, tirlik satin³ alıp, ne türlü dä bolsa, da bergäy bir ülüş aḡça⁴, da soñra, sayış etip, klämägäy bazarni tutma, anıñkibik bazarni özgä türlü sindırma bolmastır, kim bazarni tutmasa, eki anča ḡaytargay behin, ne ki alıptır, a ol, kim ki satun alsa⁵ igililikni⁶, egär ki klämägäy ol bazarni tutmaga, ne ki beh beriptir, anı tas etär.

111 kapitula.

Aḡça⁷ bermäḡ⁸ tusnaḡ üsnä

Egär ki kimesädän kimesä⁹ tusnaḡ üsnä aḡça¹⁰ alsa, da etkäy birgäsinä belgili (129r/284r) kün, da kününä tusnaḡın [tölöv aşıra]¹¹ çıxarmagay, egär ol ḡoygan künni¹² aşırgay, da ol tusnaḡ ḡoygan kişi tusnaḡni, aḡça¹³ da çıxarmasa, törä körgüziyir anıñkibik tusnaḡ ḡoyuçıga, keräk anı aḡgay bir dä, 2 dä, 3 tä¹⁴, ki kensiniñ tusnaḡın çıxargay da aḡçasin¹⁵ tölägäy. A egär klämäsä çıxarma¹⁶, ol çaxta ol, kimniñ ḡatına tusnaḡtır, keltirip añar 2 taniḡ, anıñkibik tusnaḡni bolur satma. A egär ol tusnaḡni dayın artıḡına satkiy edi, ne ki kensi berip edi¹⁷, da taniḡlarga belgili etkiy edi, ol satuçi tusnaḡni bolur borçlu añar, kim tusnaḡ ḡoyuptur¹⁸, ne ki artıḡına sattı, eyäsinä ḡaytargay, kim ki tusnaḡ ḡoyup edi.

Статья 110. О покупке чего-либо купцом, когда продавец захочет имущество задержать

Если кто купит какое-либо имущество и частично уплатит денгами, а потом кто-то, поразмыслив, не захочет придерживаться сделки, – подобную сделку нельзя расторгнуть иначе, как: если отказывается продавец, то он обязан возвратить полученный задаток в двойном размере; а если сделки не желает придерживаться покупатель, который внес задаток, то он теряет его.

Статья 111.

О даче денег под залог

Если кто возьмет у кого-нибудь деньги под залог, и вместе с ним назначит (129r/284r) определенный срок, и тот своевременно, уплатив долг, залог не выкупит, если залогодатель пропустит тот назначенный срок, и не уплатит деньги, и не выкупит оставленный залог, закон велит, чтобы (кредитор) напомним залогодателю единожды, дважды и трижды, чтобы тот уплатил деньги и выкупил свой залог. А если не захочет выкупить, тогда залогодержатель, пригласив к себе двух свидетелей, может этот залог продать. А если продаст тот залог дороже, чем сам дал, и объявит свидетелям, то продавец залога [залогодержатель] обязан возвратить залогодателю излишек от продажи.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V satun ² P, V ki нет ³ V satun ⁴ P sḡ, V sḡg ⁵ V aldı ⁶ V igilikni ⁷ V Sḡg ⁸ V bermä ⁹ V kimesä kimesädän ¹⁰ V sḡg ¹¹ восстановлено по V ¹² P, V künnü ¹³ V sḡg ¹⁴ V 3 dä ¹⁵ V sḡgin ¹⁶ V tölämä ¹⁷ V beriptir ¹⁸ P, V ḡoyuptır

(129v/284v) **112 kapitula.**

Aniñ üçün, ki¹ kimesä kimesägä nemä aytkay bermä²

Egär ki³ kimesä ermeni çaysi ištä dä bolsa işni algıy edi tüzmgä da yasamaga, ki ani sözlägiy edi aniñ çullux⁴ üçün, da ol, kim ki ani sözläsä, aniñki çullux üçün⁵, ki iş başargay, tutunur añar tügäl-lämägä, ol çayta aniñkibik iş eyäsi, başarsa işin aniñ köñlüçä⁶, kim añar simarlaptır, çulluxun tügäl-lägäy añar aytkanına körä, ol iş eyäsinä emgäki üçün. A egär aniñkibik işni başarmadı esä da emgängäy ol ištä⁷, kim ki yalga tutup edi, keräk aniñ bilä işin yasagay aniñ emgäkinä körä.

113 kapitula. Oylu, ki atasiniñ bilmäxindän başxa borç etkäy

(130r/285r) Egär çaysi ataniñ bolgay oylu ya çizi, da çaysi alardan atasına bildirmägäy da aniñ erkindän başxa etkiy edi nemä borç, da ölgıy edi ya çäçkiy edi yat uluska, ol⁸ borçun tölämiyin, törä körgüziyir, aniñkibik borç⁹ ni¹⁰ atası, ani çardaşları¹¹ borçlu dügüllär¹² tölämägä, tek ol, kim ki borç etiptir, andan özgä ne biri dä borçlu tigül, a ziyanın tölämägän borçnuñ aniñ bolmaç keräk, kim ki borç etiptir. Da munı¹³ alay ayırıp, egär atasiniñ tirliki vaçtına aniñkibik borç etkän bolsa, da atası¹⁴ tirliki vaçtına añar nemä çıxarmagan bolgıy¹⁵ edi, ni¹⁶ ata-

(129v/284v) **Статья 112.**

О том, когда некто кому-нибудь пообещает нечто дать

Если кто в каком-либо армянском деле возьмется за выполнение и решение какого-нибудь задания, и заказчик возьмет на себя обязательство выплатить ему за оказанную услугу некоторое вознаграждение, то если исполнитель успешно выполнит поручение по желанию заказчика, заказчик обязан расплатиться с ним за услугу по слову своему. А если он не сумел выполнить поручения полностью, но трудился над этим, то наниматель должен рассчитаться с ним за эту работу в меру того, сколько он сделал.

Статья 113. О сыне, который сделал долг без ведома отца

(130r/285r) Если у какого отца будет сын или дочь и кто-то из них, не давая знать отцу и помимо его воли сделает какой-нибудь долг и умрет или сбежит в чужую страну, не уплатив этого долга, закон предписывает, что ни отец, ни братья и сестры не должны возмещать такого долга, только тот, кто долг совершил: никто, кроме него, не должен, ущерб от неуплаты долга лежит на совершившем долг. Особо оговаривается следующее: если он совершил долг при жизни отца и отец при жизни не выделил ему ничего, то ни отец, ни братья и сестры возмещать этот долг не обязаны. А если после

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P ki nem ² V Kimesä kimesägä aytkay nemä bermä "Некто кому-то пообещает нечто дать" ³ P, V ki nem ⁴ P çulluxu, V çuluxu ⁵ P, V da ol, kim ki ani sözläsä, aniñki çullux üçün nem ⁶ P kölnüçä ⁷ V emgängäy dä ⁸ V ol nem ⁹ P, V borçnu ¹⁰ P ne ¹¹ V ni atası, ni anası, ni çardaşları "ни отец, ни мать, ни братья" ¹² P, V tügüllär ¹³ V munu ¹⁴ P atasiniñ ¹⁵ P, V bolsa ¹⁶ V ne

si¹, ni çardaşları borçlu dügüllär² ol borçnu³ tölämä. A egär ki atas(130v/285v)iniñ ölüm[ün]dän⁴ soñra algıy edi atasiniñ ya anasınıñ ülüşün, kensi payın da, töläminçä ol borçun⁵, ölgıy edi, ol çaxta anıñkibik borç, kim ki inanır⁶ edi, bolur anıñ ülüşü üstünä⁷ izdämägä, egär ki mülklär dä bolsa, keräk, ki bolgay ülüşü mülklärdän, anıñ ülüşünä tüşkän, er ya çiz çardaşlarıniñ ülüşü üstünä⁸ dügül⁹, bo¹⁰ alar borçlu dügüllär¹¹.

114 kapitula. Хонахлар, ки хонах өвлäринä¹² çumaş çойарлар

Хаçан хонах келсә çумаş билә хонах övinä da storoz tutsa ol çumaşka, da ol közät kötürgäy üstünä¹³, ki igi közätkäy ol çumaş[n]i¹⁴, da anıñ közätmäxindän ziyan bolgay ol çumaşka¹⁵, ne türlü iş bilä dä (131r/286r) boldu esä, ol¹⁶ anıñkibik ziyanni közätçi¹⁷ tölämäx keräk. Egär közättän başça хонах çумаşın ani¹⁸ öv eyäsinä baçмага simarlamadi¹⁹, da kimesägä közätmä bermädi, kendinä yamanlasın, da ziyanları da kendiniñ bolmaç keräk, özgä türlü işläriniñ yoluçmaçından başça, ki nemä säbäpi bolmagay öv eyäsininiñ ya közätiniñ.

115 kapitula. Öksüzlärniñ

Egär ki atasiniñ ölümündän soñra çalgaylar²⁰ oylanlar kiçi da ki bolgay atasiniñ-anasınıñ borçu

(130v/285v) смерти отца он получил свою долю из отцовского и материнского наследства и умер, не уплатив этого своего долга, тогда его кредитор может истребовать свой заем из его доли, если даже это недвижимость, и кредитору должно быть возмещено из той доли недвижимости, которая приходится на него [на умершего должника], но не из доли его братьев и сестер, ибо они не являются должниками.

Статья 114. Гости, которые оставляют товар в гостиницах

Когда приедет гость с товаром и наймет сторожа для этого товара, и тот охранник примет на себя обязанность хорошо стеречь тот товар, и вследствие того, что он не стеречь, тому товару будет нанесен урон, то, как бы это ни (131r/286r) произошло, этот урон должен возместить охранник. Если же гость оставил товар без охраны, и не поручил хозяину дома присматривать за ним, и никому иному не дал стеречь, то пусть пеняет на себя, и в уроне должен быть виноват он сам, и если не случилось чего-либо иного, то не должно быть никаких претензий ни к хозяину дома, ни к охране.

Статья 115. О сиротах

Если после смерти отца останутся малые дети и у отца с матерью окажется неуплаченный долг, кре-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P ne atası *net* ² P tigüllär, V tügüllär ³ P borçni ⁴ P, V ölümündän ⁵ V borçnu ⁶ P, V inanır ⁷⁻⁸ V üsnä ⁹ P tügül ¹⁰ P, V bot [=bo] ¹¹ P tigül[l]är ¹² V övlärdä ¹³ V üsnä ¹⁴ P, V çumaşni ¹⁵ P da anıñ közätmäxindän ziyan bolgay ol çumaşka *net* ¹⁶ V ol *net* ¹⁷ P, V közätüçi ¹⁸ V ani *net* ¹⁹ P + esä, V simarlamadi baçмага ²⁰ P çalgay

tölämägän, ol čaxta borč eyäläri bolmastırlar¹ öksüzlärdän almağa, ne bittirmägä anginča, ki ol oylanlar yılların algaylar, da, äybät, barča ig[i]likläri² ol öksüzlärniñ, (131v/286v) yaşların alminča, kläsä bolgay öv, ya saban tüzü, ya bu işlärge körä nemä, anıñkibik övni³ ya sabanni bolurlar xartlar yalga bermä da yalların yığaylar anginča, ki oylanlar esäygäylär yaşlarına, budur barča er atası bolmaç keräk igirmi yaşına dirä hokiparclar⁴ xoluna, a xizoylanlar⁵ tarbiyatı anginča, ki ergä bargay, xaysi eri⁶ bolgay eyä da hokiparc⁷, a ol kendi eyäsi bilä kendiniñ tirlikin, ne kläsä, anı etär.

116 kapitula. Žaranglıq⁸ üsnä atadan⁹ xalğan ig[i]lik¹⁰ üçün

Egär kingä Teñriniñ boyruxu¹¹ bolsa, ösiyät¹² etmiyin, da xalgay¹³ kensindän soñra oñul-xizi, ol čaxta xalğan ig[i]likni¹⁴ atasından anasından teñ üläsmäç keräk. (132r/287r) A egär ösiyät¹⁵ etsä, da ig[i]likni¹⁶ er oñullarına çixargay, da egär tirliki vaçtına ergä berdi esä xizların, da er oylanlarına artıx klägäy edi bermä, ne ki xizlarına, ol anıñ erkinädir. A egär kimesäniñ er oñulları bolmasa, ol čaxta xizoylanlar atadan-anadan xalğan barča ig[i]likkä¹⁷ eyä bolur. Kimesä ölgäy, da oñul-xizi bolmasa, da xardaşları bolgay, ya xardaşınıñ oylanı, alarga xalir ol ig[i]lik¹⁸. A egär ki xardaşı ya xardaşı oñlu bolma-

диторы не могут взимать, ни высуживать долг с сирот до тех пор, пока те не достигнут совершеннолетия, и конечно, все имущество тех сирот (131v/286v) до их совершеннолетия, будь-то дом, или пахотное поле, или что-либо тому подобное, этот дом или пашню старейшины могут сдать в аренду и собирать арендную плату до тех пор, пока дети не дорастут до своих лет, то есть пока все мужчины на руках опекунов не достигнут двадцати лет, а дочери не достигнут зрелости и не выйдут замуж, когда мужья станут их опекунами и они со своими мужьями начнут распоряжаться своим имуществом по своему усмотрению.

Статья 116¹⁹. О наследовании отцовского имущества

Если над кем свершится воля Божья, и он не составит завещания, и после него останутся сыновья и дочери, имущество, оставшееся от отца и матери, должно быть разделено поровну. (132r/287r) А если завещание сделал, и выделил имущество сыновьям, и при жизни выдал дочерей замуж, и захотел побольше дать сыновьям, чем дочерям, это в его воле. А если у кого сыновей нет, тогда дочери становятся владельцами всего имущества, оставшегося от родителей. Кто умрет, не имея ни сыновей, ни дочерей, а будут братья или племянники по мужской линии, то владельцами становятся они. А если братьев или племянников по

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V bolmastırlar *нет* ² V igilikläri ³ P övnü ⁴ V hokeparclar ⁵ P, V xizoylan ⁶ V er ⁷ V hokeparc ⁸ P, V Žaranglıx ⁹ P atadan-anadan "от родителей" ¹⁰ V igilik ¹¹ P, V buyruçu ¹² V ösyät ¹³ P xalğan [=xalgay] ¹⁴ V igilikni ¹⁵ V ösyät ¹⁶ V igilikni ¹⁷ V igilikkä ¹⁸ V igilik ¹⁹ Balzer: 91, 101

gay, ol çaxta çiz çiz çardaşı, ya¹ çiz çardaşiniñ oylanı bolgay yovuç². A kimesä bolsa oçulsuz-çizsiz, da 4-ünçi kindikkä³ dirä bolgay yovuç, da anı bilgäylär, ki könüsün, ki žar(132v/287v)angliç⁴ etmägä, ne türlü ki törä körgüziyir, žarangliç⁵ etkäylär anıñ ig[i]likinä⁶ oçulsuz-çizsizniñ anıñkibik işkä, da ol yuvuçluxta ol bolur yovuç⁷.

117 kapitula. Adamniñ çanı üçün, ki tölämä bolmas

Egär kimesä adäminiñ küç bilä da kendi erki bilä çanıñ tökkäy, ne bahası bar, ne tölövü çan bahasınıñ, anıñ üçün ki Teñri yaratıptır adämini kendinä oçsaş, da⁸ adämini kimesä bolmastır ölüdän turçuzma, tek Teñri. Xan bahası töländi Oçsep'niñ⁹, a soñra Biyimizniñ Jisus K'risdosnuñ¹⁰, barça dünyanı yaratkannıñ, oçsaş da könü anı sayınma¹¹, ki çardaşları Oçsep'ni¹² sattılar 20 pinâzga, da Biyimiz (133r/288r) K'risdosni¹³ Uta¹⁴ sattı džuvtlarga¹⁵ 30 pinâzga, anıñ üçün¹⁶ bu tölövlär arzani tigül edilär, yaman da yaramas. Añiri törägä da könülökkä yatıptır, egär kimesä ermeni¹⁷ öldürsä, başı üçün tölämäç keräk 365 flī, da bu¹⁸ munıñkibik¹⁹ säbäp üçün oçsatıptırlar esläri²⁰ bilä, ne türlü ki adämidä 365 boçom²¹ bar, da alay oç yıldı 365 kündür²², anıñ üçün munıñkibik²³

мужской линии не будет, тогда это имущество наследуют сестры и сеньювья сестер. А если окажется бездетным, но будут родственники до четвертого колена, и будут доподлинно знать, что они могут наследовать, как показывает закон, то пусть имущество бездетного они наследуют по праву родства.

Статья 117. О человеческой крови, которую невозможно возместить

Если кто насильственно и сознательно прольет человеческую кровь, (пусть знают) что она не имеет цены и цены крови не возместить, ибо Бог создал человека по своему подобию, и никто не может воскресить человека из мертвых, только Бог. Цена крови была уплачена за Иосифа, а затем за нашего Господа Иисуса, творца вселенной; уместно и справедливо принять во внимание, что братья продали Иосифа за 20 серебряников, а Господа нашего (133r/ 288r) Христа Иуда продал евреям за 30 серебряников, потому эти платы недостойны, мерзки и предосудительны. В конце концов, закон и справедливость требуют, что если кто убьет армянина, то за его голову должно уплатить 365 золотых, и это мудро объясняется такими причинами, как то, что в человеке 365 суставов, а в году также 365 дней, поэтому в законе заложено строгое требование,

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ P çiz[çardaşı ya] ² V yovuç ³ P kindi[k]kä ⁴ V žarankliç ⁵ P žarangliç, V žarankliç ⁶ V igilikinä ⁷ P, V yovuç ⁸ P, V a ⁹ P Jovsep'niñ, V Jovsep'niñ ¹⁰ V K'risdosniñ ¹¹ V sayin[m]a ¹² V Jovsep'ni çardaşları ¹³ P, V K'risdosnu ¹⁴ P, V Juta ¹⁵ V džuvtlarga ¹⁶ V + ki ¹⁷ V ermeni ¹⁸ P, V bu *нет* ¹⁹ V munıñkibik ²⁰ V eslilär "мудрецы" ²¹ P, V boçom ²² V kündir ²³ V munıñkibik

iti boyruх¹ ҳоуupturlar² törädä, ki adam öldürmäх болмаgay, ki болgay iti ҳорху, tartinmaхliх anıñkibik ištän, ki här biri ҳорхусуз da emin tirilgäylär.

◇ Bu boyruхnuñ³ yeri bar, ermeni ermenini öldürsä. Egär ki özgä dżins ermenini öl(133v/288v)dürsä ya ermeni özgä dżinsni öldürsä⁴, ol çaxta kermänniñ töräsi bilä pospolitiy, ҳaysında ki⁵ olturuptur⁶, ya ҳanlıх törä bilä ögütlängäylär.

118 kapitula. Xanga almaх üçün törädän

Törä bilä könüsün aytkandır, egär kimesägä⁷ törädä dävinij arasına yoluхkiy edi, ki sayıngiy edi töräçiniñ aytkanıdan, voyttan ya ermeniniñ хартларından yaryusuna ermeniniñ, хатına artikullarınıñ da yoluхkan işlärдä sayıngay, ki egirlik ettilär ya ayırlıх etiyirlär, da ol sayınmaхtan algay хanga, anı etmägä⁸ bolur, ki algay хanga⁹, yoхsa özgä yergä dügü¹⁰. Korol' anıñ biylik¹¹ yazıl(134r/289r)gan töräläri yanına ermenilärniñ aytilgan kişi almaхına хanga keräk ki tapkay da ayırgay anıñ bi[y]liki¹². Da барча ermenigä erk bardir törädän хanga almaga, alay ҳодзaga, neçik miskingä, anıñ üçün ki ermenilär knäžatalardan ötläš, yoхsa kermänlärдän ötläš¹³ tigül¹⁴ privilevaniydirlar¹⁵, da yin da artıх privilevaniydirlar¹⁵ korol'nuñ olturyuçundan, da ҳanlıх

что человекоубийства быть не должно, что должны господствовать ужасный страх этого и отвращение от подобных действий, дабы каждый жил безопасно и спокойно.

◇ Этот закон действует, если армянин убьет армянина. Если же человек иной нации убьет армянина (133v/ 288v) или армянин убьет человека другой нации, то подлежат наказанию городским посполитым судом, под юрисдикцией которого находятся, или королевским судом.

Статья 118. Об апелляции от суда к королю

Законом справедливо сказано, что если кому случится при тяжбе в суде подумать о решении судьи, войта или армянских старейшин от имени армянского суда, при статьях и в текущих делах, что совершили несправедливость или притесняют, и, исходя из этого мнения, он решит апеллировать к королю, то он может обратиться к королю, но не в иное место. Его величество король (134r/289r) обязательно рассмотрит апелляцию этого человека и вынесет решение в соответствии с писаными армянскими законами. Все армяне вправе апеллировать на решение суда к королю, как богатые, так и бедные, ибо армяне наделены привилегиями от великих князей, а не от городских властей, более того, они наделены привилегиями от королевского престола, и согласно своим

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V buyruх ² P, V ҳоуuptirlar ³ P, V buyruхnuñ ⁴ V ya ermeni özgä dżinsni öldürsä *нет* ⁵ V ki *нет* ⁶ P, V olturuptir ⁷ V kimesä ⁸ V etmä ⁹ P На полях: Apelácia korol'ga vol'nüy "Апелляция к королю позволяется" ¹⁰ P tigül ¹¹ P bi[y]liki ¹² V biylik ¹³ V yoхsa kermänlärдän ötläš *нет* ¹⁴ V dügül ¹⁵ V privileovaniydirlar ¹⁶ V da yin da artıх privilevaniydirlar *нет*

olturyučka ilgärgi¹ törägä² kendi-läriniñ privileaları yanına berin-gändirlar, a özgä heç kimsägä, da alay oç kim alarga³ berdi törä, tek kendi, özgä kimesä [tügül]⁴, törä-lärin etsär yergäsi bilä toyru könü-lük bilä.

119 kapitula. Yaryučı üçün, ki biri birindän (134v/289v) başça yaryu etmägäylär

Här biri töräçisi ermeniniñ, iş[it]ip⁵ gileyin bir yandan, keräk-mäs ol işniñ yaryusun etmägä, tek eki⁶ yartın kelgäylär yaryunuñ al-nina. A çaysi yanniñ artıx tanıxla-rı bolgay könü, töräçi, işitip alar-dan gileyin⁷ da džuyapın⁸, da ska-zat etkäy aralarına, ne türlü tiyär törä yanına, ol aytkay aralarına, kimlär töräläşiyirlär. Xaysi ki ta-nıxlıx iştä bolmaç keräktir da tu-tulmaç⁹ 3 tanıx ötläş könü.

120 kapitula. Töräsi üç[ün]¹⁰ ermeniniñ

Könülük bu türlü körgüziyir da belgili törä yanına barçasına bol-maç keräk, ki kendi yaryučı ni¹¹ bir däviniñ yaryusun (135r/290r) etmä bolmastır, bolup kendi yal-ğız, ale kendiniñ töräsinä ermeni-niñ bolgay 12 tañlangan igi çart-lar, ki ermeni töräsin igi bilgäylär. Egär ki¹² 12 bolmasa, bolgay 6¹³, egär altı bolma¹⁴ bolmasa, bolsun dört. Bu türlü çilix bilä etilgäy törä, özgä türlü dügül¹⁵, da ni¹⁶ bir yaryučı övrätmägä bolmastır, çay-

привилегиям подчинены первейше-му суду, королевскому престолу, и никому иному, и также только тот, кто дал им суд и законы, лишь он сам, а не кто-либо иной, должен осу-ществлять правосудие по закону и согласно истинной справедливости.

Статья 119. О судьях, чтобы не проводили суд (134v/289v) в отсутствие одной из сторон

Никто из армянских судей не вправе вершить суд по какому-либо делу, выслушав заявление одной стороны, но только когда предста-нут перед судом обе стороны. Судья, выслушав их заявления и ответы, по тому, от какой стороны свидетели достовернее, как положено по зако-ну, так пусть и рассудит между тя-жущимися. В деле должны быть свидетельства, причем приемлемы три достоверных свидетеля.

Статья 120¹⁷. Об армянском суде

Справедливость на суде необхо-димо показать так, чтобы она была очевидной каждому, и потому ни по каким делам судья не может прини-мать решений сам, (135r/290r) в од-ном лице, но у него в армянском су-де должно быть 12 избранных до-стойных старцев, хорошо знающих армянское право. Если же не будет 12, пусть будет 6, если нет шести, пусть будет четыре. Суд должно вер-шить только таким образом, а не иначе, и ни один судья не вправе со-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V ilgäri ² V törädä ³ V kimlärgä [=kim alarga] ⁴ P, V так везде ⁵ P, V işitip ⁶ V 1 [=2] ⁷ P gileyini, V gileni ⁸ V džuyapın ⁹ V da tutulmaç ¹⁰ P, V üçün ¹¹ P, V ne ¹² V ki ¹³ P 6 ya 8, V 6-8 ¹⁴ P, V bolma ¹⁵ P tigül ¹⁶ P, V ne ¹⁷ Balzer: 7

sın ki töräsin kendi etsär, ol kensi bolur edi podızdreni¹ belgili².

121 kapitula. Anıñ üçün, ki³ töräni hörmätlämäsä

Egär ki kimesä töräni hörmätlämäsä sayıt bilä ya söz bilä ermeniniñ, ol çaxta anıñkibikni ögütlämäx keräk törä bilä, yañılğanına körä, anıñ üçün ki bilmäx keräktirlär, törägä⁴ anıñ üçün kelmästirlär, (135v/290v) ki çalaba etkäylär, yoçsa⁵ här biri keräk izdägäy sekinlik bilä da hörmät bilä könülükün kendiniñ. Xaçan bir yan gile etsä ya⁶ džuvap⁷ bersä, birsı yan keräk işitkäy da sözüñ üzmägäy anıñ, kim gile etiyir. Gileyinä körä da džuvapına⁸ körä töräci buyurganıñ buyurgay, neniñ üsnä toxtar uçu işniñ, ne türlü ki alnına stornalar töräläştirlär, bolgay učka çixmaga. A barça yaryučiniñ küçiniñ⁹ küçi¹⁰ bardır ögütlämägä barça yañılğanlarnı yaryuda, ne türlü yañılğanına körä, budur olturyuzmaç bilä da džurum bilä.

122 kapitula. Kimni ki voytka ündägäylär, da barmagay]¹¹

(136r/291r) Kimni dä ki ündägäylär voytka nişan bilä ermenilärniñ, da turmagay, üç kez ündälgän bolgay. Nemägä tutmiyın, da turmagay alnına, burungidä çalır voytka 6 açça¹², ekinçidä¹³ turmasa, 12 açça¹⁴ tüşär voytka, üçünçü¹⁵ dä¹⁶ ündämäxtä turmasa,

ветовать в деле, которое судит сам, ибо в таком случае сам подпадает под явное подозрение.

Статья 121¹⁷.

О неуважении к суду

Если кто оскорбит армянский суд оружием или словом, он должен быть наказан по закону, согласно его преступному деянию, потому что должны знать, что в суд приходят не для того, (135v/290v) чтобы затевать беспорядки, но каждый должен добиваться своей справедливости спокойно и уважительно. Когда одна сторона делает заявление или дает ответ, другая сторона должна слушать, не прерывая речи того, кто делает заявление. Судья согласно их заявлению и ответу выносит судебное решение, на чем дело прекращается, и спор, по которому стороны судились, завершается. И высшая сила судьи состоит в том, чтобы всех преступивших наказывать в суде в соответствии с их преступлениями, то есть заключением в тюрьму и штрафом.

Статья 122¹⁸. Кого вызовут в суд, а он не пойдет

(135r/291r) Кого бы ни вызывали к войту со знаком армянского [суда], а он не придет, пусть вызывают трижды. Если пренебрежет и не явится, в первый раз останется должен войту 6 грошей, не явится во второй раз, должен уплатить войту 12 грошей, если и на третий вызов не явится,

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V podızdirenı ² V На полях: Övrätkän sendža podežranıy "Судья, который советует, подпадает под подозрение" ³ P kim ki, V Kim ki ⁴ V törägä net ⁵ V yoçsä ⁶ P, V da ⁷ V džvap ⁸ V džvapına ⁹ V küçünüñ ¹⁰ P, V küçü ¹¹ P, V barmagay ¹² V s̄b̄ ¹³ V ekinçi ¹⁴ P, V s̄b̄ ¹⁵ V 3-ünçü ¹⁶ P, V dä net ¹⁷ Balzer: 33 ¹⁸ Balzer: 2, 3

12 аҗса¹ dʒurum җалир да оlturmaҗ ta. Alay keräk uzaҗ zindanda olturgay, ki yükkä algaylar yaҗşı kişilər, ki dostoyat etkäy törägä da törä etkän işlärgä, da ol yükçigä² ol kişi bilä birgä, kim üçün ki yük kiriptir, keräk alarga күн берилгäy törägä dirä [=körä]³ üç haftaga dirä, ki turuzgay ermeni töräsinij alnina (136v/291v) könülmä da dʒuvap⁴ bermä, ne iş üçün dä anı egri tutsalar. Egär ki kimesä⁵ törägä ündälgän bolsa da⁶ 3 kezgä diyin, heç körüp, turmasa, här ündälmäxtä 12 аҗса⁷ җалир voytka da ermeni җartlarına da түşär işindä olturgan [=ol utturgan]⁸ kişi, мүлк mi, аҗса⁹ mi, töräniј küçü bilä берилгäy аңар. Kim ki anıñki җиліх bilä аңар җарşı törä bilä yetti, asrı da bolur аңар җумаş bilä төлөv etmä, җақан işinä түшти¹⁰ utkan kişigä, egär övi¹¹ bolmasa, ya аҗса-сі¹², ya җумаşı, ol чахта аңар төлөvгä күн берилмәх keräk¹³ artikullarga körä yoғarı yazılган, da alay oҗ җонаҗka da 4-ünçi (137r/292r) күнгä dirä, anıј bilä, kim ki аңар egridir¹⁴ albo borçludur¹⁵, түgäl törä voyt bilä ermeni җartları bilä bolmaҗ keräk, barça түrlü egirlik-tä түgällämä barça işni törä bilä bolган alay etmäх keräk, neçik yoғarı җoyuluptur¹⁶, da¹⁷ anıñkibik түgällänmäх könülmәх keräk bolгані törä bilä, a ol törä, җaysi ki törädä utturgan kişi дә beriniptir.

обязан уплатить 12 грошей и подлежит аресту. В тюрьме он должен сидеть до тех пор, пока добрые люди не возьмут его на поруки, что представят его в суд к судебному разбирательству по делу, и тем поручителям и тому человеку, за которого они поручились, по закону назначить срок до трех недель, чтобы они обеспечили его явку в армянский суд (136v/291v) для оправдания и ответа по делу, по которому его обвиняют. Если кто будет вызван в суд и не явится ни на один из трех вызовов, за каждый вызов должен уплатить войту и армянским старейшинам по 12 грошей и будет считаться проигравшим в своем деле, а его имущество или деньги будут силой закона переданы заявившему на него в судебном порядке. Более того, как проигравший он обязан будет возместить заявителю его издержки товаром, а если у него не окажется ни дома, ни денег, ни товара, тогда ему, согласно изложенным выше статьям, назначить срок, и точно так же гостю – до четвертого (137r/292r) дня – с тем, кто перед ним виновен, или его должником, суд с войтом и армянскими старейшинами в полном составе должен произвести судопроизводство полностью по всем нарушениям, как описано выше, и это производство и удовлетворение совершить в полном составе суда, и тем судом, [решению] которого проигравший человек подчинился.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P sḅ, V sḅg ² V yükçügä ³ V törägä körä "по закону" ⁴ V dʒuap ⁵ P На полях: törägä ündälgän 3-ünçi turmasa, zdanı bolur "если вызванный в суд не явится трижды, считается проигравшим" ⁶ V da nem ⁷ P sḅ, V sḅg ⁸ P, V ol utturgan ⁹ V sḅg ¹⁰ V tüštü ¹¹ P övü ¹² V sḅgı ¹³ V keräktir ¹⁴ V egr[i]dir ¹⁵ V borçludur ¹⁶ P җoyuluptir, V yazılıptir "записано"

123 kapitula. Xatun kişini kim dä ki ündäsa törägä

Egär ki çaysi xatun ki törägä ündälgän bolsa¹, çodžasi ya yovuç² çardaşları töräniñ alnina zastupit etmägä bolur, da anıñ işlärin keçirmägä, utmaga ya tas etmägä işlärin, ki bolgay yaçşı da yollu (137v/292v) çuvatı, çaysi ki inamına beringiy³ edi bekliki törä alnina, a⁴ anıñkibik işlärdä ustatlıx da hillâ bolmagay, töräçilär keräk körgäylär, ki kimlär yovuç⁵ bolma kliyirlär, da klägiy edi çatunnuñ işinä turmaga, da anıñ işin utmaga ya uturmaga⁶, ol kişi yüz-däyüz çatun bilä keräk yetkirgäy yovuçluxun⁷, ki bilikli bolgay törä alnina, ki ol anıñ yovuçudur, a egär anıñkibik işni yetkirgän bolsa aldamaç bilä, çaysi çatun tüşkiy edi kensi işinä, anıñkibik aldamaç ayılğan iştä dä egri bolmagay, añar ziyan etmäş.

124 kapitula. Belgili etilmäxi⁸ ant içmäxi

Töräsi ermeniniñ yazıl(138r/293r)gan bulay buyuriyir⁹, egär çaysi kişi ermeni ermeni töräsi bilä ki keltirgiy edi antka ten sartın, ol çaxta ol ermeni ni¹⁰ bir tanıxlıx bilä yetmägän, çaysi iştä dä bolsa, kläsä ulu, kläsä kiçi bolgiy edi¹¹, tek kendi¹² ant içkäy, da ant könüsün yuçovdä bolmaç keräk surp çac üsnä, a özgä yerdä tigül¹³. Ki voyt anda bolgay ol ermenilär bilä, çaysi ki birgäsinä oltururlar törädä, xaçan vaçt bolsa, 2 barmaçın

Статья 123. Если кто заявит в суд на женщину

Если в суд для ответа вызовут женщину, то муж или близкие родственники могут представлять ее в суде, вести ее дела, выигрывать и проигрывать по ее делам, имея достойные и надлежащие полномочия (137v/292v), и доверенность на них утверждается судом, и чтобы в таких делах не было хитрости и коварства, судьи обязаны видеть, кто хочет выступить в качестве близкого родственника, и когда кто пожелает заместить женщину в ее делах, дабы выиграть или проиграть ее дело, тот человек должен доказать право родства лично в присутствии женщины ради засвидетельствования судом, что он ее близкий родственник, а если он обманом добился, чтобы женщина проиграла, то такой обман в подобном деле не ставится ей в вину и не будет ей в ущерб.

Статья 124¹⁴. Объявление присяги

Армянский писанный (138r/293r) закон повелевает, если кто из армян будет приведен армянским судом к телесной присяге, то этот армянин, не имея свидетельств, в каком бы то ни было деле, хоть большим, хоть малом, может только принять присягу, и присяга для верности должна совершаться на святом кресте в церкви, а не в ином месте. Чтобы там был войт с теми армянами, которые заседают вместе с ним в суде, и когда придет время, положить два

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V bolgay ² P, V yovuç ³ V beringäy ⁴ P da ⁵ P, V yovuç ⁶ V ya uturmaga нет ⁷ P, V yovuçluxun ⁸ P etilmäç ⁹ V buyuruur ¹⁰ P, V ne ¹¹ V bolsun ¹² P, V kensi ¹³ V dügül ¹⁴ Balzer: 74-85

çoyma ari¹ ча̇ċ üsnä. Ol kiši, kim ki ant içtiriyir, keräk 3 kez suv toldurgay çoluna, andan soñra ol kiši ant içkäy törä yanına. Alay oç ölü kišidän soñra, egär ki kimesä kimsäni² obvinit (138v/293v) etkäy, ol kiši, kimni ki obvinit ettilər, ol çiliç bilä yoğarı aytilgan antin kendi etkäy, barça tanıçlardan başça könülür.

Xaysi barça da här birin başça iştän, alay, neçik barça tüzgän³, da tügällängän, da yasalgan, emin da bek klärbiz tutmaga, belgili bizim klägänimizdän, da sayişi-mizdan, da erki bilä bizim keñäşimizniç, eki türlü keñäşniç bulay berkitip da saylama klädiç, sayişi ettiç, çuvatlatiyirbiz da berkitiyirbiz, ne türlü ki bu vaxtka dirä tutulgan edi⁴. Budur, egär ermeni bolsa povod törägä, izdämäç keräk anı anıç töräsinä, çaysi ki törädä oltur(139r/294r)uptur⁵. A egär ermeni ündälgän bolgay ya egri bolgiy edi, töräläri yanına aytilgan ermenilärniç voyttan ötläş kermänniç Plövnun⁶ çartları bilä ermenilärniç töräsi bolmaç keräk, 4 artikuldan başça özgä bizim bitiklärimizdä yazılğan, çaysında ki ermenilär bu⁷ Plövnun da ündälgändirlär töräsinä kermänniç Marimborknuç⁸, beriyirbiz da beriniyirbiz. A ne ki könüsün bu dört artikuldan yoğarı töräsi bilä kendiläriniç ermenilärniç törälängäylär, çaysi alarni alay çaldiriyirbiz da

пальца на святой крест. Человек, приводящий его к присяге, должен три раза наполнить его руки водой, затем тот человек примет присягу перед судом. Также после смерти человека, который обвинил (138v/293v) кого-либо, обвиняемый таким же образом, описанным выше, должен совершить присягу сам, и оправдаться безо всяких свидетелей.

Все эти статьи и каждую из них в отдельности, так, как все это составлено, и дополнено, и исправлено, мы стремимся нерушимо и твердо соблюдать, по нашему явному намерению, и по размышлению, и по воле наших рад, обеих рад, мы пожелали подтвердить и сохранить, рассудили, и подтверждаем, и закрепляем, как было принято до настоящего времени. То есть, если заявителем в суде будет армянин, справедливости требовать от него должно в его суде, (139r/294r) где он состоит. А если к ответу будет призван армянин и он окажется обвиняемым, то суд должен совершаться войтом города Львова перед названным армянским судом вместе с армянскими старейшинами, куда призываются к ответу перед городским магдебургским правом и львовские армяне, – жалуем и доверяем. И справедливо, чтобы, помимо этих четырех названных выше статей*, они судились по своим армянским законам, которые мы так оставляем и желаем сохранять, как до настоящего времени они их при-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V surp ² P kimesäni kimsä, V kimsä kimesäni ³ V tüz[gän]

⁴ P, V Da çiliçi bilä algay edi "И приняли такой порядок" ⁵ V olturuptir

⁶ V Kamenecniç "Каменца" ⁷ V bu ermenilär ⁸ V Malborknuç

*О недвижимости, насилии, убийстве и тяжких повреждениях и о краже.

saɣlama klärbiz, neçik bu vaɣtka dirä tutarlar edi da tirilirlär edi bu töräni. Xaysi ki (139v/294v) barça da başxa işlär üçün könü da tanıxli aytilgan işlär möhürümüzni¹ bizim bügüngi işlär üsnä asılğan boldi². Da berildi Petirkovda³ seymdä⁴ barçası bilä şapatkün, yovux⁵ yixkunnüñ alnina Adinahasnün⁶, Paregendanina⁷.

Krisdosnuñ toɣğanından 1519 yılina⁸, xanlıxımızga bizim 13-ünçü⁹ yılina, ermen[i]lär tvīsna 969-da.

Berildi törälär Zigmunt xandan.

Anda edilär anıñ xatına Krisdostan bolgan aɣpaşlar: Yan¹⁰ surp yixövdän Gniznaniñ, mitropoleaniñ arhiaɣpaş¹¹ da ilgäri biy¹² keñäştä, Papaniñ elçisi, Macey, aɣpaş Kuyavnıñ, Yan Poznandan, (140r/295r) Fabiyan Elşprktän, Petr Peremişlädan¹³ da bizim xanimimizniñ¹⁴ podkancleriyi, aɣpaşlar; dayi da ulu küçlü biylär: Krişdof Şidlovdan, voyvoda da starosta Krakovnuñ da xanlıxımızniñ¹⁵ bizim kancleri, Yan Lubrançtan Poznanckiy, Mikolay Dobovicadan Sndomirskiy, Yaroslav z Laskadan Serazdan, Ota z Xodçadan pospolitiy, Mikolay z Nisçic Plockiy, Andriy Tçindän¹⁶ Lubelskiy, voyvodalar; Lukaş Gurkadan Poznanckiy, starostası Ulu Pol'skanıñ, Mikolay Şidlovcadan Sndemirskiy¹⁷, xanlıxımızniñ bizim xaznadarı, Mikolay Yordan

держивались и жили по этим законам. В подтверждение чего (139v/294v) в целом и в частности для пущей веры и свидетельства названных дел к настоящим актам печать наша была привешена. Выдано в Пётркове на сейме вальном (всеобщем) в субботу, ближайшую перед воскресеньем Недели о Страшном суде, на ее Масленицу.

От Рождества Христова 1519 года, нашего королевства в год тринадцатый, по армянскому летосчислению 969-го [+551=1520!] года.

Выданы законы королем Сигизмундом.

Там при нем были епископы во Христе: архиепископ святого костела митрополитанского, примас и папский легат Ян Гнезненский, епископ Куявский Мачей, Ян Познаньский, (140r/295r) Фабиан Лидзбаркский [Варминский], Петр Перемышльский, нашего короля подканцлер, епископы; вельможные князья Криштоф из Шидловца, воевода и староста краковский и канцлер нашего королевства, Ян из Любранча Познаньский, Миколай из Добовицы [Домбровицы] Сандомирский, Ярослав из Ласка Серадзский, Ота из Ходчи, посполитый [генерал русский], Миколай из Нищиц Полоцкий, Андрей из Тичина [Течина] Любельский, воеводы; Лукаш из Гурки Познаньский, староста Великой Польши [генерал], Миколай из Шидловца Сандомирский, казначей

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V möhürümüznü ² P, V boldu ³ V Petrikovda ⁴ P, V se[y]mdä ⁵ P, V yovux ⁶ P, V Adenahasnün ⁷ P Pargendak'ina [=Paregendanina]; дальше нет нескольких страниц. V Paregentanina ⁸ V 1519-una ⁹ V 13-ünçü ¹⁰ V Yan нет ¹¹ V arhiaɣpaşi ¹² V biyi ¹³ V Premşlädan ¹⁴ V xannıñ ¹⁵ V xanlıxımızniñ ¹⁶ V Tçindän ¹⁷ V Sndemirskiy

Zakličindan, Voynickiy, ronca barčasiniñ Krakovnuñ da Spišniñ, (140v/295v) Zadornuñ da Osvencimniñ starostasi, Yan Peremdan Sirazkiy, Adam Drevičtän Radomskiy, kaštalanlar; Yan Latavskiy da¹ Gnizenkiy, Krakovnuñ da Lenčicniñ², Yan Čolanskiy Zkorhamirskiy³, Andriy Krickiy, svetego Mičala Pol'skego i Srodenkego yıxövlärniñ proboščlarniñ, zakritarlarniñ bizim, kanovnikläri Krakovnuñ; Stanislav Xroborskiy, ħoronži, da krayčiy, da podčašiy bizim dvorumuznuñ, Lásota Ožarovskiy, podkomoriy bizim i Zavıxosdnuñ, Mikolay Tomickiy, stolmistr bizim da Koscenniñ starostasi, dayın da artıx česnikläрниñ, urádnikläri da dvorâninläri; bizim (141r/296r) bu aytilgan işlar ħatına ħaysi ki tanıxlar, ki inamlıxka arzanidirlär, süvük bizgä, da inamlı, da süvüklü bizgä. Berildi ħolundan aytilgan mahtalgan Teñridän berilgän ata pan Petrdän, Peremišlâniniñ aħpašindan da bizim ħanlıħimizniñ podkancleriyi, hörmätli, bizgä sövüklü. Aytkanı yänä aniñ K'risdos ataniñ⁴ biy biy Petrniñ, aħpaš Peremišlâniniñ da ħanlıħiniñ Pol'skaniniñ podkancleriyi, Petr, aħpaš da pod[kanc]leriy⁵, belgili etiyir.

(141v/296v) Haybat könü surp Errortut'unga, Ataga Oğulga da Ari Džanga meñi meñilik, amen.

Munda⁶ bu kün bu bitik tögälläniyir, ħaysi ki ündälir Törä bitiki. Yasaganı ari vartabedläрниñ barča

[подскарбий] нашего королевства, Миколай Йордан из Закличина, *кастелян* Войницкий, правитель всего Кракова и староста Спиша, (140v/295v) Затора и Освенцима, Ян из Перема [Пшеренба] Серадзский, Адам из Древицы Радомский, каштеляны; Ян Латавский [Лятальский] – Гнезненский, Краковский и Ленчицкий, Ян Чоланский [Чарновский] Скарбимирский, Андрий Крицкий, святого Миколая Полоцкого и Сроденского костелов ксёндзы; секретари наши и каноники краковские – Станислав Хроберский, хорунжий, кравчий и подचाший нашего двора, Лясота [Сильвестр] Ожаровский, подкоморий наш и Завихостский, Миколай Томицкий [Оборницкий], столмистр [конюший] наш и староста Косцяна, а также другие чешники, урядники и дворяне наши; (141r/296r) присутствовали как свидетели достоверные, исполненные милости, веры и любви к нам. Даны названные наши дела из рук поименованного богохвалимого отца и пана Петра, епископа Перемышльского и нашего королевства подканцлера, уважаемого и милостивого к нам. Реляция того же отца во Христе пана и пана Петра, епископа Перемышльского и королевства Польского подканцлера, епископа и подканцлера.

(141v/296v) Слава истинной Святой Троице, Отцу и Сыну и Святому Духу навеки веков, аминь.

Здесь сего дня завершается это писание, именуемое книгой законов. Это творение святых богословов все-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V нет ² V Lenčicaniñ ³ V Zkorhimirskiy ⁴ P atiniñ [= ataniñ] ⁵ P, V podkancleriyi ⁶ Этот и следующий абзацы есть только во вроцлавской рукописи.

ermeniliktä, çaysi ki yasadılar da toxtattılar ermeni tili bilä kendiläriniñ dźinsina, çaysi ki yazılğan bar edi ermeniçä Ilôv ermenilärinä, işlätirlär edi anı yazılğanına da toxtalğanına körä. Andan soñra boldu Zigmunt çanniñ zamanında, ki turdular Ilôv radcaları ermenilär bilä korol'nuñ alnına Krakov şähäriñdä, da ayttılar korol' alnına, ki ermenilärniñ töräläri yoxtur, tek ermeni[l]lär ayttılar: «Milostivi korolü, bardir törälärimiz, çaysi ki saçlanıyirbiz törälärimizniñ çatina». (142r/297r) Andan soñra korol' anıñ bi[y]liki buyurdu ermenilärgä, ki köçürgäylär kendiläriniñ törälärin ermeni tilindän nemič tilinä. Da çaçan köçürdilär törälärni, köp türlü emgäk kördilär. Da andan soñra elttilər korol'ğa. Da anıñ bi[y]liki kördi da biyäñdi, ki asrı igi törälärdir ermenilärniñ. Xaysi ki toxtatıp berkitti da berdi ermenilärgä kendiläriniñ törälärin. Ne türlü ki bu bitiktä yazılıptır, eki türlü til bilä, nemiččä da tatarça, kendi sanlarına 124 kapitula, araçabank'tan başça, çaysi ki yazılıptır başta. Dayi da muni yazdır[d]i ketçoyalıç işadag kendilärinä, da kendiläriniñ keçmişlärinä, kim ki körüp sarnasa, «Uçmaç» aytkaylar emgängänlärğä da yazdırğanlarga, amen. Yazıldı tvaganıñ 772-sinä, 1523.

Dayi da aңgaysiz yazganni, köp yazıçlı Mgrdiç apeyanı. Aңganlarnı Teñri aңgay meñi uçmaçına, amen.

го армянства, которое они сочинили и уложили на армянском языке для своего народа и выработали на основе писаний и постановлений (канон) и которое было у львовских армян написанное по-армянски. Затем во времена короля Сигизмунда львовские радцы (члены магистрата) с армянами явились в городе Кракове к королю и заявили перед королем, что у армян законов нет, только армяне сказали: «Милостивый король, законы у нас есть, и мы придерживаемся этих законов». (142r/297r) После этого его величество король приказал армянам, чтобы они перевели свои законы с армянского языка на польский язык. И когда они переводили законы, то испытали много всяческих трудностей. А после этого послали королю. И его величество увидел, и ему понравилось, что армянские законы очень хорошие. Которые он подтвердил и закрепил и дал армянам их собственные законы. Каким образом они записаны в этой книге, на двух языках, по-польски и по-татарски, 124 статьи числом, помимо введения, написанного в начале. Также старейшины велели сделать эту запись в память о них и об их предках, и те, кто увидят и будут читать, пусть скажут «Царство небесное» трудившимся и поручившим написать, аминь. Написано в 772, то есть в 1523 году.

Также помяните писавшего, многогрешного монаха Мгрдича. Да помянет Бог помянувшего в своем вечном Царстве небесном, аминь.

[Процессуальный кодекс]

(142v/297v) Dayin da bu çadar yazarbiz ögüt töräçilärgä,

(142v/297v) И еще мы написали для наставления судьям следу-

ki bilgäylär törälärgä körä kirmägä da yürütmägä da özgälärgä körgüzmägä törälärniñ yolun, ne türlü.

[Дополнительная статья 6]

Bu iştä bu yol bilä etmäx keräk yaryuda, neçik yazılğan törädädir¹, 3 haftadan 3 haftadadır vilözeniy törä.

[Дополнительная статья 7]

Egär ki kimesägä ermeni yaryusunda ayırlıx körünsä, ki kendiniñ ayırlıxına körä çaxırgay biyik yaryuga, korol'ga anıñ bi[y]likinä², na ol kişigä berilmäx keräk bu türlü. Egär korol' korunada bolsa, 3 kez 3-är hafta rok bermäx keräk. A egär korol' anıñ bi[y]liki³ korunada bolmasa, bermäx keräk añar 3 kez 9-ar hafta, bulaydır törä. Kim ki bu roklarni keçirsä⁴ da keltirmäsä korol'dan kendi işinä boluş, ol kişi kendi işin tas etär ol iştä ol sdupendä, (143r/298r) çaysi iş üçün, ki korol'ga alıp edi. A yaryuni⁵ ayamaga bolmastir⁶ kimesägä, iş uçuna toxtamiyin, tügällänmiyin yaryu bilä. Da bitik yazılsa korol'ga, yaryudan keräk bir möhür voytnuñ bolgay, bir⁷ ketçoyalıxniñ⁸.

[Дополнительная статья 8]

Antniñ işi bu türlüdür. Kim ki kimesäni yaryu bilä antka keltirsä, keräk suvnu⁹ 3 kez çoluna ol toldurgay. A kim ki¹⁰ ant içsä, ol tölä

ющее, дабы знали процедуру судопроизводства и другим объясняли, каков порядок ведения суда.

[Дополнит. статья 6>7]

В этом вопросе в суде надо поступать так, как в писаном законе: "уложенный" (плановый) суд через три недели на третьей неделе.

[Дополнит. статья 7> 62, 64]

Если кому в армянском суде покажется, что притесняют, пусть, исходя из своего мнения об обременительности, обращается в высший суд его величества короля, и эту возможность предоставлять этому человеку таким образом. Если король в стране, назначить срок трижды по три недели. А если его величество не в стране, то дать трижды по девять недель, таков закон. Пропустив назначенный срок и не доставив поддержки от короля по своему делу, тот человек проигрывает на этой ступени в своем деле, (143r/298r) по которому апеллировал к королю. А ограничивать в этом праве нельзя никого до вынесения приговора и завершения суда. И на письмо к королю поставить одну печать от войта и одну от совета старейшин.

[Дополнительная статья 8 >74]

Присяга совершается так. Приводящий кого-нибудь к присяге по суду трижды наполняет его руки водой. А принимающий присягу у-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V törädür ² V biylikinä ³ V biylik ⁴ V keçiksä "если опоздает" ⁵ P, V yaryunu ⁶ P bolmastir ayamaga ⁷ P + dä ⁸ V 1 möhür ketçoyalıxniñ bolgay da 1 möhür voytnuñ ⁹ P, V sovnu ¹⁰ V ki нет

žamgočka 12 aχčani¹. Egär yixöv açilgay ant üçün da bariškaylar, dävikârlar keräk žamgočka bir nemä bergäylär, da voytka da bir altin aχča² bergäy³ ant içkän.

[Дополнительная статья 9]

Yänä törädä olturgan vaχtta voyt bilä, nečä ki törä uzaχ olturruptur⁴, da ne χadar ki aχča⁵ yiyil-sa šepšeniktän da zapislärdän, da kimesä, ki töräniñ alnina yañilgay, bu (143v/298v) aχčalarni⁶ 3 ülüš etmäχ keräk: bir ülüš voytka, bir ülüš töräçilärgä, bir ülüš yazičiga⁷.

[Дополнительная статья 10]

Yänä möhürdän 6 aχča⁸, ol da ketχoyalixniñdir.

[Дополнительная статья 11]

A ne ki džurumga tüssä, kimesä ermeni yañilganina körä aχča⁹ bilä ögütlägäylär, andan voytka nemä ülüš yoχtur¹⁰, ol da bizimdir.

[Дополнительная статья 12]

Daγi da kimesäniñ borču üçün bir kimesäni olturyuzgaylar, keräk añar bergäy kündä bir aχča χardžga¹¹, nečä ki uzaχ kün oltur-sa zindanda¹².

[Дополнительная статья 13]

Daγi da bilgäysiz, ki här viloženiñ törädän, ki törä olturgay¹³, da ne ki ülüš alirlar töräçilär, ol aχčadan¹ 1 aχča² deckiygä berilgäy.

лачивает звонарю 12 грошей. Если церковь будет открыта для присяги и тяжущиеся помирятся, то должны дать что-нибудь звонарю, и присягающий должен дать войту один злотый.

[Дополнит. статья 9>23]

Также деньги, собранные во время заседания в суде с войтом, пока заседал суд, в качестве судебных пошлин и за записи, а также с провинившихся перед судом, эти (143v/298v) деньги надо разделить на три части: одна часть войту, одна часть судьям, одна часть писарю.

[Дополнит. статья 10>24, 93]

Также за печать 6 грошей, это также старейшинам.

[Дополнит. статья 11>105]

А что поступит по штрафам, когда кого из армян накажут за проступок деньгами, то из них доли для войта нет, они тоже наши.

[Дополнит. статья 12>103]

Также если кого посадят за долг, ему положено давать по одному грошу в день на пропитание, по числу дней, пока будет сидеть в тюрьме.

[Дополнит. статья 13>39]

Также знайте, что от каждого заседания "уложенного" (планового) суда из доли денег, полученной судьями, 1 грош дается возному (приставу).

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P s̄b, V s̄bgn̄i ² V s̄bḡ ³ V bergäylär ⁴ P, V olturruptir̄ ⁵ P s̄b, V s̄bḡ ⁶ P s̄bn̄i, V s̄bglarn̄i ⁷ P, V yazučigā ⁸ P s̄b, V s̄bḡ ⁹ P s̄b, V s̄bḡ ¹⁰ V yoχtir̄ ¹¹ V anda bergäy 1 s̄bḡ χardžgā kündä ¹² P На полях: Venzengä χardž̄i berilgäy s̄b 1 "Заключенному на пропитание дается один грош" ¹³ V olturyuzgay "попросит заседать"

[Дополнительная статья 14]

Da³ bir kimsä⁴ ki zindanda ol-turgay kimsäniñ borču üçün, da⁵ neçik törä buyuriyir⁶, ki kündä añar çardžga bir (144r/299r) aχça⁷ bergäy, ol kündän, ki olturuzdu, 3-ünçi küngä dirin⁸, ki añar çardžliñin bermägäy edi, voytnuñ çolundan ötläş berilmägäy edi⁹, 4-ünçi¹⁰ kündä¹¹ töräniñ erki bar anıñkibik kişini, borç eyäsin, erkli yebermägä zindandan, yänä törägä ündäginçä. A ol borç eyäsi, ki çaldı törädä, ki tölöv etkäy alğan kişisinä baş borçun, yoχsa anı añar tölöv etmägä borçlu dügül¹², çay-sın ki añar zindanda çardžliñ ber-di, tek anı añar borçlu çalıñ, ne ki törägä naložit etti baş suması bilä tölämägä birgä; törä bulay buyuriyir¹³, ertäsindän borç eyäsinä çardžliñ berilmäç keräk.

[Дополнительная статья 15]

Bir kimesä kimesäni törägä ündägäy, tapıp kermändä, da ol, anı nemägä tutmıyın, kelmäsä, 6 aχça¹⁴ džurum çalıñ, ekinçi¹⁵ turmasa, 12 aχça¹⁶, üçünçi¹⁷ (144v/299v) yänä 12 aχça¹⁸ da olturmaç¹⁹ zindanda.

[Дополнительная статья 16]

A egär ki bir töräni²⁰ turgay povodna sdrona, da biri biri artın-dan üçünçigä dirin¹ turmagay, anıñkibik kişi ilgärgi² törälärni tas

[Дополнит. статья 14>104]

Когда кто-нибудь сидит в тюрьме за долг кому-то, как велит закон, ежедневно он должен давать на его пропитание по одному (144r/299r) грошу, и если бы с того дня, когда он его посадил, и до третьего дня он не давал на его пропитание, то, дабы не давать за счет войта, на четвертый день суд вправе такого человека, должника, выпустить из тюрьмы до следующего вызова в суд. Но тот должник, который обязался в суде, что выплатит кредитору главную сумму, не обязан возмещать ему расходов на свое содержание в тюрьме: он должен уплатить лишь столько, сколько обязался в суде отдать вместе с главной суммой; закон велит, что содержание должника положено оплачивать со следующего дня.

[Дополнит. статья 15>2]

Когда кто вызовет кого-нибудь в суд, найдя в городе, и тот проигнорирует и не придет, останется должен 6 грошей; не предстанет во второй раз – 12 грошей; в третий раз (144v/299v) – снова 12 грошей, и сядет в тюрьму.

[Дополнительная статья 16]

А если заявитель на первое заседание суда придет, а затем подряд до третьего заседания суда не явится, такой человек теряет свое преж-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библиот., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библиот. мхит., № 468)

¹ V s̄bgdan ² Vs̄bg ³ V Ya ⁴ V kimesä ⁵ V da *net* ⁶ V buyurur ⁷ P 1 s̄b çardžga, V 1 s̄bg çardžga ⁸ V diyin ⁹ V berilmägäy edi *net* ¹⁰ V 4-ünçü ¹¹ V küngä ¹² P tigül ¹³ V buyuruyur ¹⁴ P s̄b, V s̄bg ¹⁵ P, V + dā ¹⁶ P s̄b, V aχça *net* ¹⁷ P + dā, V ¹⁸ P s̄b, V s̄bg ¹⁹ V olturuzmaç "посадить" ²⁰ V törägä

etär³, keräk yänä yäni baştan pozuvat⁴ etkäy.

[Дополнительная статья 17]

А егär кimesä bir ündälgän bolgay törägä, da turgay, da soŋra yaşıngay⁵, da ol yan, çaysi ki povoddur⁶, 3 töräni biri biri⁷ artından turgay, anıñkibik kişi kensi işinä tüşär. Anıñkibik kişi kensi işinä tüşär⁸, ne түrlü dä iş bolsa, çaysi ki burungi törädä anıñ gileyin işitti.

[Дополнительная статья 18]

Да егär⁹ кimesägä keräk bolsa minuta çıxarmaga diftärdän¹⁰ möhür tibinä, töräsi 12 açädır¹¹: 6-si möhürdändir, da 6-si yazıçınıñdır¹².

[Дополнительная статья 19]

Да кimesä izdägäy¹³ ya klägäy diftärdän¹⁴ vipis¹⁵, anıñ töräsi 3 açädır¹⁶.

[Дополнительная статья 20]

(145r/300r) Yänä bir кimesä ki¹⁷ klägäy törädä zapisin¹⁸ sarnatmaga diftärniñ¹⁹ açıçından, üç açädır²⁰.

нее право и должен вызывать опять сначала.

[Дополнит. статья 17>14-17]

А если кто, будучи вызван в суд, однажды явится, а потом будет скрываться, а заявитель явится в суд на три заседания подряд, то тот человек в своем деле считается проигравшим. Такой человек проигрывает свое дело, каким бы это дело ни было, поскольку на первом суде его заявление выслушал.

[Дополнит. статья 18>95]

Если кому понадобится выписка из актовой книги под печатью, это право стоит 12 грошей: шесть из них за печать и шесть писарю.

[Дополнит. статья 19>93]

А если кто обратится и потребует выписку из актовой книги, то это право стоит три гроша.

[Дополнит. статья 20>44, 66]

(145r/300r) А если кто потребует, чтобы прочли запись из актовой книги, находящейся под ключом, то это стоит три гроша.

¹ V 3-ünci küngä dirin "до третьего дня" ² P ilgäriği ³ P На полях: törägä ündälgän kişi, törägä turmasa, tas etiyir işin "если вызванный в суд не явится в суд, он свое дело проигрывает" ⁴ P pozivat, V yäni baştan yänä pozovat ⁵ P da yaşıngay soŋra, V soŋra da yaşıngay ⁶ V povoddır ⁷ P, V biri [biri] ⁸ P, V Anıñkibik kişi kensi işinä tüşär *нет* ⁹ P eg[lar] ¹⁰ P, V düftärdän ¹¹ P sbdir, V sbgdır ¹² V yazuçınıñdır ¹³ V + törädän "от суда" ¹⁴ P düftärdän, V düftärdän *нет* ¹⁵ P vipis ¹⁶ V sbgdır ¹⁷ V ki *нет* ¹⁸ P, V zapisin ¹⁹ P, V düftärniñ ²⁰ P sbdir, V sbgdır

[Дополнительная статья 21]

A egär ki çaysi çonaçka keräk bolgay törä satın alma potrebniy¹, keräk törädä bergäy 14 açça²: 2 aççası³ voytnuñdur⁴ da 12 aççası⁵ töräçilärniñdir.

[Дополнительная статья 22]

A egär ki özgä çonaç klägiy⁶ edi ol töräniñ alnına özgä kişi üstünä⁷ törä tutmaga, ya yänä ol kişiğä utru, ol da keräk obložit etkäy yänä 14 açça⁸ törä alnına.

[Дополнительная статья 23]

A egär ki kimesä başlagay çonaç kişi viloženiy törä alnına, burungi törä turmagay, çaysi da kişiğä utru, anıñkibik çonaç kişi povine[n]⁹ dügül törägä bu 14 sñni¹⁰ obložit etmägä, çaysi ki başladı viloženiy¹¹ törä alnına.

[Дополнительная статья 24]

Yänä bir kimesä¹² yerlilär bolgay, da biri birinä utru hörmätinä ayb bergäy, ya çonaç yerligä ayb (145v/300v) bergäy¹³, anıñkibik iş-tä, kim ki yatmaga klämäsä, anıñkibik kişi, yerli dä bolsa, bolur kensinä törä satın¹⁴ almaga, berip 14 aççanı¹⁵, da törä alnına anıñkibik aybdan çıçmaga.

[Дополнительная статья 25]

Yänä¹⁶ bir kimesä kimesä üçün yük kirgäy törä alnına turçuzmaga yerligä utru, da bolgay borç üçün ya

[Дополнительная статья 21]

А если какому гостю нужно закупить потребный суд, то должен дать в суде 14 грошей: 2 гроша войту и 12 грошей судьям.

[Дополнительная статья 22]

А если другой гость пожелает перед тем же судом нанять суд для судебного разбирательства с другим человеком или против того самого человека, то и он должен уплатить снова 14 грошей.

[Дополнительная статья 23]

А если кто из гостей начнет перед плановым судом дело против какого бы то ни было человека, который на прежнее заседание не явился, то такой гость не должен уплачивать суду эти 14 грошей, поскольку начал перед "уложенным" (плановым) судом.

[Дополнительная статья 24]

Также если какие люди, будучи местными, оскорбят друг друга, или же если гость оскорбит местного, (145v/300v) в подобном деле тот человек, кто не желает ждать (откладывать), даже если он местный, может закупить для себя суд, уплатив 14 грошей, и освободиться перед судом от этого позора.

[Дополнит. статья 25>87]

Также если кто поручится перед судом представить кого-нибудь против местного, будь-то за долг, или за

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P, V potrebniy *нет* ² P sñ, V sñg ³ Psñsi, V sñgi ⁴ P voytnuñdir ⁵ P sñsi, V sñgi ⁶ V klägäy ⁷ P, V üsnä ⁸ P sñ, V sñg ⁹ P povine[n], V povinne[n] ¹⁰ V sñgni ¹¹ P vloženiy ¹² V + ki ¹³ P ya çonaç yerligä ayb bergäy *нет*, V ayb bergäy *нет* ¹⁴ P satun ¹⁵ P, V sñgni ¹⁶ P На полях: Yüklük storonada bolmaç üçün "О том, как производится ручательство за сторону"

özgä nemä üçün¹, berilgäy añar 3 kez 3-är haftaga törägä körä, ki turγuzgay. A egär aniñkibik kişigä nemä prihoda yoluḡsa², ya ḡanlıḡ iştä bolgay, ya ḡasta bolgay, ya miskinlikindän³ ḡaċkay, da tutkaylar yükçini, da keltirgäylär törä alnina, keräk añar bu türlü berilgäy.

[Дополнительная статья 26]

[*На полях*: ekstra regnum üçün.] A egär⁴ ki aniñkibik borç eyäsi ḡanlıḡ ulusta bolmasa, keräk añar berilgäy 3 kez 9-ar hafta.

[Дополнительная статья 27]

A egär ki ḡonaḡ bolsa, (146r/301r) keräk berilgäy 3 kez 4-är küngä diyin yükçigä turγuzmaga. A egär ki bolmasa izdövgä, alay o[ḡ]⁵ berilmäḡ keräk, neċik yoḡarġi⁶ törädä yazıpbiz.

[Дополнительная статья 28]

A egär ki bu künlärdä yükçi tapmadı esä kişisin, keräk kensi d̡ıvapın⁷ bergäy, kimgä utru yük kriptir, törä bulay körgüziyir bu yol bilä etmägä da könülmägä.

[Дополнительная статья 29]

Yänä bilgäysiz, ki bir kimesäni oblične voytnuḡ alnina ündämiyin övinä⁸, aniñkibik kişini voyt törägä ündätmägä⁹ bolmastır, iştmiyin aniñ gileyin ya birsi yanniñ otporun, ki törä mi işidir, yoḡsa¹⁰ yoḡ, ki, bilip işni, soñra bergäy törägä, könülükü munuḡ bulaydır.

что иное, ему предоставляется трижды по три недели до суда, к которому он обязан представить. А если с тем человеком что-нибудь приключится, или будет занят государственными делами, или заболит, или сбежит из-за бедности и поручителя задержат и приведут в суд, поручителю предоставлять следующее.

[Дополнит. статья 26>88]

[О находящихся вне королевства] Если тот должник не в королевстве, дать ему трижды по 9 недель.

[Дополнит. статья 27>89]

А если заявитель гость, (146r/301r) то поручителю назначить срок для представления трижды по четыре дня. А если не сможет разыскать, также должен быть сдан, как мы описали в законе выше.

[Дополнит. статья 28>99]

А если в эти сроки гарант не нашел своего человека, то должен отвечать сам перед тем, перед кем выступил поручителем, закон велит действовать так и так оправдаться.

[Дополнит. статья 29>11]

Также знайте, войт не может никого призвать к суду, если его лично в его доме не вызвали к войту, если не выслушал заявление одной стороны и ответ другой, не определил, судебное дело или нет, лишь узнав, в чем суть, передает дело суду, в этом вопросе справедливость такова.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P ya özgä nemä üçün *нет* ² P, V yoluḡkay ³ P, V miskinliktän ⁴ P *На полях*: ekstra regnom üçün "о чрезвычайных обстоятельствах" ⁵ P, V oḡ ⁶ P, V yoḡarġi ⁷ V d̡ıvapın ⁸ V üvünä ⁹ V ündätmägä ¹⁰ V yoḡesä

[Дополнительная статья 30]

Yänä bilgäysiz, kimesä törädä yerli¹ antka tüškäy, keräk añar berilgäy 3 haftaga dirin² yerligä utru antin tügällämägä. (146v/301v) Bu ant işi özgä türlü bolmas bolmaga.

[Дополнительная статья 31]

A egär aχça³ tölövünä bilingän-gä, alay oχ 3 haftaga dirin⁴, ki tölöv bolgay. A egär bolmasa bu 3 haftada⁵ tölämägä, daγin bolur ekinçi almaga 3 haftaga dirin⁶ törägä körä tölövgä. Yänä egär ki bolmasa bu ekinçi törägä dirin⁷ tölämägä, bolur 3-ünči⁸ törägä dirin⁹ algay tölövgä. Daγin artıχ kün almaga bolmas¹⁰ kendinä törädän, bu 3-ünči törädä tölämäχ keräk, ya zindanda olturmaχ keräk, kiminiγ ki nemä imenâsi bolmasa, ya nemä χumaşı, ne türlü dä bolsa tölövgä kensiniγ borçlusuna utru.

[Дополнительная статья 32]¹¹

A egär χonaχka utru kimesä antka tüškäy, keräk 4-ünči күндä antin tügällägäy, özgä türlü dügül. A egär aχça (147r/302r) tölövünä kimesä bilinsä, alay oχ 4-ünči күngä bermäχ keräk tölövgä. Bu burungi törädä tölämädi esä, bolur ekinçi 4-ünči күngä dirin algay tölövgä. Ekinçi dä tölämädi esä, bolur 3-ünči 4-ünči күngä dirin algay tölövgä, munı bolur oderžat etmägä törälärgä körä. Mundan artıχ törädän kün almaga bolmas-tır, alay oχ, kimniγ imenâsi bolsa

[Дополнит. статья 30>76]

Также знайте, кто из местных будет подвержен по суду присяге, ему для совершения присяги должно предоставить до трех недель против местного. (146v/301v) Дело о присяге не должно производиться иначе.

[Дополнит. статья 31>102]

А что касается признавшегося в денежном долге, то ему также предоставляется до трех недель для уплаты. А если не сможет уплатить за эти три недели, по закону может вторично взять до трех недель для уплаты. Если не сможет уплатить до этого второго суда, может взять отсрочку для уплаты до третьего суда. Но больше никаких отсрочек суд ему предоставить не может, и на этот третий суд он обязан уплатить, или должен сесть в тюрьму, если у него нет никакой недвижимости или какого-либо товара, дабы возместить долг своему кредитору.

[Дополнит. статья 32>76]

А если кому выпадет присягать против гостя, должен совершить присягу до четвертого дня, не иначе. А если (147r/302r) кто признает денежный долг, также обязан возместить до четвертого дня. Если в этот первый суд не уплатил, может взять отсрочку вторично до четвертого дня, Если не уплатил во второй раз, то может взять отсрочку для уплаты в третий раз до четвертого дня, это он может получить по закону. После этого он больше не может получить

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Arm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ P yerli нет ² P, V diyin ³ P s̄b, V s̄bg ⁴ P, V diyin ⁵ P haftaga

⁶ P, V diyin ⁷ P diyin ⁸ V 3-ünčü ⁹ P diyin, V + tölämägä, bolur "уплатить, может" ¹⁰ P bolmas almaga ¹¹ P, V В этих списках статья 32 отсутствует

ya çumaşı, bolur zastavitsa bolma borçlusuna utru.

[Дополнительная статья 33]

Bir kimesä törägä turgay, da, töräni hörmätlämiyin, yanından çiliçin ya çindžalin šeşmägäy¹. Anıñkibikni törä 12 aça² džurum bilä ögütlämägä keräk, ki, añar baçip, özglär dä töräni hörmätlägäylär ya külmägäylär törä alnina.

[Дополнительная статья 34]

Bir kimesä kimesäni voytka ündägäy, da voyt bergäy törägä, (147v/302v) da ündälgän yan ayt kay, ki hadir dügülmen džuvap³ bermägä, beriñiz birsi törägä, anı oderžat etmägä bolur törägä körä üçünçü⁴ törägä dirin⁵. A kim ki povoddur⁶, 3 aça⁷ ol obložit etmäx keräk zapisniñ.

[Дополнительная статья 35]

Yänä yerli yerlini ündägäy voytka⁸, da klämägäy tözmägä viloženiy⁹ törägä dirin¹⁰, da klägäy törä satun almaga potrebniy, leç anıñkibik siniñ borçlu bolgay, ki emin bolmagay, añar utru bolur oderžat etmägä. Ya borçlu, ki klämägäy tözmägä da ayt kay, ki hadirmen tölov etmägä, törä satın¹¹ alirmen, anıñkibik bolur oderžat etmägä töräni.

[Дополнительная статья 36]

Yänä bir kimesägä¹² keräk bolgay voytnu eki töräçi bilä obvedit etmägä, keräk bergäy deckiygä 2 aça¹³, voytka (148r/303r) da 2

от суда отсрочку, а тот, у кого есть недвижимость или товар, может внести залог своему кредитору.

[Дополнит. статья 33>33]

Никто, явившись в суд, не должен оскорблять суд, обнажая саблю или кинжал. Такого следует наказывать штрафом в 12 грошей, чтобы другие, глядя на него, оказывали уважение суду и не смеялись перед судом.

[Дополнительная статья 34]

Если кто вызовет кого-нибудь к войту, и войт передаст [дело] в суд, (147v/302v) и обвиняемая сторона скажет, что я не готов дать ответ, назначьте на следующее заседание суда, он может получить такую отсрочку по закону вплоть до третьего суда. А заявитель должен внести три гроша за запись.

[Дополнит. статья 35>4]

Также если местный вызовет к войту местного, и не захочет терпеть до планового суда, и пожелает закупить потребный суд, но должник должен быть неплатежеспособным, – против такого должника можно получить это право. Или когда должник, не желая терпеть, заявит, что я готов возместить долг, закупая суд, подобный должник тоже может получить это право.

[Дополнит. статья 36>5]

Также если кому понадобится оповестить войта с двумя присяжными, должен дать возному 2 гро-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V čeşmagay ² P sb, V aça nem ³ V džurap ⁴ V 3-ünçü ⁵ P diyin

⁶ V povoddır ⁷ P sbni, V sbgni ⁸ V törägä "в суд" ⁹ P vloženiy, V viloženiy ¹⁰ P, V diyin ¹¹ V satun ¹² V kimesä ¹³ V sbg

аҗса¹, 4 аҗса² төрәчиләрниңdir, бу ішніj yolu bulaydır³.

[Дополнительная статья 37]

Bir kimesä ki apelôvat etkäy korol'ga anij bi[y]likinä⁴ törädän, keräk törä alnına obložit etkäy. Egär ki⁵ korol' korunada esä, keräk җardži⁶ üçün berilgäy törägä⁶ 6⁷ flī, a egär korunada bolmasa korol', keräk berilgäy 12⁸ flī. Kimniñ artından vrok čıķkay törägä körä, ki işinä tüškäy, na ol җardžni⁹ ol kişi tölämäx keräk, җaysi ki işini⁹ tas etti, ol işni, ne üçün apelôvat etip edi. A töräni kimesägä ayamaga bolmas¹⁰. A egär ki korol' Krakovdan dayin yovuχ¹¹ bolsa, anı da töräçilär tapkay, ol җadar yiraχ barmayniñ җardžin[iñ]¹² artixin töräçilär¹³ sunduχka salgaylar¹⁴ ol aҗsanij¹⁵.

[Дополнительная статья 38]

Хаҗан ki törä oltursa da voyt, aytmiyin, ki mun[d]a törä (148v/303v) olturuptur¹⁶, kimniñ nemä işi bar esä, spravovat etsin, da kimesä, aşıxip, boşatliχ almiyin, da, ilgäri түşüp, nemä izdägäy törädän, anıñkibik kişi җalir džurunga 12 аҗса¹⁷.

[Дополнительная статья 39]

Bir kimesä turgay törägä da kensiniñ gileyini bergäy, da birsi yan anij sözün tıymagay bu sözlär bilä, ki aytkay, pane voyte, hadir-

ша, войту (148r/303r) тоже 2 гроша, 4 гроша судьям, это дело совершается так.

[Дополн. статья 37>22,63,73]

Кто хочет апеллировать к его величеству королю от суда, должен оплатить судебные расходы. Если король в стране, суду на издержки должно быть уплачено 6 флоринов, а если король не в королевстве, то следует уплатить 12 флоринов. Тот, в отношении кого будет вынесен приговор и он проиграет свое дело (из-за просрочки), обязан оплатить расходы проигранному по делу, по которому апеллировал к королю. А права апеллировать никого лишать нельзя. А если король будет ближе Кракова и судьи его найдут, то излишек от тех денег, которые были даны на более далекую поездку, пусть судьи сдадут в судебную казну.

[Дополнит. статья 38>25]

Когда суд начнет заседание и войт еще не успеет сказать, что здесь (148v/303v) заседает суд, у кого есть какое дело, пусть заявляет, и кто-то поторопится, выскочит без разрешения и начнет чего-то требовать от суда, такой человек должен уплатить 12 грошей штрафа.

[Дополнит. статья 39>1]

Когда кто встанет перед судом и начнет излагать заявление, а другая сторона не станет его прерывать

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V sbg ² V sbgnī [=sbgī] ³ P, V + kim dä izdäsä "кто бы ни потребовал"

⁴ V biylikinä ⁵ P, V ki нет ⁶ P, V + körä "согласно" ⁷ P, V 4 ⁸ P, V 8

⁹ P, V işni ¹⁰ P На полях: Apeläciyanı kimesägä ayama bolmas "В праве апелляции никого ограничивать нельзя" ¹¹ P, V yovuχ ¹² P, V так везде

¹³ V + tapkay da "определят и" ¹⁴ P, V salgay ¹⁵ P sbniñ, V sbni

¹⁶ P, V olturuptir ¹⁷ P sb, V sbg

länmiyirmen aṅar d̡žuvap¹ bermä, bergin maṅa birsı törägä dirin², egär ki bu sözlärni aytsa, gileyindän burun. A egär ki burungi gileyinä ḫulaḫ ḫoyup işitti esä, keräk aṅar, ne iş üçün esä dä, här sözünä ḫarşı d̡žuvap³ bergäy, bilir mi, yoḫsa⁴ bilmäs mi. Yerli esälär eksi dä, ol türlü d̡žuvap⁵ etsä(149r/304r)-lär, oderžat etkäylär 3 haftaga dirin⁶, a egär ki ḫonaḫ esä, ol türlü 4-ünči küngä dirin⁷, nečik yoḫari yazılıptır⁸ törälärgä körä⁹.

[Дополнительная статья 40]

Rimovanësi övlärniḫ bulaydır¹⁰. Xaysiniḫ¹¹ roku čixsa törä bilä da eyäsi mülnüḫ kensiniḫ miskinlikinä körä ki uderžat¹² etmä bolmasa, keräk törädän turgay voyt töräčiläri bilä, da kelgäy ol övgä, da ol kişigä, kingä ki borč üçün tüšti ol öv, keräk bermä ḫalḫasın ḫoluna da anıḫ erkinä, da ol kişi keräk ki očaḫına ot ḫoygay kensi, da ol öv eyäsinä, yerli esä, 3 hafta kün bergäy bošatkinča. Egär¹³ ḫonaḫ esä, 4¹⁴ küngä dirä.

[Дополнительная статья 41]

A egär ki ol kişi, kingä ki öv tüšti¹⁵, da klägäy burungi eyäsinä yalga bermä¹⁶, ol anıḫ erkinädir. A kläsä, satar tanıḫlıḫ bilä, a ne ki artsa, keräk eyäsinä ḫaytargay, (149v/304v) a yetmäsä suma borčuna, keräk andan törä bilä izdägäy.

такими словами: «Господин войт, я не готов дать ему ответ, дайте мне отсрочку до следующего суда», – если хочет выступить с такой репликой, то делать это надо до заявления истца. А если уж выслушал заявление, то, чего бы дело ни касалось, должен дать на него ответ – по каждому слову, хоть знает, хоть не знает. Если обе стороны местные и такая реплика будет высказана (149r/304r), пусть получают отсрочку до трех недель, а если участвует гость, то до четырех дней, как описано выше, согласно закону.

[Дополнит. статья 40>112]

Рымование на дома совершается так. Когда выйдет срок по закону и хозяин недвижимости по бедности не сможет его удержать, войт с судьями должен встать и пойти из суда в тот дом, и тому человеку, кому достался этот дом за долги, дать замок в руки и передать дом в его распоряжение (под его опеку), и тот пусть сам разожжет очаг, и хозяину дома, если (новый хозяин) местный, дать три недели на освобождение. Если же гость, то до четырех дней.

[Дополнит. статья 41>113]

А если тот человек, кому достался дом, хочет сдать его прежнему хозяину в аренду, это в его воле. А если захочет, продаст при свидетелях, а излишек пусть ему возвратит, (149v/304v) а если сумма не покрывает долг, то пусть добывается от него судом.

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V d̡žūap ² V diyin ³ V d̡žūap ⁴ P yoḫsa *нет* ⁵ V d̡žūap ⁶ P diyin, V dirä ⁷ P, V diyin ⁸ P, V yazılıpbiz "записано нами" ⁹ P törälärgä körä *нет* ¹⁰ P, V bu türlüdür ¹¹ P + ki ¹² P oderžat ¹³ V + ki ¹⁴ V 4-ünči "четвертый" ¹⁵ P, V tüštü ¹⁶ V bermägä

[Дополнительная статья 42]

A mülk eyäsi ki klägäy andan yalga, da ol añar, öč etip, bermägäy da klägäy ol mülkni¹ pusta salip ketmägä, nesi dä buzulsa ol övniñ, povinendir² kensi aχčası³ bilä yasatma⁴, čünki tüšti aniñ gvarına.

[Дополнительная статья 43]

Barča opcıy kişilärdän esä, burungi eyäsinä podobniydır bermägä yalga⁵, törä bulay buyuriyür⁶, ki ol oderžat etkäy yalga, ne ki özgä.

[Дополнительная статья 44]

Ol čaχta, ki törä turup⁷ barma⁸ klägäy ol övgä, keräk ol kişi töräniñ alnına obložit etkäy, kingä ki öv tüšti borč üçün ya aχča⁹ tusnaχına, 12 aχča¹⁰ voytnuñ, 12 aχča¹¹ töräčilärniñ, 2 aχča¹² deckiygä. Egär uvyazanâ da rımovanâ birgä¹³ berilsä eksi dä, 2 anča ber(150r/305r)ilmäχ keräk¹⁴, ne χadar yoğari yazılıptır aχča¹⁵ voytka da törägä.

[Дополнительная статья 45]

Yänä bir kimesä kimesäni törägä ündätmägäy voyttan ötläš da, turup törä alnına, bir kimesäniñ üstünä¹⁶ gile etkäy, aniñkibik povod χalir džurum¹⁷ 12 aχča¹⁸ törägä.

[Дополнительная статья 46]

Bir¹⁹ kimesä kensiniñ borču üçün ki borčunu tölämägä bolmagay²⁰, da imenâsi üsnä ya χalğan χumaši üsnä šparunk klägäylär

[Дополнит. статья 42>114]

А если (прежний) хозяин попросит у него дом в аренду, а он из мести ему не даст и захочет бросит дом пустовать, то что бы в доме ни разрушилось, он обязан починить за собственные деньги, поскольку дом перешел в его распоряжение.

[Дополнит. статья 43>115]

Закон велит, что предпочтительнее, чтобы дом взял в аренду прежний хозяин, чем какой-либо иной посторонний человек.

[Дополнит. статья 44>116]

Тогда, когда суд решит пойти в тот дом, человек, которому дом достался за долги или как залог за деньги, должен уплатить суду пошлину: 12 грошей войту, 12 грошей судьям, 2 гроша возному. Если увязание и рымование – то и другое даются сразу и одновременно, то (150r/305r) войту и судьям должно уплатить в двукратном размере по сравнению с тем, что описано выше.

[Дополнит. статья 45>26]

Также если кто, не вызвав кого-нибудь в суд через войта, встанет перед судом и сделает на него заявление, такой заявитель должен уплатить суду 12 грошей штрафа.

[Дополнит. статья 46>121]

Если кто в счет долга, который ему не смогли возратить, захочет получить от суда шпарунк (арест с

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Арм. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

¹ V mülknü ² P povinnedir ³ V sbgı ⁴ V yasama ⁵ V yalga bermägä ⁶ V buyuruyur ⁷ P turup törä ⁸ V barmaga ⁹ P sb, V sbg ¹⁰ V sbg ¹¹⁻¹² P sb, V sbg ¹³ V 1-dän ¹⁴ P keräktir ¹⁵ P sb, V sbg ¹⁶ V üsnä ¹⁷ P džurumga ¹⁸ P sb, V sbg ¹⁹ P = На полях: Arest nëosâdliylar üsnä "Арест на неоседлых" ²⁰ P, V bolmagay нет

törädän, keräk obložit etkäylär törä alnına 8 aχča¹, da yazdırgay, da kensiniñ işin χuvatta toχtatqay. Anıñkibik kişigä utru, ki emin bolmagay, munuñkibik kişigä utru bolur oderžat etmä šparunknu², da anıñkibik povod, kim ki³ dä bolsa, keräk kensinä törä satın (150v/305v) algay da işin spravovat etkäy.

[Дополнительная статья 47]

Yoluχkay kimesägä, ki korol'ga apelôvat etkäy törädän, da soñra izdägäy edi diftärdän⁴ minuta, anı oderžat etmägä bolmas törägä körä, χaysi iş üçün ki korol'ga aldi, a χaysi iş üçün korol'ga alinmagan, diftärdän⁵ minuta ayovlu dügül⁶, kim ki izdäsä.

[Дополнительная статья 48]⁷

Yänä yoluχkay edi, ki bir kimesäni borču üçün voytka ündägäylär, da kermändä mülkü bolmagay ya yükü, da anı olturyuzgaylar, da özgä inanıp borčka bergän kişi klägäy anıñkibik borč e[y]äsin zindanda zapovidat etmägä, anı etmägä bolmastır, tek anı yänä yäñi baştan pozivat etmägä keräk anıñ erkli yürügän vaχtta.

[Дополнительная статья 49]

Yänä yoluχkay edi bir kimes(151r/306r)ä borčlu bolgay edi bir kimesägä, da klämägäy edi yaχşılıχ bilä tölov etmä, da kelgäy törä alnına, da klägäy aytma, öč etip borč e[y]äsinä, ki bilirmen, añar

оценкой) на недвижимое имущество или на оставшийся товар, должен уплатить суду 8 грошей, и дать записать, и утвердить свое дело в законной силе. Против такого человека, который ненадежен (не имеет оседлости, при смерти), шпарунк он получить может, и такой заявитель, кто бы он ни был, должен закупить суд (150v/305v) и вести свое дело.

[Дополнит. статья 47>65]

Когда кому придется апеллировать от суда к королю и затем потребует выписку из актовой книги, по закону он ее получить не может по тому делу, по которому апеллировал к королю, а по делу, по которому не апеллировал к королю, выписка из актовой книги не возбраняется, кто бы из сторон ни пожелал.

[Дополнит. статья 48>107]

Также если случится, что кого-либо призовут к войту за долг, и в городе у него не окажется ни недвижимости, ни поручителя, и его посадят [в тюрьму], а другой кредитор, который тоже доверил ему деньги в долг, тоже захочет его удерживать в тюрьме, он не может этого сделать, но должен призвать его в суд, лишь когда тот снова окажется на свободе.

[Дополнит. статья 49>77]

Также бывает, что кто-то (151r/306r) должен кому-либо, и не хочет отдать долг добром, и придет в суд, и станет говорить, злясь на кредитора, что я, мол, признаю, я ему дол-

Разночтения по спискам 1568 г. — P (Париж, Нац. библ., Argm. 176) и 1575 г. — V (Вена, Библ. мхит., № 468)

³ P 3 s5, V 3 s5g ⁴ V šparonknu ⁵ V ki нет ⁶ P, V düftärdän ⁷ P, V düftärdän ⁸ P түgül, V tigül ⁹ *Дополнительные статьи 48-99 имеются только во вроцлавском списке.*

borçum bar, tanman, evet aхçam yoхtur, da ne çumašim da yoхtur, tek mülküm bar, klärmen aңar mülkümni yazdırma. Anıñkibik borç e[y]äsi antsiz bolmas bolma, çaysi ki anıñkibik povodniy yan aңar inanma klämägäy, anıñ üçün keräk ant bilä tügällägäy.

[Дополнительная статья 50]

Yänä bilgäysiz, ki här yıl svätiy Andriy künündän, neçik nemiçläriñ Agventi başlanır, ançaх bizim Dznuntka dirä ol күндän viloženiy törä bolmas bolma, da ne bir övlär üsnä zapis etmä, ol күnlär çixmiyün, leç çonaх töräsi ya anıñki potrebniy, çaysi kişigä utru, ki emin bolmagay, anıñkibik (151v/306v) törä bolur bolma.

Yänä Ulu oručka kirip alay oх Provodga dirä viloženiy törä bolmagay, leç ol түrlü, neçik yoғarı yazıpbız, ol түrlü bolur bolma.

[Дополнительная статья 51]

Yänä, ki bizim yerli ermenini yarmarkta özgä šähärdä törägä ündägäylär, da iş kelgäy antka, keräk antini anda tügällägäy, çaysi ki törädä başladı töräläšmä, ol šähärdä.

[Дополнительная статья 52]

Viložoniy törä üçün.

Yänä bilgäysiz, ki yoluхur viloženiy törä күнүнә, ki ulu күn kelir, da törä ol күn bolmastır bol[m]a, bolurlar töräçilär ol mocnuğ tibinä, ki ertäsnä çanküngä salgaylar ol töräni, ki ol күn bolgay.

[Дополнительная статья 53]

Yük kimesälärgä bermäх üçün. Yänä 2 kişiniñ arasna nemä dä-

жен, не отрицаю, но у меня нет ни денег, ни товара, только недвижимость, хочу отписать ему мою недвижимость. Такой должник не может обойтись без присяги, ибо заявитель не захочет ему верить, и поэтому должен уплатить по присяге.

[Дополнит. статья 50>20]

Также знайте, что ежегодно от дня святого Андрея, когда у поляков начинается Рождественский пост, вплоть до нашего Рождества планового суда не может быть, не могут производиться записи на дома, пока эти дни не кончатся, за исключением гостевого права и таких потребных, которые касаются человека, находящегося при смерти: для них эти (151v/306v) суды возможны.

Также от начала Великого поста вплоть до Проводов плановых судов не бывает, а возможно только так, как это описано нами выше.

[Дополнит. статья 51>78]

Также когда нашего местного армянина призовут в суд в другом городе во время ярмарки и дело дойдет до присяги, он должен принимать присягу там, в том городе, в каком суде начал судиться.

[Дополнит. статья 52>21]

Об “уложенном” (плановом) суде.

Также знайте, что плановый суд может приходиться на канун Пасхи, и суд в эти дни не может состояться, судьи могут в той же силе отложить тот суд на следующую среду, чтобы состоялся в тот день.

[Дополнит. статья 53>6]

О предоставлении кому-либо ручательства.

vi bolgay, ki voytka ündäš(152r/307r)mäx bolgaylar, da povodniy strona, inanmiyin, da birsi yandan yük izdägä[y], aniñkibik kiši povinniýdir yük bermägä ol çadar aniñ, ne çadar ki aniñ üsnä gile etiyir suma. Egär ol çadar aniñ osädlosti yoç esä, ol çadar ištä povi[n]niýdir añar yük bermä.

[Дополнительная статья 54]

Yänä bilgäysiz, ki yoluçur bolga[y] kimsägä, ki korol'dan prokuracia keltirgäy törägä, da sorgay törägä, ki tutar misiz yoçsa yoç, çaysin ki törä ani primit etmäx keräk.

[Дополнительная статья 55]

Da yänä yoluçkay, kimsä töräniñ alnina ki klägäy kensiniñ bliskiyin mocovat etmä, ya oylun, ya çardašin, ya kensiniñ ötmäk yevüçüsün, bularni bolur etmä, tek aççaga yalga tutkan rečnikni bolmas. A bu opravalar barça burungi törädä bolmaç keräk, egär yerli bolsun, egär çonaç, burungi törädä nemä dä yasamasa, 2-inçi dä, 3-ünçi dä nemä arttırma bolmas.

(152v/307v) **[Дополнительная статья 56]**

Haçan ki da yoluçsa kimesägä viyazanê bermägä, na keräk, ki voyt turgay törädän, da algay 2 çartın ant içkän ermenilärdän, çaysi ki zvikliydirlar olturmaga törädä birgäsnä, da kelgäy ol müllkä, da bergäy çalçasin ol kišiniñ çoluna, da aytkay voyt bu sözlär bilä, ki men saña berirmen viyazanâ Tejriniñ kücü bilä, da korolumuznuñ kücü bilä, da ermeni töräsiñiñ kücü bilä ol çadar suma-

Также когда между двумя людьми возникнет тяжба, и они обратятся с тяжбой к войту, (152r/307r) и заявитель, не поверив, потребует от другой стороны ручательства, тот человек обязан представить гарантов на такую сумму, на которую заявлено. Если у него нет недвижимости на эту сумму, он обязан представить на эту сумму ручательство.

[Дополнит. статья 54>27]

Также знайте, что случается кому-то представить прокурацию (доверенность, поручение) от короля, и он спросит суда: «Примете или нет?» — суд обязан ее принять.

[Дополнит. статья 55>28]

И также случается, что кто-то придет в суд и захочет уполномочить своего родственника вместо себя, или сына, или брата, или своего воспитанника, он может это сделать, но не может назначить вместо себя нанятого за деньги оратора. И это должно быть оформлено на первом суде, хоть местный, хоть гость, если на первом суде этого не сделает, то ни на втором, ни на третьем добавить не может.

(152v/307v) **[Дополнительная статья 56>119]**

Когда случится кому предоставлять увязание, то надо, чтобы войт вышел из суда, и взял двух стариков, из армянских присяжных, которые обычно заседают вместе с ним в суде, и пойти на ту усадьбу, и дать замок от дома в руки тому человеку, и войт должен сказать такими словами: «Я даю тебе вязание властью Бога, и властью нашего короля, и властью нашего армянского суда в

da, ne çadar törädä ettiñ da yazdırdıñ, ol sumada seniñ mocuña. Bu sözlär bilä yoyarı yazgan 4 kez voyt aytmaç keräk, da här aytmaçniñ artından sormaç keräk ol ermenilärgä, ki igi mi da törä bilä mi berdim viyazanâ, da ol ermeni çartlarından biri aytmaç keräk voytka utru: könü da yazılğan törägä körä berdiñ, çaysi toçtamaç keräktir töräniñ kücü bilä. Bu (153r/308r) çiliç bilä viyazanâ bolmaç keräk. A rımovanâsi törä bilä etkändän soñra yerligä utru 3 haftada bolmaç keräk, da çonaçka utru 4-ünçi kününä.

[Дополнительная статья 57]

A egär ki boş yer bolsa da üstünä budovanâsi bolmasa, kelip ol yerniñ üstünä, voyt yaruçıları bilä yänä bu sözlär bilä bermäç keräk viyazanâsin, munuñ postupu bu türlüdür yoluçkanda.

[Дополнительная статья 58]

Da yänä yoluçur, bolgay, ki bir kimesä övinä bolgay, yüz yaşırmagay, ne bir berklikkä kirmägäy, da šähär içinä keñ u tar yollar bilä yürügäy kermän içinä erkli, da anıñ kibikniñ üstünä kimesä izdägäy šparunk anıñ tirliki ya mülkläri üsnä, anıñ kibik šparunkni törä dopostit etmästir etmägä, tek kendi istecin ündägäy yarçuga, da anı terpit etkäy här borçlu, ne ki Teñri da törä tapsa, kensi borçlusuna utru.

[Дополнительная статья 59]

(153v/308v) Egär ki bir kimesä šparovat etkäy, etkäy kensi borçlusunuñ mülkläri üsnä stoyonçi ya ruçayonçi, da turgay törälärnä

пределах той суммы, которую ты дал записать в суде, в этой сумме в твою власть». Эти написанные выше слова войт должен произнести четырежды, и после каждого произнесения должен спросить у тех армян: «Хорошо ли и по закону ли я дал вязание?» И один из тех армянских стариков должен ответить войту: «Дал ты справедливо и в соответствии с писанным законом, что должно утвердить властью суда». Таким (153r/308r) образом должно производить вязание. А рымование после судебного решения для местного должно совершаться в три недели, а для гостя до четвертого дня.

[Дополнит. статья 57>120]

А если это пустое место и на нем строения нет, то придя на это место, войт с судьями опять-таки этими же словами должен дать на него вязание, таким порядком, когда подобное случится.

[Дополнит. статья 58>131]

Также бывает так, что кто-то находится дома, не скрывается, ни в какие крепости не замыкается, и по городу широкими и узкими улицами внутри города ходит свободно, и на такого человека требуют шпарунк, на его имущество движимое и недвижимое, такого шпарунка суд допустить не может, только пусть заявитель призовет ответчика в суд, и каждый должник пусть терпит наказание, которое Бог и суд определят по отношению к его кредитору.

[Дополнит. статья 59>10]

(153v/308v) Если кто будет шпаровать, пусть шпарует на недвижимое и движимое имущество должни-

3-ünči törägä, keräktir, ki aniñ bliskiylärin pripozivat etkäy, da dovodun körgüzgäy aniñ yuvuqlarina, ne borçtur, könülük bilä, törälärgä körä, neni ki törä priymit etsä, şulprixt bilä, ya tanıxlıx bilä dovodniy, ki borç etkän istec ya ölgäy ya yüz yaşırgay borç e[y]äsinä utru, na keräk törä añar bir yıl kün zamirit etkäy tözmägä stoyonci imenäga körä. Xaçan yılı kelsä, na keräk turgay törä alnina povodniy strona da sorov etkäy törädän, ki övrätsin meni törä, ki tez mi bolurmen viya[za]cca bolmaga ol mülk-kä, xaçan ki aniñ yılı çixti. Na törä añar berir ol rok çixkandan soñra 3 haftada viyazanâsin da birsı 3 haftada rimovanâsin yerligä utru, da xoñaşka utru 4 kün.

(154r/309r) [Дополнительная статья 60]

Yänä yoluxkay edi bir kimesägä, ki kensiniñ borçun tölämä bolmagay belgili etkän küninä, da bergän kişi izdägäy kensiniñ borçun, ya sezgäy borç e[y]äsiniñ, xayda nesi bar esä, ya bezirgân arasin aççası mi, çumaşı mi, ya mülkläri mi, nemä bar esä, da klägäy da izdägäy törädän şparunk aniñkibik adämigä utru, ki övdä bolmagay, ya yat ulusta bezirgânlıyın bargay, ya teñiz keçkäy, ya yat ulusta tiyovlu bolgay, ya yat yerdä çasta bolgay, ya ölgäy, na aniñkibik borçka bergän açça mi, çumaş mi, ki belgili etkän kününä tölämägä bolmadı, bolur şparovat etmägä, xayda nesin tuysa, ki vilasnıy aniñ bolgay, ani oderžat etmägä bolur törädä, zera añar törä ani ayamastir.

ка, и настаивает на своих правах до третьего суда, он должен призвать его родственников и показать доказательства их родства и в чем состоит долг, истинно, согласно закону, с долговой распиской или верными свидетельствами, которые примет суд, что должник умер или скрывается от кредитора, тогда суд назначит ему один год срока потерпеть до решения вопроса о недвижимости. Когда годовой срок настанет, пусть заявитель снова явится в суд и спросит у суда: «Пусть суд объяснит мне, скоро ли я могу вязаться на ту недвижимость, ибо годовой срок уже вышел». Тогда суд назначит ему на третью неделю после истечения года вязание и на следующую третью неделю рымование для местного и на четвертый день для гостя.

(154r/309r) [Дополнительная статья 60>120]

Также случается, что кто-то не может уплатить долг в назначенный срок, и кредитор требует уплаты долга или узнает, что у должника где-то что-то есть, то ли деньги среди купцов, то ли товар, то ли недвижимость, то ли еще что, и захочет и потребует от суда шпарунк против такого человека, который не находится дома, либо поехал в чужую страну по купеческим делам, либо уплыл за море, либо задержан в чужой стране, либо в чужой стране заболел, либо умер, то он может шпаровать в счет не уплаченного в назначенный срок долга деньги или товар, где бы он их ни обнаружил, если они его собственные, то может их получить в суде, поскольку суд не может ему в этом препятствовать.

[Дополнительная статья 61]

A egär ki povod törälär turgay da klägäy domovlacca bolmaga törä alnina, aytıp, ki klärmen aniñ, çayda ki nesin sezdim, aççasın, ya çumaşın, ya mülklärin, ki kensi mocuma algaymen, (154v/ 309v) na Eski u Yäñi Töräniñ şayavatı budur aniñki adämigä, ki kensiniñ priçinasından bolmagay ya egirlikindän keçikmäklikinä; aniñkibik şparunknu çaldırgaylar mocta aniñkibik borç e[y]äsiniñ kelgäninä diyin saylıç bilä, da ol nemälär, ki şparovat etti, turgay töräniñ mocu da möhürü tibinä, yil mi, kün mi, ne ki törä zamirit etsä, här biriniñ dovoduna körä, kimniñ ki nemä könülükü bar esä.

[Дополнительная статья 62]

Yoçesä yoluçur adämilärgä köp kez orozsuzluçtan, ki teñizgä batkay, ya çaraçcı algay, ya ot köydürgäy, ya bezirgänlik artından keçikmäklik bolgay, prihoda ne türlü dä bolsa adämilärgä, na muñar körä törä keräk podobniy künlär zamirit etkäy aniñ saylıç bilä kelgäninä dirä, ki aniñ yuvuçları, atası, ya anası, ya çatunu, ya oçlanları, ya çardaşları, ki nemä upadga kelmägäylär kendiläriniñ yuvuçunuñ etkän borçu üçün.

[Дополнительная статья 63]

Evet, ki saçlagay (155r/310r) Teñri, ki yoluçkay adämilärgä, ki küçüngäylär, ya kendiniñ borçun tölämägä bolmagay, da kermändän çackay, ya yüz yaşırgay borç e[y]äläriniñ alnina, na aniñkibik borçlunuñ, çayda ki dä nesin sezsä-lär dovod bilä, tirlikin, ya aççasın, ya mülklärin, egär stoyonciy, ya

[Дополнит. статья 61>123]

А если заявитель будет законным путем настаивать и станет добиваться перед судом, заявляя, что я хочу получить в свою власть то, что там-то обнаружил из его собственности: деньги, или товар, или недвижимость, (154v/309v) то Старый и Новый Закон милостив к человеку, вынужденному задержаться ввиду каких-то своих причин или превратностей; подобный шпарунк оставляют в силе до благополучного прибытия должника, и те арестованные вещи пусть находятся во власти суда и под его печатью год или день, насколько суд определит, согласно доказательствам каждого, у кого есть какое право.

[Дополнит. статья 62>124]

С людьми часто случаются несчастья, то в море утонет, то разбойники заберут, то огонь пожжет, то задержится по торговым делам, какими бы ни были приключения с людьми, суд поэтому должен назначить заявителю надлежащий срок до возвращения ответчика в здравии, дабы его родственники, отец, или мать, или жена, или сыновья, или братья никак не пострадали из-за сделанного их близким долга.

[Дополнит. статья 63>125]

Однако, упаси (155r/310r) Боже, людям случается, что бьются изо всех сил, а долга своего отдать не могут и убегают из города или скрываются от кредитора, то где бы и что бы из собственности такого должника ни обнаружили: имущество, или деньги, или движимое либо недвижимое имущество, могут с надлежащими доказательствами в отноше-

ruḡayoncıy, na bolur anıñki sınıḡ kişigä utru şparunklar etmägä törägä körä, da anıñ barça nemäsin oderžat etmägä, tek vlasniy anıñkin, kim ki borçludur, ol roklar çıḡkandan soñra, ḡaysın ki törä zamirit etsä, yili kününä diyin, istec kelginčä, prihodasına körä. A ol künlärdä kelmäsä, borç e[y]äsinä bergänlär, ya inanganlar ol künlärdän soñra anıñ barça tirlikinä bolurlar yetmägä, kimniñ ki negä dovodu bar, törägä körä, neni törä priymit etsä, vlasniy etkän borç eyäsiniñ nesi dä bolsa, ḡayda bulay törä körgüziyir etmägä, da munuñ üsnä toxtamaga, munuñkibik prihodalar yoluḡsa, etmä(155v/ 310v)-gä här birinä. A egär ki ol borç e[y]äsi ölgäy anıñkibik uzaḡ keçikmäḡ arasna yolda, na anıñ ig[il]likinä yovuḡ bolganlar keräk borç e[y]äsiniñ džuvapın alar bergäylär anıñ tirlikindän ya müklärindän, kimniñ ki bolsa, a kimniñ ḡot' bolmasa, anda ḡot' Teñri dä almasa, bu törälärniñ bolmaḡı keräktir, ki bolḡay viložoniy törädä här kez.

[Дополнительная статья 64]

A egär ki bir kimesä şparovat etkäy, da ilgäriḡi viložoniy törädä turmagay üçünči törägä diyin, na anıñkibikniñ şparunku zspolznut etär, keräk, ki yänä yäñidän etkäy, zera kim ki ilgäriḡi şparunktur, soñra kelgäninä odoprit etmägä bolmastir; da här şparunktan kelir 8 aḡça: 2 aḡçası voytnuñdur, 4 aḡçası töräniñdir, 2 aḡçası deckiyñdir, da 3-ünči törädä anıñ bliskiylärin pripozvat etmäḡ keräk, da dovodun körgüzmäḡ keräk munuñki prihodalarda yoluḡkanñiñ, töräsi bulaydır.

нии такого несостоятельного человека согласно закону учинить шпарунк и получить все его имущество, но только его собственное, принадлежащее самому должнику, после истечения срока, который суд отведет для возвращения ответчика после его злключений, – до одного года. А если в эти дни не явится, то по истечении этого срока кредиторы ответчика могут, согласно имеющимся у них доказательствам, которые примет суд, добиваться судом всего его имущества, каким бы ни был собственный долг должника. Так предписывает поступать закон, и на этом надо остановиться, если случатся такие приключения, и так действовать (155v/310v) каждому. А если в период столь длительной задержки в дороге тот должник умрет, то наследники имущества такого должника обязаны ответить по его долгам из его имущества или недвижимости, у кого оно окажется. А у кого хоть и не окажется, хоть там и Бог не возьмет, все равно эти права должны реализоваться – всегда в уложенном (плановом) суде.

[Дополнит. статья 64>128]

А если кто шпарует на первом плановом суде и не явится вплоть до третьего суда, то он утратит права того шпарунка и должен начинать снова, поскольку если кто наложил шпарунк первым, явившиеся после отменить его не могут; и за каждый шпарунк положено уплатить по 8 грошей: 2 гроша войту, 4 гроша суду, 2 гроша возному (судебному исполнителю), а на третий суд надлежит позвать его близких и представить доказательства произошедших злключений, закон таков.

(156r/311r) [Дополнительная
статья 65]

Bilgäysiz, ki yoluḫur törä alnina, ki ata oylun zastupit etmä bolur, ya oylun atasın, ya er ḫatunun, ya ḫatun erin, ya ḫardaş ḫardaşın, egär er, egär ḫatun biri birin, ya ḫaysi džinstan yoluḫsa oylun, ya ḫardaşın, ya ötmäk yevüçisin, ya dostun, anı törädä oderžat etmägä bolur, tek bir rečnik spravovat etmägä bolmas. Bu yoḫarı aňılğan işlärädä alar anı bolurlar spravovat etmägä, anıñ işin utmaga, ya tas etmägä, egär ki oblične törä alnina añar mocun bersä, na, ne ki yaryu tapsa, ol parsuna kötürmäḫ keräk anı üstünä, egär džurum, egär ki ant. A egär ki anıñkibik opekunlar, neçik yoḫarı yazgandır, törädä ki spravovat etärlär, voyt övinä ya yaryuda mocovat etmägän, bolur barčanı spravovat etmägä, utmaga ya tas etmägä, tek antin bolmas ol yürütmägä ol parsuna üçün, ḫaçan ki iş kendiniñ vlasniy tügül, ḫaysi ki törä alnina mocovat etmägändir. Ne türlü dä iş bolsa opciy par(156v/311v)sunanıñ, antni keräk ki ol yürütkäy, kimniñ işidir vlasniy, yoḫsa alar povinen dügüllär antni tügällämägä kendi yuvuḫları üçün, tek bir ol yürütkäy antni, egär ki er bolsun, egär ki ḫatun, kimniñ ki dävisidir, zera suvnu da ol toldurmaḫ keräk anıñ ḫoluna, kim ki ant içtiriyir, egär ki er bolsun, egär ḫatun.

[Дополнительная статья 66]

A egär ki iş yoluḫkay dävi arasna, ki törä tapkay, ki ḫaysi strona zindan tartkay, na bolur er ḫatun üçün olturmaga, da ḫatun er üçün, ya ḫardaş ḫardaş üçün yük tapkin-

(156r/311r) [Дополнительная
статья 65>29, 86]

Знайте, что случается в суде отцу замещать сына, и сыну замещать отца, и мужу замещать жену, или жене мужа, или брату брата, или мужу и жене замещать друг друга, или, если придется, кого угодно – сына, или брата, или воспитанника, или товарища, и это право в суде он может получить, только не может вести дела орапор. В описанных выше делах они могут вести его дело, выигрывать или проигрывать, если он их уполномочит лично перед судом, и определение суда это лицо должно принять и взять на себя хоть штраф, хоть присягу. А хотя подобные опекуны, ведущие дело суде, как описано выше, могут вести все дела, выигрывать или проигрывать, однако, не будучи на то уполномочены в доме войта или в суде, они не могут проводить присягу за уполномочившее их лицо, ибо дело не их собственное и на это их перед судом не уполномочили. Каким бы ни было дело чужого лица, (156v/311v) проводить присягу должно само то лицо, чье это собственное дело, а они не должны выполнять присягу за своего близкого; присягу пусть проводит он сам, хоть мужчина, хоть женщина – тот, чья это тяжба, поскольку наливать воду в руки присягающему должен сам приводящий к присяге – хоть мужчина, хоть женщина.

[Дополнит. статья 66>30]

А если в ходе разбирательства суд определит, что какая-то из сторон должна быть наказана тюремным заключением, то муж может сесть вместо жены и жена вместо мужа или брат за брата, пока не найдут

čä, anı törä priymit etmäx keräk anıñkibik prihodada, kimgä da yoluxsa, orozsuzluxuna körä.

[Дополнительная статья 67]

Yiü yoluxur adämilär arasna, ki adam oylun yüräkkä çıxargan eski duşmandır, ki biri birinä söz artından talaş etip tä yaman sözlär aytırlar, da ayblar berirlar, hörmätinä tiyip, ki sen yaman kişisen, ya oğurusen, ya çaraççisen, ya taratarsen, (157r/312r) ya çalpsen, ya çaççinçisen, ya orospı oylusen, anda kensi ya orospı erisen, ya itsen, ya it oylusen, neçik talaş arasna da içki felindän, ne türlü dä ki bu añılğan işlär yoluxsa, ya köp kez yoluxur, ki yaçşı çatunlarga da ayblar berirlär, zvada arasına aytır, ki yaman çatun, ya orospı, ya ne türlü dä ayb bersä, da iş tartılğı[y] edi yarığa, da ol ayblagan, kim dä esä, kendi yüräkindän, egär er, egär çatun, da kelgäy törägä, da aytkay säbäpin talaşınıñ, söz artından söz aytıldı, yoğsa men anıñ üsnä nemä yaman bilmän, da povodniy yan klägäy tanıxlar bilä yetkirmägä, yaçşı kişilär bilä, da anı klägäy hörmätindän tüşürmägä, da ündälgän yan, kim ki esä, da turup törä alnına, aytkay, biy yarıuçı, men bu yaçşı kişi üstünä nemä bilmän, tek barça yaçşı, bir dä, eki dä, üç dä aytkay bu söznü, na törä bu[y]urgay añar, kim ki bilinmästir, ant içkäy kensiniñ dżanı üsnä, neçik aytmadı, ya neçik bilmästir üsnä nemä yaman, (157v/312v) na bolur andan könü da boş, da törä çaldırır anı kendi hörmätinä. Egär ki bolsa kimesä anıñkibik, neçik yoyarıgi yazılğan sözlärni aytkay kimesä-

поручителя, это суд должен принять в тех случаях, если кому случится что-либо подобное вследствие стечения несчастливых обстоятельств.

[Дополнительная статья 67]

Часто случается среди людей, что сыновей человеческих старый враг (дьявол) доводит до исступления, и они слово за слово начинают ссориться и говорить злые слова, и наносить оскорбления, и задевать честь, мол, ты плохой человек, или ты вор, или грабитель, или разбойник, (157r/312r) или мошенник, или беглец, или ты сын шлюхи, или там ты сама или ты муж шлюхи, или ты пес, или собачий сын, как во время ссоры и из-за пьянства, как бы там ни произошли упомянутые дела, или часто происходит так, что наносят оскорбления хорошим женщинам, во время раздора называют негодной женщиной или шлюхой, или же наносят еще какие-либо оскорбления, и дело дошло бы до суда, и тот оскорбивший, кем бы он ни был, хоть мужчина, хоть женщина, придет в суд и расскажет о причинах ссоры, что зашло слово за слово, но я про него ничего плохого не знаю, а заявитель захочет доказать при помощи свидетелей, хороших людей, и вознамерится доказать его бесчестье, и обвиняемая сторона, кто бы ни был, встанет перед судом и скажет: «Господин судья, я об этом хорошем человеке ничего не знаю, кроме хорошего». И скажет эти слова раз, и два, и три, тогда суд должен приказать тому, кто не признался, чтобы принял присягу на свою душу, что не говорил и что не знает про него ничего плохого, (157v/312v) и после этого будет оправдан и свободен, и суд оставит его

niñ hörmätinä çarşı, da yaryu alnina klägäy anı tanıçlar bilä üstünä perekonat etmägä, aniñ hörmätinä utru yeñillikkä, da birsı stronaga da tartıngay antka, bližiıdır añar hörmäti çatına ant içmägä da hörmäti çatına çalmaga, ne ki anı tanıçlar bilä perekonat etmägä, da anı hörmätindän tüşürmägä, evet ki köp yaryularda yetkiriıyir, ki tanıçlıçlar tutulmaç keräk, yoçesä bu hörmät yaryusunda bu şayavatnı etkändir, ki här adam ant bilä tügällägän kendi hörmätinä çalgay da yaçşı slavasına. A egär ki Teñridän çorçkan adam bolsa da klämägäy yalyan ant bilä kendiniñ dżanin obrazit etmägä, da aytkay, ki aytım benim ulu açıymniñ da žalostumnıñ artından (158r/313r) ol sözlärni añar, yoçsa, dalibuh, nemä yaman bilmän bu kişi üstünä, tek barça yaçşı, na aniñkibik kişini ögütlämäç keräk ol turyuzmaç bilä, na çalır törä aniñ alnına ol parsunaga utru çoyumaga 48 açça. Na povod ol aççanı ya törägä baıışlar, ya yarlilarga çuska berdirir, tek ol parsuna almaga bolmas, kimgä ki çoyuldu hörmätinä çarşı, zera kendiniñ ulu yeñilliki bolur edi, alsa edi kimesä ol aççanı.

[Дополнительная статья 68]

Yänä yoluçkay edi kimesägä ki, ösiyät etmiyin da dünyädän keçkäy, da çalgay aniñ çaysı çulu, da kelip izdägäy törä bilä aniñ yovuçlarından, kimgä ki tüşti aniñ ig[i]liki, aytıp, ki biyim maña borçlu çaldı munça vaçtniñ çuluç etkän yalimni, köp mi, az mi bolgay; egär ki ermeni çul esä, keräk ki ant içkäy ermeni töräsinä körä yalyız

при чести и достоинстве. Если же окажется некто подобный, кто скажет описанные выше слова против чьей-нибудь чести и захочет перед судом доказать это при помощи свидетелей, легкомысленно попирая его достоинство, и соперник будет привлечен к присяге, лучше ему оставаться при чести и достоинстве и присягнуть на этом, чем доказать при помощи свидетелей обратное и лишить его чести и достоинства, и хотя во многих судах доказывают, что свидетельств надо придерживаться, но в суде чести делается такое снисхождение, что каждый остается при собственном достоинстве и доброй славе, совершив присягу. А если это человек боится Бога и не хочет ложной присягой погубить свою душу, пусть заявит, что я сказал эти слова ввиду большого огорчения и обиды, (158r/313r) но, упаси Боже, я ничего плохого не знаю об этом человеке, только все хорошее, и тогда такого человека надо наказать заключением, и он должен уплатить в суде тому лицу 48 грошей. А заявитель пусть пожертвует те деньги суду или на приют для бедняков, но их нельзя взять тому лицу самому, за оскорбление чести которого уплачены, ибо ему самому будет великим облегчением, если кто возьмет эти деньги.

[Дополнит. статья 68>82]

Также если бы кому случилось покинуть мир, не составив завещания, и у него останется слуга, и придет в суд, и потребует через суд от тех его близких, кому досталось его добро, говоря, что мой господин остался мне должен за мою службу в течение такого-то времени, много ли, мало ли, если слуга армянин, то

kendi, da anıñ yovuxları keräk añar tölägäylär ol yalnı, ne ki çulux etiptir kendi biyinä. A egär ki çul özgä džins bolsa, na keräk alay ant içkäy, neçik alarnıñ töräsinädir ölü(158v/313v)dän soñra, da yovuxları anıñ ig[i]likindän keräk tölägäylär ol çulga. Xayda ki eki yart[i]n tanıxlıç bolmasa, munuñ yarıyusu budur.

[Дополнительная статья 69]

Apelâciyanı sarnatmaçtan 3 sñdır; kim ki işin tüşürdi, ol berir.

[Дополнительная статья 70]

Bir kimesäni ündägäylär voytka, övinä dä, da iş kelgäy antka, da povodniy yan ol küninä turmasa antin işitmägä, na işin tüşürür.

Da ündälgän yan könülür, pamentniy çoyup 6 açça voytka.

A egär ki törädän kimesägä bergäylär antka, da povodna stro-na turmagay küünä antin işitmägä, na işinä tüşär, da ündälgän yan könülür törä alnına, çoyup 6 açça pamentniy, bolur andan könü da boş yarıyularga körä.

[Дополнительная статья 71]

Da egär ki turmasa küninä ündälgän yan antin tügällämägä, ol da alay oç kensi işin tas etär, ne bilä ki anı törä alnına vinovat etti, çalır anı povodga tölämägä, budur munuñ yarıyusu.

(159r/314r) **[Дополнительная статья 72]**

Bir kişi ölsä dijatiksiz, anıñ ig[i]likin çarangel etärlär er u çiz çardaşlar anaları bilä birgä. A egär ki ana ölsä erdän soñra

по армянскому закону он должен присягнуть, он сам, а близкие его покойного хозяина должны выплатить ему заработанное им у своего господина. А если слуга другой национальности, пусть примет присягу, как положено по их законам после смерти, (158v/313v) и те родственники должны уплатить тому слуге из его имущества. Так судят, когда у обеих сторон нет свидетельств.

[Дополнит. статья 69>66]

За чтение апелляции три гроша; платит тот, кто проиграл дело.

[Дополнит. статья 70>80]

Если кого вызовут к войту, в его же доме, и дело дойдет до присяги, и заявитель не явится в тот срок выслушать присягу, то он свое дело проигрывает.

А ответчик оправдывается и платит войту 6 грошей.

А если кому суд назначит присяга, и заявитель не явится в срок выслушать присягу, то проигрывает по своему делу, а ответчик оправдывается перед судом, платит 6 грошей памятного и будет по этому делу оправдан и свободен по всем законам.

[Дополнит. статья 71>81]

А если призванная сторона не явится в срок совершить присягу, она также проигрывает дело, по которому ее обвинили в суде, и должна возместить заявителю (спорное), таков суд в этом случае.

(159r/314r) **[Дополнительная статья 72>98]**

Если кто умрет без завещания, его имущество наследуют сыновья и дочери вместе с их матерью. А если

dijatiksiz, anı da žarangel etärlär er çardaşlar çiz çardaşlar bilä teñ.

[Дополнительная статья 73]

A egär ki ata tirlikinä çaysi çizlarin džehezlöp çixarip esä, artix nemäsi yoxtur çixkan çizlarin, ne ata ülüşü dä, ne ana, oldur, ne ki tirlikinä berdi artından vıprava, oldur çixkan çizlarniñ ülüşü, ya ne ki çixarsalar dayin ösiyätlärinä.

[Дополнительная статья 74]

Yoçesä ki atasiniñ ölümündän soñra, ki ana tiri bolgay, da çaysi oylanı ölsä alnina, azap ya kiçi, da bolmasa ol ölgän oylanin oylanları, anı žarangel etär çiz çardaşlar, bo anası bilä da er çardaşları bilä birgä teñ, da anadır hawsar žarang er u çizoylanlarına atadan soñra.

[Дополнительная статья 75]

Egär ki atasiniñ toymış er çardaşları bolmasa, oylanlar yılların alginça bolgaylar hokiparclix etmägä žarang kensi oylanlarına.

(159v/314v) [Дополнительная статья 76]

Kimgä dä çaçan yoluçsa, ki bir kimesä kimesä üçün yük kirgäy borçu üçün, da istec kensi anda bolmagay borç etkän, da ündägäylär yükçini yarçuga, aytıp, ki bilir mi, ki maña yüktür, da ol tanmagay, bilingäy, da tapkay törä, ki borçludur tölämägä yükçi, çaçan ki bilindi, ol roklar çixkandan soñra, çaysi ki ilgäriği törädä yazgandır bu artikul üçün, da aytkay, ki aççam yoxtur, çumaşim bar, ne türlü dä bolsa, klärmen tölämägä,

мать умрет после мужа без завещания, то и ее (имущество) наследуют братья и сестры (ее дети) поровну.

[Дополнит. статья 73>99]

А если отец при жизни кого из дочерей выдал замуж с приданым, то вышедшей замуж дочери больше ничего не причитается ни из наследства отца, ни из материнского: что при жизни они ей дали при выдаче замуж, это и есть дочерняя доля, если не выделяют в завещаниях что-либо еще.

[Дополнит. статья 74>100]

А если после смерти отца, когда мать еще жива, кто из сыновей умрет раньше нее, холостой или малый, и у того умершего сына не будет детей, его (имущество) наследуют сестры как равные с матерью и с братьями, и мать – надлежащий наследник для сыновей и дочерей после смерти отца.

[Дополнит. статья 75>101]

Если у отца не будет родных братьев, мать будет наследным опекуном детей, пока дети не достигнут своих лет.

(159v/314v) [Дополнительная статья 76>83]

Если кому когда-нибудь случится, что кто-то выступит чьим-либо поручителем по поводу долга, и самого ответчика, совершившего долг, там не будет, и в суд призывают поручителя, и скажут: «Признает ли он, что является поручителем предомной?»— и он не будет отрицать и признает, и суд найдет, что гарант должен возместить долг, ибо признал, то если по истечении сроков,

ne ki Teңri da törä tapsa, da povod inanmaga klämägäy, da klägäy yükçini antka keltirmägä, na yükçi povinen dügöl ant yürütmägä, хаҗан борҗ власниү аниң дүгүл, da төлөвгә hadirdir, neçik törä taptı, munuң üsnä yaryу тохтاماх керäk, kingä dä yoluхsa, хумаš bilä төлөгäy, neçik аҗҗа тi[y]är, antsiz, yükçi. A tutundu esä törä alnına yükçi, ki төлөгäy наҗд аҗҗа bilä, da yazıldı, na ol iş аниң (160r/315r) üstinä тохтاماх — керäk özgä түрлү дүгүл, ki төлөв болгау наҗд bilä, хумаš bilä түгүл ol борҗ e[y]äsinä.

[Дополнительная статья 77]

Oruçta ant bermäxi үчүн.

Egär ki yaryudan yoluхsa kimesägä Ulu oruçta yerligä utru ant ne ištä dä bolsa, egär ulu, egär kiçi, na ol yerligä berilmäx керäk Provoddan soңra nögäriküngä antin түgällämägä, хаҗан ki eksi dä bir šähärlidirlär.

[Дополнительная статья 78]

Da egär ki болгау biri хонах, da yerli түškäy хонахка utru antka, na 4-ünçi күн[ün]ä керäk antin түgällägäy, özgä түрлү дүгүл. Тек хонахка utru түgällämägä ne bir күн artıx uzatmaxi yoхtur, kingä dä yoluхsa, na bilgäysiz, ki yaryusu budur.

[Дополнительная статья 79]

Yänä bir kimesägä керäk болгау voytnu eki харт bilä nemägä obvedit etmägä ya nemä möhür-lämägä, bir kišiniң işi bolsa, 8 аҗҗа, ya 2 ya 3 bolsa, na här birindän bašx[a] kelir 8-är аҗҗа: voytka 2 аҗҗа, töräçilärgä 4 аҗҗа,

описанных в предыдущих законах, заявит, что денег у меня нет, есть товар, какой-никакой, хочу уплатить, как найдет Бог и суд, и заявитель не захочет поверить, и потребует привести поручителя к присяге, то гарант не обязан присягать, ибо долг не его собственный и он готов уплатить, как решил суд, на этом суд следует остановить, кому бы ни случилось, пусть гарант уплатит товаром в счет денег, без присяги. А если гарант обязался в суде уплатить наличными деньгами, и это записано, тогда это дело (160r/315r) решить так, что он обязан уплатить долг кредитору наличными, а не товаром, только так и не иначе.

[Дополнит. статья 77>84]

О назначении присяги в пост.

Если кому присяга по суду придется на Великий пост против местного жителя по какому угодно делу, хоть большому, хоть малому, то этому местному следует назначать совершение присяги во вторник после Проводов, поскольку они оба из одного города.

[Дополнит. статья 78>85]

А если один из них окажется гостем и местному выпадет присяга против него, то он должен совершить присягу до четвертого дня, не иначе. Только против гостя нельзя откладывать дольше, чем на четыре дня, кому бы ни пришлось, знайте, что закон таков.

[Дополнит. статья 79>43]

Также если кому потребуются войт с двумя старейшинами для свидетельства или для опечатывания чего-то, если по делу одного че-

deckiygä 2 aḥça här parsunadan, ne ḥadar ki bolsa.

[Дополнительная статья 80]

Alay oḥ här zapoviddän kelir 8-är aḥça, neçä ki dä kimgä keräk bolsa, adäti bu[y]urur.

(160v/315v) **[Дополнительная статья 81]**

Ḥačan ki dä yoluḥsa kimesägä, ki borčun tölämägä bolmagay, da ziḥat etkäy šähärdän borčlulari alnina, ya ne türlü dä keçikmäḥliḥ bolsa, da kelip, borč eyäläri šparovat etkäylär 3-ünči törägä diyin, nesi dä bar esä istecniḥ, ya stoyonciy ya ruḥayonciy, na sorar povod bu 3-ünči törädä, ki ne postup etiyim da daḡin ari, na körgüzür aḡar törä, ki pripozvat etkäysen istecin, tapup, 3-ünči törägä, na povod izdäsä listovniy pozov, na aḡar anı törä ayamas negä dirin ki istecin tapmiyin pripozvat etmägä, ḥayda da bolsa, bliskiy törägä, na här törädä turup ta povod aytir, ki ostregam čvartego s(o)ndu, egär ki ne ḥadar vaḥтта keçiksä, povod, istecin tapkinča bliskiy yarḡuga, da povod ne bir töräsin dä opustit etmägä bolmastir borčlusun tapkinča.

[Дополнительная статья 82]

A egär ki ḥaysi töräsi spolznut etsä, ki biri biri artından törälärni turmagay, da aniḡ ara(161r/316r)sina özgä kimesäniḡ šparunku zaydit etkäy, na aniḡ ilgäri-likı niveç bolur, da soḡra etkän ilgäri bolur.

ловека, то 8 грошей, а если двух или троих, то от каждого отдельно по 8 грошей: 2 гроша войту, 4 гроша судьям, 2 гроша возному от каждого лица, сколько бы их ни было.

[Дополнит. статья 80>38, 42]

Также за каждый запрет (арест) по 8 грошей, сколько бы кому ни понадобилось, так велит обычай.

(160v/315v) **[Дополнительная статья 81>108]**

Если кому пришлось бы не уплатить долг и уехать от кредиторов из города или почему-то задержаться, и кредиторы придут и шпаруют до третьего суда наличное движимое и недвижимое имущество ответчика, и истец спросит на этом третьем суде: «Какие действия я должен совершить еще?» — суд должен ответить, что ты должен найти и призвать ответчика к третьему суду, и если истец потребует письменный вызов, то в этом суд не может препятствовать, пока тот не нашел ответчика где бы ни было, чтобы призвать его на ближайший суд, и на каждом суде истец должен встать и заявить: «Я сохраняю за собой право до четвертого суда», — и как долго бы тот ни задержался, истец, не найдя ответчика до ближайшего суда, не должен пропустить ни одного суда, пока не найдет должника.

[Дополнит. статья 82>129]

А если пропустит какой-либо суд и не явится на каждый из судов кряду, а тем временем (161r/316r) кто другой внесет шпарунк, то его первенство сойдет на нет, и внесший позже станет первым.

[Дополнительная статья 83]

Na mülk midir, çumaş midir, ne ki dä esä, keräk, ki turgay töräniñ möhürü tibinä tapkinça, ne bir uç bolmastır almaga, egär ne çadar zaman ya kün keçikilsä, egär ki korunada; egär yat biyliktä bolsa, ol borç eyäsi keräk, ki bu türlü bolgay kelginçä isteci, tözğäy här birinä munuñkibik prihodada, kimniñ ki orozsuzluğundan ya yazıçından yoluçsa.

[Дополнительная статья 84]

Na bu yaryularda isteci ya bliskiye turmasa otpovidat etmäğä povodga utru, da povod keltirğäy edi törädän törägä bitik, neçik anı ol šähärdä tapup ündädi korunada, na törä törägä inanır. Egär ki nemä pomocniy işi bar esä, na bu bliskiy törägä keräk, ki keltirğäy otporniye strana ya bliskiyi.

[Дополнительная статья 85]

A egär ki keltirmädi esä ol törädä, na törä berir, ki pomocniy işindä ançağ tüşär, da çaldırır törä istecinä birsi törägä diyin na odmovi; egär ki kelsä baçniy sözlär bilä, (161v/316v) na igi, neni ki törä priymit etsä, a egär ki kelmäsä, na berir törä, ki hlovniy işindä ançağ tüşär.

[Дополнительная статья 86]

Da egär ki eksi dä yerli esä, 3 haftada berir törä anıñ nesi dä bar esä šacovat etip, povodga, ki alğay, kim ki añar törä bilä etti; a egär ki çonaç bolsa povod, na berir törä 4-ünçi kündä nesi dä bolsa šacunk bilä povodga; da etkändän sojra törä bilä kimesäniñ stoyonciy imenäsina, na ol törädän oç vyaza-

[Дополнит. статья 83>123]

И любая его недвижимость или товар будут находиться под печатью суда, пока его не найдут, и не может быть принято никакого решения, на сколько бы времени он ни задержался, хоть в стране, хоть в другом государстве; в подобных обстоятельствах заимодавец должен, пока ответчик не явится, терпеть и ждать каждого, кого постигнет несчастье или кто задержался по своей вине.

[Дополнит. статья 84>17]

И если ответчик или его близкий не явятся в суд ответить истцу, а истец принесет суду от (другого) суда документ, что он нашел его в таком-то городе в нашей стране и призвал в суд, то суд суду поверит. Если есть какое вспомогательное дело, то на этот ближайший суд ответчик или его близкий должны представить.

[Дополнит. статья 85>18]

А если на тот суд не представят, то по закону он может проиграть только вспомогательное дело и за ответчиком остается право на объяснение; если придет с уважительными объяснениями, (161v/ 316v) хорошо, и суд их, возможно, примет, а если не придет, то по закону он может проиграть только главное дело.

[Дополнит. статья 86>19]

И если оба местные, суд позволит на третьей неделе истцу, который вел тяжбу, оценить любое имущество ответчика и получить долг; а если истец гость, суд передаст заявителю наличное имущество ответчика согласно оценке на четвертый день; и после по закону могут тем же судом

nâsîn bermägä bolurlar da rîmovanâsi yîlina berilmäx keräk; yerli esälär eksi dä, yîli çïxkandan soñra 3 haftada bolmaç keräktir rîmovanâsi, a egär ki povod çonaç bolsa, 4-ünçi kündä bolgay yîli çïxkandan soñra rîmovanâsi; alay oç, neçik ki yerligä utru.

[Дополнительная статья 87]

Egär ki yetti esä suması borç eyälärinä — igi, yetmädi esä, izdâsin kensinä istecin yetmägäninä; bilgäysiz, ki kimgä ki dä yoluçsa, yarçusu budur.

[Дополнительная статья 88]

Bir kimesäniñ şulprüxti bolgay borç üçün bir kimesädä, da kelgäy yar(162r/317r)çu alnına, da tanmagay bitikin, da ayt kay, bilirmen, ki bitik benimdir, yoçsa töläpmen añar barçasın, da añar nemä dä borçlu çalmıyırmen, tek bitikimni zaderžat etiptir; çayda ki eki yartın tiri tanıçları bolmagay, na keräk, ki ol kişi antın kendi etkäy, kimni ki vinovat ettilär, da andan könülgäy törä bilä; a tanıçlıçı bolsa yaçşı kişilär, tutulgay. A egär kimesä aytsa, ki töläpmen, da bu çadarın añar çalipmen, çaysın ki añar bilinsä, anı tölägäy, a neni ki bilinmäsä, ant içkäy da andan könülgäy, zera andan baha añar tölämä.

[Дополнительная статья 89]

Yänä bir kimesä kendiniñ bitikin tangay, aytıp, ki benim dügöl, da möhürü anıñ bolgay ya bolmagay, da içinä bitikniñ tanıçlar bolgay, kimniñ alnına yazılıptır, da ol pretca tangay, aytıp, ki añar nemä borçum yoçtur, da ne bitik

предоставить вязание и рымование на недвижимость на год; и если оба местные, рымование должно быть на третьей неделе по истечении года, а если заявитель гость, рымование состоится на четвертый день после истечения года; так же, как против местного.

[Дополнит. статья 87>127]

Если этой суммы кредиторам хватило, хорошо, а если нет, то недостачу пусть требуют от ответчика; и знайте, кому бы ни пришлось, закон в этом деле таков.

[Дополнит. статья 88>109]

Если у кого будет чья-нибудь долговая расписка, и он придет в суд, (162r/317r) и тот не откажется от своей расписки и скажет, я признаю, расписка моя, но я все уплатил и ему я ничего не должен, только он задержал мою расписку; если у обеих сторон живых свидетелей нет, то присягу должен принять тот обвиняемый, и после он будет оправдан по суду; а если есть свидетели из хороших людей, пусть будут приняты. А если кто скажет, что я уплатил, и остался должен столько-то, пусть уплатит ему столько, сколько признал, а чего не признал, пусть примет присягу и оправдается, ибо излишка он ему не заплатит.

[Дополнит. статья 89>110]

Также если кто откажется от своей расписки, говоря, что не моя, и печать будет его или не его, и в записи будут свидетели, перед которыми написано, и он настойчиво будет отрицать, говоря, что я ему ничего не должен, и расписка тоже не моя, а те живые свидетели, придя в суд, за-

tä benim dügüldür, da ol tiri tanıxlar, kelip törä alnına, tanıxlıx bergäy, neçik alarnıñ alnına edi, kingä ki törä inangay, na borçlu bolur tölämägä; da törädän uyat bilä ketkäy anıñkibik kişi, çaysı ki kendiniñ bitikin tanar da yağşı kişilärniñ tanıxlıxın kerı urmaga klär.

[Дополнительная статья 90]

Barça türlü borç üçün bir stoyonci imenâdan (162v/317v) başça, çaysı ki şilpriçtta yazılmas stoyoncıy imenâ, tek bir törä alnına.

[Дополнительная статья 91]

Haçan ki dä yoluxsa kimesägä törädä, ki apelôvat etkäy korol'ga da işin tüşürgäy, na ol kişi çalır yarçuga džurum 64 ağça, anıñ üçün ki yarçunuñ tapkanına biyänmädi.

[Дополнительная статья 92]

A egär bir kimesä apelôvat etkäy korol'ga da apelâcia etkäy törä bilä kendinä, da soñra poşuman bolgay, da yebermägä klämägäy, na çalır ol kişi törägä džurum 60 ağça.

[Дополнительная статья 93]

Kim ki poşuman bolsa da yebermägä klämäsä, apelâcia yetkändän soñra, na keräk, ki ol kişi 6 flı ağça çoygay töräniñ alnına, ol töräniñ, ki apelôvat etti, neçä ki törä olturuptur, ki yeberilgäy korol'ga.

[Дополнительная статья 94]

Da apelâciya kelsä, da eki strona dozvolit etsä, ki zavitiy roktan burun açılgay, ol bolur bol-

свидетельствуют, что дело было при них, и суд им поверит, то должник обязан возместить долг, и такой человек должен уйти из суда с позором, ибо не признал своей расписки и хотел отвергнуть свидетельство хороших людей.

[Дополнит. статья 90>111]

(Касается) всех долгов, за исключением недвижимого имущества, (162v/ 317v) ибо обязательства на недвижимость не пишутся вне суда.

[Дополнит. статья 91>69]

Когда кому в суде придется, что кто-нибудь будет апеллировать к королю и проиграет дело, то этот человек должен уплатить суду 64 гроша штрафа, поскольку не принял решения суда.

[Дополнит. статья 92>70]

А если кто будет апеллировать к королю и составит себе апелляцию по закону, а затем раскается, и не захочет посылать, то такой человек останется должен суду 60 грошей штрафа.

[Дополнит. статья 93>71]

Кто раскается и не захочет посылать, после оформления апелляции, такой человек должен уплатить суду 6 флоринов денег, тому суду, на решение которого апеллировал, поскольку суд заседал, чтобы дело было отправлено к королю.

[Дополнит. статья 94>72]

А когда придет апелляция и обе стороны позволят открыть раньше назначенного срока, это можно сделать, а если одна сторона не захочет, то прежде назначенного срока в

maga, a klämäsä bir storona, bolmastir zavitiy roku kelmiyin, 9 haftasi, ki açilgay. Da egär ki korol' korunada bolmasa, 3 kez 9 haftadir apelâciya, da aŭçası 12 flidur; egär korol' korunada bolmasa, na 3 (163r/318r) kez 9 haftada açilir. A bir storonaga heç açilmas, zavitiy roku kelmiyin, munuŭ yaryusu budur, kimgä ki yoluŭsa ne vaŭtta.

[Дополнительная статья 95]

Yänä yoluŭkay bir kimesägä hörmät üçün, ki talaşip biri birinä da ayb bergäy, da voytka ündägäy, na anıñ yaryusun, yarimkündan burun esä, ol kün bolmaŭ keräk hörmät üçün, a egär yarimkündan soñra esä, na ertäsi bolgay; da yük izdäsä povod otporniŭ yandan, egär ki yaŭşı osedlosti dä bolsa, hörmät üçün povinendir bermägä yaryuga dinčä añar yük.

[Дополнительная статья 96]

Yänä bir kimesägä yoluŭkay, ki algay törädän dovodga, da törä añar kün zamirit etkäy, da otporniŭ strona, ki alip edi dovodga, da ilgäri keltirgäy ol roktan, da törä satun algay, da povodnu pripozvat etkäy, aytıp, ki klärmen añar könülmägä, da povodniŭy heç körüp turmagay, na törä keräk salgay 3 kez törägä diyin da igi baŭkay, egär ki sluşniŭy dovodu bolsa, na anı törä könültür, da ne ki naklad etti törägä, anı borçlu bolur günäş batkinča tölämägä otporniŭy yanga; alay oŭ povod tursa kününä, rokuna, da otporniŭy storona kelmäsä, ol da alay oŭ kensi işinä tüşär, neçik yoŭarı yazıpbiz.

9 недель открыть нельзя. А если король не в стране, то на апелляцию дается трижды по 9 недель, и уплачивается за это 12 флоринов денег; если король не в стране, то открывать трижды (163r/318r) по девять недель спустя. А для одной стороны, пока не пришел назначенный срок, открывать не положено, таков закон, если кому когда-то придется.

[Дополнительная статья 95]

Также когда кому придется разбирать дело о чести и достоинстве, если поссорятся и нанесут друг другу оскорбление и один призовет другого к войту, то суд должен быть в тот же день, если случилось до полудня, а если после полудня, то на следующий день; и если истец потребует от ответчика поручителей, то даже при наличии хорошей оседлости он обязан предоставить поручителей до суда по делу о чести.

[Дополнительная статья 96]

Также кому придется, когда кто возьмет от суда отсрочку для предоставления доказательств, и суд назначит ему срок, и сторона ответчика, взяв отсрочку для доказательств, предоставит их раньше того срока, и закупит суд, и призовет заявителя, говоря, что я хочу оправдаться перед ним, и заявитель проигнорирует и не явится, то суд должен отложить трижды до следующего суда и хорошо посмотреть, если доказательства убедительны, то суд его оправдает, и его судебные издержки истец обязан возместить ответчику до захода солнца; также если истец явится в срок, в назначенный день, а ответчик не придет, он также проигрывает дело, как мы описали выше.

(163v/318v) [Доп. статья 97] (163v/318v) [Доп. статья 97>31]

Yänä yoluǵkay edi bir kimesä-gä, ki žadat etkäy edi vrâddan obvedit etmägä nemäni, ya išitmägä, ya körmägä, ya ǵasta kišigä, da urâd, išitip ya körüp, kelgäy törä-gä, da žadat etkäy, kim ki obvedit etti, ki alar tanıǵlıǵ bergäylär, neni ki kördilär ya išittilär, anı urâd povinendir etmägä. Da egär ki so-rov etsä, kim ki obvedit etiptir yar-ğudan, ki bu tanıǵlıǵnıñ mocu ya vyazanâsi bar miðir, na keräk yar-ğu aytkay, ki ol ǵadardır, neçä urâdnıñ.

[Дополнительная статья 98]

Yänä bilgäysiz, ki svätıy Margorenta künindän här yıl törälär vıložonıy zavescsa bolur svätıy Bartlomiydän soñra nögäriküngä dä dirin, kün 2 ya 3 ilgäri, da artıǵ arı da yoluǵur Margorentadan ol törägä, ki Bartlomiygä dirin salinir.

(164r/319r) [Доп. статья 99]

A(nn)o 1594-rtıy 26 Februarius. 1043 [=1594].

Boldu potrebnıy törä surp Toros künü pan Kovalskiy, podsudok, da pan Domaržirskiy arasına, ǵayda spor boldu, ki sözlövüçilär dupli-kadan artıǵ klädilär törädä otpravovat etmägä. Anıñ üçün voyt Voyceğ Pedian da ahalar vezdirıt etip ilgäri bolgan zıvıçaylarga, dekret bilä zakročıt ettilär, ki bar-maga bir kišigä dä tek replika da duplika. Anda egär ǵaysı yan nemä kläsä sözlämä, na bolmagay triplikaga vınaşat etmä, tek dupli-ka tibinä bolgay. Bulay ratušta da dekret etip zapisat ettirdilär akta-ga.

Также кому придется, что кто-ни-будь потребует от суда что-то засви-детельствовать, или выслушать, или посмотреть, или к больному че-ловеку, и суд, выслушав и увидев, придет в суд, и потребуют, чтобы свидетельствовавшие дали свиде-тельство о том, что видели и слыша-ли, суд обязан это исполнить. И если свидетельствовавшим от суда будет задан вопрос, имеют ли эти свиде-тельства силу и дают ли право на вя-зание, то суд должен ответить, что в той мере, сколько [заявлено] в суде.

[Дополнит. статья 98>20]

Также знайте, что со дня святой Маргариты ежегодно плановые су-ды откладываются до вторника после святого Бартоломея, двумя или тре-мя днями раньше, и что суды, кот-рые приходятся еще позже после Маргариты, откладываются на по-сле Бартоломея еще дальше.

(164r/319r) [Доп. ст. 99>32]

Год 1594-й, 26 февраля. 1043 [=1594].

Состоялся потребный суд на день святого Тороса между паном Ко-вальским, заместителем судьи, и па-ном Домаржирским, когда возник спор, что тяжущиеся хотели вести прения в суде после дублик. На это войт Войцех Педиян и старейшины, приняв во внимание прежние тра-диции, предостерегли декретом, что одному человеку позволено вносить только реплику и дублику. Затем, если какая из сторон захотела бы сказать, то триплику вносить не мо-жет, пусть ограничивается только дубликой. Такой декрет приняли и в ратуше и дали записать в акты.

**Транскрипция заключительного кыпчакского текста из
списка 1568 г. (Париж, Национальная библиотека, Arm. 176)
и его перевод**

(112v) Haybat surp Errortu-
t'iunga, Ata Oγul Ari Džan 1 Teṅ-
rigä bügün da här kez meṅi meṅi-
lik, amen.

Bügün bolıyır munda bu bitik-
niṅ tügällänmäxi, çaysi ki ündälir
Törä bitiki, yazılğandır yergäsiniä.
Äväl burun položenâsi, Törä bitik-
kiniṅ açxıçı. Andan soṅra dayı da
yazılğan kendi yergäsiniä 124 törä-
dir, çaysi ki ne türlü iş bilä toxtal-
dı. Äväldän bar edi ermeni töräsi,
ne türlü ki ari vartabedlär yasap
edilär da toxtatıp edilär kendiläri-
niṅ džinsina, ulu ermenilikkä, ne
türlü gat'oyigoslarniṅ çoltçası bilä
da çanlarimizniṅ çoltçası bilä var-
tabedlärden yasalıp edi. Çaysi ki
bügün İlöv ermenilärindä bardir
ermeničä. Da andan soṅra ne türlü
özgä millätniṅ säbäplärindän bol-
du, alay çanlıxtan buyruç, ki törä-
läрни ermeničädän tatarçaga köçü-
rüldi, da andan soṅra (113r) latin-
gä, ne türlü ki çanlıçka biliklik
boldu, da, körüp, biyändi da toxta-
tıp berkitti İlöv ermeniläriniä, ne
türlü yazıpbiz 124 kapitula çanniṅ
berilgäni ermenilärgä.

Dayın da yazıldı tvagan 1017-
sinä, pedrvarniṅ 15-inä, açpaşlıxi-
na der Krikor, arhiaçpaşniṅ Vanli,
çanimizniṅ çanlıçına Zigmunt

Слава пресвятой Троице, Отцу и
Сыну и Святому Духу, единому Богу,
ныне и присно, во веки веков,
аминь.

Ныне завершается здесь это пи-
сание, именуемое Книгой законов,
написанное по своему канону. Спер-
ва начальные положения, ключ к
Судебнику. Затем по порядку изло-
жены 124 закона, установленные
определенным образом. Вначале ар-
мянские законы существовали в том
виде, как их создали святые учите-
ля-богословы для своей нации, для
Великой Армении, как они были со-
чинены вартабедами по просьбе ка-
толикосов и наших царей. Сегодня
эти законы на армянском языке
есть у львовских армян. А после как
по настоянию других наций, так и
по королевскому повелению, эти за-
коны были переведены с армянского
языка на татарский, потом на ла-
тинский, в каком виде они доведены
до сведения королевскому двору, и
когда король увидел их, они ему по-
нравились, и он их утвердил и за-
крепил для львовских армян, как и
мы записали, те 124 статьи, кото-
рые король пожаловал армянам.

И написано это в году 1017
[= 1568], февраля 15-го, при еписко-
пе отце Кригоре, архиепископе Ван-
ском, в королевство короля нашего

Agusdusunu, çaysi ki töräni berkitti.

Dayi da kim ki sarnasa bu bitikni, «Uçmaç» aytkaı yazdırganga, da yazganga, da kendiniñ keçmişläri uçmaçlı bolgay, amen.

Çaysi ki muni kördü yaçşı da çonarh dżanlı [пропуск для имени], da suçlandı bu törälärgä, da yazdırma berdi jişadag kendinä da kendiniñ keçmişlärinä, amen.

Сигизмунда Августа*, который эти законы утвердил.

И кто будет читать эту книгу, пусть скажет: «Царство небесное» поручившему ее написать и писавшему, и царство небесное его собственным предкам, аминь.

Увидев это писание, добрый и кроткий духом [пропуск для имени] восхитился этими законами и велел переписать в память о себе и о своих предках, аминь.

Транскрипция заключительного кыпчакского текста из списка 1575 г. (Вена, Библиотека Конгрегации мхитаристов, рукопись № 468) и его перевод

(126v) Haybat Biy K'risdoska, Barça dünyäni yaratkanga, Ata Oçul Ari Dżan, bir Teñrigä, meñlik. Ammen.

Yazıldı bu Törä bitiki, çaysi ki añlanıyır «Ganunk'», asrı ayız [=azız] da tügäl orınadır, çaysi ki tügälländi ermeni tvagan 1024 sanına, tegdemper ayiniñ 20-sinä, mämläkätindä Frankniñ, şähäriñdä Kamenecniñ, padşahlıçına nemičniñ k'risdân Stefan Batoriy, çaysi ki añlıyır, biyliçinä şähärimizniñ Briskiy pan Mikolayniñ, ga'ayigosluçuna der Krikorisniñ, açaşlıçına der Barsamniñ.

Çaytıp yazdırdı bu bitikni, çaysi ki añlanır Statut, pan Krikor, çaysi ki oyludır pan Sarkis Tamçaçiniñ, meñärmäçinä kensi boyunuñ da jişadag, çaysi ki Teñri bersä kensi potomoklarına, çaysi ki Biy K'risdos bergäy kensi şayavatın (127r) üsnä da saçlagay kensin barça

Слава Господу Христу, творцу Вселенной, Отцу и Сыну и Святому Духу, единому Богу, навеки. Аминь.

Вот и дописан этот Судебник, именуемый «Законы» и являющийся чрезвычайно ценным и совершенным образцом, который завершен в 1024 [=1575] году армянского летоисчисления, в месяце декабре, 20-го числа, в государстве Польском (католиков ~ поляков), в городе Каменце, в правление достопамятного польского христианского короля Стефана Батория, в правление нашим городом пана Миколая Бриского, при католикосе отце Крикоре и архиепископе отце Барсаме.

Эта книга, реченная статут, переписана по поручению пана Крикора, сына пана Саркиса Тамгачи, в память о нем, да одарит Бог его потомков, и да Господь Христос снисплет на него свою милость и сохранит его от всяческого зла и испытаний врага души. Аминь.

Речь должна идти не о Сигизмунде II Августе (1520-1572), современнике составителя колофона, а о Сигизмунде I (Жигмонте) Старом (1467-1548).

türlü yamandan da dʒan duşmaniniñ sinamağından. Ammen.

Xaytıp yazıldı bu Ganunk' çolu bilä yazıçlı da keräksiz çulunuñ Teñriniñ Xaçeresniñ, çaysı ki oğludur der Oksentniñ.

Xolarmen sizdän ulu çoltça bilä, yüzüm yergä çoyup, ki yamalamagaysiz men yazıçlı kimsäniñ yazovuna, egär nemä eksik tapsañız içinä. Xaytıp çolarmen sizdän, benim çardaşlarım, kim ki bu Ganonk'nu sarnasa, yaçşı haväs bilä boşatlıç çolgay Biy K'risdostan yazganniñ da yazdırganniñ yazıçlarına, da kim ki çoltça etsä, Biy K'risdos añar 1-inä 1000 tügällägäy 2-inçi kelgäninä. Amen. «Hajr mer" or surp».

[Колофон]

Men, Jagop, baron Butaç oğlu, Biy Teñriniñ yazıçlı çulu, çolarmen, da kimgä dä kolvek tüssä bu bitik, igi tutkay da igi sarnagay da bunu, neçik kendinä biyänçlidir. Amen.

Tvagan 1104-sinä, tegdemperniñ.

Переписан этот Судебник рукой грешного и негодного раба Божьего Хачереса, сына отца Оксента.

Молю вас великой мольбою, склонив к земле лицо свое, не хулите написанного мною, грешным, если обнаружите в том какой изъян. Еще, братья мои, прошу вас, кто будет читать этот Судебник, благосклонно просить у Господа Христа прощения грехов написавшему и поручившему написать, и кто обратится с мольбой, тому Господь Христос восполнит тысячекратно в час своего второго пришествия. «Отче наш... да святится».

[Колофон]

Я, Ягоп, сын господина Бутаха, грешный раб Божий, прошу, кому достанется эта книга, хорошо обращаться с ней и хорошо читать в свое удовольствие. Аминь.

В году 1104-м [=1655-м], в декабре.